



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 978

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1983

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 978

1975

I. Nos. 14204-14236

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 18 August 1975 to 26 August 1975*

	<i>Page</i>
No. 14204. Canada and Poland:	
Long Term Grain Agreement. Signed at Ottawa on 12 December 1973	3
No. 14205. Canada and Nicaragua:	
Exchange of notes constituting an agreement to provide for the exchange of third party communications between amateur radio stations of Canada and Nicaragua. San José and Managua, 29 August and 20 December 1973	9
No. 14206. Canada and Federal Republic of Germany:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the training of Bundeswehr units in Canada (CFB Shilo) (with annexes). Ottawa, 23 January 1974	15
No. 14207. Canada and Cuba:	
Technical Co-operation Agreement (with annexes). Signed at Havana on 8 February 1974	37
No. 14208. Canada and Cuba:	
Agreement establishing a development line of credit for Cuba (with annexes). Signed at Havana on 18 March 1975	53
No. 14209. Canada and Guyana:	
Exchange of notes constituting an agreement to provide for the exchange of third party communications between amateur radio stations of Canada and Guyana. Georgetown, 11 December 1973 and 26 February 1974	75
No. 14210. Canada and Honduras:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of authorizations to operate amateur radio stations. San José and Tegucigalpa, 20 November 1973 and 27 February 1974	79
No. 14211. Canada and Honduras:	
Development Co-operation Agreement (with annexes). Signed at Tegucigalpa on 3 September 1974	85

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 978

1975

I. Nos 14204-14236

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 18 août 1975 au 26 août 1975*

	<i>Pages</i>
N° 14204. Canada et Pologne :	
Accord à long terme sur les céréales. Signé à Ottawa le 12 décembre 1973	3
N° 14205. Canada et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord afin de permettre aux stations radio amateurs du Canada et du Nicaragua d'échanger des messages émanant de tierces parties. San José et Managua, 29 août et 20 décembre 1973	9
N° 14206. Canada et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord au sujet de l'entraînement des unités de la Bundeswehr au Canada (BFC de Shilo) [avec annexes]. Ottawa, 23 janvier 1974	15
N° 14207. Canada et Cuba :	
Accord général de coopération technique (avec annexes). Signé à La Havane le 8 février 1974	37
N° 14208. Canada et Cuba :	
Accord établissant une ligne de crédit pour Cuba (avec annexes). Signé à La Havane le 18 mars 1975	53
N° 14209. Canada et Guyane :	
Échange de notes constituant un accord afin de permettre aux stations radio amateurs du Canada et de la Guyane d'échanger des messages émanant de tierces parties. Georgetown, 11 décembre 1973 et 26 février 1974	75
N° 14210. Canada et Honduras :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'octroi réciproque d'autorisations aux stations radio amateurs. San José et Tegucigalpa, 20 novembre 1973 et 27 février 1974	79
N° 14211. Canada et Honduras :	
Accord de coopération au développement (avec annexes). Signé à Tegucigalpa le 3 septembre 1974	85

No. 14212. Canada and Morocco:

Exchange of notes constituting an agreement relating to Canadian investments in Morocco insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. Ottawa and Rabat, 30 November 1973 and 12 March 1974 101

No. 14213. Canada and Inter-American Development Bank:

Agreement for the provision of funds for a special program for financing the preparation of development projects (with annex). Signed at Washington on 22 March 1974 107

No. 14214. Canada and Andean Development Corporation:

Loan Agreement for pre-investment studies or industrial development projects (with annex). Signed at Caracas on 29 March 1974 121

No. 14215. Canada and Argentina:

Exchange of notes constituting an agreement concerning nuclear co-operation. Buenos Aires, 10 and 12 September 1974 133

No. 14216. Canada and Republic of Korea:

Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic. Seoul and Ottawa, 15 November 1974 139

No. 14217. Canada and Afghanistan:

Trade Agreement. Signed at Kabul on 27 November 1974 151

No. 14218. Canada and Sweden:

Agreement concerning defence research, development and production. Signed at Ottawa on 3 February 1975

Memorandum of Understanding implementing the above-mentioned Agreement. Signed at Stockholm on 26 February 1975 161

No. 14219. Canada and Ghana:

Agreement concerning the training in Canada of personnel of the armed forces of the Republic of Ghana (with annexes). Signed at Accra on 13 May 1975 173

No. 14220. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Cbad:

Grant Agreement — *Rural Primary Schools* (with annexes). Signed at N'Djamena on 18 August 1975 189

No. 14221. Spain and Chile:

Agreement relating to commercial air transport (with memorandum of understanding). Signed at Santiago on 17 December 1974 205

No. 14222. Multilateral:

European Convention on the supervision of conditionally sentenced or conditionally released offenders (with annex). Concluded at Strasbourg on 30 November 1964 227

	<i>Pages</i>
N° 14212. Canada et Maroc :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements canadiens au Maroc et aux garanties de ces investissements de la part du Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Ottawa et Rabat, 30 novembre 1973 et 12 mars 1974	101
N° 14213. Canada et Banque interaméricaine de développement :	
Accord en vue de fournir des fonds au titre d'un programme spécial destiné à financer la préparation de projets de développement (avec annexe). Signé à Washington le 22 mars 1974	107
N° 14214. Canada et Société andine de développement :	
Accord de prêt en vue d'études de préinvestissement ou de projets de développement industriel (avec annexe). Signé à Caracas le 29 mars 1974	121
N° 14215. Canada et Argentine :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération nucléaire. Buenos Aires, 10 et 12 septembre 1974	133
N° 14216. Canada et République de Corée :	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs. Séoul et Ottawa, 15 novembre 1974	139
N° 14217. Canada et Afghanistan :	
Accord de commerce. Signé à Kaboul le 27 novembre 1974	151
N° 14218. Canada et Suède :	
Accord concernant la coopération en recherche, en développement et en production de défense. Signé à Ottawa le 3 février 1975	
Protocole d'entente mettant en œuvre l'Accord susmentionné. Signé à Stockholm le 26 février 1975	161
N° 14219. Canada et Ghana :	
Accord concernant l'instruction au Canada de membres du personnel des forces armées de la République du Ghana (avec annexes). Signé à Accra le 13 mai 1975	173
N° 14220. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Tchad :	
Accord de don— <i>Écoles primaires rurales</i> (avec annexes). Signé à N'Djamena le 18 août 1975	189
N° 14221. Espagne et Chili :	
Accord relatif aux transports aériens commerciaux (avec mémorandum d'accord). Signé à Santiago le 17 décembre 1974	205
N° 14222. Multilatéral :	
Convention européenne pour la surveillance des personnes condamnées ou libérées sous condition (avec annexe). Conclue à Strasbourg le 30 novembre 1964	227

	<i>Page</i>
No. 14223. France and Federal Republic of Germany:	
Agreement on the competence of German courts for the punishment of certain criminal offences (with exchange of letters). Signed at Bonn on 2 February 1971	251
No. 14224. France and Madagascar:	
General Agreement. Signed at Paris on 4 June 1973	261
No. 14225. France and Madagascar:	
Convention on technical assistance (with annexes, protocol and exchange of letters). Signed at Paris on 4 June 1973	267
No. 14226. France and Madagascar:	
Convention concerning cultural affairs (with exchanges of letters). Signed at Paris on 4 June 1973	291
No. 14227. France and Madagascar:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning marine fishing. Paris, 4 June 1973	307
No. 14228. France and Madagascar:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning foreign policy. Paris, 4 June 1973	313
No. 14229. France and Madagascar:	
Convention concerning judicial matters (with annexes). Signed at Paris on 4 June 1973	319
No. 14230. France and Madagascar:	
Convention on military affairs (with annex and exchanges of letters). Signed at Paris on 4 June 1973	347
No. 14231. France and Madagascar:	
Convention concerning postal and telecommunications matters. Signed at Paris on 4 June 1973	361
No. 14232. France and Madagascar:	
Convention concerning state property matters (with annex and protocol). Signed at Paris on 4 June 1973	365
No. 14233. France and Madagascar:	
Exchange of letters constituting an agreement on the continuation in force of certain agreements between France and Madagascar. Tananarive, 4 August 1973	373
No. 14234. France and Dabomey:	
Agreement on co-operation in the field of maritime signals. Signed at Cotonou on 12 March 1974	379
No. 14235. France and Cuba:	
Agreement on economic and industrial co-operation. Signed at Paris on 16 January 1975	385

	<i>Pages</i>
N° 14223. France et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif à la compétence judiciaire allemande pour la répression de certains crimes (avec échange de lettres). Signé à Bonn le 2 février 1971	251
N° 14224. France et Madagascar :	
Accord général. Signé à Paris le 4 juin 1973	261
N° 14225. France et Madagascar :	
Convention relative à l'assistance technique (avec annexes, protocole et échange de lettres). Signée à Paris le 4 juin 1973	267
N° 14226. France et Madagascar :	
Convention relative aux affaires culturelles (avec échanges de lettres). Signée à Paris le 4 juin 1973	291
N° 14227. France et Madagascar :	
Échange de lettres constituant un accord en matière de pêche maritime. Paris, 4 juin 1973	307
N° 14228. France et Madagascar :	
Échange de lettres constituant un accord en matière de politique étrangère. Paris, 4 juin 1973	313
N° 14229. France et Madagascar :	
Convention relative aux affaires judiciaires (avec annexes). Signée à Paris le 4 juin 1973	319
N° 14230. France et Madagascar :	
Convention relative aux affaires militaires (avec annexe et échanges de lettres). Signée à Paris le 4 juin 1973	347
N° 14231. France et Madagascar :	
Convention relative aux postes et télécommunications. Signée à Paris le 4 juin 1973	361
N° 14232. France et Madagascar :	
Convention relative aux affaires domaniales (avec annexe et protocole). Signée à Paris le 4 juin 1973	365
N° 14233. France et Madagascar :	
Échange de lettres constituant un accord portant maintien en vigueur de divers accords franco-malgaches. Tananarive, 4 août 1973	373
N° 14234. France et Dahomey :	
Accord de coopération concernant la signalisation maritime. Signé à Cotonou le 12 mars 1974	379
N° 14235. France et Cuba :	
Accord de coopération économique et industrielle. Signé à Paris le 16 janvier 1975	385

	<i>Page</i>
No. 14236. Multilateral:	
Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970	393
 ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations	
No. 1329. Agreement between the Government of Pakistan and the Government of the French Republic relating to air services. Signed at Karachi on 31 July 1950:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with agreed amendments). Karachi, 29 August, 20 and 31 October 1960	414
Exchange of notes constituting an agreement amending the route schedule to the above-mentioned Agreement of 31 July 1950, as amended. Paris, 2 and 9 July 1974	422
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Application by the Federal Republic of Germany of Regulations Nos. 26 and 28 annexed to the above-mentioned Agreement	427
No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 March 1966:	
Ratification by Somalia	428
No. 10534. Special Agreement between France and Burundi concerning the secondment of military personnel. Signed at Bujumbura on 7 October 1969:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Bujumbura, 31 May and 5 June 1974	431
No. 12652. International Cocoa Agreement, 1972. Concluded at Geneva on 21 October 1972:	
Accession by Zaire	433
 Universal Postal Union	
No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:	
Accession by Haiti	434
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the declaration made by Argentina, upon ratification, in respect of article 23 of the Additional Protocol to the above-mentioned Constitution done at Tokyo on 14 November 1969	434

	<i>Pages</i>
N° 14236. Multilatéral :	
Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1 ^{er} juin 1970	393
ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 1329. Accord relatif aux services aériens entre la France et le Pakistan. Signé à Karachi le 31 juillet 1950 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec amendements convenus). Karachi, 29 août, 20 et 31 octobre 1960	414
Échange de notes constituant un accord portant modification du tableau des routes annexé à l'Accord susmentionné du 31 juillet 1950, tel que modifié. Paris, 2 et 9 juillet 1974	422
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Application par la République fédérale d'Allemagne des Règlements nos 26 et 28 annexés à l'Accord susmentionné	427
N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :	
Ratification de la Somalie	428
N° 10534. Accord particulier de concours en personnels militaires entre la France et le Burundi. Signé à Bujumbura le 7 octobre 1969 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Bujumbura, 31 mai et 5 juin 1974	429
N° 12652. Accord interuational de 1972 sur le cacao. Conclu à Genève le 21 octobre 1972 :	
Adhésion du Zaïre	433
<i>Union postale universelle</i>	
N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :	
Adhésion d'Haïti	435
Objection du Royaume-Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord à la déclaration formulée par l'Argentine, lors de la ratification, à l'égard de l'article 23 du Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée fait à Tokyo le 14 novembre 1969	435

	<i>Page</i>
Ratification by Nepal and accession by Haiti in respect of the additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969.....	434
Accession by Haiti and approval by Nepal in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969	436
No. 11533. Universal Postal Convention. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Approval by Nepal	438
Objection by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the declaration made by Argentina in respect of article 22 upon ratification of the Convention	438
Accession by Haiti	438
No. 11535. Postal Parcels Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Accession by Haiti	440

	<i>Pages</i>
Ratification du Népal et adhésion d'Haïti à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969.....	435
Adhésion d'Haïti et approbation du Népal à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Tokyo le 14 novembre 1969	437
N° 11533. Convention postale universelle. Faite à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Approbation du Népal	439
Objection du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à la déclaration formulée par l'Argentine à l'égard de l'article 22 lors de la ratification de la Convention	439
Adhésion d'Haïti	439
N° 11535. Arrangement concernant les colis postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Adhésion d'Haïti	441

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 18 August 1975 to 26 August 1975

Nos. 14204 to 14236

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 18 août 1975 au 26 août 1975

N^{os} 14204 à 14236

No. 14204

**CANADA
and
POLAND**

Long Term Grain Agreement. Signed at Ottawa on 12 December 1973

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 18 August 1975.

**CANADA
et
POLOGNE**

Accord à long terme sur les céréales. Signé à Ottawa le 12 décembre 1973

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

LONG TERM GRAIN AGREEMENT¹ BETWEEN CANADA AND POLAND

The Government of Canada and the Government of the Polish People's Republic, desirous of concluding a long term grain agreement, have agreed as follows:

Article I. The Polish People's Republic shall buy in Canada, through the Polish Foreign Trade Enterprise, Rolimpex, and Canada shall supply through the Canadian Wheat Board, a minimum of 750,000 and a maximum of 1.0 million metric tons of Canadian grain, five per cent more or less, quantity at Rolimpex option, for shipment from Canadian ports during the three year tenure of this Agreement in the following quantities:

In each year a minimum of 250,000 and a maximum of 350,000 metric tons, the precise quantity within this range being at Rolimpex option at time of concluding each specific contract, except that:

- not less than 50,000 metric tons and not more than 90,000 metric tons shall be Canada Western Amber Durum Wheat;
- the balance shall be Canadian Feed Barley and/or Canada Western Red Spring Wheat at Buyer's option, on the understanding that not more than 100,000 metric tons shall be Canada Western Red Spring Wheat.

Article II. In consideration of the above undertaking both parties have agreed that the following payment terms shall apply to sales and purchases made under the provisions of this Agreement. Payment is by credit and the following terms shall apply:

(a) For shipment ex St. Lawrence River Ports, upon declaration of carrying vessel, the Buyer shall open an irrevocable, without recourse, Letter of Credit by Bank Handlowy w Warszawie S. A., Warszawa, in favour of the Seller, to be advised through a chartered bank in Montreal, Canada, for an amount equivalent to 100% of the elevator loading charge for outward elevation, if any.

(b) Bills of Exchange (drafts) covering 100% of the F. O. B. invoice value shall be prepared by the Seller and forwarded along with shipping documents for acceptance by C. H. Z. "Rolimpex", Warszawa, and guaranteed by the Bank Handlowy w Warszawie S. A., Warszawa, as set out hereunder:

- 33.333% of the F. O. B. St. Lawrence Port value of each shipment shall be available against draft payable in Montreal, Canada, in Canadian dollars, 18 months from date of Bills of Lading.
- 33.333% of the F. O. B. St. Lawrence Port value of each shipment shall be available against draft payable in Montreal, Canada, in Canadian dollars, 27 months from date of Bills of Lading.
- 33.334% of the F. O. B. St. Lawrence Port value of each shipment shall be available against draft payable in Montreal, Canada, in Canadian dollars, 36 months from date of Bills of Lading.

(c) The Bank Handlowy w Warszawie S. A., Warszawa, shall issue and transmit to the Seller a Letter of Guarantee that the Bills of Exchange referred to in para-

¹ Came into force on 12 December 1973 by signature, in accordance with article VI.

graph (b) above will be guaranteed by the Bank Handlowy w Warszawie S. A., after acceptance by the Buyer.

(d) After the loading of the grain the Bills of Exchange drawn by the Seller shall be sent by him to C. H. Z. "Rolimpex", Warszawa, Al. Jerozolimskie 44, for acceptance and obtaining of the guarantee of the Bank Handlowy w Warszawie S. A., Warszawa. Completed Bills of Exchange are to be returned to the Seller within 15 (fifteen) days after receipt of the Bills of Exchange of "Rolimpex", Warszawa. The Buyer shall have the option to prepay the drafts referred to in paragraph (b) above, prior to maturity, with interest calculated to the date of actual payment at the rate applicable at the time the option is exercised.

(e) Interest shall be payable successively at the end of each three-month period from the Bill of Lading date and shall be calculated on each cargo at the rate per annum payable by the Seller at the time each cargo is shipped. The payment of interest when due will be guaranteed by a Letter of Guarantee issued on the instructions of "Rolimpex" by the Bank Handlowy w Warszawie S.A., Warszawa. The said Letter of Guarantee is to be sent to the Seller simultaneously with the return of the completed Bills of Exchange referred to in paragraphs (b), (c) and (d) above.

(f) Bank charges for opening any Letter of Credit shall be for account of the Buyer: all other bank charges for negotiating documents, etc., in Canada shall be for account of the Seller.

(g) These credit terms shall apply to the contract dated August 13, 1973 between Rolimpex and the Canadian Wheat Board. All quantities shipped after August 1, 1973 shall form part of the overall quantity to be shipped during the first year of this Agreement.

Article III. Under this Agreement, Rolimpex and the Canadian Wheat Board shall conclude specific contracts in respect of each transaction. The grades of grain, delivery terms, prices and other commercial conditions will be negotiated and agreed upon by Rolimpex and the Canadian Wheat Board.

Article IV. Quantities of Canadian grain which may be purchased and supplied in excess of the maximum amounts provided for in Article I will be subject to separate negotiations between the two parties on the basis of Buyer's requirements. Seller's supply position, and buying and selling terms, including the possibility of credit, which will be examined in the light of circumstances prevailing at the time.

Article V. The Polish People's Republic shall not divert to another country any grain purchased under these arrangements without obtaining prior approval from Canada.

Article VI. This Agreement shall come into force on the date of signature, and shall remain in effect for a period of three years from that date.

ACCORD¹ À LONG TERME SUR LES CÉRÉALES ENTRE LE CANADA ET LA POLOGNE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République Populaire de Pologne, désireux de conclure un accord à long terme sur les céréales, sont convenus de ce qui suit :

Article I. La République Populaire de Pologne achètera au Canada, par l'intermédiaire de l'Entreprise Polonaise du Commerce de la Commission canadienne du blé, un minimum de 750 000 et un maximum de un million de tonnes métriques de céréales canadiennes, à cinq pour cent près, la quantité étant laissée à la discrétion de l'Entreprise Rolimpex, qui seront expédiées à partir de ports canadiens au cours des trois années de la durée du présent Accord, dans les quantités suivantes :

Un minimum de 250 000 et un maximum de 350 000 tonnes métriques chaque année, la quantité précise à l'intérieur de ces limites étant laissée à la discrétion de l'Entreprise Rolimpex au moment de la passation de chaque contrat spécifique pourvu que :

- pas moins de 50 000 tonnes métriques et pas plus de 90 000 tonnes métriques soient constituées de blé dur ambré de l'Ouest du Canada;
- le reste sera constitué d'orge fourragère canadienne et (ou) de blé roux du printemps de l'ouest du Canada, au gré de l'acheteur, à condition que l'envoi de blé roux du printemps de l'Ouest du Canada n'excède pas 100 000 tonnes métriques.

Article II. En considération de l'engagement susmentionné, les deux parties sont convenues d'appliquer les conditions de paiement ci-après aux ventes et aux achats effectués en vertu des dispositions du présent Accord. Le paiement sera effectué à crédit et il sera assorti des conditions suivantes :

(a) En ce qui concerne l'expédition à partir des ports du fleuve Saint-Laurent, dès la déclaration du navire transporteur, l'acheteur ouvrira une lettre de crédit irrévocable sans recours à la Bank Handlowy w Warszawie S. A., Warszawa, en faveur du vendeur, qui en sera informé par l'entremise d'une banque à charte de Montréal (Canada) pour un montant équivalant à 100 pour cent des frais d'élévation du grain pour chargement, s'il y en a.

(b) Des lettres de changes (traites) couvrant 100 pour cent de la valeur de facture f.à.b. seront préparées par le vendeur, envoyées avec les documents d'expédition pour approbation par la C. H. Z. «Rolimpex», Warszawa et garanties par la Bank Handlowy w Warszawie S. A., Warszawa, de la façon établie ci-dessous :

- 33.333 pour cent de la valeur f.à.b. port du Saint-Laurent de chaque expédition seront disponibles contre traite payable à Montréal (Canada), en dollars canadiens, 18 mois après la date des connaissements.
- 33.333 pour cent de la valeur f.à.b. port du Saint-Laurent de chaque expédition seront disponibles contre traite payable à Montréal (Canada), en dollars canadiens, 27 mois après la date des connaissements.

¹ Entré en vigueur le 12 décembre 1973 par la signature, conformément à l'article VI.

— 33.334 pour cent de la valeur f.à.b. port du Saint-Laurent de chaque expédition seront disponibles contre traite payable à Montréal (Canada), en dollars canadiens, 36 mois après la date des connaissements.

(c) La Bank Handlowy w Warszawie S. A., Warszawa émettra et remettra au vendeur une lettre de garantie selon laquelle les lettres de change mentionnées au paragraphe (b) ci-dessus seront garanties par la Bank Handlowy w Warszawie S. A., après qu'elles auront été acceptées par l'acheteur.

(d) Après le chargement des céréales, les lettres de change tirées par le vendeur seront envoyées par celui-ci à C. H. Z. «Rolimpex», Warszawa, A1. Jerozolimskie 44 aux fins d'acceptation et d'obtention de la garantie de la Bank Handlowy w Warszawie S. A., Warszawa. Les lettres de change dûment remplies seront retournées au vendeur dans les quinze (15) jours suivant la réception desdites lettres de change par «Rolimpex», Warszawa. L'acheteur aura la possibilité de payer à l'avance les traites mentionnés au paragraphe (b) ci-dessus, avant leur échéance, l'intérêt étant compté jusqu'à la date effective du paiement au taux applicable au moment où l'acheteur exerce son option.

(e) L'intérêt sera payé successivement à la fin de chaque trimestre à compter de la date du connaissement et il sera calculé sur chaque chargement au taux annuel payable par le vendeur au moment de chaque expédition de chargement. Le paiement de l'intérêt à l'échéance sera garanti par une lettre de garantie délivrée par la Bank Handlowy w Warszawie S. A., Warszawa conformément aux directives de «Rolimpex». Ladite lettre de garantie sera envoyée au vendeur en même temps que seront retournées les lettres de change dûment remplies mentionnées aux paragraphes (b), (c) et (d) ci-dessus.

(f) Les frais bancaires relatifs à l'ouverture de toute lettre de crédit seront portés au compte de l'acheteur et tous les autres frais bancaires relatifs à la négociation de documents, etc., au Canada seront portés au compte du vendeur.

(g) Ces conditions de crédit s'appliqueront au contrat en date du 13 août 1973 entre Rolimpex et la Commission canadienne du blé. Toute quantité expédiée après le 1^{er} août 1973 fera partie intégrante de la quantité globale devant être expédiée au cours de la première année du présent Accord.

Article III. Dans le cadre du présent Accord, Rolimpex et la Commission canadienne du blé passeront des contrats particuliers pour chaque transaction. Les classes de céréales, les conditions de livraison, les prix et autres conditions commerciales feront l'objet de négociations et seront arrêtées d'un commun accord par Rolimpex et la Commission canadienne du blé.

Article IV. Les quantités de céréales canadiennes qui pourront être achetées et fournies en excédent des quantités maximales prévues à l'Article premier devront faire l'objet de négociations distinctes entre les deux parties, fondées sur les demandes de l'acheteur, les possibilités du fournisseur, et les conditions d'achat et de vente, y compris une ouverture éventuelle de crédit, qui seront examinées à la lumière des circonstances qui existeront à ce moment-là.

Article V. La République Populaire de Pologne ne pourra envoyer à un autre pays les céréales achetées suivant ces arrangements sans le consentement préalable du Canada.

Article VI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur pendant trois ans à compter de cette date.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in two copies at Ottawa this 12th day of December 1973, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa ce 12^e jour de décembre 1973, en langues anglaise et française, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

OTTO LANG

For the Government of Canada

Pour le Gouvernement de la République Populaire de Pologne :

Dr. WŁODZIMIERZ WISNIENSKI

For the Government of the Polish People's Republic

No. 14205

**CANADA
and
NICARAGUA**

Exchange of notes constituting an agreement to provide for the exchange of third party communications between amateur radio stations of Canada and Nicaragua. San José and Managua, 29 August and 20 December 1973

*Authentic texts: English, French and Spanish.
Registered by Canada on 18 August 1975.*

**CANADA
et
NICARAGUA**

Échange de notes constituant un accord afin de permettre aux stations radio amateurs du Canada et du Nicaragua d'échanger des messages émanant de tierces parties. San José et Managua, 29 août et 20 décembre 1973

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA TO PROVIDE FOR THE EXCHANGE OF THIRD PARTY COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND NICARAGUA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA AFIN DE PERMETTRE AUX STATIONS RADIO AMATEURS DU CANADA ET DU NICARAGUA D'ÉCHANGER DES MESSAGES ÉMANANT DE TIERCES PARTIES

I

San José, Costa Rica
August 29, 1973

San José, Costa Rica
Le 29 août 1973

Note No. 12

Excellency,

I have the honour to propose to Your Excellency on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Nicaragua to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

Amateur stations of Canada and Nicaragua may exchange messages or other communications from or to third parties, provided

- a) the amateur stations exchanging such third party communications are not paid any direct or indirect compensation therefor, and
- b) such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature, for which, by reasons of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified.

¹ Came into force on 19 January 1974, i.e. 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Note nº 12

Excellence,

Sur instruction de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence la conclusion entre nos deux Gouvernements d'un accord permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et de la République du Nicaragua d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes :

Les stations d'amateurs du Canada et de la République du Nicaragua pourront échanger des messages et autres communications avec des tiers, pourvu :

- a) Que les stations d'amateurs communiquant de la sorte avec des tiers ne touchent aucune rémunération directe ou indirecte pour ce faire,
- b) Que lesdites communications ne consistent qu'en conversations ou messages de caractère technique ou personnel ayant trop peu d'importance pour justifier le recours aux services publics de télécommunications.

¹ Entré en vigueur le 19 janvier 1974, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

If the Government of Nicaragua is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that this Note, which is authentic in English and French, and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which would come into force thirty days after the date of Your Excellency's reply. This agreement shall be subject to termination at any time on sixty days notice by either Government.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

RENÉ THIBAUT
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency

Doctor Alejandro Montiel Argüello
Minister of Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Managua, Nicaragua

Si le Gouvernement de la République du Nicaragua agréé les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note dont les versions anglaise et française font également foi, et la réponse que vous y donnerez constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrerait en vigueur trente jours après votre réponse. Cet Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis de soixante jours.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire, les assurances réitérées de ma très haute considération.

RENÉ THIBAUT
Chargé d'Affaires a.i.

Son Excellence

Dr. Alejandro Montiel Argüello
Ministère des Affaires étrangères
Managua, Nicaragua

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

SECRETARÍA GENERAL

Sección Diplomática

Managua, D. N., 20 de Diciembre de 1973

CME. No. 027

Señor Encargado de Negocios a.i.:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta comunicación de esa Honorable Embajada No. 12 del 29 de Agosto del corriente año, por la cual, con instrucciones de su Ilustrado Gobierno, propone la celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, para que los radioaficionados de Canadá y de Nicaragua puedan intercambiar mensajes u otros comunicados, de o para terceras personas, bajo las siguientes condiciones:

- "a) las estaciones de radioaficionados que intercambien comunicaciones para terceros no pueden recibir ningún pago directo o indirecto en compensación por sus servicios,
- "b) los comunicados deben limitarse a conversaciones o mensajes de naturaleza técnica o personal, que por ser de poca importancia no ameriten ser transmitidos por los sistemas públicos de telecomunicaciones.

“Si el Gobierno de Nicaragua acepta las proposiciones anteriores, tengo el honor de sugerir que esta Nota, auténtica en sus versiones francesa e inglesa, y la respuesta de Vuestra Excelencia a la misma, constituyan el Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos.

“Dicho Acuerdo entrará en vigencia treinta días después de recibida la respuesta de Vuestra Excelencia y podrá ser rescindido por cualquiera de los dos gobiernos, en cualquier momento, con notificación previa de sesenta días.”

En respuesta me complace manifestar a Vuestra Señoría que mi Gobierno acepta la proposición que se deja trascrita, constituyendo la nota de Vuestra Señoría y la presente contestación, un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor treinta días después de esta fecha.

Válgome complacido de la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración,

[Signed¹ — Signé¹]

Honorable Señor René Thibault
Encargado de Negocios a.i. de Canadá
San José, Costa Rica

[TRANSLATION]²

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
REPUBLIC OF NICARAGUA,
CENTRAL AMERICA

Managua, 20 December 1973

[TRADUCTION]²

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA
AMÉRIQUE CENTRALE

Managua, le 20 décembre 1973

No. 027

Honourable Chargé d'Affaires a.i.,

I have the honour to acknowledge receipt of the Canadian Embassy's Note No. 12 of August 29, 1973, which, following instructions from your distinguished Government, proposed the conclusion of an Agreement between our two Governments to permit amateur radio stations of Canada and Nicaragua to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

[See note I]

In response, I am pleased to inform Your Excellency that my Government accepts the foregoing conditions and agrees that your Note and this reply constitute an Agreement between our two

N° 027

Monsieur le Chargé d'Affaires a.i.,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 12 de l'Ambassade du Canada en date du 29 août 1973, dans laquelle, sur instruction de votre distingué Gouvernement, était proposée la conclusion d'un Accord entre nos deux Gouvernements permettant aux stations radio d'amateurs du Canada et du Nicaragua d'échanger des messages et autres communications avec des tiers, dans les conditions suivantes :

[Voir note I]

En réponse, j'ai le plaisir d'informer votre Excellence que mon Gouvernement accepte les conditions susmentionnées et qu'il convient que votre Note et la présente réponse constituent entre

¹ Signed by Alejandro Montiel Argüello.

² Translation supplied by the Government of Canada.

¹ Signé par Alejandro Montiel Argüello.

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

Governments which will come into force thirty days after the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my distinguished consideration.

[ALEJANDRO MONTIEL ARGÜELLO]

Honorable René Thibault
Chargé d'Affaires a.i.
San José, Costa Rica

nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur trente jours après la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires a.i., les assurances renouvelées de ma considération distinguée.

[ALEJANDRO MONTIEL ARGÜELLO]

L'Honorable René Thibault
Chargé d'Affaires a.i.
San José, Costa Rica

No. 14206

**CANADA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
training of Bundeswehr units in Canada (CFB Shilo)
(with annexes). Ottawa, 23 January 1974**

Authentic texts of the notes: English, French and German.

Authentic texts of the annexes: English and French.

Registered by Canada on 18 August 1975.

**CANADA
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord au sujet de l'en-
traînement des unités de la Bundeswehr au Canada
(BFC de Shilo) [avec annexes]. Ottawa, 23 janvier 1974**

Textes authentiques des notes : anglais, français et allemand.

Textes authentiques des annexes : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE TRAINING OF BUNDESWEHR UNITS IN CANADA (CFB SHILO)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE AU SUJET DE L'ENTRAÎNEMENT DES UNITÉS DE LA BUNDESWEHR AU CANADA (BFC DE SHILO)

I

The Secretary of State for External Affairs of Canada to the Ambassador of the Federal Republic of Germany

Le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada à l'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

Ottawa, January 23, 1974

Ottawa, le 23 janvier 1974

Excellency,

Excellence,

I have the honour to refer to talks held between representatives of the Governments of Canada and of the Federal Republic of Germany concerning the training of Bundeswehr units in Canada. As a result of these talks, I have the honour, on behalf of the Government of Canada, of proposing an agreement between our two Governments in the following terms:

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement du Canada et ceux du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au sujet de l'entraînement des unités de la Bundeswehr au Canada. Par suite de ces entretiens, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, l'accord suivant entre les deux Gouvernements :

(1) The Bundeswehr shall be permitted to train units at Canadian Forces Base Shilo (CFB Shilo), to use land and installations and to station personnel for this purpose in accordance with the terms and conditions set out in Annexes A and B to this Note.

1) La Bundeswehr sera autorisée à entraîner des unités à la Base des Forces Canadiennes de Shilo (BFC de Shilo), à utiliser les terrains et les installations et à y affecter le personnel nécessaire à cette fin en conformité des conditions énoncées aux annexes «A» et «B» à la présente note.

(2) Either Government may, if obliged to do so for operational reasons, suspend in whole or in part the training described in Annex A. In the event of such suspension, the

2) L'un ou l'autre Gouvernement pourra interrompre en tout ou en partie l'entraînement décrit à l'annexe «A» s'il y est obligé pour des raisons d'ordre opérationnel. Adve-

¹ Came into force on 23 January 1974, the date of the note in reply, with retroactive effect from 1 January 1974, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1974, date de la note de réponse, avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1974, conformément aux dispositions desdites notes.

financial consequences resulting therefrom shall be settled in separate negotiations.

(3) This agreement shall:

- (a) remain in force for an initial period of ten years unless terminated in its entirety by either Government giving twelve months notice in writing to the other, provided that such prior notice shall only take effect on an anniversary date of the entry into force of this agreement. Notice under this provision shall not take effect until the agreement has been in force for a minimum of three years;
- (b) automatically remain in force for further one year periods, following the initial ten year period, unless terminated in its entirety by either Government giving six months notice in writing to the other, provided that such notice shall only take effect on an anniversary date of the entry into force of this agreement;
- (c) be terminated, at any time, in whole or in part, by either of the two Governments without notice to the other, if the Government terminating the agreement considers such action necessary for reasons of national security such as war, invasion, revolt or rebellion.

(4) If the Federal Republic of Germany ceases training Bundeswehr units in Canada, either of its accord or at the request of the Canadian Government, the property financed by the Federal Republic of Germany shall be disposed of in accordance with the provisions of annex A hereto.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Federal Republic of Germany, I have the honour to propose that this note, together with annexes A and B, which are authentic in English and French, and your Excellency's note, authentic in German in reply thereto expressing your Government's acceptance shall constitute an agreement between

nant une telle interruption, les conséquences financières qui pourraient en résulter feront l'objet de négociations distinctes.

3) Le présent Accord

- a) Demeurera en vigueur pour une période initiale de dix ans, à moins que l'un ou l'autre Gouvernement n'y mette fin intégralement en faisant parvenir à l'autre Gouvernement un préavis écrit de douze mois, pourvu qu'un tel préavis ne prenne effet qu'à compter d'une date d'anniversaire de l'entrée en vigueur du présent Accord. Un préavis notifié aux termes de la présente disposition n'aura d'effet que lorsque l'accord aura été en vigueur pendant au moins trois ans.
- b) Sera tacitement renouvelé pour des périodes d'un an à l'expiration de la période initiale de dix ans à moins que l'un ou l'autre des Gouvernements n'y mette fin intégralement en faisant parvenir à l'autre Gouvernement un préavis écrit de six mois, pourvu qu'un tel préavis ne prenne effet qu'à compter d'une date d'anniversaire de l'entrée en vigueur du présent Accord.
- c) Pourra être abrogé en tout temps, en tout ou en partie, par l'un ou l'autre des Gouvernements, sans préavis adressé à l'autre Gouvernement, si le Gouvernement qui met fin à l'Accord juge qu'une telle mesure est justifiée pour des raisons liées à la sécurité nationale, comme la guerre, l'invasion, la révolte ou la rébellion.

4) Si la République fédérale d'Allemagne, de son propre chef ou à la demande du Gouvernement du Canada, met fin à l'entraînement des unités de la Bundeswehr au Canada, on disposera des biens financés par la République fédérale d'Allemagne en conformité des dispositions contenues à l'annexe «A» du présent Accord.

Si les dispositions qui précèdent obtiennent l'assentiment de la République fédérale d'Allemagne, j'ai l'honneur de proposer que la présente note ainsi que les annexes «A» et «B», qui sont authentiques en anglais et en français, ainsi que la note de votre Excellence, qui est authentique en allemand, et qui marque l'acceptation de votre Gouvernement,

our two Governments, which shall enter into force on the date of your Excellency's reply with effect from the first day of January 1974.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MITCHELL SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
Dr. Rupprecht von Keller
Ambassador of the Federal Republic
of Germany
Ottawa

A N N E X A

INDIVIDUAL TERMS REGARDING THE TRAINING OF BUNDESWEHR UNITS IN CANADA

PART I. GENERAL

1. The training of Bundeswehr units shall be governed by the terms of Agreement Between The Parties To The North Atlantic Treaty regarding the status of their forces (N.A.T.O. S.O.F.A) dated June 19, 1951,¹ as implemented in Canada by the Visiting Forces Act. The term "Bundeswehr" where used in the agreement means the "force" and its "civilian component" as defined in subparagraphs (a) and (b) of paragraph 1 of Article I of N.A.T.O. S.O.F.A.

2. Canada shall exercise command and control over the training grounds and facilities used by the Bundeswehr at CFB Shilo. All applicable Canadian safety regulations shall be followed. The training shall be governed by the relevant German regulations.

3. a. The Federal Republic of Germany shall bear the costs and expenditures of the training program of the Bundeswehr.

constituent entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de votre Excellence et prendra effet à compter du 1^{er} janvier 1974.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures,
MITCHELL SHARP

Son Excellence
Dr. Rupprecht von Keller
Ambassadeur de la République fédérale
d'Allemagne
Ottawa

A N N E X E A

CLAUSES PARTICULIÈRES CONCERNANT L'EN- TRAÎNEMENT DES UNITÉS DE LA BUNDES- WEHR AU CANADA

PARTIE I. GÉNÉRALITÉS

1. L'entraînement des unités de la Bundeswehr sera régi par les dispositions de la Convention du 19 juin 1951¹ entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces (Convention sur le Statut des forces de l'OTAN), telle qu'elle est mise en application au Canada par la Loi sur les Forces étrangères présentes au Canada. Dans le présent accord, l'expression «Bundeswehr» signifie «force» et «élément civil» au sens des sous-alinéas a et b de l'alinéa I de l'article 1 de la Convention sur le Statut des forces de l'OTAN.

2. Le Canada assumera le commandement et exercera le contrôle des terrains d'exercice et des installations à l'usage de la Bundeswehr à la BFC de Shilo. Tous les règlements de sécurité canadiens applicables seront observés. L'entraînement sera soumis aux règlements allemands pertinents.

3. a) La République fédérale d'Allemagne assumera les frais et les débours afférents au programme d'entraînement de la Bundeswehr.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 199, p. 67.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67.

b. Subject to Article VIII of N.A.T.O. S.O.F.A., the Federal Republic of Germany shall pay to Canada all costs incurred by Canada as a direct result of the German Training Program.

c. The costs referred to in *b* above include the costs for personnel, installations, material, equipment, supplies and services provided by the Canadian Forces or by other governmental or commercial agencies or sources at the request of the Federal Republic of Germany. With the exception of the construction service referred to in paragraph 18 hereto and the services provided by the Canadian Forces Logistic System, no administrative costs shall be charged.

d. Unless otherwise stated herein or in any other agreement between the contracting parties, the costs to be paid to Canada for lands, buildings and installations made available by Canada to the Federal Republic of Germany shall be only such costs as are incurred directly as a result of the construction, modification, operation and maintenance of buildings and installations.

4. *a.* At the request of the Federal Republic of Germany, Canada shall arrange the procurement of material, equipment, supplies, services, installations and civil labour from private or commercial sources, all in accordance with the procedures, terms and conditions applicable to such procurement for the Canadian Forces.

b. In exceptional cases, the Bundeswehr may itself procure locally any supplies and services that it requires.

5. Canada's obligation to make available personnel, material, equipment, supplies, services and installations either through the Canadian Forces or through other government agencies shall depend upon the availability of such personnel, equipment, etc. and upon Canada's own possible requirements. The latter shall be co-ordinated with the requirements of the Federal Republic of Ger-

b) Sous réserve de l'Article VIII de la Convention sur le Statut des forces de l'OTAN, la République fédérale d'Allemagne remboursera au Canada tous les frais résultant directement du Programme d'entraînement allemand qu'aura assumés le Canada.

c) Les frais mentionnés au sous-alinéa *b* ci-dessous comprennent les frais afférents au personnel, aux installations, aux matériaux, à l'équipement, aux approvisionnements et aux services fournis par les Forces canadiennes ou par d'autres institutions gouvernementales, ou par des organismes commerciaux ou d'autres sources à la demande de la République fédérale d'Allemagne. A l'exception des services de construction dont il est question à l'alinéa 18, et des services assurés par le Système logistique des Forces canadiennes, il ne sera imputé aucun autre frais d'administration.

d) Sauf dispositions contraires contenues dans les présentes ou dans tout autre accord conclu entre les parties contractantes, les frais à rembourser au Canada pour les biens fonciers, installations et bâtiments fournis par le Canada à la République fédérale d'Allemagne seront uniquement ceux qui résulteront directement de la construction, de la transformation, de l'exploitation et de l'entretien des bâtiments ou installations.

4. *a)* A la demande de la République fédérale d'Allemagne, le Canada prendra les dispositions voulues pour obtenir de sources privées ou commerciales le matériel, l'équipement, les approvisionnements, les services, les installations et la main-d'œuvre civile nécessaires en se conformant aux procédés, termes et conditions applicables à de telles acquisitions par les Forces canadiennes.

b) Dans des cas exceptionnels, la Bundeswehr sera autorisée à se procurer elle-même, sur place, les approvisionnements et les services dont elle a besoin.

5. Le Canada ne sera tenu de fournir du personnel, du matériel, de l'équipement, des approvisionnements, des services ou des installations, soit par l'entremise des Forces canadiennes, soit par celle d'autres institutions gouvernementales, que dans la mesure où lesdits personnel, équipement, etc., seront disponibles, et compte tenu de ses propres besoins. Ceux-ci seront coordonnés avec ceux

many set out in the annual estimate provided for in this agreement.

6. German personnel present in Canada pursuant to this agreement shall observe the Base Standing Orders issued by the Base Commander at CFB Shilo and co-ordinated with the head of the German Liaison Staff.

7. *a.* If the training of Bundeswehr units at CFB Shilo is terminated, Canada and the Federal Republic of Germany shall come to an agreement on the residual value of improvements, financed out of the Federal Republic of Germany's own funds, remaining at the time of the termination. In seeking agreement on the residual value, Canada shall base its calculations on the military or economic usefulness to Canada of such improvements, or as otherwise agreed, or, where applicable, Canada shall base its calculations on the proceeds of any sales made of any such improvements. Canada shall reimburse the agreed residual value to the Federal Republic of Germany.

b. Upon the expiry or termination of this agreement the Federal Republic of Germany is not obliged to remove any improvements which were constructed with its own funds.

8. *a.* The German Ministry of Defence shall provide the Canadian Department of National Defence on the first day of October of each and every year during which this agreement is in effect with an estimate of the next training year's requirements for training areas, firing ranges, fire positions and target areas, goods and services which are to be provided by Canada and with a forecast of those requirements for the next succeeding four years.

b. The German Ministry of Defence shall also provide the Canadian Department of National Defence quarterly in advance with sufficient funds as agreed upon as a down payment to cover the estimated costs to be reimbursed to Canada.

c. All funds payable under this Agreement shall be paid in Canadian dollars.

9. The Canadian Department of National Defence shall provide the German Ministry of

de la République fédérale d'Allemagne qui sont indiqués dans l'évaluation annuelle aux termes du présent Accord.

6. Le personnel allemand présent au Canada aux termes du présent Accord observera les ordres permanents émis par le commandant de la BFC de Shilo et coordonnés avec l'aide du chef du personnel de liaison allemand.

7. *a)* Une fois l'entraînement des unités de la Bundeswehr à la BFC de Shilo terminé, le Canada et la République fédérale d'Allemagne se mettront d'accord sur la valeur résiduelle des aménagements construits et payés par la République fédérale d'Allemagne et qui subsisteront à la fin de l'entraînement. A cette fin, et sauf arrangement contraire, le Canada partira de l'utilité militaire ou économique que représentent pour lui les aménagements précités ou, le cas échéant, du produit de vente. Le Canada remboursera à la République fédérale d'Allemagne la valeur résiduelle convenue.

b) Après l'expiration ou l'abrogation du présent Accord, la République fédérale d'Allemagne ne sera pas tenue d'enlever les installations construites et payées par elle.

8. *a)* Le Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne remettra au Ministère de la Défense nationale du Canada, le 1^{er} octobre de chaque année au cours de laquelle le présent Accord sera en vigueur, une évaluation des besoins prévus pour l'année suivante en ce qui concerne les terrains d'exercice, les polygones de tir, les emplacements de tir et de cibles, de même que les articles et les services que doit fournir le Canada, ainsi qu'une prévision des besoins pour les quatre années subséquentes.

b) En outre, le Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne versera à l'avance au Ministère de la Défense nationale du Canada, tous les trois mois, tel que convenu, à titre d'acomptes, des montants suffisants pour couvrir le coût estimatif des frais remboursables au Canada.

c) Tous les montants payables en vertu du présent Accord seront versés en dollars canadiens.

9. Le Ministère de la Défense nationale du Canada présentera les documents ci-après

Defence with the following in accordance with an agreed schedule:

- a. *on January 1st of the year preceding the training year*: an estimate of all costs accruing in the subsequent year as well as forecasts of the costs accruing in the following four years. This annual estimate shall be finalized during the joint meeting of the contracting parties referred to in paragraph 11;
- b. *quarterly*: detailed invoices for the costs incurred in supporting the Bundeswehr in Canada; and
- c. an annual breakdown of advance payments received by Canada and of the detailed invoices submitted to the Federal Republic of Germany.

10. Audit reports or observations made by auditors of the Canadian Government in connection with the training of Bundeswehr units in Canada pursuant to this agreement shall be communicated to the head of the German Administrative Office.

11. All matters connected with the implementation of this agreement, including the determination of budgetary matters, other than those which may be resolved through correspondence, shall be resolved during a joint meeting to be held as required but at least annually.

PART II. TRAINING

12. Training undertaken pursuant to this agreement shall take place between May and October, inclusive, annually and shall consist of exercises involving mechanized elements totalling approximately seven hundred officers and men and lasting approximately three weeks per exercise.

13. The Federal Republic of Germany may train up to sixteen battalions annually. Not more than two battalions may train at CFB Shilo at any one time without prior agreement between the Federal Ministry of Defence and National Defence Headquarters. The first such battalions may commence training on 1 May, 1974.

au Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne, aux moments fixés dans le calendrier agréé par les parties, à savoir :

- a) *Le 1^{er} janvier de l'année précédant l'année d'entraînement* : une évaluation annuelle de tous les frais pour l'année suivante, de même que les prévisions à cet égard pour les quatre années subséquentes. Cette évaluation annuelle sera adoptée au cours d'une réunion mixte des parties au présent accord, réunion dont il est question à l'alinéa 11;
- b) *Trimestriellement* : des factures détaillées pour les frais qu'aura entraînés le soutien de la Bundeswehr au Canada; et
- c) Un état annuel détaillé des paiements anticipés reçus par le Canada ainsi que des factures détaillées présentées à la République fédérale d'Allemagne.

10. Les rapports ou les observations des vérificateurs du Gouvernement canadien concernant l'entraînement des unités de la Bundeswehr au Canada, aux termes du présent Accord, seront communiqués au chef du Bureau d'administration allemand.

11. Toutes les questions se rapportant à la mise en application du présent Accord, y compris l'établissement des budgets, à l'exception de celles qui peuvent se résoudre par correspondance seront réglées au cours d'une réunion mixte qui se tiendra selon les besoins, mais au moins une fois par année.

PARTIE II. ENTRAÎNEMENT

12. L'entraînement dont on est convenu aux termes du présent Accord se déroulera, chaque année, de mai à octobre, et consistera en exercices d'une durée approximative de trois semaines chacun auxquels prendront part des éléments mécanisés groupant environ 700 officiers et hommes.

13. Chaque année, la République fédérale d'Allemagne pourra entraîner jusqu'à seize bataillons. Pas plus de deux bataillons pourront s'entraîner simultanément à la BFC de Shilo sans un accord préalable à cet égard entre le Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne et le Quartier général de la Défense nationale du Canada. Le premier de ces bataillons pourra commencer à s'entraîner le 1^{er} mai 1974.

14. Training may involve the live firing of all conventional and training natures of ammunition and may include a variety of battle runs by day and by night all of which shall be commensurate with safety.

15. The Bundeswehr shall have access to, but not necessarily exclusive use of, the CFB Shilo training area. Bundeswehr training shall be conducted within mutually agreed defined and marked areas to assure public safety. The requirements of Canadian safety regulations shall be met.

16. *a.* To support the Bundeswehr program the Federal Ministry of Defence is permitted to set up a permanent military liaison staff and a German Administrative Office at CFB Shilo. Details regarding the planned liaison staff and the Administrative Office shall be communicated to the Canadian Chief of Defence Staff. The liaison staff and the German Administrative Office may be expanded during the course of the training season.

b. The German Liaison Staff will be headed by an army officer. This officer shall be responsible for the execution of the German training program at CFB Shilo. The German Administrative Office shall be responsible for carrying out all Bundeswehr administrative tasks at CFB Shilo.

c. The head of the German Liaison Staff and the head of the German Administrative Office will co-operate with the Base Commander CFB Shilo.

17. Nothing in this Annex should be taken to prevent negotiation of additional training in Canada between the Federal Ministry of Defence and the Department of National Defence under the terms and conditions of this agreement.

PART III. LOGISTICS AND ADMINISTRATION

18. Canada shall:

- a.* let the Federal Republic of Germany have for its use the buildings and installa-

14. L'entraînement peut comprendre le tir réel de toutes sortes de munitions classiques et d'exercice, et comporter diverses manœuvres de combat de jour et de nuit; toutes ces opérations doivent répondre aux exigences de la sécurité.

15. La Bundeswehr pourra, sans nécessairement en avoir l'usage exclusif, avoir accès au terrain d'exercice de la BFC de Shilo. Afin d'assurer la sécurité publique, l'entraînement aura lieu dans des zones définies et délimitées d'un commun accord. Il faudra se conformer aux règlements canadiens en matière de sécurité.

16. *a)* Afin d'assurer le soutien du programme de la Bundeswehr, le Ministre de la Défense de la République fédérale d'Allemagne est autorisé à nommer un personnel de liaison permanent et à créer un Bureau d'administration allemand à la BFC de Shilo. Les détails concernant le personnel de liaison et le Bureau d'administration projetés seront communiqués au chef de l'état-major de la Défense du Canada. Le personnel de liaison et celui du Bureau d'administration allemands pourront être accrues au cours de la période d'entraînement.

b) Un officier de l'armée de terre dirigera le personnel de liaison allemand. Il sera chargé de la mise en œuvre du programme d'entraînement allemand à la BFC de Shilo. Le Bureau d'administration allemand sera chargé de toutes les fonctions d'ordre administratif concernant la Bundeswehr à la BFC de Shilo.

c) Le chef du personnel de liaison et le chef du Bureau d'administration allemands travailleront de concert avec le commandant de la BFC de Shilo.

17. Aucune disposition de la présente annexe ne doit être interprétée comme excluant la tenue de négociations entre le Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la Défense nationale du Canada en vue d'obtenir un supplément d'instruction aux termes du présent Accord.

PARTIE III. LOGISTIQUE ET ADMINISTRATION

18. Le Canada s'engage :

- a)* A mettre à la disposition de la République fédérale d'Allemagne les bâtiments

tions annotated in Annex B and shall maintain these buildings and installations in accordance with Canadian standards;

- b.* make available the buildings and construction services agreed on in Annex B as well as all the buildings and services that may be agreed on in the future between the Ministry of Defence and the Department of National Defence; and
- c.* make available, where possible, unfurnished married and permanent single quarters under the conditions and at the rates applicable to Canadian Forces personnel.

19. At the request of the Federal Republic of Germany, Canada shall make available to or procure on behalf of the Federal Republic of Germany in procuring its requirements, which, without limiting the generality of the foregoing, shall include

- a.* radio frequencies and communication links;
- b.* kitchen and dining equipment;
- c.* foodstuffs and canteen supplies;
- d.* POL;
- e.* furniture and furnishings;
- f.* maps of the training grounds, trigonometrical lists and other surveying documents;
- g.* hard targets, target material and other ancillary range items;
- h.* winter clothing;
- i.* medical material; and
- j.* civilian workers and civilian guards.

20. Canada shall, if requested, assist the Federal Republic of Germany in:

- a.* the procurement of facilities and services at Winnipeg International Airport for use as an airhead for military and civilian charter aircraft for transporting person-

et installations mentionnés à l'annexe «B» et à les entretenir conformément aux normes en vigueur au Canada;

- b)* A mettre à la dispositions (de la RFA) les bâtiments et les services de construction dont on est convenu à l'annexe «B» ainsi que les bâtiments et les services qui pourraient faire l'objet d'un accord ultérieur entre le Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne et le Ministère de la Défense nationale du Canada; et
- c)* Dans la mesure du possible, à fournir des logements familiaux non meublés et des logements permanents pour célibataires, suivant les conditions et les taux applicables aux membres du personnel des Forces canadiennes.

19. Sur demande de la République fédérale d'Allemagne, le Canada mettra à la disposition de cette dernière, lui procurera, ou l'aidera à se procurer ce qu'il lui faut pour répondre à ses besoins, lesquels, sans qu'il y ait limitation de la partie générale de ce qui précède, comprendront notamment :

- a)* Des fréquences radio et des liaisons (communications);
- b)* Du matériel et des ustensiles de cuisine et de réfectoire;
- c)* Des denrées et des approvisionnements de cantine;
- d)* Des produits pétroliers;
- e)* Des meubles et des articles d'ameublement;
- f)* Des cartes des terrains d'exercice, des tables de trigonométrie, et d'autres documents de topographie;
- g)* Des cibles réelles et autres, ainsi que d'autres accessoires de polygone de tir;
- h)* Des vêtements d'hiver;
- i)* Du matériel sanitaire; et
- j)* Des ouvriers et des gardes civils.

20. Si la République fédérale d'Allemagne le demande, le Canada lui accordera son aide en :

- a)* Mettant à sa disposition les installations et services de l'aéroport international de Winnipeg qui servirait de tête de pont aérien aux avions militaires et civils

- nel and freight between places outside Canada and CFB Shilo;
- b. the procurement of facilities and services at agreed entry and exit ports for tracked and other vehicles, equipment and supplies, including ammunition;
 - c. the transportation of the items listed in *b*, including supervision of the transportation from the port of discharge to CFB Shilo;
 - d. the procurement of facilities and services for special training (adventure training), the type and scope of which shall be agreed upon between the Base Commander at CFB Shilo and the head of the German Liaison Staff;
 - e. obtaining the use of commercial buses, on a contract basis, for the transportation of personnel as and when required; and
 - f. making the arrangements for medical and dental as well as educational (school) and religious care.

21. The Bundeswehr shall be permitted, to the extent agreed upon with the Base Commander at CFB Shilo, to share in the use of the recreational facilities and services of the Canadian Forces.

22. The Bundeswehr shall be responsible in accordance with CFB Shilo Standing Orders for taking initial fire fighting measures in the event of a fire, but overall control shall be exercised throughout by the appropriate Canadian military authorities.

23. Due attention shall be paid by the Bundeswehr to the environment, and any regulations applicable to the Canadian Forces in respect of environmental conditions and restrictions shall be strictly adhered to.

24. The Federal Ministry of Defence shall be responsible in accordance with CFB Shilo Standing Orders for the clearance of the land used by the Bundeswehr including the removal of unexploded rounds and field works with such thoroughness as may be reasonable in the circumstances.

nolisés pour le transport du personnel et du fret entre des endroits situés à l'extérieur du Canada et la BFC de Shilo;

- b) Mettant à sa disposition les installations et services de ports convenus pour l'entrée et la sortie des véhicules chenillés et autres, du matériel et des approvisionnements, y compris les munitions;
- c) Assurant le transport des articles mentionnés en *b*, y compris la surveillance du transport depuis le port de déchargement jusqu'à la BFC de Shilo;
- d) Mettant à sa disposition les installations et les services requis pour un entraînement spécial (entraînement à la survie) dont la nature et le contenu auront fait l'objet d'un accord préalable entre le commandant de la BFC de Shilo et le chef du personnel de liaison allemand;
- e) Lui obtenant l'usage à forfait d'autobus commerciaux pour transporter le personnel, au besoin; et
- f) Prenant les dispositions voulues pour lui obtenir les soins médicaux et dentaires ainsi que les services scolaires (écoles) et religieux.

21. Dans la mesure convenue avec le commandant de la BFC de Shilo, la Bundeswehr sera autorisée à bénéficier des installations et services de loisirs des Forces canadiennes.

22. La Bundeswehr se chargera, en conformité des ordres permanents de la BFC de Shilo, de prendre les mesures d'urgence nécessaires en cas d'incendie; toutefois, c'est aux autorités militaires canadiennes compétentes qu'il appartiendra d'assumer la direction des opérations dans une telle circonstance.

23. La Bundeswehr sera tenue de respecter l'environnement; les militaires allemands devront se conformer strictement aux règlements et aux restrictions applicables aux Forces canadiennes à cet égard.

24. Le Ministère de la Défense de la République d'Allemagne se chargera, en conformité avec les ordres permanents de la BFC de Shilo, de faire les travaux de nettoyage des terrains utilisés par la Bundeswehr, y compris l'enlèvement des obus non explosés et des ouvrages de campagne, le plus parfaitement possible compte tenu des circonstances.

25. Surplus Bundeswehr material which is to be disposed of in Canada shall be disposed of by the Canadian Forces through Crown Assets Disposal Corporation.

25. Les Forces canadiennes, par l'intermédiaire de la Corporation de disposition des biens de la couronne, disposeront du matériel excédentaire dont la Bundeswehr devra se défaire au Canada.

ANNEX B

BUILDINGS, INSTALLATIONS AND INFRASTRUCTURE REQUIREMENTS OF THE BUNDESWEHR AT CFB SHILO

I. *Buildings and portions thereof which will be made available to the Bundeswehr at CFB Shilo by Canada are*

1. *for exclusive use*
 - a. Q7, Q8, Q9, Q10, Q11, Q12, Q13, Q14, Q15, Q16, Q17, Q18, Q19, Q20 and Q21
 - b. Building L104—all
 - c. Building HP3—9 rooms, one 8 bed ward and one washroom
 - d. Base Headquarters Buildings—3 offices
 - e. Building A13—all
2. *for use during the training period from March through November*
 - a. Officers Quarters—10 rooms
 - b. Building D1—3 offices and 4 detention cells to accommodate the German Military Police
 - c. Mess Hall—L106—all
 - d. NCO Quarters—20 rooms.

3. The costs of the general overhaul and modification of the buildings mentioned above that is carried out subsequent to 15 June, 1973 requested by the Bundeswehr shall be borne by the Federal Ministry of Defence.

II. *New Structures to be constructed by Canada for the exclusive use of the Bundeswehr are*

1.
 - a. one 7-bay vehicle washdown facility
 - b. one vehicle storage building (approximate size—4,000 square meters)
 - c. one 10-bay maintenance/repair workshop

ANNEXE B

BESOINS EN BÂTIMENTS, INSTALLATIONS ET INFRASTRUCTURES DE LA BUNDESWEHR À LA BFC DE SHILO

I. *Immeubles mis à la disposition de la Bundeswehr par le Canada en entier ou en partie, à la BFC de Shilo :*

1. *pour usage exclusif :*
 - a. Q7, Q8, Q9, Q10, Q11, Q12, Q13, Q14, Q15, Q16, Q17, Q18, Q19, Q20, Q21;
 - b. Immeuble L104—en entier;
 - c. Immeuble HP3—9 chambres, une chambre de 8 lits et une salle de toilette;
 - d. Immeuble abritant le quartier général de la base—3 bureaux;
 - e. Immeuble A13—en entier.
2. *pendant la période d'entraînement, de mars à novembre :*
 - a. Logements des officiers—10 chambres;
 - b. Immeuble D1—3 bureaux à l'usage de la police militaire allemande, et 4 cellules disciplinaires;
 - c. Réfectoire—L106—en entier;
 - d. Logements des sous-officiers—20 chambres.

3. Le Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne assumera les frais découlant des travaux de remise en état et d'aménagement des bâtiments ci-dessus effectués après le 15 juin 1973 à la demande de la Bundeswehr.

II. *Nouvelles constructions à ériger par le Canada à l'usage exclusif de [la] Bundeswehr*

1.
 - a. un lave-véhicules à 7 compartiments;
 - b. un entrepôt pour véhicules (superficie approximative—4 000 mètres carrés);
 - c. un atelier d'entretien et de réparation à 10 compartiments;

- d. a concrete hardstanding in addition to the other buildings or facilities (approximate size—6,000 square meters); and
- e. an ammunition storage area having 12 storage points and an overall storage capacity for 2,300 tons of ammunition. This storage area will be constructed adjacent to the existing Canadian ammunition storage complex.

2. All necessary services and utilities, for example, water, sewerage, drainage, fire protection, fencing, electrical, gas, heating, interior lighting and roads, etc., shall be provided for these new structures, as specified by the Federal Ministry of Defence.

3. All structures shall be constructed in accordance with governing Canadian codes and/or Department of National Defence published directives.

4. The costs of these new structures and any subsequent additions or modifications there-to as requested by the Bundeswehr shall be borne by the Federal Republic of Germany.

III. *Procedures to be employed to implement construction.*

1. The Federal Ministry of Defence shall provide the Department of National Defence with detailed requirements. All plans (preliminary, final and working), specifications and complimentary documents will be produced in English employing only measurements and techniques known commonly to the Canadian Construction Industry. The Department of National Defence will prepare a cost estimates report complete with explanatory notes and drawings. This report will be forwarded to the Federal Ministry of Defence for approval. Subsequent to these actions being properly completed and funds being transferred, the Department of National Defence will have the structures completed in accordance with sound engineering practices.

- d. une aire en béton; en plus des autres immeubles ou installations (superficie approximative—6 000 mètres carrés);
- e. un espace d'entreposage de munitions comprenant 12 emplacements de stockage d'une capacité totale de 2 300 tonnes de munitions. Cet entrepôt sera construit à côté des installations d'entreposage de munitions des Forces canadiennes déjà existantes.

2. Tous les services et installations d'approvisionnement nécessaires, tels que l'alimentation en eau, les égouts, le drainage, la protection contre les incendies, les clôtures, l'électricité, le gaz, le chauffage, l'éclairage intérieur, les routes, etc., seront fournis dans ces nouvelles constructions, conformément aux directives du Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne.

3. Toutes les constructions doivent être érigées selon les codes canadiens en vigueur et les directives publiées par le Ministère de la Défense nationale du Canada.

4. Le coût de ces nouvelles constructions, de même que celui de toute annexe ou transformation ultérieures exigées par la Bundeswehr sont imputables à la République fédérale d'Allemagne.

III. *Façons de procéder pour l'exécution des travaux de construction*

1. Le Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne fournira une liste détaillée de ses besoins au Ministère canadien de la Défense nationale. Tous les plans (provisoire, définitif, et d'exécution), les cahiers des charges et les documents complémentaires seront rédigés en anglais et ne renfermeront que des unités de mesure et des techniques bien connues de l'industrie canadienne de la construction. Le ministère de la Défense nationale du Canada préparera sur les coûts estimatifs un rapport complet accompagné de notes explicatives et de dessins. Ce rapport sera soumis à l'approbation du Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne. Après que toutes ces mesures auront été prises de façon appropriée et que les fonds nécessaires auront été virés, le Ministère de la

2. While construction is in progress a designated representative of the Federal Ministry of Defence has the right to inform himself through on-site inspections of progress and execution of the construction. The finished structures shall be accepted by representatives of the Federal Ministry of Defence. Any defects and/or deficiencies will be corrected expeditiously by Canada.

3. Funds for all construction, renovations and modifications, other than for new structures, will be transferred to the Department of National Defence in accordance with a schedule to be determined by the Department of National Defence. Funds in total to cover the cost of new structures shall be transferred to the Department of National Defence prior to the awarding of any contract. Funds will be transferred to the Department of National Defence through the Administrative Office with the German Military Representative USA/Can in Washington, D. C. This Office is also responsible for the final settlement of all funding.

IV. *Costs for maintenance of buildings and installations*

1. The Federal Republic of Germany shall bear the cost of the maintenance of all buildings and installations set forth in Sections I and II and occupied by the Bundeswehr. These costs will be reimbursed by substantiated lump sum payments. In determining these costs the Canadian Forces will give due consideration to the different levels of maintenance required for existing and newly constructed buildings and installations.

2. Subject to Article VIII of N.A.T.O. S.O.F.A., the Federal Republic of Germany shall reimburse to Canada the cost of repair of any damage caused by members of the Bundeswehr in excess of fair wear and tear.

Défense nationale du Canada fera construire les immeubles voulus selon les meilleures normes du génie de la construction.

2. Pendant les travaux de construction, un représentant désigné par le Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne pourra visiter les chantiers et se rendre compte personnellement des progrès et de l'exécution des travaux. Une fois terminées, les constructions devront être acceptées par des représentants du Ministère de la Défense de la République fédérale d'Allemagne. Tout défaut ou lacune sera promptement corrigé par le Canada.

3. Les fonds requis pour toutes les constructions, rénovations et transformations, autres que ceux destinés aux nouvelles constructions, seront transférés au Ministère de la Défense nationale du Canada selon un échéancier établi par ce dernier. Tous les montants nécessaires pour défrayer le coût des nouvelles constructions doivent être transférés au Ministère de la Défense nationale du Canada avant l'adjudication de tout contrat. Les fonds seront transférés au Ministère de la Défense nationale du Canada par l'intermédiaire du Bureau d'administration auprès du représentant militaire allemand aux Etats-Unis et au Canada, à Washington, D.C. Ce Bureau est également chargé du règlement définitif de tous les arrangements financiers.

IV. *Frais d'entretien des bâtiments et installations*

1. Les frais d'entretien de tous les bâtiments et installations visés dans les sections I et II occupés par la Bundeswehr seront imputables à la République fédérale d'Allemagne. Ces frais seront remboursés par versements globaux avec pièces à l'appui. Lors du calcul de ces frais, les Forces canadiennes tiendront compte des différents degrés d'entretien requis dans les constructions et installations neuves et anciennes.

2. Sous réserve de l'article VIII de la Convention sur le Statut des forces de l'OTAN, la République fédérale d'Allemagne remboursera les frais de réparation de tous les dommages, autres que ceux qui sont dus à l'usure normale, causés par les membres de la Bundeswehr.

V. *Deadlines for the completion of construction work and for handing over the buildings and installations*

1. Buildings set forth in Section I will be completed as expeditiously as possible. Every effort will be made to have these buildings completed two months prior to the commencement of training in 1974.
2. The structures set forth in Section II will be completed as quickly as possible but consistent with sound engineering practices. Every effort will be made by the Department of National Defence to have all structures completed prior to the commencement of training in 1974.

V. *Derniers délais fixés pour la fin des travaux de construction et la remise des bâtiments et installations*

1. Les bâtiments indiqués à la section I seront terminés aussi rapidement que possible. On déploiera tous les efforts nécessaires pour qu'ils soient prêts deux mois avant le début de l'entraînement en 1974.
2. Les constructions indiquées à la section II seront terminées aussitôt que possible, compte tenu des exigences du génie en ce qui touche la qualité. Le Ministère de la Défense nationale du Canada s'efforcera, dans la mesure du possible, d'achever toutes les constructions avant le début de l'entraînement en 1974.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Ottawa, den 23. Januar 1974

Exzellenz!

Ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom 23. Januar 1974 mit den Anlagen A und B in englischer und französischer Sprache zu bestätigen, mit welcher Sie im Namen Ihrer Regierung den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Regierung Kanadas und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorschlagen. Die deutsche Fassung Ihrer Note lautet:

„Ich beehre mich, auf die Gespräche Bezug zu nehmen, die zwischen Vertretern der Regierung von Kanada und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über die Ausbildung von Einheiten der Bundeswehr in Kanada geführt worden sind. Als Ergebnis dieser Gespräche beehre ich mich, namens der Regierung von Kanada folgende Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen vorzuschlagen:

1. Der Bundeswehr wird gestattet, nach Maßgabe der dieser Note beigefügten Anlagen A und B auf dem kanadischen Truppenübungsplatz Shilo (CFB Shilo) Einheiten auszubilden und hierfür Gelände und Einrichtungen zu benutzen und Personal zu stationieren.
2. Jede Regierung kann, wenn sie aus operationellen Gründen hierzu genötigt ist, die in Anlage A beschriebene Ausbildung ganz oder teilweise aussetzen. Die finanziellen Auswirkungen einer solchen vorübergehenden Unterbrechung werden in besonderen Verhandlungen geregelt.

3. Diese Vereinbarung

- (a) bleibt zunächst für einen Zeitraum von zehn Jahren in Kraft, sofern sie nicht in ihrer Gesamtheit von einer der beiden Regierungen unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten schriftlich gekündigt wird; eine solche vorzeitige Kündigung wird jedoch erst an einem Jahrestag des Inkrafttretens dieser Vereinbarung wirksam. Eine Kündigung aufgrund dieser Bestimmung wird frühestens nach Ablauf von drei Jahren nach Inkrafttreten der Vereinbarung wirksam;
- (b) wird nach Ablauf der ersten Zehnjahresfrist stillschweigend um jeweils ein weiteres Jahr verlängert, sofern sie nicht in ihrer Gesamtheit von einer der beiden Regierungen unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten schriftlich gekündigt wird; eine solche Kündigung wird jedoch erst an einem Jahrestag des Inkrafttretens dieser Vereinbarung wirksam;
- (c) kann von jeder der beiden Regierungen jederzeit ohne Kündigung ganz oder teilweise beendet werden, falls die betreffende Regierung dies aus Gründen der nationalen Sicherheit wie Krieg, Invasion, Aufstand oder Aufruhr für geboten hält.

4. Stellt die Bundesrepublik Deutschland die Ausbildung von Einheiten der Bundeswehr in Kanada auf eigenen Wunsch oder auf Ersuchen der kanadischen Regierung ein, so wird über die von der Bundesrepublik Deutschland finanzierten Vermögenswerte nach Maßgabe der Anlage A verfügt.

Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den vorgenannten Bedingungen einverstanden ist, beehre ich mich vorzuschlagen, daß diese Note zusammen mit den Anlagen A und B, deren englischer und französischer Wortlaut verbindlich sind und die das Einverständnis Ihrer Regierung ausdrückende Antwortnote Eurer Exzellenz, deren deutscher Wortlaut verbindlich ist, eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum der Antwortnote Eurer Exzellenz mit Wirkung vom 1. Januar 1974 in Kraft tritt.“

Die deutsche Fassung der Anlagen A und B ist beigelegt.

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, daß meine Regierung mit den in Ihrer Note enthaltenen Vorschlägen einverstanden ist. Ihre Note mit den Anlagen A und B und diese Antwortnote bilden somit eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen, die am 1. Januar 1974 in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister
für Auswärtige Angelegenheiten Kanadas
Herrn Mitchell Sharp
Ottawa

¹ Signed by Rupprecht von Keller—Signé par Rupprecht von Keller.

A N L A G E A

EINZELBESTIMMUNGEN ÜBER DIE AUSBILDUNG VON EINHEITEN DER BUNDESWEHR
IN KANADA

TEIL I. ALLGEMEINES

1. Für die Ausbildung von Einheiten der Bundeswehr gelten die Bestimmungen des Abkommens vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantik-Vertrages über die Rechtsstellung ihrer Truppen (NATO-Truppenstatut), durchgeführt in Kanada durch das Gesetz über Gaststreitkräfte (*Visiting Forces Act*). In dieser Vereinbarung bedeutet der Ausdruck "Bundeswehr" die "Truppe" und ihr "ziviles Gefolge" im Sinne von Artikel I Absatz 1 Buchstaben *a* und *b* des NATO-Truppenstatuts.

2. Kanada übt den Befehl und die Kontrolle über die von der Bundeswehr benutzten Übungsplätze und Anlagen auf dem Truppenübungsplatz Shilo aus. Alle einschlägigen kanadischen Sicherheitsbestimmungen sind zu befolgen. Für die Ausbildung gelten die einschlägigen deutschen Vorschriften.

3. *a)* Die Bundesrepublik Deutschland trägt die Kosten und Aufwendungen für das Ausbildungsvorhaben der Bundeswehr.

b) Vorbehaltlich des Artikels VIII des NATO-Truppenstatuts erstattet die Bundesrepublik Deutschland Kanada sämtliche Kosten, die Kanada unmittelbar durch das deutsche Ausbildungsvorhaben entstehen.

c) Zu den unter Buchstabe *b* genannten Kosten gehören die Kosten für Personal, Einrichtungen, Material, Gerät, Versorgungsgüter und Dienstleistungen, die auf Ersuchen der Bundesrepublik Deutschland von den kanadischen Streitkräften oder von sonstigen staatlichen oder privaten kanadischen Stellen und Bezugsquellen bereitgestellt werden. Verwaltungskosten werden, außer für die in Nummer 18 genannten Bauleistungen und die vom Logistiksystem der kanadischen Streitkräfte erbrachten Leistungen, nicht berechnet.

d) Sofern in dieser oder in einer anderen Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien nichts anderes bestimmt ist, handelt es sich bei den Kanada zu erstattenden Kosten für Liegenschaften, Gebäude und Einrichtungen, die Kanada der Bundesrepublik Deutschland zur Verfügung stellt, nur um diejenigen Kosten, die unmittelbar durch den Bau, den Umbau, den Betrieb und die Unterhaltung von Gebäuden oder Einrichtungen entstehen.

4. *a)* Auf Ersuchen der Bundesrepublik Deutschland sorgt Kanada für die Beschaffung von Material, Gerät, Versorgungsgütern, Dienstleistungen, Einrichtungen und zivilen Arbeitskräften von privaten Stellen oder kommerziellen Unternehmen, und zwar jeweils nach Maßgabe der für die kanadischen Streitkräfte geltenden Verfahren, Bestimmungen und Bedingungen.

b) In Ausnahmefällen kann die Bundeswehr die von ihr benötigten Versorgungsgüter und Dienstleistungen selbst an Ort und Stelle beschaffen.

5. Kanadas Verpflichtung, Personal, Material, Gerät, Versorgungsgüter, Dienstleistungen und Einrichtungen entweder durch die kanadischen Streitkräfte oder durch sonstige staatliche Stellen bereitzustellen, hängt von der Verfügbarkeit dieses Personals, Geräts usw. sowie von dem eventuellen Eigenbedarf Kanadas ab. Letzterer ist mit dem Bedarf der Bundesrepublik Deutschland abzustimmen, der in dem in dieser Vereinbarung vorgesehenen Jahresvoranschlag angegeben ist.

6. Das deutsche Personal, das sich aufgrund dieser Vereinbarung in Kanada aufhält, hat die vom Kommandanten des Truppenübungsplatzes Shilo erlassene, mit dem Leiter des Deutschen Verbindungsstabes abgestimmte Ständige Dienstanweisung zu beachten.

7. a) Wird die Ausbildung von Einheiten der Bundeswehr auf dem Truppenübungsplatz Shilo beendet, so einigen sich Kanada und die Bundesrepublik Deutschland über den bei Beendigung der Ausbildung noch vorhandenen Restwert von Investitionen, die aus eigenen Mitteln der Bundesrepublik Deutschland finanziert worden sind. Bei der Berechnung dieses Restwerts geht Kanada, soweit nicht etwas anderes vereinbart ist, von dem militärischen oder wirtschaftlichen Nutzen, den diese Investitionen für Kanada haben, oder gegebenenfalls von dem Erlös von Verkäufen solcher Investitionen aus. Kanada erstattet der Bundesrepublik Deutschland den einverständlich bestimmten Restwert.

b) Die Bundesrepublik ist nicht verpflichtet, Einrichtungen die mit ihren Mitteln geschaffen worden sind, nach Außerkrafttreten oder Beendigung dieser Vereinbarung zu entfernen.

8. a) Das Bundesministerium der Verteidigung legt dem kanadischen Department of National Defence während der Geltungsdauer dieser Vereinbarung am 1. Oktober jedes Jahres einen Voranschlag über den für das nächste Übungsjahr bestehenden Bedarf an Übungsräumen, Schießbahnen, Feuerstellungs- und Zielräumen, Gütern und Dienstleistungen vor, die von Kanada bereitzustellen sind, sowie eine Schätzung des Bedarfs für die darauffolgenden vier Jahre.

b) Das Bundesministerium der Verteidigung stellt dem kanadischen Department of National Defence ferner vierteljährlich im voraus als Abschlagszahlung ausreichende Geldmittel in vereinbarter Höhe zur Deckung der veranschlagten, Kanada zu erstattenden Kosten, zur Verfügung.

c) Alle Zahlungen im Rahmen dieser Vereinbarung werden in kanadischen Dollars geleistet.

9. Das kanadische Department of National Defence stellt dem Bundesministerium der Verteidigung nach einem vereinbarten Zeitplan zur Verfügung:

a) *Am 1. Januar des dem Übungsjahr vorausgehenden Jahres:* einen Voranschlag über alle im darauffolgenden Jahr anfallenden Kosten sowie Schätzungen der in den anschließenden vier Jahren entstehenden Kosten. Dieser Jahresvoranschlag wird auf der in Nummer 11 erwähnten gemeinsamen Sitzung der Vertragsparteien verabschiedet.

b) *vierteljährlich:* detaillierte Rechnungen über die für die Unterstützung der Bundeswehr in Kanada entstandenen Kosten;

c) eine jährliche Aufstellung der Vorauszahlungen, die Kanada erhalten hat, und der der Bundesrepublik Deutschland vorgelegten detaillierten Rechnungen.

10. Rechnungsprüfungsberichte oder Bemerkungen, die von Rechnungsprüfern der kanadischen Regierung im Zusammenhang mit der in dieser Vereinbarung geregelten Ausbildung von Einheiten der Bundeswehr in Kanada gemacht werden, sind dem Leiter der deutschen Verwaltungsstelle mitzuteilen.

11. Alle mit der Durchführung dieser Vereinbarung zusammenhängenden Fragen einschließlich der Regelung von Haushaltsangelegenheiten, die nicht durch Schriftwechsel gelöst werden können, werden auf einer gemeinsamen Sitzung geregelt, die so oft wie nötig, mindestens aber einmal im Jahre stattfindet.

TEIL II. AUSBILDUNG

12. Die im Rahmen dieser Vereinbarung durchgeführte Ausbildung erfolgt jährlich zwischen Mai und Oktober, beide Monate eingeschlossen; sie besteht aus Übungen mit mechanisierten Truppenteilen in Stärke von insgesamt etwa 700 Offizieren und Mannschaften, die jeweils etwa drei Wochen dauern.

13. Die Bundesrepublik darf jährlich bis zu sechzehn Bataillone ausbilden. Ohne vorherige Vereinbarung zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung und dem Oberkommando kanadischen Streitkräfte dürfen auf dem Truppenübungsplatz Shilo zu keiner Zeit mehr als zwei Bataillone gleichzeitig üben. Die ersten dieser Bataillone können am 1. Mai 1974 mit der Ausbildung beginnen.

14. Bei der Ausbildung kann mit allen Arten konventioneller Gefechts- und Übungsmunition geschossen werden; hierzu kann auch Gefechtsschießen verschiedener Art bei Tag und Nacht gehören; alle Operationen müssen mit den Sicherheitserfordernissen vereinbar sein.

15. Die Bundeswehr hat Zugang zum Truppenübungsplatz Shilo, ist aber nicht unbedingt zu dessen ausschließlicher Benutzung berechtigt. Zur Wahrung der öffentlichen Sicherheit ist die Ausbildung der Bundeswehreinheiten innerhalb von einverständlich festgelegten und gekennzeichneten Gebieten durchzuführen. Die kanadischen Sicherheitsvorschriften sind einzuhalten.

16. a) Das Bundesministerium der Verteidigung kann zur Unterstützung des Bundeswehrvorhabens einen ständigen militärischen Verbindungsstab und eine deutsche Verwaltungsstelle auf dem Truppenübungsplatz Shilo einrichten. Einzelheiten über den vorgesehenen Verbindungsstab und die Verwaltungsstelle sind dem Chef des kanadischen Verteidigungsstabes mitzuteilen. Verbindungsstab und deutsche Verwaltungsstelle können während der Übungsmonate vergrößert werden.

b) Der deutsche Verbindungsstab wird von einem Heeresoffizier geleitet. Dieser ist für die Durchführung des deutschen Ausbildungsvorhabens auf dem Truppenübungsplatz Shilo verantwortlich. Der deutschen Verwaltungsstelle obliegt die Durchführung aller administrativen Aufgaben der Bundeswehr auf dem Truppenübungsplatz Shilo.

c) Der Leiter des deutschen Verbindungsstabes und der Leiter der deutschen Verwaltungsstelle arbeiten mit dem Kommandanten des Truppenübungsplatzes Shilo zusammen.

17. Die Bestimmungen dieser Anlage sind nicht so auszulegen, als schlossen sie Verhandlungen über eine zusätzliche Ausbildung in Kanada zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung und dem Department of National Defence nach Maßgabe dieser Vereinbarung aus.

TEIL III. LOGISTIK UND VERWALTUNG

18. Kanada

- a) überläßt der Bundesrepublik Deutschland die in Anlage B bezeichneten Gebäude und Einrichtungen zur Benutzung und unterhält diese Gebäude und Einrichtungen entsprechend den geltenden kanadischen Normen;
- b) stellt die in Anlage B vereinbarten Gebäude und Bauleistungen sowie alle etwa in Zukunft noch zwischen dem Bundesministerium der Verteidigung und dem Department of National Defence vereinbarten Gebäude und Dienstleistungen zur Verfügung;
- c) stellt, soweit möglich, unmöblierte Familienwohnungen und Wohnungen für Ledige unter den Bedingungen und zu den Sätzen, die für Personal der kanadischen Streitkräfte gelten, zur Verfügung.

19. Auf Ersuchen der Bundesrepublik Deutschland stellt Kanada Einrichtungen, Versorgungsgüter und Dienstleistungen zur Deckung des deutschen Bedarfs zur Verfügung bzw. beschafft sie im Auftrag der Bundesrepublik oder unterstützt die Bundesrepublik bei der Beschaffung; dieser Bedarf erstreckt sich, ohne daß damit eine Einschränkung des vorstehenden Grundsatzes beabsichtigt ist, insbesondere auf:

- a) Funkfrequenzen und Fernmeldeverbindungen
- b) Küchen- und Speisesaalausstattungen
- c) Verpflegungsmittel und Kantinenwaren
- d) Betriebsstoffe (POL)
- e) Mobiliar und Ausstattungsgegenstände
- f) Karten des Übungsgeländes, trigonometrische Listen und andere Vermessungsunterlagen
- g) Hartziele, Scheibenmaterial und sonstiges Schießbahnzubehör
- h) Winterbekleidung
- i) Sanitätsmaterial
- j) Zivile Arbeits- und Bewachungskräfte.

20. Kanada unterstützt die Bundesrepublik Deutschland auf deren Ersuchen bei ihren Bemühungen um

- a) Beschaffung von Anlagen und Dienstleistungen auf dem Internationalen Flughafen Winnipeg zur Benutzung als Landekopf für Militärflugzeuge und zivile Charterflugzeuge zur Beförderung von Personal und Fracht zwischen Orten außerhalb Kanadas und dem Truppenübungsplatz Shilo;
- b) Beschaffung von Anlagen und Dienstleistungen für Ketten- und andere Fahrzeuge, Gerät und Versorgungsgüter, einschließlich Munition, in vereinbarten Ein- und Ausfuhrhäfen;
- c) Durchführung des Transports der unter *b* aufgeführten Güter, einschließlich Transportüberwachung vom Entladehafen zum Truppenübungsplatz Shilo;
- d) Beschaffung von Anlagen und Dienstleistungen für Sonderausbildung (*adventure training*), deren Art und Umfang zwischen dem Kommandanten des Truppenübungsplatzes Shilo und dem Leiter des Deutschen Verbindungsstabes zu vereinbaren ist;
- e) Benutzung privater Autobusse auf Vertragsbasis zur Beförderung von Personen nach Bedarf;
- f) ärztliche und zahnärztliche sowie schulische und seelsorgerische Betreuung.

21. Die Bundeswehr kann Betreuungseinrichtungen und -dienste der kanadischen Streitkräfte in dem mit dem Kommandanten des Truppenübungsplatzes Shilo vereinbarten Umfang mitbenutzen.

22. Die Bundeswehr ist nach Maßgabe der für den Truppenübungsplatz Shilo geltenden Ständigen Dienstanweisung für erste Feuerlöschmaßnahmen im Falle eines Brandes verantwortlich; die Gesamtleitung der Brandbekämpfung obliegt jedoch den zuständigen kanadischen Militärbehörden.

23. Die Bundeswehr hat dem Umweltschutz gebührende Aufmerksamkeit zu schenken und alle in dieser Hinsicht für die kanadischen Streitkräfte geltenden Vorschriften und Beschränkungen streng zu beachten.

24. Das Bundesministerium der Verteidigung ist nach Maßgabe der für den Truppenübungsplatz Shilo geltenden Ständigen Dienstanweisung dafür verantwortlich, daß das von der Bundeswehr benutzte Gelände mit der den Umständen nach angemessenen Gründlichkeit gesäubert wird; dazu gehört auch die Beseitigung von Blindgängern und Erdbefestigungen.

25. Soll überschüssiges Material der Bundeswehr in Kanada verwertet werden, so geschieht dies durch die kanadischen Streitkräfte und die in ihrem Auftrag handelnde Crown Assets Disposal Corporation.

A N L A G E B

GEBÄUDE, EINRICHTUNGEN UND INFRASTRUKTURBEDARF DER BUNDESWEHR AUF DEM TRUPPENÜBUNGSPLATZ SHILO

1. *Folgende Gebäude bzw. Gebäudeteile werden der Bundeswehr auf dem Truppenübungsplatz Shilo durch Kanada zur Verfügung gestellt:*

zur ausschließlichen Nutzung:

- a. Q7, Q8, Q9, Q10, Q11, Q12, Q13, Q14, Q15, Q16, Q17, Q18, Q19, Q20 und Q21
- b. das gesamte Gebäude L104
- c. im Gebäude HP3 — 9 Räume, eine Bettenstation mit 8 Betten und ein Waschraum
- d. im Gebäude der Platzkommandantur — 3 Büroräume
- e. das gesamte Gebäude A13

2. *zur Nutzung während der Ausbildungszeit von März bis November:*
 - a. Offiziersquartiere — 10 Räume
 - b. im Gebäude D1 — 3 Büroräume zur Benutzung durch die deutsche Militärpolizei und 4 Arrestzellen
 - c. das gesamte Gebäude L106 — Speisesaal
 - d. Unteroffiziersquartiere — 20 Räume
 3. Das Bundesministerium der Verteidigung trägt die Kosten für die nach dem 15. Juni 1973 auf Ersuchen der Bundeswehr erfolgende Grundüberholung und Herrichtung der vorstehend genannten Gebäude.
 11. *Von Kanada zu errichtende, zur ausschließlichen Nutzung durch die Bundeswehr bestimmte Neubauten:*
 1.
 - a. eine Fahrzeugwaschanlage mit 7 Waschständen
 - b. eine Kfz-Abstellhalle (ungefähre Größe: 4.000 qm)
 - c. eine Werkhalle für Wartungs- und Instandsetzungsarbeiten mit 10 Arbeitsständen
 - d. eine betonierte Abstellfläche zusätzlich zu den anderen Gebäuden und Anlagen (ungefähre Größe: 6.000 qm)
 - e. einen Munitionslagerbereich mit 12 Lagerstellen zur Einlagerung von insgesamt 2.300 t Munition. Dieser Lagerbereich wird neben der bereits vorhandenen kanadischen Munitionsniederlage errichtet.
 2. Für diese Neubauten werden alle notwendigen Leistungen und Versorgungseinrichtungen, z. B. Wasserver- und -entsorgung, Drainage, Brandschutzeinrichtungen, Umzäunung, Strom- und Gasversorgung, Heizung, Innenbeleuchtung, Straßen usw., nach den Angaben des Bundesministeriums der Verteidigung bereitgestellt.
 3. Alle Bauten werden im Einklang mit den einschlägigen kanadischen Vorschriften und/oder den vom Department of National Defence veröffentlichten Richtlinien errichtet.
 4. Die Kosten dieser Neubauten sowie aller späteren Erweiterungen oder Änderungen, die auf Wunsch der Bundeswehr vorgenommen werden, trägt die Bundesrepublik Deutschland.
- ### III. *Verfahren für die Abwicklung der Baumaßnahmen*
1. Das Bundesministerium der Verteidigung teilt dem Department of National Defence die genauen Anforderungen für das Bauprogramm mit. Sämtliche Pläne (vorläufige und endgültige Pläne sowie Arbeitspläne), Spezifikationen und ergänzende Dokumente werden in englischer Sprache vorgelegt; dabei werden nur Maße und Verfahren benutzt, die der kanadischen Bauindustrie allgemein bekannt sind. Das Department of National Defence erstellt einen vollständigen Kostenvoranschlag mit Erläuterungen und Zeichnungen. Dieser Bericht wird dem Bundesministerium der Verteidigung zur Genehmigung zugeleitet. Nach ordnungsgemäßer Durchführung dieser Maßnahmen und Bereitstellung der Mittel läßt das Department of National Defence die Bauten im Einklang mit den anerkannten Regeln des Bauwesens fertigstellen.
 2. Während der Bauzeit hat ein bevollmächtigter Vertreter des Bundesministeriums der Verteidigung das Recht, sich an Ort und Stelle über Fortgang und Ausführung der Baumaßnahmen zu unterrichten. Die fertiggestellten Bauten werden von Vertretern des Bundesministeriums der Verteidigung abgenommen. Etwaige Fehler und/oder Mängel werden von Kanada unverzüglich behoben.
 3. Die für alle Bauarbeiten, Renovierungen und Umbauten, ausgenommen Neubauten, bestimmten Mittel werden nach einem vom Department of National Defence festgelegten Zeitplan an dieses Department überwiesen. Die gesamten Mittel zur Deckung der Kosten von Neubauten werden vor der Auftragsvergabe an das Department of National Defence überwiesen. Die Überweisung der Mittel an das Department of National Defence erfolgt durch die Bundeswehrverwaltungsstelle beim Deutschen Militärischen Bevollmächtigten in USA und Kanada in Washington D. C. Diese Stelle ist auch für die endgültige Abrechnung aller Zahlungen verantwortlich.

IV. *Kosten für Instandhaltung der Gebäude und Einrichtungen*

1. Die Bundesrepublik Deutschland trägt die Kosten der Instandhaltung aller in Abschnitt I und II genannten, von der Bundeswehr belegten Gebäude und Einrichtungen. Diese Kosten werden durch Zahlung substantiiertes Pauschalbeträge erstattet. Bei der Feststellung dieser Kosten werden die kanadischen Streitkräfte den unterschiedlichen Wartungsaufwand für bereits vorhandene und für neu erstellte Gebäude und Einrichtungen angemessen berücksichtigen.

2. Vorbehaltlich des Artikels VIII des NATO-Truppenstatuts erstattet die Bundesrepublik Deutschland Kanada die Kosten für die Reparatur aller über normale Abnutzung hinausgehenden Schäden, welche von Angehörigen der Bundeswehr verursacht worden sind.

V. *Termine für die Fertigstellung der Bauarbeiten und für die Übergabe der Gebäude und Einrichtungen*

1. Die in Abschnitt I genannten Gebäude werden so schnell wie möglich fertiggestellt. Es werden alle Anstrengungen unternommen, um diese Gebäude zwei Monate vor Beginn der Ausbildung im Jahre 1974 fertigzustellen.

2. Die in Abschnitt II genannten Bauten werden so schnell fertiggestellt, wie dies unter Beachtung der anerkannten Regeln des Bauwesens möglich ist. Das Department of National Defence wird alle Anstrengungen unternehmen, um alle Bauten noch vor dem Beginn der Ausbildung im Jahre 1974 fertigzustellen.

[TRANSLATION]

The Ambassador of the Federal Republic of Germany to the Secretary of State for External Affairs of Canada

Ottawa, January 23, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of January 23, 1974 together with Annexes A and B in English and French, in which you propose on behalf of your Government to negotiate an agreement between the Governments of Canada and of the Federal Republic of Germany. The German version of your note reads:

[See note I]

The German version of annexes A and B is enclosed.

I have the honour to inform you that my Government has agreed to the proposals contained in your note. Your note, together with Annexes A and B,

[TRADUCTION]

L'Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne au Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures du Canada

Ottawa, le 23 janvier 1974

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 janvier 1974, y compris les annexes «A» et «B» en anglais et en français, dans laquelle vous proposez au nom de votre Gouvernement qu'un accord soit négocié entre les Gouvernements du Canada et de la République fédérale d'Allemagne. La version allemande de votre note se lit comme il suit :

[Voir note I]

La version allemande des annexes A et B est ci-incluse.

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement souscrit aux propositions contenues dans votre note. Votre note, les Annexes «A» et «B» y an-

and this note in reply thus constitute an agreement between our two Governments having effect from January 1, 1974.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[RUPPRECHT VON KELLER]

His Excellency
Mitchell Sharp
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

nexées et la présente note constituent ainsi entre nos deux Gouvernements un accord qui prend effet à compter du 1^{er} janvier 1974.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[RUPPRECHT VON KELLER]

Son Excellence
M. Mitchell Sharp
Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures
Ottawa

No. 14207

**CANADA
and
CUBA**

**Technical Co-operation Agreement (with annexes). Signed
at Havana on 8 February 1974**

*Authentic texts: Spanish, English and French.
Registered by Canada on 18 August 1975.*

**CANADA
et
CUBA**

**Accord général de coopération technique (avec annexes).
Signé à La Havane le 8 février 1974**

*Textes authentiques : espagnol, anglais et français.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE COLABORACIÓN TÉCNICA ENTRE EL GOBIERNO DE CANADÁ Y EL GOBIERNO REVOLUCIONARIO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de Canadá y el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba, deseando estrechar las relaciones cordiales que existen entre los dos estados y sus pueblos, y movidos por el deseo de desarrollar un programa de colaboración técnica entre sus países, de acuerdo con los objetivos que impone el desarrollo científico-técnico contemporáneo, han acordado lo siguiente:

Artículo 1. Establecer un programa de colaboración técnica en conformidad con los objetivos del desarrollo económico y social de Cuba consistente en:

1. Becas y oportunidades de adiestramiento y especialización para los ciudadanos cubanos en Canadá o en un tercer país.
2. Expertos, instructores y técnicos canadienses para trabajar en la República de Cuba.
3. La elaboración de estudios y proyectos.
4. Entrega a la República de Cuba de los equipos necesarios para la realización de los programas acordados.
5. Cualquier otra forma de asistencia que pudiera acordarse entre las Partes.

Artículo 2. El Gobierno del Canadá conviene en asumir aquellas responsabilidades a que se refiere el Anexo A, o cualquier enmienda al Anexo A, o para cualquier responsabilidad atribuida al Gobierno del Canadá bajo cualquier enmienda a este Acuerdo o bien en cualquier acuerdo subsidiario.

Artículo 3. El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba conviene en asumir aquellas responsabilidades a que se refiere el Anexo B, o cualquier enmienda al Anexo B, o para cualquier responsabilidad atribuida al Gobierno Revolucionario de la República de Cuba bajo cualquier enmienda a este Acuerdo o bien en cualquier acuerdo subsidiario.

Artículo 4. Los Artículos de este Convenio y el Anexo A y el Anexo B del mismo forman parte integral de este Convenio.

Artículo 5. En este Convenio,

1. «Las firmas canadienses» se referirán a aquellas firmas canadienses comprometidas en un programa de colaboración técnica, a tenor de este Convenio o cualquier programa aprobado o proyecto establecido a tenor de un acuerdo subsidiario a este Convenio.

2. «Personal Canadiense» se referirá al personal canadiense comprometido en un programa de colaboración técnica a tenor de este Convenio o cualquier programa aprobado o proyecto establecido a tenor de un acuerdo subsidiario a este Convenio.

3. «Personas al abrigo del personal canadiense (familiares)» se referirá al cónyuge e hijos de hasta 18 años.

4. «El organismo cubano correspondiente» se referirá al organismo cubano designado por el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba para la ejecución de un programa de colaboración técnica a tenor de este Convenio o cualquier programa aprobado o proyecto establecido a tenor de un acuerdo subsidiario a este Convenio.

Artículo 6. El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba salvaguardará al Gobierno del Canadá, firmas canadienses y personal canadiense de la responsabilidad civil por daños ocasionados en el cumplimiento de sus deberes, salvo aquellos actos causados intencionalmente o como resultado de negligencia voluntaria o de actos fraudulentos o criminales. En cambio, el Gobierno de Canadá asegurará que todo personal canadiense y firmas canadienses que vayan a Cuba en el marco de este Convenio obtendrán seguros contra daños que puedan resultar de las acciones de tales firmas canadienses o personal canadiense en el cumplimiento de sus responsabilidades bajo este Convenio.

Artículo 7. El organismo cubano correspondiente asumirá el pago que corresponda a las firmas canadienses y al personal canadiense por concepto de derechos de importación, aranceles u otros impuestos y gravámenes sobre equipos profesionales y técnicos, así como un automóvil por cada uno de los miembros del personal canadiense, sus efectos personales y domésticos, alimentos, bebidas alcohólicas para el consumo del personal canadiense, siempre que estos artículos sean importados a la República de Cuba por firmas canadienses o personal canadiense. Lo estipulado también se aplicará a las personas al abrigo del personal canadiense cuando dicho personal sea contratado por seis meses o más en la República de Cuba.

Este Artículo solamente se aplica a aquellos productos que sean importados legalmente a la República de Cuba.

Artículo 8. El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba garantizará a las firmas canadienses y personal canadiense la reexportación de todos aquellos fondos de divisas que importen a la República de Cuba, cuando se produzcan en el marco del cumplimiento de este Convenio o acuerdos subsidiarios a este Convenio y cuyo ingreso conste debidamente acreditado en el Banco Nacional de Cuba.

Artículo 9. En cumplimiento de los objetivos del presente Convenio, ambos Gobiernos, directamente, pueden concertar y enmendar acuerdos subsidiarios mediante el intercambio de cartas o notas diplomáticas, relativas a la ejecución de programas o proyectos emanados del Artículo 1 del presente, o a través de sus organismos ejecutores.

Artículo 10. Las diferencias que pudieran surgir en el cumplimiento de las estipulaciones de este Convenio, o de cualquier acuerdo subsidiario, serán dirimidas mediante negociaciones entre el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba y el Gobierno del Canadá o en cualquier otra forma que convengan mutuamente ambas partes de este Convenio.

Artículo 11. Los acuerdos subsidiarios concertados en conformidad con este Convenio se considerarán como acuerdos administrativos, y solamente tendrán el carácter de acuerdos formales en el Derecho Internacional cuando en ellos así lo expresen ambas Partes. Cualquier diferencia que surgiera respecto de dichos acuerdos subsidiarios se estará a lo dispuesto en el Artículo 10.

Artículo 12. Corresponderá a los organismos cubanos correspondientes la dirección de la ejecución de la colaboración que se realice conforme a este Convenio o acuerdo subsidiario al mismo.

Artículo 13. Los especialistas cubanos y canadienses observarán todos los reglamentos interiores así como las normas de confidencialidad vigentes en las empresas e instituciones de ambas partes, donde presten sus servicios.

El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba y el Gobierno del Canadá mantendrán informados al personal de la otra parte de dichos reglamentos y normas.

Artículo 14. Representantes designados por ambas partes se reunirán periódicamente, de mutuo acuerdo, para conocer el desarrollo de los programas acordados con arreglo al presente Convenio.

Artículo 15. El presente Convenio comenzará a regir a partir de la fecha de su firma.

Artículo 16. El presente Convenio y sus anexos pueden ser modificados mediante acuerdos de las partes a través del intercambio de cartas o notas diplomáticas.

Artículo 17. El presente Convenio se suscribe con una vigencia ilimitada. La vigencia del presente puede ser suspendida, según la declaración expresa de cualquiera de las partes. En tal caso, el Convenio se verá privado de su vigencia, seis (6) meses después que una de las partes notifique a la otra su deseo de suspenderlo.

Dicha terminación no afectará la validez de los contratos ya suscritos o las garantías ya suministradas bajo los términos del presente Convenio.

Este Convenio ha sido hecho y firmado en la ciudad de La Habana a los ocho días del mes de febrero de 1974, en tres originales en los idiomas español, inglés y francés, siendo los tres textos igualmente válidos.

EN TESTIMONIO DE LO ANTERIOR los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, suscriben este Convenio.

[Signed — Signé]¹
En representación
del Gobierno del Canadá

[Signed — Signé]²
En representación
del Gobierno Revolucionario
de la República de Cuba

A N E X O A

AL CONVENIO CANADIENSE-CUBANO DE COLABORACIÓN TÉCNICA

Responsabilidades del Gobierno del Canadá

El Gobierno del Canadá proporcionará y pagará:

1. Los salarios, honorarios, asignaciones y otros emolumentos, correspondientes al personal canadiense, como se establece en los términos del empleo o del contrato, cualquiera que sea aplicable.

¹ Signed by Paul Gérin-Lajoie — Signé par Paul Gérin-Lajoie.

² Signed by Raúl Roa — Signé par Raúl Roa.

- Asimismo el Gobierno del Canadá asegurará que el personal canadiense y las firmas canadienses obtengan seguros contra accidentes en general, relacionados con su trabajo y actividades en Cuba.
2. Gastos de viajes (ida y regreso, incluidos los de vacaciones) del personal canadiense y las personas bajo su abrigo, desde su lugar normal de residencia en Canadá hasta los puntos de entrada y salida en la República de Cuba.
 3. Los gastos de transporte desde el lugar normal de residencia en Canadá del personal canadiense, hasta los respectivos puntos de entrada y salida en la República de Cuba de los efectos domésticos y personales y los de las personas bajo su abrigo, así como de los equipos profesionales y técnicos de aquellos para llevar a cabo el desempeño efectivo de sus tareas.
 4. Los gastos correspondientes al adiestramiento del personal cubano en Canadá o en un tercer país, como sigue:
 - a) Una asignación diaria para gastos de manutención durante su permanencia en Canadá o en un tercer país.
 - b) Una asignación para gastos de ropa.
 - c) Libros, equipos o suministros que se requieran para el programa que se emprenda en Canadá o en un tercer país.
 - d) Gastos de enseñanza, de matrícula y otros gastos conexos.
 - e) Los servicios médicos y hospitalarios necesarios.
 - f) Pasaje aéreo clase turista desde un punto de embarcación aprobado en la República de Cuba hasta un punto designado de destino en Canadá o en un tercer país y de regreso.
 - g) Transporte dentro del Canadá o en un tercer país según se requiera conforme con el programa de adiestramiento.

A N E X O B

AL CONVENIO CUBANO-CANADIENSE DE COLABORACIÓN TÉCNICA

Responsabilidades del Gobierno Revolucionario de la República de Cuba

- I. El Gobierno Revolucionario de la República de Cuba proporcionará:
 1.
 - a) Los gastos normales de hotel, incluyendo comidas para el personal canadiense y personas bajo su abrigo, antes de que ocupen un alojamiento permanente, así como durante el período inmediato anterior a su partida, después de desocupar su alojamiento permanente.
 - b) Gratuitamente, una vivienda adecuada, dotada de todas las instalaciones usuales y servicios necesarios a los especialistas y las personas bajo su abrigo, así como el lavado de la ropa de cama, gas, electricidad, agua y teléfono si lo tuviera la vivienda asignada.
 - c) En caso de que la permanencia del personal canadiense en la República de Cuba, por acuerdo de ambas Partes, haya sido fijada en menos de seis meses, el adecuado alojamiento en un hotel o en un alojamiento temporal, tres (3) comidas diarias y los servicios de lavado de ropa persona.
 2. Cuando por razones propias del servicio, el personal canadiense tuviera que trasladarse al interior del país, le serán abonados por el organismo cubano correspondiente, los gastos por concepto de transporte, alojamiento y alimentación, quedando excluidas de esto las personas bajo su abrigo.

Transporte

3. a) Gratuitamente, al personal canadiense entre el lugar de entrada o salida y el de destino en Cuba de él y de las personas bajo su abrigo, en los viajes de llegada y salida del país, así como el transporte necesario para los viajes desde su residencia hasta el centro de trabajo y viceversa.
 - b) Gratuitamente, los gastos de transporte requeridos para el traslado de sus equipos profesionales y técnicos, los efectos personales y domésticos del personal canadiense y de las personas bajo su abrigo, entre los lugares de entrada y salida del país, y los del destino en Cuba, tanto a su llegada como a su regreso.
 - c) En el caso de que el personal canadiense haga uso de su automóvil para los casos previstos en el 3.a, le será asignada una cuota de combustible igual a la que normalmente se le asigna a los técnicos extranjeros en la República de Cuba.
4. Gratuitamente, al personal canadiense y a las personas bajo su abrigo, la Asistencia Médica y Hospitalización, en casos necesarios, así como los medicamentos e investigaciones que se le indiquen mientras dure su estancia en el hospital, quedando incluidos en estos servicios la asistencia médico-dental, salvo las prótesis.
 5. Gratuitamente al personal canadiense, los locales necesarios donde realizar su trabajo, dotado de los medios auxiliares apropiados.
 6. Cooperación en los trámites para extraer de la Aduana cualquier efecto personal y técnico, del personal canadiense y de las personas bajo su abrigo.
 7. Un límite máximo de cuatro (4) semanas por año, por concepto de vacaciones, al personal canadiense.
- II. Los organismos cubanos correspondientes asumirán el pago de los gastos, servicios y beneficios correspondientes, referidos en este Anexo B, a las personas al abrigo del personal canadiense solamente en el caso en que la estancia en Cuba de dicho personal haya sido acordada por períodos de seis meses o más.
-

TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE REVOLUTIONARY GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of Canada and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba, wishing to strengthen the cordial relations existing between both States and their peoples, and induced by the desire to develop a technical co-operation programme between both countries, in accordance with the objectives imposed by present technical-scientific development, have agreed to the following:

Article 1. To establish a technical co-operation programme in accordance with the objectives of the social and economic development of Cuba, consisting of:

1. Scholarships and opportunities for training and specialization of Cuban citizens in Canada, or in a third country.
2. Canadian experts, instructors and technicians to work in the Republic of Cuba.
3. Preparation of studies and projects.
4. Delivery to the Republic of Cuba of necessary equipment for the fulfillment of agreed programmes.
5. Any other form of assistance which might be agreed upon between both parties.

Article 2. The Government of Canada agrees to assume the responsibilities set out in Annex A, or in any amendment to Annex A, or any responsibilities that are assigned to the Government of Canada under any amendment to this Agreement or in any subsidiary agreement.

Article 3. The Revolutionary Government of the Republic of Cuba agrees to assume the responsibilities set out in Annex B, or in any amendment to Annex B, or any responsibilities that are assigned to the Government of the Republic of Cuba under any amendment to this Agreement or in any subsidiary agreement.

Article 4. The Articles of this Agreement and Annex A and Annex B thereto shall form an integral part of this Agreement.

Article 5. In this Agreement,

I. "Canadian firms" will mean those Canadian firms engaged in a technical co-operation programme, in compliance with this Agreement or any approved programme or project established in compliance with an agreement subsidiary to this Agreement.

2. "Canadian personnel" will mean the Canadian personnel engaged in a technical co-operation programme in compliance with this Agreement or any approved programme or project established in compliance with an agreement subsidiary to this Agreement.

3. "Dependents of the Canadian personnel" (family) will mean the spouse and children up to 18 years old.

4. "Corresponding Cuban organization" means the Cuban organization designated by the Revolutionary Government of the Republic of Cuba for the execution

¹ Came into force on 8 February 1974 by signature, in accordance with article 15.

of a programme of technical co-operation in compliance with this Agreement, or of any approved programme or project established in compliance with an agreement subsidiary to this Agreement.

Article 6. The Revolutionary Government of the Republic of Cuba will safeguard the Canadian Government and Canadian firms and Canadian personnel from civil responsibility for damages caused in the carrying out of their duties, except those acts caused intentionally or resulting from wilful negligence or fraudulent or criminal acts. On the other hand, the Government of Canada will ensure that all Canadian personnel and Canadian firms who may go to Cuba under this Agreement will obtain insurance against damages which may result from the actions of such Canadian firms or Canadian personnel in the fulfillment of their responsibilities under this Agreement.

Article 7. The corresponding Cuban organization will assume all expenses for import duties, customs duties and other duties and taxes relating to technical and professional equipment, one automobile for each member of Canadian personnel, and the personal and household effects of Canadian personnel, and food and liquor for the use of Canadian personnel when such items are imported into the Republic of Cuba by Canadian firms or Canadian personnel. This provision will also apply to the dependents of Canadian personnel when such personnel are engaged to remain in the Republic of Cuba for at least six months. This article only applies to items which may be legally imported into the Republic of Cuba.

Article 8. The Revolutionary Government of the Republic of Cuba will guarantee Canadian firms and personnel the right to re-export all money funds that they might import into the Republic of Cuba, when this occurs within the framework of this Agreement or agreements subsidiary to this Agreement and provided that the entry of such funds is properly registered at the Banco Nacional de Cuba.

Article 9. In the attainment of the objectives of the present Agreement, both Governments, directly or through their executing organizations, may conclude and amend subsidiary agreements by interchanging letters of diplomatic notes, in relation to the implementation of programmes or projects proceeding from Article 1 of this Agreement.

Article 10. The differences which may arise in the implementation of the provisions of this Agreement, or of any subsidiary agreement, will be settled by means of negotiations between the Revolutionary Government of the Republic of Cuba and the Government of Canada, or in any other manner which may be mutually agreed upon by both parties.

Article 11. Subsidiary agreements concluded in accordance with this Agreement shall be considered to be administrative arrangements and they will only have the character of formal agreements under International Law when both Parties so stipulate. Any difference which could arise with respect to these subsidiary agreements will be resolved according to the provisions of Article 10.

Article 12. The direction of the execution of the co-operation carried out in conformity with this Agreement or subsidiary agreement will be the responsibility of the corresponding Cuban organizations.

Article 13. Cuban and Canadian specialists will comply with all internal regulations, as well as with norms regarding classified material in enterprises and institutions of either Party where they are performing services. The Revolutionary Government of the Republic of Cuba and the Government of Canada will bring the said regulations and norms to the attention of personnel of the other Party.

Article 14. Representatives assigned by both Parties will gather periodically by mutual agreement in order to become acquainted with the progress of programmes undertaken in accordance with the present Agreement.

Article 15. The present Agreement will enter into force when it has been signed.

Article 16. The present Agreement and its annexes can be amended with the agreement of both Parties by an exchange of letters or diplomatic notes.

Article 17. Once the present Agreement has entered into force it will continue in force for an indefinite period. This Agreement can be terminated at the request of either of the two Parties on six months notification by one Party to the other of its desire to terminate this Agreement. Such termination will not affect the validity of the contracts already concluded or the guarantees already supplied under the terms of the present Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Havana this eighth day of February, 1974, in the three original copies written in Spanish, English and French, each version being equally authentic.

PAUL GÉRIN-LAJOIE
For the Government of Canada

RAÚL ROA
For the Revolutionary Government of the Republic of Cuba

A N N E X A

TO THE CUBAN-CANADIAN TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT

Responsibilities of the Government of Canada

The Government of Canada will provide and pay:

1. The salaries, fees, allowances and other expenses for Canadian personnel as set forth in the terms of employment or contract, whichever is applicable. The Government of Canada will ensure that Canadian personnel and Canadian Firms obtain insurance against accidents in general related to their work and activities in Cuba.
2. Travelling expenses (with return trip ticket, including vacations) for Canadian personnel and their dependents, from their usual place of residence to the points of entry and departure in the Republic of Cuba.
3. Transportation expenses from the usual place of residence in Canada of Canadian personnel, to the respective points of entry and departure in the Republic of Cuba, for the domestic and personal belongings of Canadian personnel and their dependents, as well as the professional and technical equipment needed in order for them to effectively carry out their duties.
4. The costs associated with the training of Cuban personnel in Canada or a third country, as follows:

- a) A daily allowance for living expenses during their stay in Canada or a third country.
- b) An allowance for clothing.
- c) Books, equipment and materials required for the programme undertaken in Canada or in a third country.
- d) Expenses for tuition, registration, or other related expenses.
- e) Medical service and hospitalization when needed.
- f) Economy air travel fare from the approved point of departure, in the Republic of Cuba to the designated point of arrival in Canada or in a third country and return.
- g) Travel expenses within Canada or in a third country for travel required by the training programme.

A N N E X B

TO THE CUBAN-CANADIAN TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT

Responsibilities of the Revolutionary Government of the Republic of Cuba

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba will provide:

1.
 - a) The usual hotel expenses, including meals, for Canadian personnel and their dependents until they receive permanent lodgings, as well as during the period prior to their departure, after leaving their permanent lodgings.
 - b) Adequate housing, free of charge, with all the usual installations and services necessary for the specialists and their dependents, as well as services such as laundry for bed linen, gas, electricity, water, and telephone, when the latter is already in the assigned lodging.
 - c) In the cases in which the duration of any stay by Canadian personnel in Cuba has been agreed by both parties to be less than six months, adequate hotel or temporary lodgings, with three meals daily and laundry service for personal clothing.
2. When it is necessary for Canadian personnel to travel within the country, as part of their service, the corresponding Cuban organization will pay for their travel expenses, food and lodgings, but not for those of their dependents.
3.
 - a) Transportation expenses will be free of charge for Canadian personnel and their dependents between points of arrival in and departure from the country to the point of destination in Cuba, as well as necessary transportation from their place of residence to the working center, and vice versa.
 - b) Transportation free of charge for the moving of technical and professional equipment, and for personal and domestic belongings of Canadian personnel and their dependents, between points of arrival in and departure from the country, to the point of destination in Cuba, for arrival as well as for departure.
 - c) In the cases in which a member of Canadian personnel makes use of his automobile for the situations mentioned in 3(a) he will be allotted the same amount of fuel that is usually allotted to foreign technical assistance personnel in the Republic of Cuba.
4. Medical attention and hospitalization will be free of charge for Canadian personnel as well as for their dependents, whenever necessary, including all medicine and medical examinations prescribed while in hospital and including dental care except for dental bridgework.
5. Office space with appropriate auxiliary services necessary for work, free of charge.

6. Assistance with the customs procedures in order to clear through customs the technical and personal belongings of Canadian personnel and their dependents.

7. Vacations of a maximum of four weeks a year, for Canadian personnel.

The corresponding Cuban organizations will pay for expenses, services and benefits, referred to in Annex B, for the dependents of Canadian personnel only in cases in which the stay in Cuba of such personnel has been agreed to be for a period of six months or more.

ACCORD¹ GÉNÉRAL DE COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT RÉVOLUTIONNAIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba, désireux de renforcer les relations cordiales qui existent entre les deux Etats et leurs peuples, et souhaitant développer un programme de coopération technique entre les deux pays conformément aux objectifs imposés par le développement technique et scientifique contemporain, sont convenus de ce qui suit :

Article I. Etablir un programme de coopération technique, conformément aux objectifs de développement social et économique de Cuba, qui comprendra :

1. L'octroi de bourses et de stages de formation professionnelle au Canada ou dans un tiers pays à des citoyens cubains.
2. L'envoi d'experts, d'instructeurs et de techniciens qui travailleront dans la République de Cuba.
3. L'élaboration d'études et de projets.
4. La livraison à la République de Cuba d'équipements nécessaires à la réalisation des programmes convenus.
5. Toute autre forme d'assistance dont les deux parties pourront convenir.

Article II. Le Gouvernement du Canada convient d'assumer les responsabilités mentionnées à l'Annexe A, ou tout amendement à l'Annexe A, ou toute responsabilité attribuée au Gouvernement du Canada, dans tout amendement au présent accord ou dans tout autre accord subsidiaire.

Article III. Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba convient d'assumer les responsabilités mentionnées à l'Annexe B, ou tout amendement à l'Annexe B, ou toute responsabilité attribuée au Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba dans tout amendement au présent accord ou dans tout autre accord subsidiaire.

Article IV. Les articles du présent accord, ainsi que l'Annexe A et l'Annexe B dudit accord, font partie intégrante du présent accord.

Article V. Dans le présent accord :

1. «Sociétés canadiennes» signifiera les sociétés canadiennes qui participent à un programme de coopération technique aux termes du présent accord ou de tout autre programme approuvé au projet établi aux termes d'un accord subsidiaire au présent accord.

2. «Personnel canadien» signifiera le personnel canadien participant à un programme de coopération technique aux termes du présent accord ou de tout autre programme approuvé au projet établi aux termes d'un accord subsidiaire au présent accord.

3. «Personnes à charges du personnel canadien» (famille) signifiera l'épouse et les enfants jusqu'à l'âge de 18 ans.

¹ Entré en vigueur le 8 février 1974 par la signature, conformément à l'article XV.

4. «Organisme cubain correspondant» signifiera l'organisme cubain désigné par le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba pour l'exécution d'un programme de coopération technique aux termes du présent accord ou de tout autre programme approuvé ou projet établi aux termes d'un accord subsidiaire.

Article VI. Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba tiendra le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien à couvert de toute responsabilité civile résultant des dommages causés dans l'exécution de leurs fonctions, sauf dans le cas d'actes causés intentionnellement ou résultant de négligence volontaire ainsi que d'actes frauduleux ou criminels. Pour sa part, le Gouvernement du Canada verra à ce que le personnel canadien et les sociétés canadiennes, qui iront à Cuba dans le cadre du présent accord, obtiennent la couverture d'assurances contre les dommages qui pourraient résulter des actes des sociétés canadiennes ou du personnel canadien dans l'acquittement de leurs responsabilités conformément au présent accord.

Article VII. L'Organisme cubain correspondant prendra à sa charge tous les frais de droits d'importation, douanes ou autres impôts et taxes sur l'équipement technique et professionnel, ainsi que sur une voiture pour chaque membre du personnel canadien, leurs effets personnels et mobiliers, des denrées alimentaires et des boissons alcooliques pour fins de consommation par le personnel canadien, pourvu que ces articles soient importés dans la République de Cuba par les sociétés canadiennes ou le personnel canadien. Cette disposition sera aussi applicable aux personnes à charge du personnel canadien, pourvu que ce personnel ait été engagé pour une période minimale de six (6) mois dans la République de Cuba.

Cet article s'appliquera seulement aux produits dont l'importation est permise dans la République de Cuba.

Article VIII. Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba garantira aux sociétés canadiennes et au personnel canadien le droit de réexporter tous les fonds monétaires qu'ils auront importés dans la République de Cuba, pourvu que cette importation ait eu lieu dans le cadre de l'exécution du présent accord ou d'accords subsidiaires au présent accord et qu'elle ait été dûment enregistrée à la Banque Nationale de Cuba.

Article IX. En vue d'atteindre les objectifs du présent accord, les deux Gouvernements, agissant directement ou par l'entremise de leurs agences compétentes, pourront conclure et modifier des accords subsidiaires en échangeant des lettres ou notes diplomatiques relatives à l'exécution des programmes ou projets établis aux termes de l'Article I du présent accord.

Article X. Tout différend qui pourra surgir dans l'exécution du présent accord, ou de tout autre accord subsidiaire, sera réglé par voie de négociations entre le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba et le Gouvernement du Canada ou par tout autre moyen qui sera jugé convenable par les deux parties.

Article XI. Les accords subsidiaires conclus conformément au présent accord seront considérés comme des ententes administratives et ils auront un caractère d'accords formels, en Droit International seulement lorsque les deux parties le stipuleront.

Tout différend qui pourrait surgir par rapport auxdits accord subsidiaires sera réglé conformément aux dispositions de l'Article X.

Article XII. Les organismes cubains correspondant sont chargés de la direction de l'exécution de la coopération à être effectuée conformément au présent accord ou à tout autre accord subsidiaire.

Article XIII. Les spécialistes cubains et canadiens observeront tous les règlements internes ainsi que les normes concernant le matériel classifié des entreprises et des institutions des deux parties où ils prêteront leurs services. Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba et le Gouvernement du Canada informeront le personnel de l'autre partie desdits règlements et normes.

Article XIV. Les représentants désignés par les deux parties se réuniront périodiquement, par accord mutuel, pour s'informer du progrès des programmes entrepris conformément au présent accord.

Article XV. Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article XVI. Le présent accord et ses annexes pourront être modifiés par accord mutuel entre les deux parties, au moyen de lettres ou notes diplomatiques.

Article XVII. Une fois en vigueur, le présent accord continuera de l'être pour une durée illimitée. Le présent accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties par un avis de six mois indiquant à l'autre Partie son désir de mettre fin au présent accord.

Une telle dénonciation de l'accord n'affectera en rien la validité des contrats déjà signés ou des garanties déjà accordées aux termes du présent accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à la Havane le huitième jour du mois de février 1974, en trois exemplaires originaux en espagnol, anglais et français, chacun des textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :
PAUL GÉRIN-LAJOIE

Pour le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba :
RAÚL ROA

A N N E X E A

À L'ACCORD CUBANO-CANADIEN DE COOPÉRATION TECHNIQUE

Les responsabilités du Gouvernement du Canada

Le Gouvernement du Canada fournira et prendra à sa charge :

1. Les traitements, les honoraires, les indemnités et les autres frais versés au personnel canadien tel que prévu par les conditions d'emploi ou les dispositions du contrat, selon le cas. Le Gouvernement du Canada verra également à ce que le personnel canadien et les sociétés canadiennes obtiennent la couverture d'assurances contre les accidents en général découlant de leur travail et de leurs activités dans la République de Cuba.
2. Les frais de déplacement (aller-retour, y compris ceux des vacances) du personnel canadien et des personnes à leur charge, entre le lieu normal de leur résidence au Canada et les points d'entrée et de départ dans la République de Cuba.

3. Les frais de transport, entre le lieu normal de résidence au Canada du personnel canadien et les points d'entrée et de départ dans la République de Cuba, de leurs effets personnels et ménagers, et de ceux des personnes dont ils ont besoin pour remplir efficacement leurs fonctions.
4. Les frais relatifs à la formation professionnelle du personnel cubain au Canada ou dans un tiers pays, tels que spécifiés ci-après :
 - (a) Une indemnité de subsistance quotidienne durant son séjour au Canada ou dans un tiers pays,
 - (b) Une allocation pour le vêtement,
 - (c) Une allocation pour les livres, l'équipement et les fournitures nécessaires au programme à suivre au Canada ou dans un tiers pays,
 - (d) Les frais de scolarité, d'inscription et autres frais connexes,
 - (e) Les soins médicaux et hospitaliers requis,
 - (f) Le voyage aller-retour par avion en classe économique entre un point d'embarquement approuvé par la République de Cuba et un point déterminé au Canada ou dans un tiers pays,
 - (g) Les déplacements à l'intérieur du Canada ou d'un tiers pays nécessaires pour atteindre les objectifs du programme de formation professionnelle.

A N N E X E B

À L'ACCORD CUBANO-CANADIEN DE COOPÉRATION TECHNIQUE

Les responsabilités du Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba

Le Gouvernement révolutionnaire de la République du Cuba fournira :

1. (a) Les frais normaux d'hôtel, y compris les repas, pour le personnel canadien et les personnes à leur charge, jusqu'à ce qu'ils puissent occuper un logement permanent, ainsi que durant la période qui précède immédiatement leur départ, après avoir quitté leur logement permanent.
 - (b) Gratuitement un logement adéquat, contenant toutes les installations habituelles et les services nécessaires aux spécialistes et aux personnes à leur charge ainsi que le lavage des couvertures et des draps de lit, le gaz, l'électricité, l'eau et le téléphone s'il est déjà installé dans le logement assigné.
 - (c) Dans les cas où la période de service du personnel canadien dans la République de Cuba a été fixée, par accord mutuel, à moins de six (6) mois, un logement adéquat dans un hôtel ou dans un logement temporaire, trois (3) repas quotidiens et les services de lavage des vêtements personnels.
2. Quand, pour des motifs qui se rapportent à ses fonctions, le personnel canadien doit se déplacer à l'intérieur du pays, l'organisme cubain correspondant leur paiera les frais de transport, de logement et de nourriture; cette disposition n'étant pas applicable aux personnes à leur charge.
 - (a) Gratuitement, les frais de transport entre les points d'entrée et de départ à Cuba et le lieu d'affectation du personnel canadien et des personnes à leur charge, de même que le transport nécessaire entre leur résidence et leur lieu de travail et vice versa.
 - (b) Gratuitement, les frais de transport requis pour le déplacement de leur équipement professionnel et technique, et des effets personnels et ménagers du personnel canadien et des personnes à leur charge, entre les points d'entrée et de départ du pays et les lieux d'affectation à Cuba, à l'arrivée comme au départ.

(c) Dans les cas où un membre du personnel canadien utiliserait son automobile pour les cas prévus à l'alinéa 3, *a*, on lui accordera une allocation équivalente de combustible à celle normalement accordée aux techniciens étrangers travaillant dans la République de Cuba.

4. Gratuitement, les soins médicaux et hospitaliers, requis par le personnel canadien et les personnes à leur charge, ainsi que les médicaments et tests médicaux nécessaires pendant leur séjour à l'hôpital, y compris les soins médico-dentaires, à l'exception de la prothèse dentaire.

5. Gratuitement, les locaux nécessaires au personnel canadien pour l'exécution de leur travail, comportant les services auxiliaires appropriés.

6. La coopération dans les démarches pour le dédouanement de tout effet personnel et technique du personnel canadien et des personnes à leur charge.

7. Une période maximale de quatre (4) semaines de vacances pour le personnel canadien.

Les organismes cubains correspondants prendront à leur charge le paiement des frais, services et bénéfices, indiqués à l'Annexe B, relatifs aux personnes à charge du personnel canadien, seulement dans les cas où le séjour à Cuba dudit personnel a été fixé à six (6) mois ou plus.

No. 14208

**CANADA
and
CUBA**

**Agreement establishing a development line of credit for
Cuba (with annexes). Signed at Havana on 18 March 1975**

*Authentic texts: Spanish, French and English.
Registered by Canada on 18 August 1975.*

**CANADA
et
CUBA**

**Accord établissant une ligne de crédit pour Cuba (avec
annexes). Signé à La Havane le 18 mars 1975**

*Textes authentiques : espagnol, français et anglais.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Este Convenio hecho en dos originales a los 18 días del mes de marzo de 1975 entre el Gobierno de Canadá representado aquí por el Secretario de Estado para Asuntos Externos actuando a través del Presidente de la Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional (en lo sucesivo se denominará "Canadá") y el Gobierno revolucionario de la República de Cuba (en lo sucesivo se denominará "Cuba"),

Por cuanto: El Gobierno de Canadá y el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba aspiran a estrechar las cordiales relaciones existentes entre los dos países a través del desarrollo de programas de Asistencia-Económica en conformidad con los objetivos del desarrollo científico y técnico contemporáneos y más detalladamente descritos aquí, y

Por cuanto: Canadá está dispuesto a facilitar a Cuba una Línea de Crédito al Desarrollo en los términos y condiciones aquí previstos;

Resultando: las Partes a este fin acuerdan lo siguiente:

Artículo I. EL PRÉSTAMO

Sección 1.01. Canadá pondrá a disposición de Cuba en los términos y condiciones aquí expuestos una Línea de Crédito al Desarrollo (en lo sucesivo se denominará como el "Préstamo") en un monto que no exceda de los diez millones de dólares en fondos canadienses (\$10.000.000).

Sección 1.02. Canadá abrirá en sus libros una Cuenta de Préstamo a nombre de Cuba y acreditará a tal cuenta el monto total del Préstamo. Las extracciones, pagos y desembolsos se extraerán de la cuenta del Préstamo conforme a las previsiones de este Convenio.

Sección 1.03. Cuba pagará intereses a la tasa del tres por ciento (3%) anual sobre la cantidad del Préstamo extraída por Cuba y pendiente.

Sección 1.04. El pago del monto principal del Préstamo se hará en cuarenta y seis (46) plazos semestrales de los cuales cuarenta y cinco serán de doscientos diecisiete mil, trescientos noventa y un dólares (\$217.391) y el cuadragésimo sexto (46to.) y final plazo será de doscientos diecisiete mil, cuatrocientos cinco dólares (\$217.405). Cada plazo vencerá y será pagadero en el último día de marzo y septiembre de cada año, comenzando en septiembre de 1982 y terminando en marzo del año 2005.

Sección 1.05. El pago de los intereses será hecho en plazos semestrales vencidos y pagaderos el 31 de marzo y el 30 de septiembre de cada año, comenzando desde la primera extracción del principal.

Sección 1.06. Todos los pagos y reembolsos como se expresan en el presente Artículo I, serán aplicados primero al pago de cualquier interés acumulado y después al reintegro del principal.

Sección 1.07. Cuba tendrá derecho a pagar por adelantado el monto principal, de una vez o por partes, en cualquier fecha, sin notificación previa a Canadá. El monto de cualquiera de esos pagos será aplicado primero al pago de cualquier interés acumulado y luego a los plazos del principal aún no pagado en orden inverso a su vencimiento.

Sección 1.08. Todos los pagos y reembolsos tal como aquí se expresan, se harán por Cuba en dólares canadienses al Recaudador General de Canadá y serán considerados como realizados a su recibo por el Recaudador General de Canadá.

Sección 1.09. El monto principal y todos los intereses del Préstamo serán pagados a Canadá sin ninguna deducción, sea lo que fuere y muy en particular estará libre de impuestos, cargos u otras restricciones impuestas por las leyes de Cuba.

Sección 1.10. Las Partes acuerdan que ellas pueden negociar, a solicitud de Canadá o de Cuba, lo concerniente a la aceleración de pagos al Recaudador General de Canadá, solicitado bajo este Convenio en cualquier momento, después de seis meses (6) antes de que el primer pago se considere vencido y pagadero. Canadá y Cuba podrán determinar mutuamente si tal aceleración deberá tener lugar.

Artículo II. UTILIZACIÓN DEL CRÉDITO

Sección 2.01. Exceptuando que se acuerde específicamente otra cosa los productos del Préstamo serán utilizados por Cuba exclusivamente para las compras de equipos y/o maquinarias y servicios relativos en el Anexo A, y los procedimientos para su obtención y pago serán los expuestos en el Anexo B. Ambos Anexos estarán sujetos a posteriores modificaciones, como se acuerden entre Canadá y Cuba.

Sección 2.02. Los servicios, materiales y equipos a ser financiados con el producto del Préstamo serán utilizados exclusivamente para llevar a cabo los proyectos; los bienes y servicios procurados en Canadá y financiados por el Préstamo tendrán un contenido totalmente canadiense de no menos del sesenta y seis y dos tercios por ciento (66 $\frac{2}{3}$ %) a menos que otra cosa se acuerde.

Sección 2.03. Los servicios, materiales y equipos contratados con anterioridad a la fecha efectiva de este Convenio no pueden financiarse con el producto de este Préstamo a menos que otra cosa se acuerde.

Sección 2.04. El producto del Préstamo no podrá ser utilizado por Cuba para afrontar el costo de los impuestos, honorarios o derechos de aduana impuestos directa o indirectamente por Cuba a las mercancías y servicios requeridos para los proyectos.

Artículo III. EXTRACCIONES DEL PRODUCTO DEL PRÉSTAMO

Sección 3.01. Las Extracciones se considerarán hechas en la fecha en las que se realicen pagos por Canadá directamente a Cuba o a su agente autorizado, o a una firma o institución bancaria en relación con las mercancías y servicios suministrados al amparo de este Convenio.

Sección 3.02. Sujetos a las limitaciones y condiciones aquí acordadas, Cuba o su agente autorizado tendrán derecho a realizar extracciones de la Cuenta del Préstamo en las cantidades que se requieran para cubrir los costos de las mercancías y servicios que son elegibles para el financiamiento, cuando sus costos deban ser cubiertos y pagados de acuerdo con el Anexo B.

Sección 3.03. Cuba o su agente autorizado entregarán a Canadá una copia de cada solicitud de cotización, contrato y/o orden de compra para el suministro de materiales, equipos y/o maquinarias y/o servicios respecto a los cuales cualquier extracción deba ser realizada.

Sección 3.04. Las extracciones de la Cuenta del Préstamo pueden hacerse en favor de las personas o agencias que Cuba designe y Canadá haya aceptado.

Artículo IV. CANCELACIÓN Y SUSPENSIÓN

Sección 4.01. Cuba podrá cancelar, por notificación escrita a Canadá con sesenta (60) días de antelación, el total o cualquiera de las partes del Préstamo no

extraído por Cuba antes de la entrega de tal notificación y sin el compromiso de enfrentar obligaciones financieras incurridas bajo este Préstamo con las firmas suministradoras.

Sección 4.02. Si alguna de las siguientes eventualidades ocurriera, Canadá podrá, enviándole una notificación por escrito a Cuba, suspender total o parcialmente el derecho de Cuba a hacer extracciones bajo el acuerdo de Préstamo y declarar el principal vencido, y pagadero inmediatamente y cancelar la parte del Préstamo no extraída anteriormente:

- a) Una falta por Cuba en el pago del principal o cualquier otro pago o reembolso exigido al amparo de este Convenio y sus Anexos.
- b) Una falta por parte de Cuba en la realización de algún compromiso contraído al amparo de este Convenio.
- c) Cualquier situación extraordinaria que, en la opinión de Canadá y de Cuba, imposibilite a Cuba la realización de sus obligaciones al amparo de este Convenio.

Si ocurriera la suspensión y continuara por treinta (30) días, Canadá puede, por notificación escrita a Cuba con sesenta (60) días de antelación, declarar el principal vencido y pagadero inmediatamente y cancelar aquella parte del Préstamo no extraída anteriormente, excepto aquella parte requerida para enfrentar las obligaciones financieras pendientes con los suministradores y firmas, incurridas bajo el Préstamo con anterioridad a la notificación de tal cancelación.

Sección 4.03. Si el monto total del Préstamo no es comprometido por Cuba durante los primeros tres años siguientes a la firma de este Convenio, el balance se cancelará, por notificación escrita de Canadá con sesenta (60) días de antelación si otra cosa no se acordara y el plazo final o los plazos de reembolso a realizar serán reducidos en consecuencia.

Artículo V. COMPROMISOS GENERALES

Sección 5.01. Cuba procurará que los proyectos que se lleven a cabo sean manejados y mantenidos con la debida diligencia y eficiencia en conformidad con las mejores técnicas financieras, de ingeniería y construcción.

Sección 5.02. Canadá y Cuba cooperarán al máximo para asegurar que los objetivos del Préstamo sean llevados a cabo, y cada uno suministrará al otro toda la información que sea razonablemente solicitada en relación con el estado general del Préstamo. Cuba informará a Canadá lo antes posible de cualquier condición o contingencia que interfieran con, o amenace interferir con, la realización de los Proyectos o con cualquier materia o asunto relacionado con los mismos.

Sección 5.03. Cuba proporcionará a los representantes acreditados de Canadá todas las oportunidades razonables para visitar cualquier parte del territorio nacional para los propósitos relacionados con este Convenio de Préstamo.

Sección 5.04. Este Convenio y sus Anexos estarán libres de cualquier impuesto, honorarios y otros cargos que pudieran imponerse por las leyes de Cuba en relación con la ejecución, emisión, entrega e inscripción del mismo.

Sección 5.05. Se entiende y acuerda por Canadá y Cuba que los Artículos de este Convenio y los Anexos A, B y C del mismo forman parte integral del presente Convenio.

Sección 5.06. Para los objetivos de este Convenio y sus Anexos, el término "Cuba" incluirá a su agente o agentes autorizados en relación con sus derechos, deberes y obligaciones.

Sección 5.07. Canadá y Cuba entienden y acuerdan que este Convenio tiene el carácter de un convenio formal obligando a ambas partes bajo las normas del Derecho Internacional.

Artículo VI. COMUNICACIONES

Sección 6.01. Todas las comunicaciones o documentos entregados, confeccionados o enviados por Canadá o Cuba conforme a este Convenio o a los Anexos del mismo, se harán por escrito y se considerarán debidamente entregados, confeccionados o enviados a la Parte a la cual estén dirigidos, en el momento de su entrega a mano, por correo, telegrama, cable o radiograma a su dirección respectiva, a saber:

Por Canadá:

Presidente

Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional (ACDI)

122 Bank Street

Ottawa, Ontario

Canadá, K1A 0G4

Dirección cablegráfica: Cida, Ottawa

Por Cuba:

Comisión Nacional de Colaboración Económica y Científico-Técnica (CNCECT)

Calle 1^{ra}. #201 entre A y B

Vedado, Habana 4

Dirección cablegráfica: Cnnect, Habana

Sección 6.02. Cualquiera de las Partes podrá, por notificación escrita a la otra Parte, cambiar la dirección a la cual deberá enviarse cualquier notificación o solicitud dirigida a la Parte que notifica.

Sección 6.03. Todas las comunicaciones y documentos atinentes a este Convenio podrán redactarse en los idiomas español, francés e inglés.

Artículo VII. EJECUCIÓN SIMULTÁNEA DEL CONVENIO

Sección 7.01. Este Convenio está redactado en los idiomas español, inglés y francés, en varios ejemplares, cada uno de los cuales será considerado para su ejecución como original.

Sección 7.02. Este Convenio y los Anexos A, B y C adjuntos que forman parte del mismo, podrán ser enmendados cada cierto tiempo cuando así lo acuerden las Partes. Las enmiendas del cuerpo principal del Convenio se confeccionarán por una enmienda formal firmada por los representantes autorizados. Sin embargo, las enmiendas a los Anexos podrán hacerse a través de un intercambio de cartas entre Canadá y Cuba.

PARA CONSTANCIA DE LO CUAL, las Partes aquí conformes suscriben y firman con autorizada representación, en la ciudad de La Habana, Cuba, en el día y año arriba señalados.

[Signed — Signé]

MALCOM N. BOW

Por el Gobierno

de Canadá

[Signed — Signé]

ERNESTO MELÉNDEZ BACHS

Por el Gobierno Revolucionario

de la República de Cuba

A N E X O A

Propósito del Préstamo

El resultado del Préstamo será utilizado para la compra de materiales, equipos y servicios relacionados en apoyo de los proyectos detallados a continuación:

- a) Equipos para Mantenimiento de Equipos Médicos;
- b) Equipos no-médicos para las Unidades de Salud Pública;
- c) Industria Farmacéutica;
- d) Centro Nacional de Salud Animal: CENSA;
- e) Centro Nacional de Investigaciones Científicas: CENIC;
- f) Centro de Investigación y Desarrollo para el Uso Industrial del Bagazo;
- g) Cualesquiera otros materiales, equipos y servicios relativos que puedan acordarse por las partes.

Transporte

Los costos de transportación a los puertos de embarque serán pagados de los productos del Préstamo.

Desembolso

El total de desembolsos bajo los términos de este Convenio de Préstamo no excederán de seis millones quinientos mil dólares (cdn \$6.500.000) durante el año fiscal que termina el 31 de marzo de 1976.

A N E X O B

PROCEDIMIENTOS PARA LA GESTIÓN DE COMPRA Y EL PAGO

1. *Procedimientos para la gestión de compra*

i) La Oficina Comercial de Cuba, en lo sucesivo denominada como "OCC" actuará como agente de compras para Cuba.

ii) Las listas y especificaciones para aquellos materiales, equipos y servicios propuestos para compra en Canadá serán sometidas a la Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional, en lo sucesivo denominada "CIDA", para su aprobación.

iii) La OCC solicitará ofertas para materiales y equipos para los proyectos de una lista representativa de suministradores canadienses. Las listas de los nombres y direcciones de posibles suministradores canadienses de bienes y servicios podrán obtenerse de CIDA.

iv) La OCC enviará a CIDA una copia de la Solicitud de Oferta, conjuntamente con una lista de los suministradores canadienses a quienes se han formulado dichas solicitudes.

v) Cada suministrador canadiense a quien se le haya solicitado ofertas será instruido de lo siguiente:

- a) enviar una copia de su oferta a CIDA al mismo tiempo que la envía a OCC.
- b) incluir, con la copia de la oferta enviada a CIDA, un modelo de Contenido Canadiense debidamente cumplimentado. No debe adjuntarse una copia del modelo de Declaración de Contenido Canadiense a las ofertas sometidas a la OCC, con excepción de la información contenida en el punto siete (7) del modelo de Contenido Canadiense.

c) incluir en su oferta la siguiente nota:

"los bienes listados aquí son para exportar de Canadá y están por tanto exentos del pago de impuestos y obligaciones canadienses, y las cotizaciones, por consiguiente no contienen ningún elemento de costo con respecto al pago de impuestos y obligaciones canadienses."

vi) Los precios de los materiales y equipos serán solicitados "Flete al costado del buque" (FAS) en un puerto canadiense.

vii) Los precios de los renglones provenientes de una sola fuente deberán ser negociados.

viii) Cuando la oferta más baja recibida se avenga a todos los requerimientos de la "solicitud de oferta", la OCC podrá adjudicar el contrato sin referencia ulterior a CIDA.

La OCC procurará la aprobación previa de CIDA cuando un contrato sea otorgado a un suministrador por consideraciones de calidad, compatibilidad con equipos y metodologías existentes, y los precios de la oferta presentada no sean los más bajos.

ix) Donde en la opinión de la OCC, y debido a la naturaleza de la gestión de compra, no resulte útil solicitar ofertas, OCC asegurará la aprobación previa de CIDA para iniciar negociaciones sobre tales gestiones de compra.

x) Al recibo de un contrato de compra de OCC, CIDA emitirá una Confirmación de Orden de Compra confirmando que el pago se hará directamente por CIDA.

2. *Procedimiento de pago*

i) El pago a los suministradores será hecho directamente por CIDA, al recibo de las facturas de OCC por quintuplicado, debidamente certificada por un funcionario de OCC debidamente autorizado para ello; tales facturas deben ser acompañadas por una copia de la Orden de Compra, junto con evidencia de la entrega de las mercancías en un puerto canadiense en forma de copias no-negociables del Conocimiento de Embarque de flete aéreo y/o marítimo.

ii) Cuando la OCC haga compras directas a fuentes no canadienses con la aprobación previa de CIDA, OCC puede establecer Cartas de Crédito en las oficinas de un banco canadiense en Ottawa, como un arreglo de pagos alternativo al previsto en (i) que antecede; tales Cartas de Crédito serán confirmadas por CIDA al recibo de las copias de la Carta de Crédito de que se trate y del Contrato de compras correspondiente. El pago será hecho directamente al banco canadiense de acuerdo con los términos y condiciones del contrato de compra y según las indicaciones de la carta de crédito en cuestión.

iii) Se podrán coordinar pagos progresivos a los suministradores por maquinarias y equipos que serán manufacturados en un período de tiempo, para así permitir la recuperación razonable, durante el período de manufactura de los costos de producción y otros costos.

iv) CIDA preparará para OCC y CNCECT, según se requiera, declaraciones periódicas de los gastos incurridos en la cuenta del Préstamo.

A N E X O C

1. *Responsabilidades de Cuba*

Cuba otorgará para el personal canadiense, incluyéndose en el mismo los expertos, técnicos, profesores y el personal profesional de las firmas consultoras canadienses que sean asignados a los proyectos en Cuba el más completo apoyo previsto bajo los términos y condiciones del Convenio de Asistencia Técnica suscrito el 8 de febrero de 1974 entre el Gobierno de Canadá y el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba.

2. *Además, Cuba deberá:*

2.1 Coordinar con las autoridades aduanales a las que competa, el tránsito rápido a través de las aduanas cubanas, de todos los equipos y materiales requeridos para los proyectos, sin cargo al fondo del Préstamo por concepto de derechos e impuestos de importación, aduanales y otros.

2.2 Proporcionar:

- a) todos los permisos, licencias y otros documentos cubanos requeridos para permitir al personal canadiense el cumplimiento de sus respectivas responsabilidades en Cuba y en Canadá y que puedan requerir los proyectos.
- b) todos los permisos de exportación y salida requeridos para la devolución de cualquiera de los materiales, equipos o efectos (incluyendo efectos personales)

que sean propiedad de o suministrados por el Gobierno de Canadá, las firmas consultoras o particulares canadienses empleados en los proyectos.

- 2.3 Facilitar acceso a aquellas partes del territorio nacional que el personal canadiense pueda requerir para llevar a cabo sus responsabilidades en Cuba.
 - 2.4 Preparar y presentar reclamaciones que cubran cargas incompletas, pérdida o daños a los materiales y equipos durante el tránsito de Canadá a Cuba.
 - 2.5 Financiar sin cargo a la Cuenta de Préstamo todos los costos no estipulados por este Convenio de Préstamo, incluyendo, sin limitarlos a:
 - a) todos los materiales, equipos y personal cubano requeridos para la realización de los proyectos.
 - b) flete marítimo o aéreo y seguro tal como se requiera para cualquier equipo adquirido al amparo del Convenio de Préstamo para los proyectos, incluyendo la solución de reclamaciones por pérdida o daño y su restitución.
 - 2.6 Declarar exento a todo el personal técnico canadiense y al personal de firmas canadienses asignado a los proyectos conforme a este Convenio de todo impuesto sobre salario, o cualquier impuesto sobre pagos hechos del Préstamo Canadiense.
-

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT RÉVOLUTIONNAIRE DE LA RÉPUBLIQUE DE CUBA ÉTABLISSANT UNE LIGNE DE CRÉDIT POUR CUBA

Le présent Accord établi en deux exemplaires le 18^e jour de mars 1975, le Gouvernement du Canada représenté par le secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures agissant par l'intermédiaire du président de l'Agence canadienne de développement international (appelé ci-après «Canada») et le Gouvernement Révolutionnaire de la République de Cuba (appelé ci-après «Cuba»)

Attendu que le Gouvernement du Canada et le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba désirent resserrer les liens cordiaux qui existent entre les deux pays par la mise sur pied d'un programme d'aide économique conformément aux objectifs du développement scientifique et technique contemporain plus précisément décrit ci-après; et

Attendu que le Canada consent à faire un prêt à Cuba pour ces fins, aux conditions énoncées ci-après;

A ces causes les parties aux présentes conviennent de ce qui suit :

Article I. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. Le Canada fournira à Cuba, aux conditions énoncées ci-après, une ligne de crédit appelée ci-après «prêt» d'un montant n'excédant pas dix millions de dollars canadiens (\$10 000 000).

Paragraphe 1.02. Le Canada ouvrira dans ses livres un compte de prêt au nom de Cuba et créditera audit compte le plein montant du prêt. Les retraits, les paiements et les débours peuvent être faits sur le compte de prêt conformément aux stipulations du présent Accord.

Paragraphe 1.03. Cuba s'engage à payer un intérêt au taux de trois pour cent (3%) par année, sur le montant du prêt retiré et payable par Cuba.

Paragraphe 1.04. Le paiement du principal du prêt sera versé en quarante-six (46) versements semi-annuels dont quarante-cinq (45) versements seront d'un montant de deux cent dix-sept mille trois cent quatre-vingt onze dollars (\$217 391) et le quarante-sixième (46^e) et dernier versement sera d'un montant de deux cent dix-sept mille quatre cent cinq dollars (\$217 405). Chaque versement sera dû et payable le dernier jour de mars et de septembre de chaque année commençant le premier septembre 1982 et se terminant le premier mars 2005.

Paragraphe 1.05. Le paiement de l'intérêt sera effectué par versements semi-annuels dus et payables le 31 mars et le 30 septembre de chaque année, à compter du premier retrait du principal.

Paragraphe 1.06. Tous les paiements et remboursements tels qu'indiqués à l'Article I de cet Accord seront d'abord portés au paiement de tout intérêt accumulé et par la suite au remboursement du principal du prêt.

Paragraphe 1.07. Cuba pourra payer à l'avance le principal en tout ou en partie à n'importe quel moment sans donner préavis au Canada. Le montant de ce paiement anticipé doit d'abord porter sur tout intérêt accumulé et, par la suite sur le solde des versements du principal, dans l'ordre inverse de leur échéance.

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1975 par la signature.

Paragraphe 1.08. Tous les paiements et remboursements prévus par les présentes seront versés par Cuba en dollars canadiens au Receveur général du Canada et seront considérés comme ayant été payés sur réception par le Receveur général du Canada.

Paragraphe 1.09. Le principal du prêt et l'intérêt sur le principal seront payés au Canada sans aucune retenue et en particulier seront exempts de taxes, de redevances ou toutes autres restrictions imposées par les lois de Cuba.

Paragraphe 1.10. Les parties conviennent qu'elles peuvent négocier, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, l'accélération des paiements au Receveur général du Canada prévus par les présentes à n'importe quel moment dans les six (6) mois qui précèdent l'échéance du premier versement du principal. Cuba et le Canada peuvent déterminer conjointement s'il y a lieu ou non d'accélérer les paiements.

Article II. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 2.01. Sauf s'il est expressément convenu du contraire, le prêt sera utilisé par Cuba exclusivement pour l'achat des biens et services prévus à l'Annexe A et leur mode d'acquisition et de paiement doit être celui établi à l'Annexe B. Chaque annexe pourra être modifiée par la suite comme en conviendront le Canada et Cuba.

Paragraphe 2.02. Les biens et services devant être financés à l'aide du prêt seront utilisés exclusivement pour l'exécution des projets; les biens et services acquis au Canada et financés à l'aide du prêt seront canadiens à au moins soixante et six et deux tiers pour cent (66 2/3%) à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Paragraphe 2.03. Les biens et services acquis avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ne peuvent pas être financés au moyen du prêt à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Paragraphe 2.04. Le prêt ne sera pas utilisé par Cuba pour payer les taxes, redevances ou droits de douane imposés directement ou indirectement par Cuba sur les biens et services requis pour les objets.

Article III. RETRAITS DU COMPTE DE PRÊT

Paragraphe 3.01. Les retraits seront réputés être faits aux dates auxquelles les paiements seront versés par le Canada soit à Cuba directement soit à son agent autorisé, ou à une firme ou à une institution bancaire pour les biens et services fournis en vertu du présent Accord.

Paragraphe 3.02. Sous réserve des conditions et des limitations établies par les présentes, Cuba ou son agent autorisé pourra obtenir du compte de prêt les montants requis pour payer les biens et services prévus dans le présent Accord, lorsque ces montants sont dus et payables conformément à l'Annexe B.

Paragraphe 3.03. Cuba ou son agent autorisé fournira au Canada une copie de chaque appel d'offre, contrat et/ou commande établis pour l'acquisition de biens et services nécessitant un retrait du compte de prêt.

Paragraphe 3.04. Les retraits du compte de prêt peuvent être faits au profit des personnes ou des organismes désignés par Cuba avec l'accord du Canada.

Article IV. ANNULATION ET SUSPENSION

Paragraphe 4.01. Cuba peut, en donnant au Canada un préavis écrit de soixante jours (60) annuler en tout ou en partie le montant du prêt non retiré avant la date d'émission dudit avis, et qui n'est pas requis pour acquitter des obligations financières déjà prises envers des fournisseurs ou des sociétés en vertu de l'Accord de prêt.

Paragraphe 4.02. Si l'un des événements mentionnés ci-après se produit, le Canada peut, au moyen d'un avis écrit à Cuba, suspendre entièrement ou en partie le droit que possède Cuba d'effectuer des retraits du compte de prêt, et déclarer le principal déjà utilisé par Cuba dû et payable immédiatement et annuler la partie du prêt non retirée par Cuba :

- a) Un manquement de la part de Cuba en ce qui concerne le paiement du principal et tous autres versements ou remboursements exigés aux termes du présent Accord et de ses Annexes;
- b) Un manquement de la part de Cuba en ce qui concerne l'exécution de tous autres engagements prévus par le présent Accord;
- c) Toute situation exceptionnelle, qui de l'avis du Canada et de Cuba, place Cuba dans l'impossibilité de s'acquitter des obligations que lui impose le présent Accord.

Si la suspension se produit et se poursuit durant trente (30) jours, le Canada peut, en donnant un préavis par écrit de soixante (60) jours à Cuba, déclarer le principal déjà utilisé par Cuba dû et payable immédiatement et annuler la partie du prêt qui n'est pas retirée, sauf cette partie qui est nécessaire pour acquitter des obligations financières contractées envers des fournisseurs ou des firmes en vertu de l'Accord du prêt avant l'émission de ce préavis.

Paragraphe 4.03. Si Cuba n'engage pas le plein montant du prêt dans les trois années suivant la signature du présent Accord et à moins qu'il n'en soit convenu autrement, le solde sera annulé par le Canada, au moyen d'un préavis écrit de soixante (60) jours, et le ou les versements finals du remboursement à être effectués seront réduits en conséquence.

Article V. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Paragraphe 5.01. Cuba veillera à ce que les projets soient exécutés, gérés et administrés dans des délais raisonnables, avec efficacité et suivant les règles de l'ingénierie et de la construction, conformément aux principes d'une saine gestion financière.

Paragraphe 5.02. Canada et Cuba travailleront en étroite collaboration pour faire en sorte que les objectifs du prêt soient atteints et chacun fournira à l'autre les renseignements qui peuvent être demandés à juste titre en ce qui a trait au statut général du prêt. Cuba informera le Canada dès que possible de toutes conditions ou contraintes qui empêchent ou risquent d'empêcher la réalisation des projets ou de toutes questions ou détails qui s'y rattachent.

Paragraphe 5.03. Cuba accédera à toute demande raisonnable de la part des représentants autorisés du Canada d'avoir accès à toute partie du territoire cubain pour les fins du présent Accord de prêt.

Paragraphe 5.04. Le présent Accord et ses Annexes seront exempts de toutes taxes ou autres frais qui peuvent être imposés en vertu des lois de Cuba relativement à l'exécution, l'émission, la distribution et l'enregistrement de ceux-ci.

Paragraphe 5.05. Il est entendu et convenu par le Canada et Cuba que les articles du présent Accord et les Annexes A, B et C ci-jointes font partie intégrante du présent Accord.

Paragraphe 5.06. Aux fins du présent Accord et de ses Annexes, le terme «Cuba» s'appliquera aussi à tout agent autorisé par Cuba ou agissant en son nom à l'égard de ses droits, ses fonctions et ses obligations.

Paragraphe 5.07. Il est entendu et convenu par le Canada et Cuba que cet Accord a un caractère d'accord formel liant les parties en droit international.

Article VI. COMMUNICATIONS

Paragraphe 6.01. Toute communication ou document donné, établi ou envoyé par le Canada ou Cuba conformément au présent Accord ou à l'une quelconque de ses Annexes, sera fait par écrit et sera sensé avoir été dûment donné, établi ou envoyé à la partie à laquelle il est adressé au moment de sa remise par porteur, courrier télégramme, câble ou radiogramme à son adresse, à savoir :

Pour le Canada :

Le Président
Agence canadienne de développement international
122, rue Bank
Ottawa (Ontario)
Canada, KIA OG4
Par câble : Acidi, Ottawa

Pour Cuba :

Commission nationale pour la Coopération économique,
scientifique et technique
1^{re} rue, # 201
Vedado, La Havane 4

Par câble : Cnccct, Habana

Paragraphe 6.02. L'une ou l'autre des parties au présent Accord peut, au moyen d'un avis écrit à l'autre partie, changer l'adresse à laquelle doit être envoyé tout avis et toute demande à l'intention de la partie qui émet ledit avis.

Paragraphe 6.03. Toute communication et tout document relatif au présent Accord peut être en français, en anglais ou en espagnol.

Article VII. SIGNATURE SIMULTANÉE DE L'ACCORD

Paragraphe 7.01. Le présent Accord est rédigé en espagnol, en français et en anglais en plusieurs exemplaires et chaque exemplaire ainsi exécuté doit être considéré comme un original.

Paragraphe 7.02. Le présent Accord et les Annexes A, B et C ci-jointes, qui en font partie intégrante, peuvent être modifiés de temps à autre, sous réserve d'un commun accord entre les parties intéressées. Toute modification du corps principal de l'Accord sera effectuée par voie d'une modification officielle signée par les représentants autorisés. Toutefois, des modifications aux Annexes peuvent être apportées par un échange de lettres entre le Canada et Cuba.

EN FOI DE QUOI, les parties aux présentes ont, par l'intermédiaire de leur représentant autorisé, signé le présent Accord dans la ville de La Havane (Cuba) à la date indiquée ci-dessus.

Signé au nom du Gouvernement
du Canada :

[Signé]
MALCOLM N. BOW

Signé au nom du Gouvernement
révolutionnaire de la République
de Cuba :

[Signé]
ERNESTO MELÉNDEZ BACHS

ANNEXE A

But du prêt :

Le prêt doit servir à l'achat de biens et services dans le cadre des projets énumérés ci-après :

- a) Equipement d'entretien pour l'équipement médical;
- b) Equipement non médical pour les services d'hygiène publique;
- c) Industrie pharmaceutique;
- d) Centre national de Santé animale (CENSA);
- e) Centre national pour la Recherche scientifique (CENIC);
- f) Centre de Recherche et de Développement pour l'Utilisation industrielle de la Bagasse;
- g) Tous autres biens et services dont les parties peuvent convenir.

Transport :

Les frais de transport au port de chargement seront payés à même le prêt.

Débours :

Le total des débours en vertu du présent Accord de prêt ne doit pas dépasser six millions cinq cent mille dollars (\$6 500 000) canadiens au cours de l'année financière se terminant le 31 mars 1976.

ANNEXE B

MODES D'ACHAT ET DE PAIEMENT

1. *Modes d'achat*

i) La *Oficina Comercial de Cuba*, appelée ci-après «OCC», agira à titre d'agent d'achat pour Cuba.

ii) Les listes et devis pour les biens et services qui seront acquis au Canada devront être soumis à l'Agence canadienne de développement international, appelée ci-après «ACDI», pour son approbation.

iii) L'OCC lancera des appels d'offres pour les biens et services requis pour les projets à même une liste représentative de fournisseurs canadiens. L'ACDI peut fournir une liste des noms et des adresses des fournisseurs potentiels canadiens de biens et services.

iv) L'OCC devra faire parvenir à l'ACDI une copie de l'appel d'offre, de même qu'une liste des fournisseurs canadiens invités à soumissionner.

v) Instruction sera donnée à chaque fournisseur canadien invité à soumissionner :

- a) D'envoyer simultanément une copie de sa soumission à l'ACDI et à l'OCC;
- b) D'inclure avec la copie de la soumission envoyée à l'ACDI une formule dûment remplie relative au contenu canadien; la formule de Déclaration de Contenu Canadien ne doit pas accompagner l'offre soumise à l'OCC à l'exception des renseignements contenus à l'Item 7 de la formule de déclaration du Contenu Canadien;
- c) D'inclure dans son offre l'avis suivant :

«Les biens énumérés dans le présent document seront exportés du Canada et sont de ce fait exemptés du paiement de tout droit, taxe, impôt et redevance canadiens et les prix n'incluent donc aucun élément de coût relativement au paiement de ces dits droits, taxes, impôts et redevances canadiens.»

vi) Les prix des biens devront être fournis «Fret au Quai d'Embarquement»(FAS) à un port canadien.

vii) Les prix des items disponibles d'une seule source doivent être négociés.

viii) Lorsque la plus basse offre reçue est en parfaite conformité avec l'«appel d'offre», l'OCC peut octroyer le contrat sans communiquer de nouveau avec l'ACDI. L'OCC devra obtenir l'approbation préalable de l'ACDI advenant le cas où elle considère qu'il n'est pas

souhaitable d'octroyer un contrat au plus bas soumissionnaire pour des raisons de qualité, de compatibilité avec l'équipement et les méthodes déjà utilisés.

ix) Lorsque de l'avis de l'OCC, l'appel d'offre ne peut servir aucune fin utile à cause de la nature des achats, elle devra obtenir l'approbation préalable de l'ACDI avant d'entreprendre des négociations en vue d'effectuer de tels achats.

x) Sur réception d'un Contrat d'Achat de l'OCC, l'ACDI fera parvenir au fournisseur une Confirmation d'Ordre d'Achat lui attestant que le paiement sera effectué directement par l'ACDI.

2. Modes de paiement

i) Le paiement aux fournisseurs sera effectué directement par l'ACDI sur réception de factures de l'OCC en cinq copies dûment certifiées par un fonctionnaire dûment autorisé de l'OCC à cet effet; à ces factures seront jointes une copie de l'Ordre d'Achat de même qu'une preuve de livraison des biens à un port canadien sous la forme de copies de connaissements non-négociables par voie maritime ou aérienne.

ii) Quand des achats sont effectués directement par l'OCC à l'extérieur du Canada, l'OCC pourra, avec l'approbation préalable de l'ACDI, substituer à l'arrangement de paiement décrit au paragraphe (i) ci-dessus, des lettres de crédit aux bureaux d'une banque canadienne à Ottawa; les dites lettres de crédit seront confirmées par l'ACDI sur réception de copies de chaque lettre de crédit et du contrat d'achat qui s'y rapporte. Le paiement sera fait directement à la banque canadienne, conformément aux conditions du contrat d'achat et tel qu'indiqué dans la lettre de crédit en question.

iii) Des paiements progressifs peuvent être versés aux fournisseurs pour des biens dont la fabrication s'échelonne sur une certaine période de temps, de façon à permettre une récupération raisonnable des coûts de production et des coûts connexes au cours de la période de fabrication.

iv) L'ACDI soumettra périodiquement, à la demande de l'OCC et de la CNCECT, des relevés des retraits du compte de prêt.

A N N E X E C

I. Responsabilités de Cuba

Cuba s'engage à fournir toute l'aide prévue conformément aux conditions de l'Accord de coopération technique conclu entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba le 8 février 1974, à tout le personnel canadien y compris les experts techniques, les professeurs et le personnel professionnel des sociétés d'experts-conseils canadiens affectés à Cuba pour les projets visés dans le présent Accord.

2. En outre, Cuba :

2.1 Verra à ce que les autorités douanières accélèrent les formalités de la douane cubaine, sans frais d'importation, droits de douanes ou tout autre droit et taxe, tout l'équipement et le matériel nécessaire à l'exécution des projets sans imputation aux fonds du prêt.

2.2 Fournira :

a) tous les permis, toutes les licences et tout autre document requis à Cuba pour permettre au personnel canadien d'exécuter leurs fonctions respectives au Canada et à Cuba, pour la réalisation des projets; et

b) tous les permis d'exportation et de sortie requis pour le renvoi de tout le matériel, l'équipement ou de tous les biens (y compris les effets personnels) qui appartiennent au Gouvernement du Canada, à la société d'experts-conseils ou aux Canadiens affectés au projet, ou qui ont été fournis par l'un de ceux-ci.

- 2.3 Permettra au personnel canadien l'accès aux régions de Cuba qu'il peut avoir à parcourir pour l'exécution de ses fonctions à Cuba.
 - 2.4 Etablira et présentera des réclamations relativement à l'absence, la perte ou l'avarie de biens lors de leur transport entre le Canada et Cuba.
 - 2.5 Paiera tous les frais, sans l'aide du prêt, non couverts dans le présent Accord de prêt, y compris, mais non exclusivement, les dépenses suivantes :
 - a) Tout le personnel, le matériel et l'équipement cubains requis pour exécuter les projets;
 - b) Le fret maritime ou aérien et les assurances requis pour tout bien acheté en vertu du présent Accord de prêt et le règlement des réclamations pour perte ou dommage de biens ou leur remplacement.
 - 2.6 Exemptera tout le personnel technique canadien et le personnel des sociétés canadiennes affectés aux projets en vertu du présent Accord, de l'impôt sur le revenu et de tout autre taxe sur les paiements qui leur sont faits à même le prêt accordé par le Canada.
-

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE REVOLUTIONARY GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CUBA ESTABLISHING A DEVELOPMENT LINE OF CREDIT
FOR CUBA

This Agreement made in two originals the 18 day of March 1975 between the Government of Canada herein represented by the Secretary of State for External Affairs acting through the President of the Canadian International Development Agency (hereinafter referred to as "Canada") and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as "Cuba")

Whereas the Government of Canada and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba desire to strengthen the existing cordial relations between their countries through the development of programs of economic assistance in conformity with the objectives of contemporary scientific and technical development as more particularly described hereafter, and

Whereas Canada is willing to make a Development Line of Credit available to Cuba for these purposes on the terms and conditions provided herein;

Now therefore the Parties hereto agree as follows:

Article I. THE LOAN

Section 1.01. Canada shall make available to Cuba on the terms and conditions hereinafter set forth a Development Line of Credit (hereinafter referred to as the "Loan") in an amount not to exceed ten million dollars in Canadian funds (\$10,000,000).

Section 1.02. Canada shall open in its books a Loan Account in the name of Cuba and shall credit to such Account the full amount of the Loan. Withdrawals, payments and disbursements may be made from the Loan Account in accordance with the provision of this Agreement.

Section 1.03. Cuba will pay interest at the rate of three percent (3%) per annum on the amount of the loan drawn by Cuba and outstanding.

Section 1.04. Payment of the principal amount of the Loan shall be made in forty-six (46) semi-annual instalments of which forty-five (45) instalments shall be for two hundred and seventeen thousand, three hundred and ninety-one dollars (\$217,391) and the forty-sixth (46th) and final instalment shall be for two hundred and seventeen thousand, four hundred and five dollars (\$217,405). Each instalment shall be due and payable on the last day of March and September in each year commencing September 1982 and ending March 2005.

Section 1.05. Payment of the interest shall be made in semi-annual instalments due and payable on March 31 and September 30 in each year, commencing from the first withdrawal of principal.

Section 1.06. All payments and repayments as set forth in Article 1 herein shall be applied first to the payment of any accrued interest and then to the repayment of the principal amount.

¹ Came into force on 18 March 1975 by signature.

Section 1.07. Cuba shall have the right to prepay principal, in whole or in part, on any date without Notice to Canada. The amount of any such prepayment shall be applied first to the payment of any accrued interest and then to the instalments of principal then remaining payable in the reverse order of their maturity.

Section 1.08. All payments and repayments as set forth herein shall be made by Cuba in Canadian dollars to the Receiver General of Canada, and shall be deemed to have been paid when received by the Receiver General of Canada.

Section 1.09. The principal of, and all interest on, the Loan shall be paid without any deductions whatsoever and more particularly shall be free from any taxes, charges or other restrictions imposed under the Laws of Cuba.

Section 1.10. The Parties hereto agree that they may negotiate, at the request of either Canada or Cuba, concerning acceleration of payments to the Receiver General of Canada required to be made under this Agreement at any time after six (6) months before the first payment of the principal becomes due and payable. Canada and Cuba may mutually determine whether such an acceleration should take place.

Article II. USE OF THE LOAN

Section 2.01. Except as may otherwise be specifically agreed to, the Proceeds of the Loan shall be used by Cuba exclusively for the purchase of equipment and/or machinery and related services in Annex A, and procedures for procurement and payment shall be those set forth in Annex B, both Annexes being subject to such modification as may be agreed upon between Canada and Cuba.

Section 2.02. Services, materials and equipment to be financed from the proceeds of the Loan shall be used exclusively to carry out the projects; the goods and services procured in Canada and financed from the Loan shall have an overall Canadian content of not less than sixty-six and two thirds percent (66⅔%) unless otherwise agreed.

Section 2.03. Services, material and equipment contracted for prior to the effective date of this Agreement may not be financed out of the proceeds of the Loan except as may otherwise be agreed.

Section 2.04. Proceeds from the Loan shall not be used by Cuba to meet the cost of any taxes, fees or customs duties imposed directly or indirectly by Cuba on any services, materials or equipment required for the projects.

Article III. WITHDRAWALS OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. Withdrawals shall be deemed to occur on the dates on which payments are made by Canada either directly to Cuba or its designated agent, or to a firm or banking institution in respect of goods and services supplied under this Agreement.

Section 3.02. Subject to the conditions and limitations set forth herein, Cuba or its designated agent shall be entitled to withdrawals from the Loan Account in such amounts as are required to meet the costs of the goods and services which are eligible for financing as the costs become due and payable in accordance with Annex B.

Section 3.03. Cuba or its designated agent shall provide Canada with a copy of each invitation to tender, contract and/or purchase order for the procurement of materials, equipment and/or machinery and/or services in respect of which any withdrawal is to be made.

Section 3.04. Withdrawals from the Loan Account may be made in favour of such persons or agencies as may be designated by Cuba and agreed to by Canada.

Article IV. CANCELLATION AND SUSPENSION

Section 4.01. Cuba may, by sixty (60) days' written Notice to Canada, cancel all or any part of the Loan not withdrawn by Cuba prior to the giving of such Notice, and not required to meet outstanding financial obligations to suppliers or firms incurred under the Loan.

Section 4.02. If any of the following events occur, Canada may, by giving a written notice to Cuba, suspend in whole or in part the right of Cuba to make withdrawals under the Loan Agreement, and declare the principal outstanding due, and payable immediately and cancel that part of the loan not previously withdrawn:

- (a) a default by Cuba in the payment of principal or in any other payments or repayments required under this Agreement and the Annexes hereto;
- (b) a default on the part of Cuba in the performance of any undertakings under this Agreement;
- (c) any extraordinary situation which, in the opinion of Canada and Cuba, renders it impossible for Cuba to perform its obligations under this Agreement.

If suspension occurs and continues for thirty (30) days, Canada may, by sixty (60) days' written notice to Cuba, declare the principal outstanding due and payable immediately, and cancel that part of the loan not withdrawn, except that part required to meet outstanding financial obligations to suppliers or firms incurred under the loan prior to the giving of such notice.

Section 4.03. If full amount of the Loan is not committed by Cuba during the first three years following the signature of this Agreement the balance will unless otherwise agreed be cancelled by sixty (60) days' written notice from Canada and the final instalment or instalments of the repayment to be made shall be reduced accordingly.

Article V. GENERAL UNDERTAKINGS

Section 5.01. Cuba shall ensure that the projects are carried out, operated and maintained with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering, construction and financial practices.

Section 5.02. Canada and Cuba shall cooperate fully to ensure that the purpose of the Loan will be accomplished, and each shall furnish to the other all such information as shall reasonably be requested with regard to the general status of the Loan. Cuba shall inform Canada as soon as possible of any condition or contingency which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the projects or any matter or thing in connection therewith.

Section 5.03. Cuba shall afford accredited representatives of Canada all reasonable opportunities to visit any part of the territories of Cuba for the purposes related to this Loan Agreement.

Section 5.04. This Agreement and any Annexes thereto shall be free from any taxes, fees or other charges that may be imposed under the laws of Cuba in connection with the execution, issue, delivery and registration thereof.

Section 5.05. It is understood and agreed by Canada and Cuba, that the Articles of this Agreement and Annexes A, B and C thereto all form an integral part of the present Agreement.

Section 5.06. For the purposes of this Agreement and Annexes thereto "Cuba" shall include any agent or agents authorized by and on behalf of Cuba with regard to its rights, duties and obligations herein.

Section 5.07. It is understood and agreed by Canada and Cuba that this Agreement has the character of a formal Agreement, binding the Parties hereto under International Law.

Article VI. COMMUNICATIONS

Section 6.01. Any communications or documents given, made or sent by either Canada or Cuba pursuant to this Agreement or any Annex thereto shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or radiogram at its respective address, namely:

For Cuba:

National Commission for Economic, Scientific and Technical Cooperation
(CNCECT)
1st Street, #201
Vedado, Havana 4
Cable Address: Cnccct, Habana

For Canada:

The President
Canadian International Development Agency
122 Bank Street
Ottawa, Ontario
Canada, K1A 0G4
Cable Address: Cida, Ottawa

Section 6.02. Any one of the Parties hereto may, by written notice to the other Party hereto, change the address to which any notice or request intended for the Party so giving such notice shall be addressed.

Section 6.03. All communications and documents pertaining to this Agreement may be in French, English or Spanish languages.

Article VII. SIMULTANEOUS EXECUTION OF AGREEMENT

Section 7.01. This Agreement is written in the Spanish, French and English languages in several counterparts, each of which so executed shall be deemed to be an original.

Section 7.02. This Agreement and Annexes A, B and C attached hereto, which form part of this Agreement, may be amended from time to time upon agreement of the parties concerned. Amendment to the main body of the Agreement shall be executed by a formal amendment signed by the authorized representatives. However, amendments to the annexes may be an exchange of letters between Cuba and Canada.

IN WITNESS WHEREOF the parties hereto have caused to be subscribed the signature of their authorized representative at the city of Havana, Cuba, as of the day and the year first above written.

Signed on behalf
of the Government of Canada:

[Signed]
MALCOLM N. BOW

Signed on behalf
of the Revolutionary Government
of the Republic of Cuba:

[Signed]
ERNESTO MELÉNDEZ BACHS

A N N E X A

Purpose of the Loan:

Proceeds of the Loan shall be used for the purchase of materials, equipment and related services in support of the projects detailed below:

- a) Maintenance Equipment for Medical Equipment;
- b) Non-Medical Equipment for Public Health Units;
- c) Pharmaceutical Industry;
- d) National Animal Health Center: CENSA;
- e) National Center for Scientific Research: CENIC;
- f) Research and Development Center for Industrial Use of Bagasse;
- g) Such other materials, equipments and related services as may be mutually agreed upon.

Transportation:

Transportation costs to loading ports will be paid from the proceeds of the Loan.

Disbursements:

The total disbursements under the terms of this Loan Agreement shall not exceed six million, five hundred thousand dollars (cdn \$6,500,000) by the fiscal year ending March 31, 1976.

A N N E X B

PROCUREMENT AND PAYMENT PROCEDURES

1. *Procurement Procedures*

i) The Oficina Comercial de Cuba, hereinafter referred to as "OCC" shall act as the purchasing agent for Cuba.

ii) Lists and specifications for those materials, equipment and services proposed for purchase in Canada shall be submitted to the Canadian International Development Agency hereinafter referred to as "CIDA" for approval.

iii) The OCC shall invite tenders for materials and equipment for the project from a representative list of Canadian suppliers. List of the names and addresses of potential Canadian suppliers of goods or services may be obtained from CIDA.

iv) A copy of the Invitation to Tender, together with a list of Canadian suppliers invited to tender, shall be forwarded by OCC to CIDA.

v) Each Canadian supplier invited to tender shall be instructed:

- a) to send a copy of his tender to CIDA at the same time as the tender is forwarded to OCC;
- b) to include with the copy of the tender sent to CIDA a completed Canadian Content form; a copy of the Declaration of Canadian Content form is NOT to accompany the tender submitted to the OCC with the exception of the information contained in Item Seven (7) of the Canadian Content form;
- c) to include in its tender the following notation:

"The goods listed herein are for export from Canada and are, therefore, exempt from payment of Canadian duties and excise tax and the quotations therefore do not contain any element of cost in respect of payment for Canadian duty or excise tax."

vi) Materials and equipment prices shall be requested "Freight at Shipline" (FAS) at a Canadian Port.

vii) On items of sole source prices are to be negotiated.

viii) Where the lowest tender received meets all requirements of the "invitation to tender" OCC may award the contract without further reference to CIDA. In the event that an award of contract is required to other than the lowest tender based on quality considerations,

compatibility with existing equipment and existing methodologies, OCC will secure the prior approval of CIDA.

ix) Where in the opinion of the OCC, and because of the nature of the procurement, no useful purpose would be served by the calling of tenders, OCC will secure prior approval of CIDA to enter into negotiations for such procurements.

x) On receipt of a Purchase Contract from OCC, CIDA will issue a Purchase Order Confirmation confirming that payment will be made directly by CIDA to the supplier.

2. *Payment Procedures*

i) Payment to suppliers shall be made directly by CIDA, upon receipt of invoices from OCC in quintuplicate duly certified by OCC by officer of the OCC duly authorized in that behalf; such invoices shall be accompanied by a copy of the Purchase Order together with evidence of delivery of the goods to a Canadian port in the form of copies of non-negotiable ocean and or air freight bills of lading;

ii) Where direct purchases are made by OCC from outside of Canadian sources with the prior approval of CIDA, OCC may as an alternative payment arrangement to that provided in (i) above, establish Letters of Credit at the offices of a Canadian bank in Ottawa; such Letters of Credit will be confirmed by CIDA upon receipt of copies of the specific letter of credit and of the purchase contract concerned. Payment will be made direct to the Canadian bank in accordance with the terms and conditions of the Purchase contract and as indicated in the letter of credit concerned.

iii) Progressive payments may be arranged to suppliers for machinery and equipment that will be manufactured over a period of time, so as to allow reasonable recovery of production and related costs during the period of manufacture.

iv) Periodic statements of expenditures from the Loan account will be prepared by CIDA for OCC and CNCECT, as required.

A N N E X C

1. *Responsibilities of Cuba*

For the Canadian Personnel, including the technical experts, the professors and the professional personnel of Canadian Consultant firms, assigned to the projects in Cuba, Cuba agrees to extend the full support provided under the terms and conditions of the Technical Cooperation Agreement between the Government of Canada and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba dated February 8, 1974.

2. In addition Cuba will:

2.1 Arrange with the customs officials concerned to promptly clear through Cuban customs, without cost to the fund for import, customs, and other duties and taxes, all equipment and materials required for the projects.

2.2 Provide:

a) all Cuban permits, licenses, and other such documents required to enable Canadian personnel to carry out their respective responsibilities in Cuba and in Canada, and that the projects may require.

b) all export and exit permits required for the return of any of the materials, equipment or effects (including personal effects) which are the property of or are provided by, the Government of Canada, the consulting firm or individual Canadians employed on the projects.

2.3 Make available access to those parts of Cuba as may be required to enable Canadian personnel to carry out their responsibilities in Cuba.

-
- 2.4 Prepare and submit claims covering short shipments, loss or damage to materials and equipment while in transit from Canada to Cuba.
 - 2.5 Finance at no cost to the Loan Account, all costs not provided for by this Loan Agreement including but not limited to:
 - a) all Cuban personnel, materials and equipment required to carry out the projects;
 - b) ocean or air freight insurance as required for any equipment purchased under the terms of the Loan Agreement for the projects, including the settlement of loss or damage claims and replacement.
 - 2.6 Exempt all Canadian technical personnel and the personnel of Canadian firms assigned to the projects under the Agreement, from income taxes and other taxes on the payments made to them out of the Canadian Loan.
-

No. 14209

**CANADA
and
GUYANA**

**Exchange of notes constituting an agreement to provide for
the exchange of third party communications between
amateur radio stations of Canada and Guyana. George-
town, 11 Decemher 1973 and 26 February 1974**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 18 August 1975.

**CANADA
et
GUYANE**

**Échange de notes constituant un accord afin de permettre
aux stations radio amateurs du Canada et de la Guyane
d'échanger des messages émanant de tierces parties.
Georgetown, 11 décembre 1973 et 26 février 1974**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF GUYANA TO PROVIDE FOR THE EXCHANGE OF THIRD PARTY COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR RADIO STATIONS OF CANADA AND GUYANA

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT GUYANAIS AFIN DE PERMETTRE AUX STATIONS RADIO AMATEURS DU CANADA ET DE LA GUYANE D'ÉCHANGER DES MESSAGES ÉMANANT DE TIERCES PARTIES

I

Georgetown, December 11, 1973

Georgetown, 11 décembre 1973

No. 571

N° 571

Excellency,

I have the honour to propose to Your Excellency, on instructions from my Government, that an Agreement be concluded between our two Governments to permit amateur radio stations of Guyana and Canada to exchange messages or other communications from or to third parties under the following conditions:

“Amateur radio stations of Guyana and Canada may exchange international messages or other communications from or to third parties, provided:

1. No compensation may be paid directly or indirectly on such messages or communications;
2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that, in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious han-

¹ Came into force on 28 March 1974, i.e. 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Monsieur le Ministre,

Conformément aux instructions reçues de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à votre Excellence qu'un Accord soit conclu entre nos deux Gouvernements, afin de permettre aux stations de radio amateurs du Canada et de la Guyane d'échanger des messages ou d'autres communications en provenance ou à destination de tierces personnes, aux conditions suivantes :

«Les stations de radio amateurs du Canada et de la Guyane peuvent échanger des messages internationaux ou d'autres communications en provenance ou à destination de tierces personnes, pourvu que :

1. Nulle indemnité ne soit versée, directement ou indirectement, pour ces messages ou communications;
2. De telles communications se limitent à des conversations ou à des messages d'ordre technique ou de caractère personnel qui, en raison de leur peu d'importance, ne justifient pas le recours au service public de télécommunications. Dans la mesure où, advenant un sinistre, on ne pourrait pas utiliser facilement le service public de

¹ Entré en vigueur le 28 mars 1974, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ding of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries;

3. This arrangement shall apply with respect to all amateur radio stations duly licensed by the appropriate authorities of either Guyana or Canada;
4. This arrangement may be terminated by either Government giving sixty days notice in writing to the other Government. The termination of the agreement may be the result of a further arrangement between the Government of Guyana and the Government of Canada or the enactment of legislation in either country inconsistent with the terms of this agreement."

If the Government of Guyana is prepared to accept the foregoing provision, I have the honour to suggest that this Note, which is authentic in both English and French, and Your Excellency's reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments which would come into force thirty days after the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

O. W. DIER
High Commissioner

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
GEORGETOWN, GUYANA

February 26, 1974

FA:1/88

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 571 dated 11th December, 1973 in which your Excellency proposed:

télécommunications pour transmettre promptement des messages concernant la sécurité de la vie ou de la propriété, de telles communications pourront être transmises par les stations de radio amateurs des pays respectifs;

3. Le présent arrangement s'applique à toutes les stations de radio amateurs titulaires d'une licence délivrée par les autorités compétentes du Canada ou de la Guyane;
4. L'un ou l'autre des deux Gouvernements puisse mettre fin au présent arrangement en donnant à l'autre Gouvernement un préavis écrit de soixante jours. L'arrangement pourra prendre fin à la suite d'un nouvel arrangement entre le Gouvernement de la Guyane et celui du Canada ou de l'adoption, par l'un ou l'autre pays, d'une mesure législative incompatible avec les termes du présent accord.»

Si le Gouvernement de la Guyane est disposé à accepter les dispositions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les textes français et anglais font foi, et la réponse de votre Excellence constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur trente jours après la date de la réponse de votre Excellence.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

O. W. DIER
Haut-Commissaire du Canada

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
GEORGETOWN (GUYANE)

Le 26 février 1974

FA:1/88

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 571 datée du 11 décembre 1973, dans laquelle Votre Excellence propose :

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

² Translation supplied by the Government of Canada.

[See note I]

The Government of Guyana accepts the foregoing provisions and agrees that your Excellency's referenced Note, which would be authentic in both English and French, and the present Note shall constitute an Agreement between our two Governments which would come into force thirty days after the date of the present Note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

R. A. COLLINS
Permanent Secretary

His Excellency Mr. O. W. Dier
Canadian High Commissioner
Canadian High Commission
Georgetown

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement de la Guyane et de confirmer que la note de Votre Excellence, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que la présente note constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur trente jours après la date de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

[Signé]

R. A. COLLINS
Secrétaire permanent

Son Excellence O. W. Dier
Haut-Commissaire du Canada
Georgetown

No. 14210

**CANADA
and
HONDURAS**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the reciprocal granting of authorizations to operate amateur radio stations. San José and Tegucigalpa, 20 November 1973 and 27 February 1974

*Authentic texts: English, French and Spanish.
Registered by Canada on 18 August 1975.*

**CANADA
et
HONDURAS**

Échange de notes constituant un accord concernant l'octroi réciproque d'autorisations aux stations radio amateurs. San José et Tegucigalpa, 20 novembre 1973 et 27 février 1974

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF AUTHORISATIONS TO OPERATE AMATEUR RADIO STATIONS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT HONDURIEN CONCERNANT L'OCTROI RÉCIPROQUE D'AUTORISATIONS AUX STATIONS RADIO AMATEURS

I

San José, Costa Rica
20 November 1973

San José, Costa Rica
Le 20 novembre 1973

Note No. 21

Note n° 21

Excellency,

I have the honour to propose that an Agreement be concluded between our two Governments concerning the reciprocal granting of authorisation to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country during their stay there under the following conditions:

1. A person who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such a station in the territory of such other Government.

2. The person who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorisation for that purpose.

¹ Came into force on 14 March 1974, i.e. 15 days after the date of receipt of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Excellence,

J'ai l'honneur de proposer que soit conclu entre nos deux Gouvernements un accord de réciprocité prévoyant que les radioamateurs titulaires d'une licence de l'un ou de l'autre pays soient autorisés à exploiter leurs stations dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays, sous réserve des conditions suivantes :

1. Une personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radioamateur et qui exploite une station de radioamateur pour laquelle ce Gouvernement a délivré une licence sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des conditions énumérées ci-dessous, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.

2. La personne à qui son Gouvernement a délivré une licence de radioamateur doit, avant que permission lui soit accordée d'exploiter sa station aux termes du paragraphe 1, obtenir une autorisation à cet effet de l'organisme administratif approprié de l'autre Gouvernement.

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1974, soit 15 jours après la date de réception de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorisation, as provided for in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

If the Government of Honduras accepts the foregoing conditions, I have the honour to propose that this Note, of which the French and English versions are equally authentic, and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force fifteen days after the date of Your Excellency's reply. This Agreement shall be subject to termination at any time on sixty days' notice, in writing, by either Government.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

HÉLÈNE SIMARD
Chargé d'Affaires a.i.

His Excellency
Lic. César Batres
Minister of Foreign Affairs
Tegucigalpa, Honduras

3. L'organisme administratif approprié de chaque Gouvernement peut émettre l'autorisation prévue au paragraphe 2, sous réserve des conditions et termes qu'il peut prescrire, y compris le droit d'annuler cette autorisation n'importe quand à la discrétion dudit Gouvernement.

Si le Gouvernement du Honduras agréé les conditions qui précèdent, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, et la réponse que Votre Excellence y donnera constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur quinze jours après la date de la réponse de Votre Excellence. Cet accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des deux Gouvernements sur préavis écrit de soixante jours.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

HÉLÈNE SIMARD
Chargé d'Affaires a.i.

Son Excellence
Lic. César Batres
Ministère des Affaires Etrangères
Tegucigalpa, Honduras

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

Sección Diplomática

Tegucigalpa, D.C., 27 de Febrero de 1974

464

Señorita Encargada de Negocios:

Tengo el honor de avisar recibo de la atenta nota de Vuestra Señoría No. 21 de fecha 20 de Noviembre del año pasado, mediante la cual tuvo a bien proponer que nuestros dos Gobiernos lleguen a un Acuerdo con respecto al otorgamiento de la autorización recíproca para que los radio-aficionados autorizados de ambos países puedan operar sus respectivas estaciones de radio en el otro país durante su permanencia en el mismo y de acuerdo con las condiciones que Vuestra Señoría se sirvió consignar.

En respuesta, pláceme comunicar a Vuestra Señoría mi asentimiento en el sentido de que vuestra nota y la mía de respuesta sean constitutivas de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el que será observado al tenor de las condiciones estipuladas y entrará en vigencia quince días después de la fecha en que se reciba la nota de respuesta en esa Honorable Embajada; pudiendo rescindirse el Acuerdo por cualquiera de los dos Gobiernos, en el momento en que lo estimen conveniente, con notificación previa de sesenta días, presentada por escrito.

Accepte Vuestra Señoría las seguridades de mi distinguida consideración.

[Signed — Signé]

CÉSAR A. BATRES

Ministro de Relaciones Exteriores

Honorable Señorita Hélène Simard
Encargada de Negocios a.i. del Canadá
San José, Costa Rica

[TRANSLATION¹]

FOREIGN AFFAIRS SECRETARIAT OF THE
REPUBLIC OF HONDURAS

Diplomatic Section

Tegucigalpa, D.C., February 27, 1974

No. 464

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your kind note No. 21 dated November 20, 1973, in which you proposed that our two Governments come to an Agreement concerning the grant of reciprocal authorization to amateur radio operators of either country to operate their respective radio stations in the other country during their stay in that country in accordance with the conditions set forth in your Excellency's note.

In reply I am pleased to inform your Excellency that I agree that your note and this reply constitute an Agreement between our two Governments to be observed in accordance with agreed conditions, and which will enter into force fifteen days from the date of receipt of the note; the Agreement shall be subject to termination at any time by either Government on sixty days' written notice.

¹ Translation supplied by the Government of Canada.

[TRADUCTION¹]

SECRETARIAT DES AFFAIRES ETRANGÈRES
DE LA RÉPUBLIQUE D'HONDURAS

Section diplomatique

Tegucigalpa, D.C., le 27 février 1974

Nº 464

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre aimable note n° 21 du 20 novembre 1973, dans laquelle vous proposez que nos deux Gouvernements concluent un accord concernant l'octroi aux radio-amateurs de l'un ou l'autre pays de l'autorisation réciproque d'exploiter leurs postes émetteurs respectifs dans l'autre pays pendant leur séjour dans ce pays, en conformité avec les conditions formulées dans la note de Votre Excellence.

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que j'accepte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord à observer conformément aux conditions acceptées et qui entrera en vigueur quinze jours après la date de réception de la présente note; l'Accord pourra être dénoncé n'importe quand par l'un ou l'autre Gouvernement moyennant préavis écrit de soixante jours.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

Accept, Excellency, the assurances of
my highest consideration.

[Signed]
CÉSAR A. BATRES
Minister of Foreign Relations

Veillez agréer, Excellence, les assu-
rances de ma très haute considération.

[Signé]
CÉSAR A. BATRES
Ministre des Relations étrangères

No. 14211

**CANADA
and
HONDURAS**

**Development Co-operation Agreement (with annexes).
Signed at Tegucigalpa on 3 September 1974**

*Authentic texts: English, French and Spanish.
Registered by Canada on 18 August 1975.*

**CANADA
et
HONDURAS**

**Accord de coopération au développement (avec annexes).
Signé à Tegucigalpa le 3 septembre 1974**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.*

DEVELOPMENT CO-OPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of the Republic of Honduras (herein after referred to as the Government of Honduras) and the Government of Canada, wishing to strengthen the cordial relations existing between the two countries by the establishment of a general plan intended to facilitate development co-operation, agree to the following:

Article I. The development co-operation program shall provide:

1. Scholarships and bursaries for professional training of Honduran citizens, in Canada or in third countries;
2. Canadian instructors and technicians to work in Honduras;
3. Such materials and equipment as may be required for the successful implementation of projects of technical co-operation in Honduras;
4. Any other form of assistance which may be mutually agreed upon.

Article II. The Government of Canada agrees to assume all those responsibilities specified in Annex A, which forms an integral part of this Agreement, under the heading "Responsibilities of the Government of Canada", at the time and in the manner set down in Annex A.

Article III. The Government of Honduras agrees to assume all those responsibilities specified in Annex B which forms an integral part of this Agreement, under the heading "Responsibilities of the Government of Honduras" at the time and in the manner set down in Annex B with respect to development assistance provided to the Government of Honduras or to its autonomous and semi-autonomous institutions under this Agreement. The extent of these responsibilities, as well as those of Annex A mentioned in the preceding article, may be modified in relation to specific projects.

Article IV. The Government of Canada will bear responsibility for all costs specifically assigned to it in the present Agreement, in amendments thereto or in Annex A or in any subsidiary agreement. The Government of Honduras will bear responsibility for all costs specifically assigned to it in the present Agreement, in amendments hereto, or in Annex B, or in any subsidiary agreement.

Article V. For the purposes of this Agreement, it shall be understood that:

a) Canadian firms: those firms providing services under the present development co-operation agreement, in an approved program or in a project established by a subsidiary agreement.

b) Canadian personnel: personnel hired with funds of this development co-operation agreement for and approved program or for a project established under a subsidiary agreement.

c) Subsidiary agreement: any agreement or specific understanding signed by the Governments of Canada and Honduras, based on the provisions of this Agreement.

¹ Came into force on 18 February 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tegucigalpa, in accordance with article XVII.

Article VI. Except in the case of fraud or gross imprudence, duly proven, the Government of Canada, Canadian firms and Canadian personnel shall not be held responsible for injury or damage resulting from any act or omission related directly or indirectly to the performance of their duties under the present Agreement.

Article VII. The Government of Honduras shall exempt Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from all residence taxes, local taxes, income taxes or any other type of taxes on income derived from sources other than funds of the Government of Honduras, as well as from the presentation of written declarations in relation to these exemptions.

Article VIII. The Government of Honduras shall grant exemption to Canadian firms and Canadian personnel, including their dependents, from the payment of import duties, tariffs, or any other tax or levy on technical and professional equipment, personal and household effects, subject to their re-exportation or the termination of their useful life, or their transfer or assignment to persons enjoying the same exemption privileges.

Also, the Government of Honduras shall permit Canadian personnel to import and export, free of customs duties, sales taxes and other duties, one automobile for his own personal use. He shall be provided with special license plates reading MI (*Misión Internacional*), free of fees or taxes.

Article IX. For the purposes of Articles VII and VIII of this Agreement, the following procedures must be followed:

(a) Before placing an order for which special import privileges are required, Canadian personnel shall apply in writing to the Head of the accredited Canadian Diplomatic Mission, who will give his approval in writing.

(b) The Head of the accredited Canadian Diplomatic Mission shall then direct this authorization to the Government of Honduras Technical Secretariat of the Higher Council for Economic Planning which, if the case falls within Articles VII and VIII, shall request the Honduras Ministry of Finance and Public Credit to grant the necessary release. The Honduras Ministry of Finance and Public Credit will grant the necessary release on the aforementioned request of the Government of Honduras Technical Secretariat of the Higher Council for Economic Planning.

It is understood that the exemptions and accommodations the import of articles for personal use and consumption must be used exclusively for the purpose for which they are granted.

Article X. The Government of Honduras shall without any restriction whatsoever permit Canadian firms, personnel and their dependents to re-export their funds at the most favourable rate of exchange in force.

Article XI. The Government of Canada and the Government of Honduras, acting directly or through their respective authorized agencies, may conclude subsidiary agreement by means of an exchange of notes, letters or memoranda, with regard to the following:

(a) Any program or project agreed upon which is in accordance with the provisions of Article I of this Agreement.

(b) Any changes in the responsibilities assumed by each Government, in accordance with the provisions of Annexes A and B, with regard to particular projects.

(c) Any other matters which may enable both Governments to jointly pursue the objectives of this Agreement.

All subsidiary agreements concluded in accordance with the provisions of this article, in whatever form, shall expressly refer to this Agreement.

Article XII. Unless specifically stated otherwise, any subsidiary agreements made in accordance with Article XI of this Agreement shall be considered administrative arrangements and will not be binding in international law.

Article XIII. All Canadian personnel shall be entitled to annual vacation for a maximum period of four weeks, paid by the Canadian Government, which shall be granted in accordance with Canadian regulations governing leave, and may be taken either in or outside of Honduras, at any time agreed upon between the concerned authorities and the Canadian personnel.

Article XIV. The Government of Honduras, in order to facilitate the movement of Canadian personnel within the country, shall provide them with a carnet or other identification to ensure that the Honduran authorities will offer them maximum assistance in the performance of their duties. Also, they shall be supplied with automobile license plates with the initial MI (*Mision Internacional*), without payment of any fee or taxes.

Article XV. Any difficulty that may arise in the application of the provisions of this Agreement, or of any subsidiary agreement concluded in accordance with the said provisions, shall be resolved by negotiation between the Government of Canada and the Government of Honduras, or in a manner agreed upon by both Governments.

Article XVI. The Annexes to this Agreement may be amended by mutual understanding of the Government of Canada and the Government of Honduras, acting directly or through their designated agencies, evidenced by an exchange of notes, letters or memoranda of understanding, provided such amendments do not alter the purposes of this Agreement.

Article XVII. This Agreement shall be ratified by both Countries in accordance with their respective internal procedures, the instruments of ratification being exchanged as soon as possible in the City of Tegucigalpa, D.C. The present Agreement shall come into effect on the date of the exchange of instruments of ratification, and shall remain in force for an indefinite period unless either of the Parties gives the other at least six months notice of termination. The responsibilities of the Government of Canada and the Government of Honduras with regard to projects or specific programs, being carried out by virtue of subsidiary agreements to this Agreement and begun prior to receipt of the termination notice, shall continue up to the completion of such projects or programs.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two originals on the third day of September 1974, in English, French and Spanish, each version being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Honduras:

[Signed]

CÉSAR A. BATRES
Minister of Foreign Relations

For the Government
of Canada:

[Signed]

G. CRAIG LANGILLE
Extraordinary and Plenipotentiary
Ambassador

A N N E X A

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of Canada shall provide and pay for:

1. Salaries, fees, allowances or other emoluments of the Canadian personnel as set forth in their conditions of employment or in the terms of the contract, whichever is applicable.
2. Travelling expenses for Canadian personnel and their dependents, between their normal place of residence in Canada and the points of entry and departure in Honduras.
3. Shipping expenses between the normal place of residence in Canada of Canadian personnel and the respective points of entry and departure in Honduras, of the personal and household effects of the Canadian personnel and their dependents, as well as of the technical and professional equipment required for the efficient performance of their duties.
4. Expenses related to the professional training of Honduran personnel in Canada or in third countries as follows:
 - (a) living allowances while in Canada or in a third country;
 - (b) clothing allowance;
 - (c) books, equipment or supplies as required for the courses being followed in Canada or in a third country;
 - (d) registration and related expenses;
 - (e) medical and hospital services when necessary;
 - (f) economy class airplane tickets, from an approved point of embarkation in Honduras to the designated destination in Canada or in a third country, and return;
 - (g) transportation expenses within Canada or within a third country as required for the courses.

A N N E X B

RESPONSIBILITIES OF THE GOVERNMENT OF HONDURAS

The Government of Honduras shall provide and pay for (in performing these obligations the Government of Honduras may act through its autonomous institutions):

1. Hotel expenses, including meals, for a maximum period of fifteen days, for the Canadian personnel and their dependents, until they find permanent accommodation, and for the same period prior to departure, after they vacate their permanent accommodation.
2. Transportation expenses or travel allowances, during their tours of duty, which will be equal to those granted to Honduras public officials.

3. Transportation:
 - (a) from the point of entry to the place of residence of Canadian personnel and their dependents upon their arrival in Honduras at the commencement of their assignment.
 - (b) from the place of residence to the point of exit from Honduras of Canadian personnel and their dependents, at the completion of their assignment.
 - (c) for all official journeys, including transportation from the residence of the Canadian official to his place of work, provided these two locations are not in close proximity. Should the Canadian personnel have their own means of transportation, they shall be granted an allowance for fuel and lubricants in an amount to be determined in advance by direct arrangement between the Deputy Minister of Finance and the Head of the accredited Canadian Diplomatic Mission.
 - (d) between points of entry and departure in Honduras and place of destination, of technical and professional equipment as well as of personal and household effects of Canadian personnel and their dependents. Such transportation costs shall include, where applicable, customs clearance and temporary warehousing for outgoing shipments on the departure of Canadian personnel.
 4. Living quarters and office services at Government of Honduras standards, including, if necessary, adequate office space and equipment, clerical and secretarial help and other technical and professional equipment; telephone, postal and other facilities necessary for Canadian personnel to carry out their assignment effectively.
 5. Assistance in accelerating clearance through customs of any personal or technical effects of Canadian firms, personnel and their dependents.
-

ACCORD¹ DE COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Attendu que le Gouvernement de la République du Honduras (appelé ci-après le Gouvernement du Honduras) et le Gouvernement du Canada entendent resserrer les liens cordiaux qui existent entre les deux pays en établissant un plan général visant à faciliter la coopération au développement, les deux parties sont convenues de ce qui suit :

Article I. Le programme de coopération au développement comprendra :

1. L'octroi de bourses d'études au titre de la formation professionnelle de ressortissants honduriens envoyés au Canada ou dans des pays tiers;
2. L'envoi au Honduras d'instructeurs et de techniciens canadiens;
3. L'envoi de matériaux et d'équipement nécessaires à la réalisation des projets de coopération technique au Honduras;
4. Toute autre forme d'aide dont pourront convenir les deux parties.

Article II. Le Gouvernement du Canada accepte d'assumer toutes les obligations mentionnées à l'Annexe A sous le titre «Responsabilités du Gouvernement du Canada», au moment et de la façon que l'indique l'Annexe A, partie intégrante du présent Accord.

Article III. Le Gouvernement du Honduras accepte d'assumer toutes les obligations mentionnées à l'Annexe B sous le titre «Responsabilités du Gouvernement du Honduras» au moment et de la façon établie dans l'Annexe B, partie intégrante du présent Accord, en ce qui a trait à l'aide au développement accordée au Gouvernement du Honduras ou à ses institutions autonomes ou semi-autonomes en vertu du présent Accord. La portée de ces responsabilités ainsi que de celles de l'Annexe A mentionnées dans l'article précédent peut être modifiée pour certains projets.

Article IV. Il incombera au Gouvernement du Canada de défrayer tous les coûts qui lui sont imputables en vertu du présent Accord, de modifications éventuelles, de l'Annexe A de l'Accord ou de tout accord subsidiaire. Le Gouvernement du Honduras assumera tous les coûts qui lui sont attribués dans le présent Accord, dans les modifications éventuelles, dans l'Annexe B ou dans tout accord subsidiaire.

Article V. Aux fins du présent Accord, il est convenu que :

a) Sociétés canadiennes s'entend des sociétés qui fournissent des services en vertu du présent Accord de coopération au développement ou dans le cadre d'un programme approuvé ou d'un projet établi par un accord subsidiaire.

b) Personnel canadien s'entend du personnel rémunéré avec les fonds réservés au présent Accord de coopération au développement pour un programme approuvé ou pour un projet élaboré en vertu d'un accord subsidiaire.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tegucigalpa, conformément à l'article XVII.

c) Accord subsidiaire s'entend de tout accord ou entente spécifique signé par les Gouvernements du Canada et du Honduras, qui s'appuie sur les dispositions du présent Accord.

Article VI. Sauf dans le cas de fraude ou d'imprudence flagrante, dûment prouvée, le Gouvernement du Canada, les sociétés canadiennes et le personnel canadien ne seront pas tenus responsables des dommages résultant de tout acte ou de toute omission relié directement ou indirectement à l'exécution des tâches en vertu du présent Accord.

Article VII. Le Gouvernement du Honduras exemptera les sociétés canadiennes et le personnel canadien, ainsi que les personnes à leur charge, de tout impôt de résidence, de taxes locales, d'impôt sur le revenu ou de tout autre genre d'impôt sur le revenu venant de sources autres que les sommes provenant du Gouvernement du Honduras, et ne les forcera pas à présenter de déclaration écrite sur ces exemptions.

Article VIII. Le Gouvernement du Honduras exonérera les sociétés canadiennes et le personnel canadien, ainsi que les personnes à leur charge, du versement de droits d'importation, de tarifs ou tout autre impôt ou prélèvement sur le matériel technique et spécialisé, les effets personnels et ménagers, sous réserve de leur réexportation ou de la fin de leur vie utile, ou de leur transfert ou cession à des personnes qui jouissent des mêmes droits d'exemption.

Le Gouvernement du Honduras permettra également aux membres du personnel canadien d'importer et d'exporter une voiture pour leur propre usage personnel, en franchise des droits de douane, des taxes de vente et de tous autres droits. Chaque propriétaire de voiture recevra gratuitement des plaques d'immatriculation spéciales avec les lettres MI (Misión Internacional).

Article IX. Aux fins des articles VII et VIII du présent Accord, on suivra les procédures suivantes :

a) Avant de passer une commande pour laquelle il faut demander des privilèges spéciaux d'importation, le personnel canadien en fera la demande, par écrit, au chef de la mission diplomatique canadienne accréditée qui, le cas échéant, donnera son approbation par écrit.

b) Le chef de la mission diplomatique canadienne accréditée transmettra son autorisation au Secrétariat technique du Conseil supérieur de la planification économique du Gouvernement du Honduras qui, si la requête tombe sous le coup des articles VII et VIII, demandera au Ministère des finances et du crédit public du Honduras d'accorder la dispense nécessaire. Le Ministère des finances et du crédit public du Honduras accordera cette dispense suite à la demande susmentionnée du Secrétariat technique du Conseil supérieur de la planification économique du Gouvernement du Honduras.

Il est entendu que les exemptions et les privilèges relatifs à l'importation d'articles pour l'usage personnel doivent être utilisés exclusivement dans le but mentionné.

Article X. Le Gouvernement du Honduras permettra, sans restriction aucune, aux sociétés canadiennes, au personnel canadien ainsi qu'aux personnes à leur charge de réexporter leur argent au meilleur taux de change en vigueur.

Article XI. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Honduras, agissant directement ou par l'intermédiaire de leurs organismes autorisés respectifs,

peuvent conclure des accords subsidiaires par un échange de notes, de lettres ou de mémorandums en ce qui concerne les points suivants :

- a) Tout programme ou projet convenu qui est conforme aux dispositions de l'article I du présent Accord;
- b) Tout changement des responsabilités qu'assume chaque Gouvernement, conformément aux dispositions des Annexes A et B en ce qui a trait à des projets particuliers.
- c) Toute autre question qui permettrait aux deux Gouvernements de poursuivre conjointement les objectifs du présent Accord.

Tout accord subsidiaire, conclu conformément aux dispositions du présent article, sous quelque forme que ce soit, se référera expressément au présent Accord.

Article XII. Sauf indications contraires, tout accord subsidiaire conclu conformément à l'article XI du présent Accord sera considéré comme un arrangement administratif, sans force exécutoire en droit international.

Article XIII. Tout membre du personnel canadien aura droit à un congé annuel allant jusqu'à quatre semaines de vacances, payées par le Gouvernement canadien, qui sera scordé selon les règlements canadiens régissant les congés. Les vacances pourront être prises soit au Honduras, soit à l'étranger à tout moment convenu par les autorités concernées et le personnel canadien.

Article XIV. Le Gouvernement du Honduras, afin de faciliter les déplacements du personnel canadien à l'intérieur de ses frontières, leur fournira une carte ou autre pièce d'indentité afin que les autorités honduriennes leur offrent toute l'aide voulue dans l'exécution de leurs tâches. Il leur fournira également les plaques d'immatriculation portant les lettres MI (Mission internationale) sans qu'ils aient à payer de frais ou de taxes.

Article XV. Toute difficulté qui surgit lors de l'application des dispositions du présent Accord ou de tout accord subsidiaire conclu conformément aux dites dispositions sera résolue par voie de négociation entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Honduras ou selon les modalités dont seront convenues les deux parties.

Article XVI. Les annexes au présent Accord seront modifiées par entente mutuelle du Gouvernement du Canada et du Gouvernement du Honduras, soit directement, soit par l'intermédiaire de leurs organismes désignés, après échanges de notes, de lettres ou de protocoles d'entente, pourvu que de telles modifications ne changent pas les objectifs poursuivis par le présent Accord.

Article XVII. Le présent Accord sera ratifié par les deux pays conformément à leurs pratiques internes respectives, les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible dans la ville de Tegucigalpa, D.C. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant une période indéfinie sauf préavis de dénonciation d'au moins six mois par l'une des deux parties. Les responsabilités du Gouvernement du Canada et du Gouvernement du Honduras concernant des projets ou des programmes spécifiques en voie d'exécution en vertu d'accords subsidiaires au présent Accord mais commencés avant la réception du préavis de dénonciation se prolongeront jusqu'à la réalisation complète de tels projets ou programmes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires le troisième jour de septembre 1974, en anglais, en français et en espagnol, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada : Pour le Gouvernement du Honduras :

[Signé]

G. CRAIG LANGILLE
Ambassadeur Extraordinaire
et Plénipotentiaire

[Signé]

CÉSAR A. BATRES
Ministre des Affaires Extérieures

A N N E X E A

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement du Canada fournira et financera les services suivants :

1. Traitements, honoraires, allocations et autres émoluments des membres du personnel canadien tels qu'indiqués dans leurs conditions d'emploi ou dans les stipulations du contrat selon le cas.
2. Frais de voyage des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge, entre leur lieu de résidence habituelle au Canada et le lieu d'entrée et de départ au Honduras.
3. Les frais d'expédition entre le lieu habituel de résidence au Canada des membres du personnel canadien et les lieux d'entrée et de départ au Honduras, de leurs effets personnels et ménagers ainsi que du matériel technique et spécialisé nécessaire à l'exécution de leurs tâches.
4. Les dépenses sous-mentionnées relatives à la formation professionnelle du personnel hondurien soit au Canada soit dans un pays tiers :
 - a) Allocation de séjour au Canada ou dans un pays tiers.
 - b) Allocation vestimentaire.
 - c) Livres, fournitures ou matériel requis pour les cours suivis au Canada ou dans un pays tiers.
 - d) Frais d'inscription et frais connexes.
 - e) Frais médicaux et hospitaliers, si nécessaire.
 - f) Billets d'avion classe touriste, du point d'embarcation approuvé du Honduras à la destination désignée au Canada ou dans un pays tiers, et le retour au Honduras.
 - g) Frais de transport à l'intérieur du Canada ou d'un pays tiers selon les exigences du cours.

A N N E X E B

RESPONSABILITÉS DU GOUVERNEMENT DU HONDURAS

Le Gouvernement du Honduras fournira et financera les services suivants (le Gouvernement du Honduras peut s'acquitter de cette fonction par l'intermédiaire de ses institutions autonomes) :

1. Frais d'hôtels, y compris les repas, pour une période maximale de quinze jours, pour les membres du personnel canadien et les personnes à leur charge, jusqu'à ce qu'ils trouvent un logement permanent et pendant une période analogue avant leur départ, après qu'ils auront quitté leur logement permanent.

2. Les frais de transport ou les allocations de voyage pendant leur séjour, d'un montant égal à celui accordé aux fonctionnaires de l'Administration hondurienne.
 3. Le transport :
 - a) Du point d'entrée au lieu de résidence des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge, à leur arrivée au Honduras au début de leur affectation.
 - b) Du lieu de résidence des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge au point de sortie du Honduras, à la fin de leur séjour.
 - c) Pour tout voyage officiel, y compris le transport à partir du lieu de résidence du représentant canadien à son lieu de travail, pourvu que ces deux endroits ne soient pas trop près l'un de l'autre. Si les membres du personnel canadien disposent de leurs propres moyens de transport, ils ont droit à une allocation pour le carburant et les lubrifiants qu'ils utilisent, d'un montant qui sera déterminé d'avance entre le sous-ministre des Finances et le chef de la mission canadienne accréditée.
 - d) Entre les points d'entrée et de départ au Honduras et le lieu de destination, du matériel technique et spécialisé ainsi que des effets personnels et ménagers des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge. Ces frais comprendront, le cas échéant, les frais de dédouanement et d'entreposage temporaire des effets envoyés, ainsi que l'emballage des effets pour fins d'exportation et l'entreposage temporaire d'effets envoyés au Canada lors du retour du personnel canadien.
 4. Les logements et les services de bureau selon les normes du Gouvernement du Honduras, y compris, au besoin, les installations et le matériel adéquats, les services de secrétariat et de bureau et tout autre matériel technique et spécialisé, les services de téléphone, de poste et autres dont a besoin le personnel canadien pour mener à bien ses fonctions.
 5. Toute aide devant accélérer le dédouanement des effets personnels et techniques des sociétés canadiennes, des membres du personnel canadien et des personnes à leur charge.
-

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE COOPERACIÓN AL DESARROLLO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS Y EL GOBIERNO DE CANADÁ

El Gobierno de la República de Honduras, de aquí en adelante referido como Gobierno de Honduras, y el Gobierno de Canadá, deseosos de fortalecer las cordiales relaciones existentes entre ambos países mediante el establecimiento de un plan general que facilite la cooperación al desarrollo, por el presente Convenio acuerdan:

Artículo I. El programa de cooperación al desarrollo proporcionará:

1. Becas de capacitación profesional para ciudadanos hondureños en Canadá o en terceros países.
2. Instructores y técnicos canadienses que trabajen en Honduras.
3. El equipo y los materiales requeridos para la exitosa ejecución de los proyectos de cooperación técnica en Honduras.
4. Cualquier otro tipo de cooperación acordado mutuamente.

Artículo II. El Gobierno de Canadá asumirá todas las responsabilidades especificadas en el Anexo A, que forma parte integral de este Convenio, bajo el título “Responsabilidades del Gobierno de Canadá”, en el momento y la forma establecidos en dicho Anexo.

Artículo III. El Gobierno de Honduras asumirá todas las responsabilidades especificadas en el Anexo B, que forma parte integral de este Convenio, bajo el título “Responsabilidades del Gobierno de Honduras”, en el momento y la forma establecidos en el Anexo B, con respecto a la asistencia al desarrollo proporcionada al Gobierno de Honduras o a sus instituciones autónomas y semi-autónomas bajo este Convenio. Se podrá modificar el ámbito de estas responsabilidades y de las contenidas en el Anexo A citado en el Artículo anterior, cuando así lo requieran proyectos específicos.

Artículo IV. El Gobierno de Canadá asumirá la responsabilidad de todos los costos específicamente asignados en el presente Convenio, enmiendas al mismo, el Anexo A o cualquier acuerdo subsidiario. El Gobierno de Honduras será responsable de todos los gastos específicamente asignados a él en el presente Convenio, enmiendas al mismo, el Anexo B o cualquier convenio subsidiario.

Artículo V. Para los efectos de este Convenio se entiende por:

- a) Firmas canadienses: las firmas que presten servicios bajo el presente programa de cooperación al desarrollo, en un programa aprobado o en un proyecto establecido mediante convenio subsidiario.
- b) Personal canadiense: el personal contratado con fondos de este Convenio de Cooperación al Desarrollo para un programa aprobado o un proyecto establecido bajo convenio subsidiario.
- c) Convenio subsidiario: cualquier convenio o entendimiento específico firmado entre los Gobiernos de Canadá y Honduras, basado en las disposiciones del presente Convenio.

Artículo VI. Salvo en caso de fraude o de imprudencia temeraria, debidamente comprobados, el Gobierno de Canadá, las firmas canadienses o el personal canadiense no será responsable de los perjuicios o daños ocasionados por cualquier acto u omisión, relacionado directa o indirectamente con el desempeño de sus funciones de conformidad con el presente Convenio.

Artículo VII. El Gobierno de Honduras eximirá a las firmas canadienses y al personal canadiense, incluyendo las personas a su cargo, de toda clase de impuestos de residencia, impuestos locales, impuestos sobre la renta o cualquier otro tipo de impuestos sobre ingresos derivados de fuentes externas a los fondos del Gobierno de Honduras, así como de presentar declaraciones escritas relacionadas con tales exenciones.

Artículo VIII. El Gobierno de Honduras eximirá a las firmas canadienses y al personal canadiense, incluyendo las personas a su cargo, del pago de derechos de importación, aranceles u otros impuestos y gravámenes sobre equipo profesional y técnico, efectos personales y domésticos, sujetos a su reexportación, fin de su vida útil o su enajenación a personas que gocen de iguales exenciones.

El Gobierno de Honduras permitirá también al personal canadiense la importación y exportación libre de derechos arancelarios, impuestos de venta y otros gravámenes, de un automóvil para su uso personal, suministrándosele las placas de circulación MI (Misión Internacional) libre del pago de derechos o impuestos.

Artículo IX. Para los efectos de los artículos VII y VIII del presente Convenio, deberá seguirse el procedimiento siguiente:

a) Antes de efectuar un pedido para el que se necesita un permiso de importación, el personal canadiense presentará la solicitud correspondiente, por escrito, al Jefe de la Misión diplomática canadiense acreditada a la que pertenece, quien aprobará el pedido, también por escrito.

b) Una vez autorizado el pedido, el jefe de la Misión diplomática canadiense lo transmitirá a la Secretaría Técnica del Consejo Superior de Planificación Económica del Gobierno de Honduras. Si la solicitud cae dentro de las disposiciones enumeradas en los Artículos VII y VIII, dicha Secretaría solicitará al Ministerio de Hacienda y Crédito Público la concesión del correspondiente permiso.

El Ministerio de Hacienda y Crédito Público de Honduras concederá a la Secretaría Técnica del Consejo Superior de Planificación Técnica del Gobierno de Honduras la aprobación pertinente del susodicho pedido.

Se entiende que las franquicias y facilidades de importación de bienes de uso personal y consumo deberán utilizarse exclusivamente para los fines para los que se otorgaron.

Artículo X. El Gobierno de Honduras permitirá a las firmas canadienses, su personal y personas a su cargo, la reexportación sin restricción alguna de sus fondos al tipo de cambio vigente más favorable.

Artículo XI. El Gobierno de Canadá y el Gobierno de Honduras, actuando directamente o mediante sus respectivas agencias competentes, podrán concluir acuerdos subsidiarios en forma de intercambio de notas, cartas o memorandos, con respecto a lo siguiente:

a) Cualquier programa o proyecto convenido que se ajuste a las disposiciones del Artículo I de este Convenio;

- b) Cualquier cambio de las responsabilidades asumidas por cada gobierno de acuerdo con las disposiciones de los Anexos A y B, en caso de proyectos específicos;
- c) Cualquier otro asunto que permita a los dos Gobiernos proseguir conjuntamente los objetivos de este Convenio.

Todos los convenios subsidiarios concluidos según las disposiciones de este artículo, en cualquier forma que sean, deberán referirse expresamente a este Convenio.

Artículo XII. A menos que se especifique lo contrario, cualquier convenio subsidiario concluido de acuerdo con el Artículo XI de este Convenio se considerará como disposición administrativa y no tendrá fuerza legal obligatoria, bajo el derecho internacional.

Artículo XIII. Todo el personal canadiense tendrá derecho a vacaciones anuales pagadas por el Gobierno canadiense, por un período máximo de cuatro semanas por año, que serán concedidas de acuerdo con el reglamento de vacaciones de Canadá, que podrán ser tomadas bien sea dentro o fuera de Honduras, en cualquier momento acordado entre las autoridades competentes y el personal canadiense.

Artículo XIV. A fin de facilitar la circulación del personal canadiense dentro del país, el Gobierno de Honduras les extenderá un carnet u otro medio de identificación para que las autoridades hondureñas les presten las máximas facilidades para el cumplimiento de sus tareas; asimismo concederá al personal canadiense matrículas con las iniciales MI (*Misión Internacional*) para sus automóviles sin pagar derechos o impuestos.

Artículo XV. Cualquier dificultad que pueda surgir en la aplicación de las disposiciones de este Convenio o de cualquier convenio subsidiario concluido según sus disposiciones será resuelta mediante negociación entre el Gobierno de Canadá y el Gobierno de Honduras, o en la forma que ambos Gobiernos dispongan de común acuerdo.

Artículo XVI. Los anexos al presente Convenio se podrán enmendar de común acuerdo entre el Gobierno de Canadá y el Gobierno de Honduras, actuando directamente o a través de sus agencias designadas, mediante un intercambio de notas, cartas o memorandos de entendimiento, siempre que dichas enmiendas no alteren los propósitos del presente Convenio.

Artículo XVII. El presente Convenio será ratificado por ambos países de acuerdo con sus disposiciones internas, canjeándose los instrumentos de ratificación tan pronto como sea posible en la ciudad de Tegucigalpa, D.C.

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del cambio de Instrumentos de Ratificación y permanecerá en vigor por un período indefinido, a menos que se rescinda por cualquiera de las partes mediante notificación previa de seis meses. Las responsabilidades del Gobierno de Canadá y del Gobierno de Honduras con respecto a los proyectos o programas específicos que se estén realizando en virtud de convenios subsidiarios a este Convenio y comenzados antes del recibo de la notificación continuarán hasta la terminación de los mismos.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos, debidamente autorizados por sus gobiernos respectivos, firman este Convenio en dos originales en inglés, francés y español, de

igual fuerza legal, en la ciudad de Tegucigalpa, Distrito Central, el día tres de septiembre de mil novecientos setenta y cuatro.

Por el Gobierno
de la República de Honduras:

[Signed — Signé]

CÉSAR A. BATRES
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
del Canadá:

[Signed — Signé]

G. CRAIG LANGILLE
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario

A N E X O A

RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DE CANADÁ

El Gobierno de Canadá proporcionará y pagará:

1. Los salarios, derechos, subsidios u otros emolumentos del personal canadiense, en la forma establecida en las condiciones de empleo o en los términos del contrato, según fuesen aplicables;
2. Los gastos de viaje del personal canadiense y personas a su cargo entre su lugar normal de residencia en Canadá y los puntos de entrada y partida de Honduras;
3. Los gastos de transporte entre el lugar normal de residencia del personal canadiense en Canadá y los puntos respectivos de llegada y partida de Honduras de los efectos personales y artículos domésticos del personal canadiense y personas a su cargo, además del equipo técnico y profesional necesario para realizar eficientemente sus funciones;
4. Los gastos relacionados con la capacitación profesional de personas de Honduras en Canadá o en un tercer país de la forma siguiente:
 - a) Viáticos durante su estancia en Canadá, o en un tercer país;
 - b) Subsidio para ropa;
 - c) Los libros, equipo o suministros necesarios para los cursos emprendidos en Canadá, o en un tercer país;
 - d) Derechos de inscripción y afines;
 - e) Los servicios médicos y de hospital que fueren necesarios.
 - f) Boletos de viaje aéreo, clase económica, desde un punto aprobado de embarque en Honduras hasta el destino designado en Canadá o un tercer país, y regreso;
 - g) Gastos del transporte dentro de Canadá o el tercer país, exigido por los cursos.

A N E X O B

RESPONSABILIDADES DEL GOBIERNO DE HONDURAS

El Gobierno de Honduras, directamente o mediante sus instituciones autónomas, proporcionará y pagará:

1. Los gastos de hotel y comida del personal canadiense y personas a su cargo antes de obtener un alojamiento permanente, por un período máximo de quince días, así como los de un período similar antes de la partida, una vez que hayan abandonado su alojamiento permanente;
2. Los gastos de viaje o viáticos durante las giras de trabajo, que serán iguales a los concedidos normalmente a funcionarios públicos del Gobierno de Honduras;

3. Transporte:
 - a) Del punto de entrada al lugar de residencia del personal canadiense y personas a su cargo, a su llegada a Honduras, al comienzo de su misión;
 - b) Del lugar de residencia al punto de salida de Honduras del personal canadiense y personas a su cargo, a la terminación de su cometida misión;
 - c) De todos los viajes oficiales, incluyendo transporte entre el lugar de residencia del funcionario canadiense y su lugar de trabajo, siempre que estas localidades no sean próximas. En el caso de que el personal canadiense cuente con sus propios vehículos, se les concederá una asignación para cubrir gastos de combustibles y lubricantes cuya cuota se fijará previamente mediante un arreglo directo entre el Subsecretario de Hacienda y Crédito Público y el Jefe de la Misión Diplomática canadiense acreditada.
 - d) Entre los puntos de entrada y partida de Honduras y el lugar de destino, del equipo profesional y técnico y los efectos personales y domésticos del personal canadiense y personas a su cargo. Tales costos de transporte deberán incluir, cuando sea aplicable, el paso de aduanas y almacenamiento temporal de los envíos de entrada y el empaquetamiento para la exportación y almacenamiento temporal de los embarques de partida del personal canadiense.
 4. Alojamiento y servicios de oficina al nivel del Gobierno de Honduras, incluyendo, si fuera apropiado, espacio adecuado de oficinas y mobiliario, personal de oficina y taquimecanografía y otros equipos profesionales y técnicos, instalaciones telefónicas, facilidades postales y de otro tipo necesarios para el cumplimiento eficaz de las tareas del personal canadiense.
 5. Ayuda para acelerar el paso de aduanas de cualquier efecto personal o técnico de firmas canadienses, personal canadiense y personas a su cargo.
-

No. 14212

**CANADA
and
MOROCCO**

Exchange of notes constituting an agreement relating to Canadian investments in Morocco insured by the Government of Canada through its agent, the Export Development Corporation. Ottawa and Rabat, 30 November 1973 and 12 March 1974

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 18 August 1975.

**CANADA
et
MAROC**

Échange de notes constituant un accord relatif aux investissements canadiens au Maroc et aux garanties de ces investissements de la part du Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'expansion des exportations. Ottawa et Rabat, 30 novembre 1973 et 12 mars 1974

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF MOROCCO RELATING TO CANADIAN INVESTMENTS IN MOROCCO INSURED BY THE GOVERNMENT OF CANADA THROUGH ITS AGENT, THE EXPORT DEVELOPMENT CORPORATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT CANADIEN ET LE GOUVERNEMENT MAROCAIN RELATIF AUX INVESTISSEMENTS CANADIENS AU MAROC ET AUX GARANTIES DE CES INVESTISSEMENTS DE LA PART DU GOUVERNEMENT CANADIEN PAR L'INTERMÉDIAIRE DE SON MANDATAIRE, LA SOCIÉTÉ POUR L'EXPANSION DES EXPORTATIONS

I

Ottawa, 30/11/73

Ottawa, 30/11/73

FLA-682

FLA-682

Excelsency,

Excellence,

I have the honour to refer to discussions which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in Morocco which would further the development of economic relations between Morocco and Canada, and to insurance of such investments by the Government of Canada, through its agent the Export Development Corporation, hereinafter called the "Insuring Agency". I also have the honour to confirm the following understandings reached as a result of those discussions:

Comme suite aux conversations qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements, portant sur des investissements au Maroc qui favoriseraient les relations économiques entre le Maroc et le Canada, et sur l'assurance de ces investissements par le Gouvernement canadien par l'intermédiaire de son mandataire, la Société pour l'Expansion des Exportations ci-après dénommée «l'agence d'assurance», j'ai l'honneur de vous confirmer les points suivants sur lesquels nous sommes mis d'accord :

1. In the event of a payment by the Insuring Agency under a contract of insurance for any loss by reason of:

1. Dans le cas où l'agence d'assurance paierait une indemnité aux termes d'un contrat d'assurance, pour toute perte découlant des causes énumérées ci-dessous :

- (a) war or any other extraordinary risks;
- (b) the seizure, expropriation, confiscation or deprivation of use of any property by

- (a) Guerre ou autre risque extraordinaire;
- (b) Saisie, expropriation, confiscation ou privation de l'usage de biens par un Gou-

¹ Came into force on 12 March 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

- a Government, or agency thereof, in Morocco;
- (c) any action by a Government, or agency thereof, in Morocco, other than action of the kind described in sub-paragraph (b) that deprives the investor of any right in, or in connection with, an investment; and
- (d) any action by a Government, or agency thereof, in Morocco, that prohibits or restricts transfer or removal from that country of any money or property in connection with an insured investment therein;

the said Insuring Agency shall be authorized by the Government of Morocco to exercise the rights having devolved on it by the laws of Morocco or having been assigned to it by the investor where the Insuring Agency is subrogated to the rights of the investor.

2. To the extent that the laws of Morocco partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Insuring Agency, the Government of Morocco shall permit the investor and the Insuring Agency to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of Morocco.

3. The Insuring Agency shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of Morocco with respect to any interest transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 1. The Government of Canada does, however, reserve its right to assert a claim in its sovereign capacity where it would judge that the investor has been subjected to a denial of justice or has suffered from any other act involving state responsibility.

4. Should the said Insuring Agency acquire, under investment insurance contracts, amounts and credits of the lawful currency of the Government of Morocco, the said Government of Morocco shall accord to those funds treatment no different than that which it would accord if such funds were to remain with the investor, and such funds shall be

vernement ou par un organisme gouvernemental au Maroc;

- (c) Tout acte d'un Gouvernement ou d'un organisme gouvernemental du Maroc, autre qu'un acte du genre prévu à l'alinéa b, qui prive un investisseur des droits rattachés à un investissement, et
- (d) Tout acte d'un Gouvernement ou d'un organisme gouvernemental du Maroc qui interdirait ou restreindrait, en ce qui concerne un investissement assuré, le transfert de fonds ou la sortie de biens de ce pays;

ladite agence sera autorisée par le Gouvernement du Maroc à exercer les droits à elle dévolus par la législation marocaine ou qui lui ont été assignés par l'investisseur dont l'agence d'assurance est le subrogé.

2. Mais dans la mesure où les lois du Maroc rendraient nulle, partiellement ou totalement, l'acquisition par l'agence d'assurance de droits de propriété sur un bien quelconque dans les limites de son territoire national, le Gouvernement du Maroc autorisera l'investisseur et l'agence d'assurance à prendre des arrangements qui permettent de transférer des droits de propriété à une personne morale autorisée à les posséder en vertu des lois du Maroc.

3. En ce qui concerne tout droit acquis par l'agence d'assurance en vertu de la subrogation visée au paragraphe 1 ou tout droit à elle assigné par l'investisseur tel que cela est prévu audit paragraphe 1, l'agence d'assurance ne revendiquera pas de droits plus étendus que ceux reconnus à l'investisseur par la législation marocaine. Le Gouvernement du Canada se réserve néanmoins le droit, en tant qu'Etat souverain, de présenter une réclamation dans le cas où il estimerait que l'investisseur a fait l'objet d'un déni de justice ou autre acte engageant la responsabilité de l'Etat.

4. Si l'agence d'assurance acquiert, en vertu des contrats d'assurance-investissements, des montants et des crédits en devises légales du Gouvernement du Maroc, ledit Gouvernement accordera à ces fonds un traitement qui ne sera pas différent du traitement qui serait accordé si ces fonds restaient avec l'investisseur, et lesdits fonds seront à la libre disposi-

freely available to the Government of Canada to meet its expenditures in the national territory of Morocco.

5. Differences between the two Governments concerning the interpretation and application of provisions of this agreement or any claim arising out of investments insured in accordance with this agreement, against either of the two Governments, which in the opinion of the other presents a question of public international law shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the Governments. If such differences cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* tribunal for settlement in accordance with applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall consist of three members and shall be established as follows: each Government shall appoint one arbitrator; a third member, who shall act as Chairman, shall be appointed by the other two members. The Chairman shall not be a national of either country. The arbitrators shall be appointed within six months and the Chairman within nine months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding and definitive. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; expenses of the Chairman and other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures. Only the respective Governments may request arbitral procedure and participate in it.

tion du Gouvernement canadien pour le règlement de ses dépenses dans le territoire national du Maroc.

5. Les divergences entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation et l'application des dispositions du présent accord, ou concernant toute réclamation survenant à la suite des investissements assurés conformément au présent accord et faite contre l'un ou l'autre des deux Gouvernements, seront réglées autant que possible par voie de négociations entre les deux Gouvernements, lorsque de l'avis de l'autre Gouvernement un point de droit international public est en cause. Si de telles divergences ne peuvent être résolues dans une période de trois mois suivant la demande de telles négociations, la question sera soumise, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, à un tribunal d'arbitrage *ad hoc* en vue d'un règlement selon les règles et principes pertinents de droit international public. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres et sera établi de la façon suivante : chaque Gouvernement nommera un arbitre; un troisième membre qui en sera le président, sera nommé par les deux autres membres. Le président ne doit pas être un ressortissant de l'une ou l'autre des parties. Les arbitres doivent être nommés dans les six mois, et le président dans les neuf mois qui suivront la date de réception de la demande d'arbitrage de l'un ou l'autre Gouvernement. Si les délais susmentionnés ne sont pas respectés, l'un ou l'autre Gouvernement peut, en l'absence de tout autre accord, demander au président de la Cour internationale de Justice de faire la nomination ou les nominations nécessaires, et les deux Gouvernements conviennent d'accepter cette nomination ou ces nominations. Le tribunal décidera par vote majoritaire. Sa décision sera obligatoire et définitive. Chaque Gouvernement acquittera les dépenses de son membre du tribunal et de ses représentants aux séances du tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et les autres frais seront assumés à part égale par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règlements quant aux frais. A tous autres égards, le tribunal d'arbitrage établira sa propre procédure. Seuls les gouvernements respectifs peuvent demander l'arbitrage et y prendre part.

6. This agreement shall apply only with respect to insured investments in projects or activities approved in writing by the Government of Morocco.

I have the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to your Government, this note, which is authentic in English and French, and your reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply. This agreement shall continue in force until terminated by either Government on six months' notice in writing to the other. In the event of termination, the provisions of the agreement shall continue to apply, in respect of insurance contracts issued by the Government of Canada while the agreement was in force, for the duration of these contracts; provided that in no case shall the agreement continue to apply to such contracts for a period longer than fifteen years after the termination of this agreement.

Accept, Excellency, renewed assurances of my highest consideration.

MICHELLE SHARP
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
Ahmed Taïbi Benhima
Minister of Foreign Affairs
Rabat, Morocco

6. Le présent accord ne s'applique qu'aux investissements assurés dans le cadre de projets ou d'activités approuvés par le Gouvernement du Maroc.

Si ce qui précède agréé à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note, dont le texte fait foi en français et en anglais, et votre réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des parties, par un préavis écrit de six mois à l'autre partie. S'il y a dénonciation, les clauses du présent accord continueront à s'appliquer aux contrats d'assurance émis par le Gouvernement de Canada alors que l'accord était en vigueur, pour la durée de ces contrats; toutefois en aucun cas l'accord ne continuera à s'appliquer à ces contrats plus de quinze ans après la dénonciation du présent accord.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures,
MICHELLE SHARP

Son Excellence
Ahmed Taïbi Benhima
Ministre des Affaires étrangères
Rabat, Maroc

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

KINGDOM OF MOROCCO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Rabat, March 12, 1974

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated November 30, 1973, which reads as follows:

[See note I]

ROYAUME DU MAROC
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rabat, le 12 mars 1974

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 30 novembre 1973 libellée comme suit :

[Voir note I]

I have the honour to confirm the foregoing is acceptable to my Government.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

AHMED TAIBI BENHIMA
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mitchell Sharp
Secretary of State
for External Affairs
Ottawa

J'ai l'honneur de vous donner l'accord de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

AHMED TAIBI BENHIMA
Ministre des Affaires étrangères

Son Excellence
Mitchell Sharp
Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures
Ottawa

No. 14213

**CANADA
and
INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK**

**Agreement for the provision of funds for a special program
for financing the preparation of development projects
(with annex). Signed at Washington on 22 March 1974**

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by Canada on 18 August 1975.

**CANADA
et
BANQUE INTERAMÉRICAINNE
DE DÉVELOPPEMENT**

**Accord en vue de fournir des fonds au titre d'un programme
spécial destiné à financer la préparation de projets de
développement (avec annexe). Signé à Washington le
22 mars 1974**

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR THE PROVISION OF FUNDS FOR A SPECIAL PROGRAM FOR FINANCING THE PREPARATION OF DEVELOPMENT PROJECTS

PREAMBLE

Whereas the Government of Canada (hereinafter referred to as “Canada”) has indicated its desire to make further contribution to Latin American economic development;

Whereas it is the desire of the Inter-American Development Bank (hereinafter referred to as “the Bank”) and the Government of Canada to finance a special Inter-American program of project preparation, the aim of which is to improve development project preparation so that the public and private international financing institutions may more effectively contribute to the economic progress of the developing member countries of the Bank.

Now, therefore, the parties hereto agree as follows:

Article I. PURPOSE OF THE PROGRAM

The Bank will utilize the funds made available by Canada under this Agreement to assist in the formulation of well prepared development projects in eligible member countries of the Bank, as part of an Inter-American effort to increase the number of development projects available for consideration by public and private international financing institutions.

Article II. AMOUNT AVAILABLE

(a) For the purpose of this Agreement, Canada shall make available to the Bank, up to One Million Five Hundred Thousand Canadian dollars (Cdn\$ 1,500,000) to finance operations in accordance with the terms of this Agreement.

(b) For the purposes of this Agreement, the funds referred to in paragraph (a) shall be deposited to a special account of the Bank established in a Canadian bank of its choice.

Article III. ELIGIBLE BENEFICIARIES

The funds provided by Canada under this Agreement will be made available to governments and public and private entities of member countries which are eligible to receive financing from the Bank and which propose to the Bank project development proposals supported by adequate documentation.

Article IV. ELIGIBLE USES

The funds provided by Canada under this Agreement may be used to finance any or all of the steps from inception of a project proposal to its presentation as a loan application ready for negotiation with a prospective lender, including basic studies, preliminary feasibility, feasibility and final engineering design.

¹ Came into force on 22 March 1974 by signature, in accordance with article X.

Article V. USE OF FUNDS

(a) The funds made available under this Agreement shall be used for the purchase of services from Canada or for the acquisition of services of local origin in the country where the assistance is received. However, if such transaction would be advantageous to the borrower, the Bank may authorize the use of the funds for the acquisition of services produced in other developing countries which are members of the Bank, and, with the concurrence of the Canadian International Development Agency, in other member countries.

(b) The procedures for the procurement of services shall be those set forth in Annex A which forms an integral part of this Agreement.

Article VI. PREFERENCE FOR LESSER DEVELOPED MEMBERS OF THE BANK

The funds provided by Canada under this Agreement will be so administered as to give preferential access to the program to the lesser developed member countries of the Bank.

Article VII. TERMS OF FINANCING

The funds provided by Canada under this Agreement will be made available on a non-reimbursable basis only in the lesser developed member countries of the Bank or those with insufficient markets. The funds made available on a contingent recoverable or recoverable basis may be utilized in any member country which is eligible to receive financing from the Bank and may be made repayable in whole or in part, as to both principal and interest, in the currency disbursed. The funds that are recovered from loans generated by projects prepared under this program will be reincorporated for use in this program in accordance with the criteria set forth in this Agreement. Amortization and interest recoveries derived from loans made under this Agreement will similarly be reincorporated for use in this program.

Article VIII. SELECTION OF OPERATIONS AND STANDARD OF CARE

(a) The Bank shall have the responsibility for selecting, processing and approving operations and, subject to this Agreement, for establishing the terms and conditions of operations. Operations to be financed with funds made available under this Agreement shall be approved pursuant to the same procedures utilized for authorizing the use of Bank resources to finance technical cooperation operations.

(b) The Bank shall have the sole responsibility for the supervision and control of operations financed with funds made available under this Agreement, but shall keep the Government of Canada informed with respect to the implementation of each such operation as part of the Bank's normal procedure of reporting the status of projects.

(c) The Bank shall exercise the same care in the discharge of its functions under this Agreement as it exercises with respect to the administration and management of its own affairs. In determining project preparation priorities, account will be taken of recommendations in the CIAP country review process regarding priorities and potential projects.

Article IX. ANNUAL PROGRAM PRESENTATION

The Management of the Bank will prepare, on an annual basis, a program concerning the use of the funds provided by Canada under this Agreement for submission to the Board of Executive Directors as part of the technical cooperation program of the Bank.

Article X. AMENDMENT AND TERMINATION

(a) This Agreement may be extended by mutual agreement of both Parties to cover any additional funds which the Government of Canada may from time to time make available for the purposes of the Agreement.

(b) This Agreement may be amended by mutual agreement of both Parties at any time.

(c) If it appears to either Party that the co-operation envisaged by this Agreement can no longer appropriately or effectively be carried out, the Agreement may be terminated by one Party giving thirty (30) days notice in writing to the other Party.

(d) In the case of termination due consideration will be given to the disposition of operations in process. Funds which, at the time of termination of this Agreement, have been committed by the Bank for specific projects shall not be affected by such termination.

(e) Unless otherwise concurred in in writing by the Canadian International Development Agency, funds provided by Canada under this Agreement prior to its termination shall, after the termination of this Agreement, continue to be governed by the terms of this Agreement.

This Agreement shall enter into force on the date it is signed by the two Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Washington, District of Columbia, United States of America, this twenty-second day of March, 1974, in the English, French and Spanish languages, each version being equally authentic.

DAVID B. LAUGHTON
For the Government of Canada

ANTONIO ORTIZ MENA
For the Inter-American Development Bank

A N N E X A

PROCUREMENT PROCEDURES

Procurement of Services

The normal procedures of the Bank for the selection and contracting of consulting firms and/or individual consultants shall be followed.

Therefore, for the present purposes of this Agreement, services from Canadian firms or their subsidiaries abroad shall be eligible for financing and Canadian firms shall mean firms incorporated in Canada, and managed and operated from Canada, employing Canadian personnel and having not less than 51 per cent of their shares beneficially owned by Canadians.

The Bank shall supply to the Canadian International Development Agency on a periodic basis the names of all Canadian consulting firms, individual Canadian consultants or suppliers of services who have registered with it. The Canadian International Development Agency will notify the Bank in writing which Canadian consultants or suppliers of services it considers eligible under this Agreement. For the purposes of this Agreement, the Bank will approve the retaining of only Canadian consultants or suppliers of services whose names appear on the Canadian International Development Agency's eligibility lists. The Bank will consult with the

Canadian International Development Agency regarding any Canadian consultants or suppliers of services whose eligibility has not thus been determined.

Likewise, for the purposes of this Agreement and as provided therein, services from firms and/or individual consultants of the Bank's eligible member countries shall be eligible for financing and, for present purposes, these firms shall mean firms incorporated in the above countries, managed and operated from them, employing nationals of the eligible member countries, and having not less than 51% of their shares beneficially owned by individuals or firms of the eligible member countries.

ACCORD¹ ENTRE LA BANQUE INTERAMÉRICAINNE DE DÉVELOPPEMENT ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA EN VUE DE FOURNIR DES FONDS AU TITRE D'UN PROGRAMME SPÉCIAL DESTINÉ À FINANCER LA PRÉPARATION DE PROJETS DE DÉVELOPPEMENT

PRÉAMBULE

Attendu que le Gouvernement du Canada (appelé ci-après «le Canada») a manifesté le désir de contribuer davantage au développement économique de l'Amérique latine;

Attendu que la Banque interaméricaine de développement (appelée ci-après «la Banque») et le Gouvernement du Canada désirent financer un programme interaméricain spécial de préparation de projets, dont le but est d'améliorer la préparation des projets de développement et de faire en sorte que les institutions internationales de financement des secteurs privé et public soient plus à même de contribuer au progrès économique des pays en voie de développement qui sont membres de la Banque.

Les parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article I. BUT DU PROGRAMME

La Banque utilisera les fonds versés par le Canada en vertu du présent Accord pour aider à la formulation de projets de développement bien préparés dans les pays membres de la Banque qui sont admissibles à cette aide, dans le cadre d'un effort interaméricain en vue d'accroître le nombre de projets de développement que les institutions internationales de financement des secteurs privé et public pourront prendre en considération.

Article II. MONTANT DISPONIBLE

a) Aux fins du présent Accord, le Canada mettra à la disposition de la Banque jusqu'à un million et demi de dollars (\$1 500 000) en devise canadienne pour financer des opérations entreprises conformément aux conditions du présent Accord.

b) Aux fins du présent Accord, les fonds mentionnés à l'alinéa *a* seront déposés dans un compte spécial que la Banque aura établi dans la banque canadienne de son choix.

Article III. LES BÉNÉFICIAIRES ADMISSIBLES

Les fonds versés par le Canada en vertu de présent Accord seront mis à la disposition des gouvernements et des entreprises publiques et privées des pays membres qui sont admissibles à l'aide financière accordée par la Banque et qui proposent à la Banque des projets de développement dûment documentés.

Article IV. UTILISATIONS AUTORISÉES

Les fonds versés par le Canada en vertu du présent Accord pourront servir à financer toutes les étapes de l'élaboration d'un projet ou l'une d'entre elles, de la conception du projet à la présentation de la demande de prêt en vue des négociations

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1974 par la signature, conformément à l'article X.

avec le prêteur éventuel, y compris les études de base, l'étude préliminaire de faisabilité, l'étude de faisabilité et la conception technique finale.

Article V. UTILISATION DES FONDS

a) Les fonds versés en vertu du présent Accord serviront à financer la fourniture de services d'origine canadienne ou de services d'origine locale dans le pays bénéficiaire. Toutefois, lorsqu'une telle transaction serait avantageuse pour l'emprunteur, la Banque peut autoriser le financement de services provenant d'autres pays en voie de développement qui sont membres de la Banque et, avec l'assentiment de l'Agence canadienne de développement international, d'autres pays membres.

b) Les modes d'achat des services sont tels qu'énoncés à l'Annexe A qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article VI. PRÉFÉRENCE AUX MEMBRES MOINS DÉVELOPPÉS DE LA BANQUE

Les fonds versés par le Canada en vertu du présent Accord seront administrés de façon à donner la préférence dans le programme aux pays membres moins développés de la Banque.

Article VII. CONDITIONS DE FINANCEMENT

Les fonds versés par le Canada en vertu du présent Accord ne seront consentis sur une base non remboursable que dans les pays membres moins développés de la Banque ou dans ceux dont les marchés sont insuffisants. La Banque peut consentir, dans tout pays membre qui est admissible à son aide financière, des fonds recouvrables et des fonds dont le recouvrement est conditionnel et exiger le remboursement du principal et des intérêts, en tout ou en partie, dans la devise déboursée. A mesure que les prêts effectués en vertu de projets préparés dans le cadre de ce programme sont remboursés, les fonds seront réinvestis dans le programme conformément aux critères énoncés dans le présent Accord. Les recettes perçues au titre de l'amortissement et des intérêts par suite des prêts effectués en vertu du présent Accord seront également réinvesties dans le programme.

Article VIII. CHOIX DES OPÉRATIONS ET PRÉCAUTIONS À PRENDRE

a) Il incombera à la Banque de choisir, d'examiner et d'approuver les opérations à financer et, sous réserve du présent Accord, d'en établir les conditions. Les opérations devant être financées au moyen des fonds versés en vertu du présent Accord seront approuvées de la même façon que la Banque autorise l'affectation de ses ressources au financement de ses propres opérations de coopération technique.

b) Il incombera à la Banque seule de surveiller et de contrôler les opérations financées au moyen des fonds versés en vertu du présent Accord, mais elle devra, dans le cadre de ses pratiques normales touchant l'établissement des rapports sur l'état d'avancement des projets, tenir le Gouvernement du Canada au courant de la mise en œuvre de chaque opération.

c) La Banque s'acquittera des fonctions qui lui incombent en vertu du présent Accord avec les mêmes précautions que s'il s'agissait de l'administration et de la gestion de ses propres affaires. Pour déterminer l'ordre de priorité de la préparation des projets, on tiendra compte des recommandations touchant les priorités et les projets éventuels qui sont issues du processus d'étude par pays que le CIAP a mis sur pied.

Article IX. PRÉSENTATION ANNUELLE DU PROGRAMME

La direction de la Banque préparera chaque année un programme sur l'utilisation des fonds versés par le Canada en vertu du présent Accord et le fera approuver

par le Conseil des Directeurs exécutifs dans le cadre du programme de coopération technique de la Banque.

Article X. MODIFICATION ET RÉSILIATION DU CONTRAT

a) La portée du présent Accord pourra être étendue, avec le consentement mutuel des deux parties, à tous les fonds supplémentaires que le Gouvernement du Canada pourra consentir de temps en temps aux fins du présent Accord.

b) Le présent Accord pourra être modifié à tout moment avec le consentement mutuel des deux parties.

c) Si l'une des deux parties juge qu'il n'est plus possible de réaliser, d'une façon efficace ou appropriée, la coopération envisagée par le présent Accord, elle peut mettre fin à l'Accord en donnant à l'autre partie, par écrit, un préavis de trente (30) jours.

d) Dans le cas d'une telle résiliation, on prendra dûment en considération les mesures à prendre à l'égard des opérations en cours. Les fonds que, en vertu du présent Accord, la Banque aura engagés au titre de projets précis au moment de la résiliation de l'Accord ne seront pas touchés par celle-ci.

e) A moins qu'il ne soit autrement signalé par écrit par l'Agence canadienne de développement international, les fonds versés par le Canada en vertu du présent Accord et avant sa terminaison continueront à être régis par les conditions de cet Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Washington, District de Columbia, Etats-Unis d'Amérique, ce vingt-deuxième jour de mars 1974, en anglais, en français et en espagnol, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :

DAVID B. LAUGHTON

Pour la Banque interaméricaine de développement :

ANTONIO ORTIZ MENA

A N N E X E A

MODES D'ACHAT

Prestation de services

On s'en tiendra aux pratiques normales de la Banque pour la sélection des sociétés d'experts-conseils ou des experts-conseils et l'adjudication des contrats. Aux fins actuelles du présent Accord, les services de sociétés canadiennes ou de leurs filiales à l'étranger peuvent donc être financés au moyen des fonds consentis et l'expression «sociétés canadiennes» désigne des sociétés constituées au Canada, dirigées et exploitées du Canada, qui emploient du personnel canadien et dont au moins 51 pour cent des actions appartiennent effectivement à des Canadiens.

La Banque fournira périodiquement à l'Agence canadienne de développement international le nom de toutes les sociétés canadiennes d'experts-conseils et des experts-conseils cana-

diens qui se sont inscrits à son répertoire. L'Agence canadienne de développement international communiquera à la Banque, par écrit, le nom des experts-conseils ou prestataires de services canadiens qui figurent sur sa liste d'admissibilité. Aux fins du présent Accord, la Banque n'engagera que les experts-conseils ou prestataires de services canadiens dont le nom figure sur la liste d'admissibilité de l'Agence canadienne de développement international. La Banque consultera l'Agence canadienne de développement international au sujet de tout expert-conseil ou prestataire de services canadiens dont l'admissibilité n'a pas été déterminée.

De même, aux fins du présent Accord et conformément aux dispositions qui y sont énoncées, les services fournis par des sociétés d'experts-conseils ou des experts-conseils des pays membres de la Banque qui sont admissibles peuvent être financés au moyen des fonds versés; aux fins actuelles, on entend par ces sociétés celles qui ont été constituées dans lesdits pays membres, qui sont dirigées et exploitées de ces pays, qui emploient des ressortissants des pays membres admissibles et dont au moins 51 pour cent des actions appartiennent effectivement à des ressortissants ou à des sociétés des pays membres admissibles.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL BANCO INTERAMERICANO DE DESARROLLO Y EL GOBIERNO DE CANADÁ RELATIVO A LA PROVISIÓN DE FONDOS CON DESTINO A UN PROGRAMA ESPECIAL PARA FINANCIAR LA PREPARACIÓN DE PROYECTOS DE DESARROLLO

PREÁMBULO

Considerando que el Gobierno de Canadá (en adelante denominado «Canadá») ha manifestado su deseo de efectuar un nuevo aporte al desarrollo económico de América Latina;

Considerando que es deseo del Banco Interamericano de Desarrollo (en adelante denominado «el Banco») y del Gobierno de Canadá financiar un programa interamericano especial de preparación de proyectos, cuyo objetivo es perfeccionar la preparación de proyectos de desarrollo, de modo que los organismos financieros internacionales, públicos y privados, puedan contribuir de manera más eficaz al progreso económico de los países en vías de desarrollo miembros del Banco;

Las Partes Contratantes convienen en lo siguiente:

Artículo I. OBJETO DEL PROGRAMA

El Banco utilizará los fondos que Canadá ponga a su disposición en virtud de este Convenio para prestar asistencia a la formulación de proyectos de desarrollo bien preparados, en los países miembros del Banco que sean elegibles, como parte de un esfuerzo interamericano para aumentar el número de proyectos de desarrollo que se presenten a la consideración de los organismos financieros internacionales públicos y privados.

Artículo II. CUANTÍA DISPONIBLE

(a) A los fines de este Convenio, Canadá pondrá a disposición del Banco hasta un millón quinientos mil dólares canadienses (Can\$1.500.000) para financiar operaciones, de conformidad con las disposiciones de este Convenio.

(b) A los fines de este Convenio, los fondos mencionados en el párrafo (a) se depositarán en una cuenta especial del Banco, abierta en un banco canadiense de su elección.

Artículo III. BENEFICIARIOS ELEGIBLES

Los fondos provistos por Canadá en virtud de este Convenio se pondrán a disposición de los Gobiernos y de los organismos públicos y privados de los países miembros que sean elegibles para recibir financiamiento del Banco y que presenten a éste propuestas de proyectos de desarrollo justificadas por una documentación satisfactoria.

Artículo IV. USOS AUTORIZADOS DE LOS FONDOS

Los recursos provistos por Canadá en virtud de este Convenio se podrán utilizar para financiar una o todas las etapas, que van desde la presentación de una

propuesta de proyecto hasta la formulación de ésta en la forma de una solicitud de préstamo en condiciones de negociarse con un presunto prestamista, incluidos los estudios básicos, los estudios preliminares de factibilidad, los estudios de factibilidad y el diseño definitivo de ingeniería.

Artículo V. UTILIZACIÓN DE LOS RECURSOS

(a) Los recursos que se proporcionarán en virtud de este Convenio se utilizarán para adquirir servicios de Canadá o de origen local en el país donde se recibiere la asistencia. Sin embargo, si una transacción de esta índole fuere ventajosa para el prestatario, el Banco podrá autorizar que se usen los fondos para adquirir servicios en otros países en desarrollo que sean miembros del Banco y, con la concurrencia de la Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional, en otros países miembros.

(b) Los procedimientos relativos a la adquisición de servicios serán aquéllos que se especifican en el Anexo A que forma parte integral de este Convenio.

Artículo VI. PREFERENCIA EN FAVOR DE LOS PAÍSES MENOS DESARROLLADOS MIEMBROS DEL BANCO

Los fondos provistos por Canadá en virtud de este Convenio se administrarán de modo tal que den acceso preferencial al programa a los países menos desarrollados miembros del Banco.

Artículo VII. CONDICIONES DEL FINANCIAMIENTO

Los recursos provistos por Canadá en virtud de este Convenio se otorgarán con carácter no reembolsable sólo en los países miembros del Banco menos desarrollados o aquéllos que tuvieren mercados insuficientes. Los fondos otorgados con carácter de recuperación contingente o con carácter reembolsable se podrán utilizar en cualquier país miembro del Banco que fuere elegible para recibir financiamiento del Banco y se podrán reembolsar, en todo o en parte, tanto por concepto de principal como de interés, en la moneda desembolsada. Los fondos que se recuperen de los préstamos generados por proyectos preparados en el marco de este programa se reincorporarán al mismo para su utilización en este programa, de conformidad con los criterios enunciados en este Convenio. Las recuperaciones por concepto de amortización e interés que se derivaren de los préstamos efectuados en virtud de este Convenio también se reincorporarán a este programa.

Artículo VIII. SELECCIÓN DE LAS OPERACIONES Y DILIGENCIA DEBIDA

(a) El Banco tendrá la facultad de seleccionar, tramitar y aprobar las operaciones y, conforme a lo dispuesto en este Convenio, establecer los términos y condiciones de éstas. Las operaciones a financiar con fondos provistos en virtud de este Convenio se aprobarán de conformidad con los mismos procedimientos utilizados para autorizar el uso de los recursos del Banco en el financiamiento de operaciones de cooperación técnica.

(b) Al Banco cabrá la competencia exclusiva de supervisión y control de las operaciones financiadas con fondos otorgados en virtud de este Convenio, si bien tendrá al Gobierno de Canadá al corriente respecto de la ejecución de esas operaciones como parte del procedimiento habitual del Banco de informar sobre la situación de los proyectos.

(c) El Banco actuará, en el desempeño de las funciones que le competen en virtud de este Convenio, con la misma diligencia con que actúa respecto de la administración y gestión de sus propios negocios. Al determinar las prioridades de

preparación de proyectos, se tendrá en cuenta la recomendación del CIAP respecto de las prioridades y proyectos potenciales enunciada en el marco del proceso de estudio de las economías nacionales.

Artículo IX. PRESENTACIÓN ANUAL DEL PROGRAMA

La Administración del Banco preparará un programa anual relativo al uso de los fondos provistos por Canadá en virtud de este Convenio y lo presentará al Directorio Ejecutivo como parte del programa de cooperación técnica del Banco.

Artículo X. ENMIENDAS Y TERMINACIÓN

(a) Este Convenio se podrá prorrogar por acuerdo de ambas partes a fin de incorporar a su régimen los fondos adicionales que el Gobierno de Canadá pudiere proporcionar para los fines en él previstos.

(b) Este Convenio se podrá modificar por acuerdo de ambas partes en cualquier momento.

(c) Si a juicio de una de las partes la cooperación prevista en este Convenio no se pudiere llevar adelante de manera apropiada o eficaz, cualquiera de las partes podrá dar por terminado el Convenio mediante notificación escrita cursada a la otra parte con treinta (30) días de anticipación.

(d) En caso de terminación se dará la debida consideración al destino de las operaciones en trámite. Los fondos que al tiempo de terminarse este Convenio hubieren sido comprometidos por el Banco en proyectos específicos no quedarán afectados por dicha terminación.

(e) A menos que la Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional convenga por escrito de otra manera, los fondos provistos por Canadá en virtud de este Convenio, antes de su terminación, continuarán siendo reglamentados por las disposiciones del Convenio después de la terminación de éste.

Este Convenio entrará en vigor en la fecha en que lo suscriban ambas partes.

EN FE DE LO CUAL, los infraescritos, debidamente autorizados, suscriben este Convenio en dos ejemplares en Washington, Distrito de Columbia, Estados Unidos de América, a los veintidós días del mes de marzo de 1974, en idiomas inglés, francés y español, siendo cada versión igualmente auténtica.

Por el Banco interamericano
de Desarrollo:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de Canadá:

[Signed — Signé]²

A N E X O A

RÉGIMEN DE LAS ADQUISICIONES

Adquisiciones de servicios

En la selección y contratación de firmas consultoras o consultores se seguirán los procedimientos habituales del Banco.

¹ Signed by Antonio Ortíz Mena — Signé par Antonio Ortíz Mena.

² Signed by David B. Laughton — Signé par David B. Laughton.

Por lo tanto, a los fines de este Convenio, los servicios de firmas canadienses o sus subsidiarias en el extranjero serán elegibles para el financiamiento, entendiéndose por firmas canadienses las firmas constituidas legalmente en Canadá, administradas y controladas desde Canadá, que empleen personal canadiense y en las cuales, al menos, el 51 por ciento de sus acciones sea de propiedad de ciudadanos canadienses.

El Banco comunicará periódicamente a la Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional los nombres de todas las firmas consultoras, consultores o proveedores de servicios canadienses que se hubieren inscrito en el Banco. La Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional hará saber al Banco, por escrito, cuáles son los consultores o proveedores de servicios canadienses que considera elegibles conforme a este Convenio. A los fines de este Convenio, el Banco sólo aprobará contratación de los consultores o proveedores de servicios canadienses cuyos nombres figuraren en la lista de elegibilidad de la Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional. El Banco consultará a la Agencia Canadiense para el Desarrollo Internacional respecto de los consultores o proveedores de servicios canadienses cuya elegibilidad no se hubiere determinado de este modo.

Asimismo, a los fines de este Convenio y conforme a sus disposiciones, los servicios de las firmas consultoras o consultores de los países miembros elegibles del Banco serán elegibles para financiamiento y, a los fines de este Convenio, se entenderá que se trata de firmas legalmente constituidas en los países antes mencionados, administradas y controladas desde éstos, que empleen a nacionales de los países miembros elegibles y en las cuales no menos del 51 por ciento de las acciones sean de propiedad de personas físicas o jurídicas de los países miembros elegibles.

No. 14214

**CANADA
and
ANDEAN DEVELOPMENT CORPORATION**

**Loan Agreement for pre-investment studies or industrial
development projects (with annex). Signed at Caracas
on 29 March 1974**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 18 August 1975.

**CANADA
et
SOCIÉTÉ ANDINE DE DÉVELOPPEMENT**

**Accord de prêt en vue d'études de préinvestissement ou de
projets de développement industriel (avec annexe).
Signé à Caracas le 29 mars 1974**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE ANDEAN DEVELOPMENT CORPORATION FOR PRE- INVESTMENT STUDIES OR INDUSTRIAL DEVELOPMENT PRO- JECTS

Whereas the Government of Canada (hereinafter referred to as “Canada”) is willing to make a development loan available to the Andean Development Corporation (hereinafter referred to as “the Corporation”) for on-lending in its member countries on the terms and conditions provided herein; and

Whereas the Corporation wishes to obtain a loan from Canada for this purpose; Now, therefore, the parties hereto agree as follows:

Article I. THE LOAN

Section 1.01. Canada shall make available to the Corporation on the terms and conditions hereinafter set forth a loan in an amount not to exceed five million Canadian dollars (Cdn \$5,000,000).

Section 1.02. Canada shall deposit in a Canadian Bank of the Corporation's choice the full amount of the Loan.

Section 1.03. This Loan shall be free of interest, commitment and service charges.

Section 1.04. Repayment of the principal amount of the Loan shall be made by the Corporation in eighty (80) semi-annual instalments of sixty-two thousand and five hundred Canadian dollars (Cdn \$62,500) each, due and payable on the last day of March and September in each succeeding year commencing on March 31, 1984 and ending on September 30, 2023.

Section 1.05. The Corporation shall have the right to prepay the Loan, in whole or in part on any date without notice to Canada. The amount of any such prepayment shall be applied to the instalments of principal then remaining payable in the reverse order of their maturity.

Section 1.06. All repayments as set forth herein shall be made by the Corporation in Canadian dollars to the Receiver General of Canada, and shall be deemed to have been paid when received by the Receiver General of Canada.

Section 1.07. Repayments shall be made without any deductions whatsoever, and more particularly shall be free from any taxes, charges or other restrictions imposed by the Corporation and those in effect in the territories of the Corporation member countries or administrative, political or judicial divisions or subdivisions of these countries.

Article II. USE OF THE LOAN

Section 2.01. Unless otherwise concurred in in writing by the Canadian International Development Agency, the proceeds of the Loan shall be used by the Corporation exclusively for on-lending to private firms as well as Government entities in member countries for pre-investment studies or industrial investment projects including the costs of ocean freight and marine insurance related thereto.

¹ Came into force on 29 March 1974 by signature, in accordance with section 6.03.

Section 2.02. The Corporation shall have the sole responsibility for selecting, processing and approving loan projects and for establishing terms and conditions of loans, using its normal policies, procedures and staff, and exercising the same care as in the administration of its own resources. The Corporation shall furnish Canada with such information and documentation in support of its operations as Canada may reasonably request, such evidence to be sufficient in form and substance to establish that the projects undertaken are properly related to the purpose of the Loan.

Section 2.03. The goods and services to be financed from the proceeds of the Loan shall be procured in Canada or in the Corporation's member countries. The procedures for the procurement of goods and services shall be those set forth in Annex A which forms an integral part of this Agreement.

Section 2.04. Notwithstanding Section 2.01, a reasonable portion of local costs may be financed from the proceeds of this Loan. However, if this portion were to exceed twenty per cent of the value of any project the concurrence of the Canadian International Development Agency should be obtained.

Section 2.05. Proceeds from the Loan shall not be used by the Corporation, and the Corporation shall ensure that proceeds from the Loan shall not be used to meet the costs of any taxes, fees or customs duties imposed directly or indirectly on any services, materials or equipment required for any projects undertaken under the Loan.

Section 2.06. The goods and services to be financed from the proceeds of the Loan shall be used exclusively in the member countries of the Corporation.

Section 2.07. Services, materials and equipment contracted for prior to the effective date of the present Agreement may not be financed out of the proceeds of the Loan unless otherwise concurred in in writing by the Canadian International Development Agency.

Section 2.08. Funds generated by the difference in terms of Canada's Loan to the Corporation and the less concessionary on-lending terms of the Corporation, and the funds generated by the interest accruing to the balance on deposit in the designated Canadian commercial bank will be used to establish a technical assistance programme for the Corporation which will include financing additional Canadian and Andean Group consultant services for project feasibility studies. For purposes of calculating the flows of resources accruing to the technical assistance programme, the Corporation is authorized to charge a standard administrative fee of up to 2.5 per cent to be deducted from the differential in interest rates.

Article III. WITHDRAWALS OF PROCEEDS OF THE LOAN

Section 3.01. Subject to the conditions and limitations herein set forth, the Corporation shall be entitled to withdraw from the Loan account such amounts as are required to meet the costs of the services, materials and equipment which are eligible for financing as the costs become due and payable.

Section 3.02. Withdrawals from the Loan Account may be made in favour of such persons or agencies as may be designated by the Corporation.

Section 3.03. The Corporation or its designated agent shall furnish or cause to be furnished to Canada such documents and other evidence in support of its on-lending operations as Canada may reasonably request, such evidence to be sufficient in form and substance to establish that the amounts to be withdrawn are properly related to the purpose of the Loan.

Article IV. CANCELLATION, SUSPENSION OR AMENDMENT

Section 4.01. The Corporation may, by sixty (60) days written notice to Canada, cancel all or any part of the Loan not withdrawn by the Corporation prior to the giving of such Notice and not required to meet outstanding financial obligations incurred under the Loan.

Section 4.02. If any of the following events occur, and continue to occur, Canada may, by sixty (60) days written notice to the Corporation specifying the reason for suspension, suspend in whole or in part the right of the Corporation to obtain withdrawals from the Loan Account:

- a) A default by the Corporation in the payment of principal or in any other payments or repayments required under this Agreement and the Annexes hereto;
- b) A default on the part of the Corporation in the performance of any other undertakings under this Agreement;
- c) Any extraordinary situation which renders it impossible for the Corporation to perform its obligations under this Agreement.

If suspension occurs and continues for thirty (30) days, Canada may, by sixty (60) days written notice to the Corporation, cancel that part of the Loan not withdrawn prior to the giving of such notice, and not required to meet outstanding financial obligations incurred under the Loan.

Section 4.03. This Agreement may be amended at any time subject to the concurrence of both the Corporation and Canada.

Article V. GENERAL UNDERTAKINGS

Section 5.01. Canada and the Corporation shall co-operate fully to ensure that the purpose of the Loan will be accomplished and each shall furnish to the other all such information as shall reasonably be requested with regard to the general status of the Loan. The Corporation shall inform Canada as soon as possible of any condition or contingency which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purpose of the Loan.

Article VI. COMMUNICATIONS

Section 6.01. Any communication or document given, made or sent by either the Corporation or Canada pursuant to this Agreement or any Annex thereto shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed at the time of its delivery by hand, mail, telegram, cable or radiogram at its respective address, namely:

For the Corporation: The President, Corporación Andina de Fomento, Edificio Centro Comercial Libertador, Caracas, Venezuela.

Cable Address: Caf-Caracas

For Canada: The President, Canadian International Development Agency, 122 Bank Street, Ottawa, Ontario, K1A 0G4.

Cable Address: Cida Ottawa.

Section 6.02. Any one of the parties hereto may, by notice in writing to the other party hereto, change the address to which any notice or request intended for the party so giving such notice shall be addressed.

Section 6.03. All communications and documents submitted to Canada shall be in either the English or French language, and all technical and engineering specifications with regards to projects to be undertaken by Canadian firms shall be in terms of Canadian standards unless otherwise concurred in in writing by the Canadian International Development Agency.

This Agreement shall enter into force on the date it is signed by the two parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

DONE in two copies at Caracas this 29th day of March 1974, in the English and French languages, each version being equally authentic.

Dr. MIGUEL CASTILLO BLANCO
For the Andean Development Corporation

C. J. VAN TICHEM
For the Government of Canada

A N N E X A

PROCUREMENT PROCEDURES

1. *Procurement of Goods*

Canadian suppliers shall be given equal opportunity with those of the Corporation member countries to tender for goods to be procured under the Loan.

For the purposes of this Agreement, goods eligible for financing from Canada shall mean equipment and supplies with a sixty-six and two-third per cent Canadian content procured either directly from suppliers in Canada or from suppliers outside Canada and warranted to meet normal Canadian content requirements of the Canadian International Development Agency. In order to obtain this warranty the Canadian companies invited to tender shall be instructed to:

- i) include in their tender a declaration of the Canadian content of the items they are offering for purchase;
- ii) send copies of all tenders to the Canadian International Development Agency at the same time as they are forwarded to the recipient procurement authority. (The copies of tenders received by the Canadian International Development Agency will be treated as a closed tender call and not opened until the dates established by the recipient.)
- iii) complete a Canadian content form and forward it to the Canadian International Development Agency with each copy of tender. Neither the Corporation nor its borrowers shall be held responsible for monitoring the Canadian content of goods supplied. The warranty referred to above shall be sufficient evidence that the goods do in fact meet the definition of goods produced in Canada.

Should the Canadian International Development Agency have reason to believe that any goods supplied did not in fact meet the Canadian content requirement, the Canadian International Development Agency may notify in writing the Corporation that those goods should, for future invitations to tender, be considered ineligible for financing from the Loan. On receipt of such a written notification, the Corporation shall regard the goods named in the notification as ineligible for financing from the Loan unless the Corporation is subsequently informed in writing to the contrary by the Canadian International Development Agency.

For the purposes of this Agreement, goods from the Corporation's member countries will be eligible for financing if a reasonable per cent of their content is manufactured within the region of the Corporation.

2. *Procurement of Services*

Canadian firms shall be given equal opportunity with those of the Corporation member countries for the provision of professional, consulting or other services required under the Loan.

For the purposes of this Agreement, services from Canadian firms or their subsidiaries abroad shall be eligible for financing. Canadian firms shall mean firms incorporated in Canada, and managed and operated from Canada, employing Canadian personnel and having not less than 51 per cent of their shares beneficially owned by Canadians.

The Corporation shall supply to the Canadian International Development Agency on a periodic basis the names of all Canadian consultants or suppliers of services who have registered with it. The Canadian International Development Agency will notify the Corporation in writing which Canadian consultants or suppliers of services it considers eligible. For the purposes of this Agreement, the Corporation will retain only Canadian consultants or suppliers of services whose names appear on the Canadian International Development Agency's eligibility list. The Corporation will consult with the Canadian International Development Agency regarding any Canadian consultants or suppliers of services whose eligibility has not thus been determined.

For the purposes of this Agreement, services from firms of the Corporation's member countries shall be eligible for financing. These firms shall mean firms incorporated in the above countries, managed and operated from them, employing nationals of the above countries, and having a reasonable per cent of their shares beneficially owned by the above countries.

ACCORD¹ DE PRÊT ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LA SOCIÉTÉ ANDINE DE DÉVELOPPEMENT EN VUE D'ÉTUDES DE PRÉINVESTISSEMENT OU DE PROJETS DE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Attendu que le Gouvernement du Canada (appelé ci-après le « Canada ») consent à fournir à la Société andine de développement (appelée ci-après « la Société »), un prêt à des fins de développement qui permettra à la Société de consentir à son tour des prêts dans ses pays membres aux clauses et conditions stipulées dans le présent Accord; et

Attendu que la Société désire obtenir un prêt du Canada à cette fin,
Les Parties au présent Accord sont convenues de ce qui suit :

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.01. Le Canada consent à la Société, aux clauses et conditions stipulées dans le présent Accord, un prêt dont le montant ne doit pas dépasser cinq millions de dollars canadiens (\$5 000 000).

Paragraphe 1.02. Le Canada déposera le montant total du prêt auprès d'une banque canadienne qui aura été choisie par la Société.

Paragraphe 1.03. Le prêt sera libre d'intérêt, de commissions d'engagement ou de commissions de service.

Paragraphe 1.04. Le remboursement du principal du prêt sera effectué par la Société en quatre-vingts (80) versements semestriels de soixante-deux mille cinq cents dollars canadiens (\$62 500 can.) chacun, dus et payables le dernier jour de mars et de septembre de chaque année, à partir du 31 mars 1984 et jusqu'au 30 septembre 2023.

Paragraphe 1.05. La Société aura le droit de rembourser par anticipation la totalité ou une partie du prêt, à n'importe quelle date, sans en donner avis au Canada. Le montant de tout remboursement anticipé s'appliquera aux tranches du principal qui restent à payer, dans l'ordre inverse des échéances.

Paragraphe 1.06. Tous les remboursements mentionnés dans le présent Accord seront versés par la Société, en dollars canadiens, au Receveur général du Canada, et seront considérés comme effectués lorsqu'ils auront été reçus par le Receveur général du Canada.

Paragraphe 1.07. Les remboursements ne seront soumis à aucune déduction et plus particulièrement seront exempts de tous impôts, taxes et autres restrictions imposées par la Société et de ceux en vigueur dans les territoires des pays membres de la Société ou dans les divisions ou subdivisions administratives, politiques ou judiciaires de ces pays.

Article II. UTILISATION DU PRÊT

Paragraphe 2.01. Sauf arrangement contraire explicitement approuvé par écrit par l'Agence canadienne de développement international, la Société utilisera le montant du prêt exclusivement pour consentir des prêts à des entreprises privées ainsi qu'à des organismes gouvernementaux dans ses pays membres aux fins d'études de

¹ Entré en vigueur le 29 mars 1974 par la signature, conformément au paragraphe 6.03.

préinvestissement ou de projets d'investissements industriels, ce qui comprend les frais connexes de transport et d'assurance maritimes.

Paragraphe 2.02. La Société sera seule responsable du choix, de l'étude et de l'approbation des projets faisant l'objet de prêts, ainsi que de l'établissement des clauses et conditions de ces prêts; elle appliquera à cet effet sa politique et ses procédures habituelles, utilisera son propre personnel et exercera la même diligence que dans l'administration de ses propres ressources. La Société fournira, à l'appui de ses opérations, les renseignements et la documentation que le Canada pourra raisonnablement demander, ces preuves devant être suffisantes, quant au fond et à la forme, pour établir que les projets entrepris se rattachent comme il convient à l'objet du prêt.

Paragraphe 2.03. Les biens et services qui doivent être financés au moyen des fonds du prêt seront achetés au Canada ou dans les pays membres de la Société. Les modes d'achat des biens et services sont tels qu'énoncés à l'Annexe A, qui fait partie intégrante du présent Accord.

Paragraphe 2.04. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2.01, une partie raisonnable des dépenses locales peut être financée au moyen des fonds du prêt. Toutefois, si cette partie des dépenses locales dépasse vingt pour cent de la valeur d'un projet, on devra obtenir l'accord de l'Agence canadienne de développement international.

Paragraphe 2.05. Les fonds du prêt ne seront pas utilisés par la Société, et la Société veillera à ce que les fonds du prêt ne soient pas utilisés pour payer le montant de tous impôts, taxes, charges ou droits de douane dont sont frappés directement ou indirectement les services, les matériaux ou l'équipement requis pour tous projets entrepris dans le cadre du prêt.

Paragraphe 2.06. Les biens et services qui doivent être financés au moyen des fonds du prêt seront utilisés exclusivement dans les pays membres de la Société.

Paragraphe 2.07. Les services, les matériaux et l'équipement pour lesquels un marché a été conclu avant la date d'entrée en vigueur du présent Accord ne peuvent pas être financés au moyen des fonds du prêt, sauf arrangement contraire approuvé par écrit par l'Agence canadienne de développement international.

Paragraphe 2.08. Les fonds résultant de la différence qui existe entre les conditions du prêt consenti par le Canada à la Société et les conditions moins favorables des prêts consentis par la Société, ainsi que les fonds résultant de l'intérêt qui s'accumule sur le solde du montant déposé auprès de la banque commerciale canadienne désignée serviront à établir, pour le compte de la Société, un programme d'assistance technique qui comprendra le financement de services supplémentaires d'experts-conseils du Canada et du Groupe Andin pour l'exécution d'études de faisabilité de projets. Aux fins de la comptabilité des montants des ressources du Programme d'assistance technique, la Société est autorisée à prélever des frais d'administration forfaitaires ne dépassant pas 2,5 pour cent qui seront déduits de la différence entre les intérêts perçus.

Article III. RETRAITS DE FONDS DU PRÊT

Paragraphe 3.01. Sous réserve des conditions et limitations énoncées dans le présent Accord, la Société pourra retirer du compte du prêt les sommes dont elle a besoin pour payer les frais des services, des matériaux et de l'équipement qui peuvent être financés au moyen du prêt, au fur et à mesure que ces montants deviennent dus et payables.

Paragraphe 3.02. Les retraits du compte du prêt peuvent être effectués en faveur des personnes ou des organismes que peut désigner la Société.

Paragraphe 3.03. La Société ou son agent désigné doit remettre ou faire remettre au Canada tous les documents et preuves que ce dernier peut raisonnablement lui demander à l'appui de ses opérations de prêt, ces preuves devant être suffisantes quant au fond et à la forme pour établir que les montants qui doivent être retirés se rattachent comme il convient à l'objet du prêt.

Article IV. ANNULATION, SUSPENSION OU MODIFICATION

Paragraphe 4.01. La Société peut, en donnant par écrit un préavis de soixante (60) jours au Canada, annuler l'ensemble ou une partie du prêt dont elle n'a pas retiré les fonds avant l'émission de cet avis et dont elle n'a pas besoin pour s'acquitter des obligations financières qu'elle a contractées en regard du prêt.

Paragraphe 4.02. Si l'un des faits suivants se produit et subsiste, le Canada pourra, par préavis de soixante (60) jours donné par écrit à la Société et indiquant la raison de la suspension, suspendre tout ou en partie le droit de la Société d'effectuer des retraits du compte du prêt :

- a) Un manquement, de la part de la Société, en ce qui concerne le remboursement du principal ou tous autres versements ou remboursements prescrits par le présent Accord et ses Annexes;
- b) Un manquement, de la part de la Société, dans l'exécution de tous autres engagements prévus par le présent Accord;
- c) Toute situation extraordinaire qui met la Société dans l'impossibilité de s'acquitter des obligations que lui impose le présent Accord.

Si la suspension se produit et se poursuit durant trente (30) jours, le Canada peut, en donnant par écrit un préavis de soixante (60) jours à la Société, annuler la partie du prêt qui n'est pas retirée avant l'émission de l'avis et qui n'est pas nécessaire pour acquitter des obligations financières contractées en regard du prêt.

Paragraphe 4.03. Le présent Accord peut être modifié n'importe quand, sous réserve du consentement mutuel de la Société et du Canada.

Article V. ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

Paragraphe 5.01. Le Canada et la Société coopéreront pleinement à la réalisation des fins du prêt; ils se fourniront mutuellement tous les renseignements qui seront raisonnablement demandés au sujet de l'état général du prêt. La Société doit informer le Canada dès que possible de toute situation ou circonstance imprévue qui entrave ou risque d'entraver la réalisation des fins du prêt.

Article VI. COMMUNICATIONS

Paragraphe 6.01. Tout document ou communication que la Société ou le Canada fournit, fait ou envoie conformément au présent Accord ou à ses Annexes doit être sous forme écrite et est censé avoir été dûment fourni, fait, ou envoyé à la partie à laquelle il est adressé au moment où il en est fait la livraison par messenger, courrier, télégramme, câble ou radiogramme à l'adresse pertinente, à savoir :

Pour la Société : Le Président, Corporación Andina de Fomento, Edificio Centro Commercial Libertador, Caracas, Venezuela.
Adresse télégraphique : Caf-Caracas

Pour le Canada : Le Président, Agence canadienne de développement international, 122, rue Bank, Ottawa (Ontario), K1A 0G4.
Adresse télégraphique : Cida-Ottawa.

Paragraphe 6.02. L'une ou l'autre des Parties au présent Accord peut, en donnant avis par écrit à l'autre Partie, changer l'adresse à laquelle doit être envoyé tout avis ou demande destiné à la Partie dont émane un avis de ce genre.

Paragraphe 6.03. Tous les documents et communications présentés au Canada seront en anglais ou en français et tous les devis descriptifs des travaux techniques ou d'ingénierie relatifs aux projets qu'entreprendront les firmes canadiennes seront établis d'après les normes canadiennes, à moins que l'Agence canadienne de développement international n'y consente autrement par écrit.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle il est signé par les deux Parties.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cette fin, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Caracas le 29^e jour de mars 1974, en anglais et en français, chaque version faisant également foi.

Pour la Société Andine de développement :

D^r MIGUEL CASTILLO BLANCO

Pour le Gouvernement du Canada :

C. J. VAN TICHEM

A N N E X E A

MODES D'ACHAT

1. *Marchandises*

Les fournisseurs canadiens seront admis à soumissionner, au même titre que les fournisseurs des pays membres de la Société, en ce qui concerne les marchandises qui doivent être achetées en vertu du prêt.

Aux fins du présent Accord, les marchandises qui peuvent être financées par le Canada sont les biens d'équipement et les fournitures d'origine canadienne dans une proportion de soixante-six et deux tiers pour cent, achetés directement de fournisseurs au Canada ou de fournisseurs hors du Canada et garantis comme répondant aux exigences canadiennes normales de l'Agence canadienne de développement international concernant le pourcentage d'origine canadienne des marchandises. Afin d'obtenir cette garantie, les sociétés canadiennes qui sont invitées à soumissionner devront :

- i) Inclure dans leur soumission une déclaration du contenu canadien des articles dont ils proposent l'achat;
- ii) Envoyer des copies de toutes les soumissions à l'Agence canadienne de développement international en même temps que ces offres sont envoyées à l'autorité chargée des achats dans le pays bénéficiaire. (Les copies des soumissions reçues par l'Agence canadienne de développement international seront traitées comme confidentielles et resteront cachetées jusqu'aux dates fixées par le bénéficiaire.)
- iii) Remplir une formule concernant le contenu canadien des marchandises et l'envoyer à l'Agence canadienne de développement international avec chaque copie de la soumission. Ni la Société ni ses emprunteurs ne seront tenus de contrôler le contenu canadien des marchandises fournies. La garantie susmentionnée sera considérée comme une preuve suffisante que les marchandises répondent bien à la définition établie pour les biens manufacturés au Canada.

Si l'Agence canadienne de développement international a des raisons de croire que certaines marchandises fournies ne répondent pas aux exigences concernant le contenu canadien, elle se réserve le droit de faire savoir à la Société par écrit que, lors de tous appels d'offres ultérieurs, l'achat de ces marchandises ne pourra être financé au moyen des fonds du prêt. A la réception d'un avis écrit de ce genre, la Société considérera les marchandises désignées dans l'avis comme ne pouvant être financées au moyen des fonds du prêt, à moins que l'Agence canadienne de développement international ne lui donne ultérieurement par écrit un avis contraire.

Aux fins du présent Accord, l'achat de marchandises en provenance des pays membres de la Société pourra être financé au moyen des fonds du prêt si lesdites marchandises ont été fabriquées, dans une proportion raisonnable, à l'intérieur de la région où la Société exerce ses activités.

2. *Services*

Les sociétés canadiennes et les sociétés des pays membres de la Société jouiront des mêmes avantages en ce qui a trait à la fourniture des services professionnels, des services d'experts-conseils ou des autres services requis en regard du prêt.

Aux fins du présent Accord, les services de sociétés canadiennes ou de leurs filiales à l'étranger peuvent être financés au moyen des fonds du prêt. L'expression «sociétés canadiennes» désigne des sociétés constituées au Canada, dirigées et exploitées du Canada, qui emploient du personnel canadien et dont au moins 51 pour cent des actions appartiennent effectivement à des Canadiens.

La Société fournira périodiquement à l'Agence canadienne de développement international le nom de tous les experts-conseils et fournisseurs de services canadiens qui se sont inscrits à son répertoire. L'Agence canadienne de développement international communiquera à la Société, par écrit, le nom des experts-conseils ou fournisseurs de services canadiens qu'elle estime éligible à fournir des services. Aux fins du présent Accord, la Société n'engagera que les experts-conseils ou fournisseurs de services canadiens dont le nom figure sur la liste d'éligibilité fournie par l'Agence canadienne de développement international. La Société consultera l'Agence canadienne de développement international, au sujet de tout expert-conseil ou fournisseur de services canadien dont l'éligibilité n'a pas été déterminée.

Aux fins du présent Accord, les services des sociétés des pays membres de la Société seront éligibles au financement. On entend par ces sociétés celles qui ont été constituées dans lesdits pays membres, qui sont dirigées et exploitées de ces pays, qui emploient des ressortissants de ces pays et dont un pourcentage raisonnable des actions appartient effectivement à des ressortissants de ces pays.

No. 14215

**CANADA
and
ARGENTINA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
nuclear co-operation. Buenos Aires, 10 and 12 September 1974**

*Authentic texts: English, French and Spanish.
Registered by Canada on 18 August 1975.*

**CANADA
et
ARGENTINE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération
nucléaire. Buenos Aires, 10 et 12 septembre 1974**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ARGENTINA CONCERNING NUCLEAR CO-OPERATION

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA COOPÉRATION NUCLÉAIRE

I

Buenos Aires, September 10, 1974

Buenos Aires, le 10 septembre 1974

Your Excellency,

Excellence,

I have the honour to refer to the two contracts signed at Buenos Aires on December 20, 1973, between Atomic Energy of Canada Limited (AECL) and Comisión Nacional de Energía Atómica (CNEA) regarding the establishment of a nuclear steam generating plant at Córdoba.

J'ai l'honneur de me référer au contrat signé à Buenos Aires le 20 décembre 1973 entre l'Énergie Atomique du Canada Limitée (EACL) et la Comisión Nacional de Energía Atómica (CNEA) concernant l'établissement d'une centrale nucléaire à générateur de vapeur à Córdoba.

In view of Canada's obligations under the Non-Proliferation Treaty,² it is Canadian export policy that all material, nuclear material, equipment, facilities and technology supplied from or by Canada will be used only for peaceful purposes and will not in particular be used for the development or manufacture of any nuclear explosive device.

Étant donné les obligations contractées par le Canada aux termes du Traité de Non-Prolifération², la politique du Canada en matière d'exportations stipule que tous les matériaux, les matières nucléaires, l'équipement, les installations et les techniques fournis par le Canada ou en provenance du Canada seront utilisés uniquement à des fins pacifiques et qu'ils ne serviront pas, notamment, à la mise au point ou à la fabrication de quelque dispositif d'explosion nucléaire que ce soit.

In light of the foregoing the Canadian Government would appreciate confirmation from the Government of the Republic of Argentina that any material, nuclear material, equipment, facilities or technology supplied by or from Canada pursuant to any of the contracts between

A la lumière des considérations susmentionnées, le Gouvernement du Canada saurait gré au Gouvernement de la République d'Argentine de confirmer que les matériaux, les matières nucléaires, l'équipement, les installations ou les techniques fournis par le Canada

¹ Came into force on 12 September 1974, in accordance with the provisions of the said notes.

² See "Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1974, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir «Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires» dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 729, p. 161.

AECL and CNEA relating to the nuclear steam generating plant at Córdoba and any nuclear materials produced therefrom or thereby and all subsequent generations of nuclear material produced in or by the use of such nuclear materials shall be used for peaceful purposes only and shall not in particular be used for the development or manufacture of any nuclear explosive device.

I have the honour to propose that if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Argentina, this Note which is authentic in English and French and Your Excellency's reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. P. BISSONNET
Ambassador

His Excellency
Ambassador Alberto J. Vignes
Minister of Foreign Affairs
and Worship
Palacio San Martín

ou en provenance du Canada, conformément à l'un ou l'autre des contrats conclus entre l'EACL et la CNEA et se rapportant à la centrale nucléaire de Córdoba, et les matières obtenues à partir de ceux-ci ou résultant de leur utilisation ainsi que toutes les générations subséquentes de matières nucléaires produites grâce à ceux-ci ou résultant de leur utilisation seront utilisés uniquement à des fins pacifiques et qu'ils ne serviront pas, notamment, à la mise au point ou à la fabrication de quelque dispositif nucléaire que ce soit.

J'ai l'honneur de proposer que, si les considérations énoncées ci-dessus sont acceptables au Gouvernement de la République d'Argentine, la présente Note, dont les versions anglaise et française font également foi, ainsi que la réponse de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

A. P. BISSONNET
Ambassadeur

Son Excellence
l'Ambassadeur Alberto J. Vignes
Ministre des Affaires étrangères
et du Culte
Palais San Martín
Buenos Aires

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO

Buenos Aires, 12 de setiembre de 1974

Señor Embajador:

Tengo el agrado de dirigirme a Vuestra Excelencia en respuesta a su nota del día 10 del corriente mes, referente a los dos contratos firmados en Buenos Aires el 20 de diciembre de 1973 entre la Comisión Nacional de Energía Atómica de la República Argentina y Atomic Energy of Canada Limited para la instalación de una central atómica en Río Tercero (Córdoba).

Al respecto me es grato confirmar a Vuestra Excelencia, en nombre del Gobierno argentino, que los materiales, materiales nucleares, equipos, instalaciones y tecnología suministrados por o desde Canadá en cumplimiento de los mencionados contratos, así como el material nuclear que se produzca en dicha planta o mediante el uso de ella y las subsiguientes generaciones de material nuclear que se produzcan mediante el uso de dicho material nuclear serán utilizados únicamente con fines pacíficos y, en particular, no se emplearán para el desarrollo ni la fabricación de ningún dispositivo nuclear explosivo.

La presente nota junto con la de Vuestra Excelencia a la que hago referencia, constituyen un acuerdo entre nuestros dos gobiernos a partir del día de la fecha.

Hago propicia la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las expresiones de mi más distinguida consideración.

[Signed — Signé]¹

A Su Excelencia el señor Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de Canadá
D. Alfred Pike Bissonnet

[TRANSLATION]²

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS
AND RELIGION

Buenos Aires, September 12, 1974

Mr. Ambassador,

I have the honour to reply to Your Excellency's note of September 10 last, referring to the two contracts signed in Buenos Aires on December 10, 1973, between Comisión Nacional de Energía Atómica of the Argentine Republic and Atomic Energy of Canada Limited, regarding the establishment of a nuclear steam generating plant in Río Tercero (Córdoba).

In this regard, I am pleased to confirm to Your Excellency, in the name of the Argentine Government, that all material, nuclear material, equipment, facilities and technology supplied by or from Canada pursuant to the above contracts, as well as any nuclear material produced in said plant or by said plant, and all subsequent generations of nuclear material produced in or by the use of such nuclear materials, will be used for peaceful pur-

[TRADUCTION]²

MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU CULTE

Buenos Aires, le 12 septembre 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de répondre par la présente à la note que faisait Votre Excellence le 10 septembre dernier au sujet des deux contrats signés à Buenos Aires le 10 décembre 1974 par la Comisión Nacional de Energía Atómica de la República d'Argentine et l'Énergie atomique du Canada Limitée pour la construction d'une centrale nucléaire génératrice de vapeur à Río Tercero (Córdoba).

A cet égard, je suis heureux de fournir à Votre Excellence l'assurance du Gouvernement de l'Argentine que tous les matériaux, les matières nucléaires, l'équipement, les installations et les techniques fournis par le Canada ou en provenance du Canada en vertu des contrats susmentionnés, ainsi que toutes matières nucléaires produites dans ou par ladite centrale et toutes les générations ultérieures de matières nucléaires ser-

¹ Signed by A. J. Vignes.

² Translation supplied by the Government of Canada.

¹ Signé par A. J. Vignes.

² Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

poses only and, in particular, will not be used for the development or manufacture of any nuclear explosive device.

This note, together with that of Your Excellency, to which I refer above, constitute an Agreement between our two Governments effective from today's date.

Please accept, Your Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

[A. J. VIGNES]

His Excellency
Mr. Alfred Pike Bissonnet
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Canada

viront à des fins pacifiques seulement et qu'ils ne serviront pas, notamment, à la mise au point ou à la fabrication de quelque dispositif nucléaire que ce soit.

La présente note et celle de Votre Excellence à laquelle je me reporte ci-dessus constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui prend effet aujourd'hui.

Je saisis l'occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

[A. J. VIGNES]

Son Excellence
M. Alfred Pike Bissonnet
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire du Canada

No. 14216

CANADA
and
REPUBLIC OF KOREA

Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic. Seoul and Ottawa, 15 November 1974

Authentic texts: Korean, English and French.

Registered by Canada on 18 August 1975.

CANADA
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs. Séoul et Ottawa, 15 novembre 1974

Textes authentiques : coréen, anglais et français.

Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS OR AIRCRAFT IN INTERNATIONAL TRAFFIC

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS PROVENANT DE L'EXPLOITATION EN TRAFIC INTERNATIONAL DE NAVIRES OU D'AÉRONEFS

I

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대한민국
외무부

1974년 11월 15일

각 하,

본인은 국제운수에 있어서 선박이나 항공기의 운영으로부터 얻은 소득의 이중과세 방지협정 체결에 관하여 양국 정부대표간에 최근에 있었던 협의에 언급하게됨을 영광으로 생각합니다.

본 협의의 결과 본인은 본국 정부로부터 다음 조건하에 대한민국 정부와 캐나다 정부간의 협정 체결을 제안하도록 지시를 받았습니다.

1. 대한민국 정부는 국제운수에 있어서 캐나다 기업에 의한 선박이나 항공기의 운영으로부터 캐나다 기업이 취득하는 소득에 대하여 이윤에 부과되는 소득세, 영업세 및 기타 조세를 면제한다.

캐나다

외무담당 국무장관

알탄 조셉 맥키칸 각하

¹ Came into force on 15 November 1974, the date of the note in reply, with effect from 1 January 1974, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1974, date de la note de réponse, avec effet à compter du 1^{er} janvier 1974, conformément aux dispositions desdites notes.

2. 캐나다 정부는 국제운수에 있어서 한국기업에 의한 선박이나 항공기의 운영으로부터 한국기업이 취득하는 소득에 대하여 이윤에 부과되는 소득세와 기타 조세를 면제한다.

3. 상기 제 1항과 제 2항에 규정된 조세의 면제는 국제운수에 있어서 선박이나 항공기의 운영에 종사하고 있는 공동출자, 합작사업 및 국제기구에 참여하는 한국이나 캐나다 기업의 소득에 대해서도 적용된다.

4. 본 협정의 적용상,

가. "캐나다의 기업"이라는 용어는 캐나다 정부, 캐나다에 통상적으로 거주하고 있고 한국에는 통상적으로 거주하고 있지 않은 자연인과 캐나다에서 지배되고 관리되는 법인 또는 기아의 사단을 의미한다.

나. "한국의 기업"이라는 용어는 한국정부, 한국에 통상적으로 거주하고 있고 캐나다에는 통상적으로 거주하고 있지 않은 자연인과 한국에서 지배되고 관리되는 법인 또는 기아의 사단을 의미한다.

5. 계약국 정부중 입방에 의한 본 협정 적용에 관하여, 달리 정의되어 있지 않는 용어는, 본 맥을 달리 해석하여야 할 경우를 제외하고, 본 협정의 대상이되는 조세에 관한 계약국 정부의 법률에 의하여 가지는 의미를 갖는다.

6. 본 협정은 1974년 1월 1일 또는 그 이후 시작되는 과세년도에 대하여 유효하다.

7. 본 협정은 무기한 효력을 지속한다. 다만, 입방정부가 적어도 6개월 전에 타방정부에 서편 통고를 함으로서 본 협정을 종결시킬 수 있다. 이 경우 본 협정은 6개월기간이 만료된 이후의 1월 1일이나 그 이후에 시작되는 과세년도에 대하여 그 효력을 상실한다.

상기 제의가 캐나다 정부에 수탁될 수 있다면 본인은 본 각서와 각하의 회답각서가 양국 정부간 협정을 구성하고 동 협정은 각하의 회답각서 일자에 발효할 것임을 제안하는 바입니다.

각하에게 거듭 본인의 최고의 경의를 표하는 바입니다.

김동조

김 동 조

외무부 장관

[TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SEOUL

November 15, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments concerning the conclusion of an Agreement for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic. As a result of these conversations, I have been instructed by my Government to propose that an Agreement be concluded between the Government of the Republic of Korea and the Government of Canada in the following terms:

1. The Government of the Republic of Korea shall exempt from income tax, the business tax and any other taxes on profits imposed by it, the earnings derived by a Canadian enterprise from the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

2. The Government of Canada shall exempt from income tax and any other taxes on profits imposed by it, the earnings derived by a Korean enterprise from the operation by that enterprise of ships or aircraft in international traffic.

3. The tax exemption provided in paragraphs 1 and 2 above shall also apply to the income of a Korean or Canadian enterprise which participates in a pool, a joint business or an international organization engaged in the operation of ships or aircraft in international traffic.

4. For the purposes of this Agreement:

(a) "Canadian enterprise" shall mean the Government of Canada, a physical person ordinarily resident in Canada and not ordinarily resident in Korea and a corporation or

[TRADUCTION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
SÉOUL

Le 15 novembre 1974

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux discussions qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant la conclusion d'un Accord tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs. En conséquence de ces discussions, j'ai été chargé par mon Gouvernement de proposer que soit conclu, entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement du Canada, un Accord conçu dans les termes suivants :

1. Le Gouvernement de la République de Corée exemptera de l'impôt sur le revenu, de l'impôt sur les entreprises et de tout autre impôt sur les bénéfices qui sont prélevés par ledit Gouvernement les revenus qu'une entreprise canadienne tire de sa propre exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs.

2. Le Gouvernement du Canada exemptera de l'impôt sur le revenu et de tout autre impôt sur les bénéfices qui sont prélevés par ledit Gouvernement les revenus qu'une entreprise coréenne tire de sa propre exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs.

3. L'exemption d'impôts stipulée aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus s'applique aussi aux revenus qu'une entreprise canadienne ou coréenne tire de sa participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs.

4. Au sens du présent Accord :

(a) «Entreprise canadienne» désigne le Gouvernement du Canada, une personne physique résidant habituellement au Canada et ne résidant pas habituellement en Corée,

¹ Translation supplied by the Government of Canada.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

other body of persons managed and controlled in Canada.

(b) "Korean enterprise" shall mean the Government of the Republic of Korea, a physical person ordinarily resident in the Republic of Korea and not ordinarily resident in Canada, and a corporation or other body of persons managed and controlled in the Republic of Korea.

5. As regards the application of this Agreement by one of the Contracting Governments, any term not otherwise defined shall, unless the context requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting Government relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

6. This Agreement shall become effective with respect to taxation years commencing on or after the first day of January 1974.

7. This Agreement shall remain in force for an indefinite period but each Government may terminate it by sending a written note to the other Government at least six months in advance. In such event, the Agreement shall cease to be effective for taxation years beginning on or after the first day of January following the expiration of the six-month period.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of Canada, I propose that this note and your reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[DONG-JO KIM]
Minister

The Honourable
Allan Joseph MacEachan
Secretary of State
for External Affairs
Canada

une société, ou toute autre entité ou groupement de personnes dont la direction et le contrôle sont assurés au Canada.

(b) «Entreprise coréenne» désigne le Gouvernement de la République de Corée, une personne physique résidant habituellement en République de Corée et ne résidant pas habituellement au Canada, une société ou toute autre entité ou groupement de personnes dont la direction et le contrôle sont assurés en République de Corée.

5. Pour l'application du présent Accord par un des Gouvernements contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Gouvernement régissant les impôts qui font l'objet de l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

6. Le présent Accord entrera en vigueur à l'égard des années d'imposition commençant le ou après le 1^{er} janvier 1974.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur durant une période indéfinie, mais chacun des Gouvernements pourra le dénoncer en donnant un avis de dénonciation à l'autre Gouvernement au moins six mois à l'avance. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable à l'égard de toute année d'imposition commençant le ou après le 1^{er} janvier qui suit l'expiration de la période de six mois.

Si les propositions qui précèdent agréent au Gouvernement du Canada, je propose que la présente note et votre réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[DONG-JO KIM]
Ministre

L'Honorable
Allan Joseph MacEachan
Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures
Canada

II

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, November 15, 1974

No. FLA-660

Excellency,

I have the honour to refer to your Note of November 15, 1974, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that the terms proposed in your Note are acceptable to the Government of Canada and to confirm that your Note and this reply, which is authentic in English and French, shall constitute an Agreement between our two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MACEachEN
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
Kim Dong Jo
Minister of Foreign Affairs
Republic of Korea

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 15 novembre 1974

N° FLA-660

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note du 15 novembre 1974 qui se lit comme il suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement souscrit à la proposition contenue dans votre Note et, en conséquence, que cette Note et la réponse, dont les versions anglaise et française font également foi, constituent un accord entre nos deux Gouvernements, entrant en vigueur à la date de cette réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures,
ALLAN J. MACEachEN

Son Excellence
Kim Dong Jo
Ministre des Affaires extérieures
République de Corée

III

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, November 15, 1974

No. FLA-661

Excellency,

I have the honour to refer to the exchange of notes of November 15, 1974,

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS
MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
CANADA

Ottawa, le 15 novembre 1974

N° FLA-661

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 15 novembre 1974 consti-

constituting an agreement between the Government of Canada and the Government of the Republic of Korea for the avoidance of double taxation of income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic. The Canadian Government would be grateful for confirmation of its understanding that the agreement, which provides for a reciprocal tax exemption for 1974 and later years, shall in no way be construed as detracting from the same reciprocal tax exemption which has in fact been granted by both countries for 1973 and prior years.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ALLAN J. MACÉACHEN
Secretary of State
for External Affairs

His Excellency
Kim Dong Jo
Minister of Foreign Affairs
Republic of Korea

tuant un accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République de Corée en vue d'éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs. Le Gouvernement canadien vous saurait gré de lui confirmer que cet accord, qui prévoit une exemption réciproque d'impôt pour 1974 et les années subséquentes, ne doit en aucune façon être interprétée à l'encontre de la même exemption réciproque d'impôt accordée *de facto* par nos deux pays pour 1973 et les années précédentes.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

Le Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures,
ALLAN J. MACÉACHEN

Son Excellence
Kim Dong Jo
Ministre des Affaires extérieures
République de Corée

IV

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

대 한 민 국
외 무 부

1974년 11월 15일

각 하,

본인은 다음과 같은 1974년 11월 15일자 각하의 각서에 언급하는 영광을
가지는 바입니다.

"본인은 국제운수에 있어서 선박 및 항공기의 운영으로부터 취득되는
소득에 대한 이중과세 방지를 위한 캐나다 정부와 대한민국 정부간의
협정을 구성하는 1974년 11월 15일자 각서코환에 언급하는 영광을 가지는
바입니다.

캐나다 정부는 1974년과 그 이후의 년도에 대하여 상호 편세를 규정하고
있는 동 협정이 1973년과 그 이전의 년도에 대하여 양국이 사실상 부여한
동일한 편세에 대하여 영향을 미치는 것으로 해석되어서는 아니된다는
캐나다 정부의 양해를 확인하면 감사하겠습니다."

캐나다

외무담당 국무장관

알탄 조셉 맥키칸 각하

본인은 대한민국 정부가 각하의 상기 각서에 기술된 캐나다 정부의
양해에 동의함을 확인하는 영광을 가지는 바입니다.

각하에게 거듭 본인의 최고의 경의를 표하는 바입니다.

김 동 조

김 동 조

외무부 장관

[TRANSLATION]¹

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SEOUL

November 15, 1974

Excellency,

I have the honour to refer to your note of November 15, 1974 which reads as follows:

[See note III]

I have the honour to confirm that the Government of the Republic of Korea shares the Canadian Government's understanding set out in your Excellency's foregoing note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[DONG-JO KIM]
Minister

The Honourable
Allan Joseph MacEachan
Secretary of State
for External Affairs
Canada

[TRADUCTION]¹

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
SÉOUL

Le 15 novembre 1974

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 15 novembre 1974 qui se lit comme il suit :

[Voir note III]

J'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement de la République de Corée partage le point de vue du Gouvernement canadien tel qu'il est exposé dans la note précitée par Votre Excellence.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

[DONG-JO KIM]
Ministre

L'Honorable
Allan Joseph MacEachan
Secrétaire d'Etat
aux Affaires extérieures
Canada

¹ Translation supplied by the Government of Canada.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement canadien.

No. 14217

**CANADA
and
AFGHANISTAN**

Trade Agreement. Signed at Kabul on 27 November 1974

*Authentic texts: English, French, Dari and Pushto.
Registered by Canada on 18 August 1975.*

**CANADA
et
AFGHANISTAN**

Accord de commerce. Signé à Kaboul le 27 novembre 1974

*Textes authentiques : anglais, français, dari et pachto.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.*

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AFGHANISTAN

The Government of Canada and the Government of the Republic of Afghanistan, desiring to further and strengthen trade relations between their two countries, have agreed as follows:

Article I. The Government of Canada and the Government of the Republic of Afghanistan shall extend to each other most-favoured-nation treatment, as defined in the General Agreement on Tariffs and Trade,² and shall in its application comply with the principles and regulations thereof, even if the said Agreement should fail to come into force definitively.

Article II. In compliance with the relevant articles of the General Agreement on Tariffs and Trade:

- (a) the provisions of the preceding article shall not apply to the preferential tariffs or other concessions now granted by Canada exclusively to countries and their overseas dependencies that are entitled to British preferential tariff treatment;
- (b) the provisions of the preceding article respecting most-favoured-nation treatment shall not apply to:
 - concessions granted by one of the contracting parties to neighbouring countries with a view to facilitating border traffic;
 - concessions resulting from present or future membership of one of the contracting parties in a customs union or a free trade area.

Article III. For the purpose of this agreement, products originating in and consigned from Canada shall be considered Canadian products, and products originating in and consigned from the Republic of Afghanistan shall be considered Afghan products.

Article IV. Each of the contracting parties undertakes to promote and facilitate the expansion of trade relations between the two countries. To this effect, each of the contracting parties shall assist the other, in so far as possible, in the organization of trade missions, exhibitions and fairs, and shall promote a more intensive exchange of trade information between Canadian and Afghan enterprises and organizations.

Article V. With respect to trade marks, each of the contracting parties shall protect the trademarks of the other Party to the extent that the national law of each Party permits. Each party agrees to protect within its territorial limits the products of the other Party against all forms of dishonest competition particularly with regards to the use of false indications relative to place of origin. The contracting Parties undertake to assist one another in the prevention of any practice which might be prejudicial to their trade relations.

¹ Came into force on 27 December 1974, i.e. 30 days after the date of signature, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

Article VI. All payments in respect of trade between the two countries shall be made in any convertible currency mutually agreed upon by the two contracting parties. These payments shall be made in accordance with the legislation in force in each of the two countries.

Article VII. The Government of each contracting Party shall welcome representations or proposals made by the Government of the other contracting Party concerning the implementation of the present agreement, or other problems affecting their trade relations.

Article VIII. The present agreement shall come into force thirty days from the date of its signature and shall be valid for a period of two years. It shall be renewable by tacit agreement every two years as long as neither of the contracting parties gives written notice of its termination three months prior to its expiration.

DONE at Kabul, this twenty-seventh day of November, 1974 in duplicate, in English, French, Dari and Pushto, all texts being equally authentic.

[Signed]

For Canada:

KEITH WILLIAM MACLELLAN
Ambassador of Canada
to Afghanistan

[Signed]

For Afghanistan:

MOHAMMAD KHAN JALALLAR
Minister of Commerce

ACCORD¹ DE COMMERCE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Afghanistan, désirant maintenir et renforcer les relations commerciales qui existent entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

Article I. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République d'Afghanistan s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée, tel que défini dans l'Accord général sur les tarifs [douaniers et le commerce², et se conformeront pour son exécution aux principes et]³ règlements qui y sont définis, même si ledit accord venait à ne pas entrer en vigueur de façon définitive.

Article II. Conformément aux articles pertinents de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :

- a) Les dispositions de l'article qui précède ne s'appliqueront pas aux tarifs préférentiels ni aux autres concessions actuellement accordées à titre exclusif par le Canada aux pays et à leurs dépendances d'outre-mer qui sont admis à bénéficier du tarif préférentiel britannique;
- b) Les dispositions de l'article qui précède et qui portent sur le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliqueront pas :
 - Aux concessions accordées par l'une des parties contractantes à ses pays voisins en vue de faciliter la circulation à la frontière;
 - Aux concessions résultant de l'adhésion actuelle ou future de l'une des parties contractantes à une union douanière ou à une zone de libre-échange.

Article III. Aux fins du présent accord, les produits originaires du Canada et en provenance de ce pays seront considérés comme des produits canadiens, et les produits originaires de la République d'Afghanistan et en provenance de ce pays seront considérés comme des produits afghans.

Article IV. Les deux parties contractantes s'engagent à promouvoir et à faciliter le développement des relations commerciales entre les deux pays. Dans ce sens, chaque partie contractante secondera, dans la mesure du possible, l'autre partie dans l'organisation de missions commerciales, d'expositions et de foires, et favorisera un échange plus intensif de renseignements commerciaux entre les entreprises et les organismes canadiens et afghans.

Article V. En ce qui concerne les marques de commerce, chaque partie contractantes protégera les marques de commerce de l'autre partie dans [la] mesure permise par la législation nationale de chaque partie. Chaque [partie] accepte de protéger, à l'intérieur de ses limites territoriales, les produits de l'autre partie contre toute forme de concurrence déloyale, notamment en ce qui a trait à l'utilisation de fausses indications concernant le lieu d'origine du produit. Les parties contractantes

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1974, soit 30 jours après la date de signature, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

³ Les mots entre crochets ne font pas partie du texte authentique français et ont été ajoutés par le Secrétariat — The words between brackets are not part of the authentic French text and have been added by the Secretariat.

s'engagent à se prêter mutuellement assistance en vue d'empêcher toute pratique qui risquerait de porter atteinte à leurs relations commerciales.

Article VI. On utilisera, pour tous les paiements afférents au commerce entre les deux pays, les devises convertibles convenues entre les deux parties contractantes. Ces paiements seront effectués conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays.

Article VII. Le gouvernement de chaque partie contractante accueillera favorablement toute observation ou proposition que le gouvernement de l'autre partie contractante pourra faire relativement à l'exécution du présent accord, et à tout autre problème que posent leurs relations commerciales.

Article VIII. Le présent accord entrera en vigueur trente jours après sa signature et le restera pour une période de deux ans. Il pourra être prorogé par reconduction tacite tous les deux ans, à moins [que l'une ou l'autre des parties contractantes n'ait signifié] par écrit, au moins trois mois avant la date d'expiration de l'accord, son désir de résilier ledit accord.

FAIT à Kaboul, ce vingt-septième jour de 1974 en double, en langues anglaise, française, dari et pushto, chaque version faisant également foi.

[Signé]

Pour le Canada :

KEITH WILLIAM MACLELLAN
Ambassadeur du Canada
en Afghanistan

[Signé]

Pour la République d'Afghanistan :

MOHAMMAD KHAN JALALLAR
Ministre du Commerce

(۲)

ماده پنجم

- رقص علم تجارتی در باطن زمین مارت های تجارتی طرف مقابل را نیز مقرر داخل حوض حایه نمایند - در باطن زمین متعاقبین موافقه نمایند که تولیدات یا دیگران در ساحه داخل حوض در مقابل تمام اجزای و اشتغال رقابت همای با شروع حایه نمایند - در مورد استعمال علم تقییر نه بعضی اصل اراکار زنده میشود توجه میاید *

طرفین متعاقبین تعهد نمایند تا به یکدیگر اراکار را اجراء که موجب عدم اکتاف روابط تجارتی ملتین نند - لویتری جمع اراکار *

ماده ششم

چنین تادیات ناشی از این موافقتنامه با شمار قابل تبادل است - این موافقتنامه مورد قبول طرفین باشد صورت بگیرد - این تادیات تا به مقرر جاریه ملتین - - - - - خواهد بود *

ماده هفتم

هر اراکار زمین پیشنهادی و تجاوز متعاقبین را در مورد نظیر - - - - - این موافقتنامه و یا در صورتی که در روابط تجارتی جاسیر مؤثر باشد استقبال خواهد بود *

ماده هشتم

این موافقتنامه بر روی عهد اراکار نافذ شده و برای دو سال اعتبار دارد این موافقتنامه در همه موافقه می برای دو سال دیگر تمدید خواهد یافت مگر این - - - - - سه ماه قبل از اختتام میعاد یادداشت تحریر می شود - - - - - این موافقتنامه - - - - - بجانب مقابل ارسال نند *

در کابل - ۱ تاریخ ۱۹۶۱ تا ۲۷ نوامبر ۱۹۶۴ - در دوسه امر برای در - - - - - پشتو - انگلیسی و فرانسوی کهر هار من دارد اعتبار ماوی می باشد انعقاد یافت *

ارضوف حکومت افغانستان
محمد حسان - جلال
وزیر تجارت

ارضوف حکومت کانادا
ویلیام میکین سفیر نیرکانادا
در افغانستان

[DARI TEXT — TEXTE DARI]

موافقتنامه تجارتی بین
کانادا و افغانستان

حکومت کانادا و حکومت جمهوری افغانستان غرض توسعه و انکشاف بیشتر روابط تجارتی بین ملکین قراردادین موافقه مینمایند .

ماده اول

حکومت کانادا و حکومت جمهور افغانستان موافقه مینمایند تا در مورد :
الف : مواد را (طوری که در اساسات و مقررات موافقتنامه عمومی تعرفه و تجارت تعرفه
نزدیده با و صفا اینکه موافقتنامه مذکور در ملکین عمده نافذ شده باشد) در معاهدات
تجارتی حوضه عمومی دارند

ماده دوم

مبادی مواد مربوط موافقتنامه عمومی تعرفه و تجارت :
الف : در درجات ماده فوق الذکر با تری ترجیحات تعرفه و سایر امتیازاتی که در حال
حاضر ارضی کانادا محضراً به کشورها و مناطقی تحت اداره ماورا ابحار
ایشان اعطا شده و مستحق تزیجات تعرفه و بر تانیه میباشد قابل تطبیق
میشود .

ب : در درجات ماده فوق الذکر مبنی بر رویه کامل الوداد در موارد ذیل قابل
تنبیو میباشد .

- امتیازاتی که توسط هر یک از طرفین متعاقدین به کشورهای مجاور بخشه
میراهم از روی تسهیلات تجارتی سرحدی اعطا گردیده است .
- امتیازاتی که در حاکم حاضر برود در آینده نیز به بعضی در اتحادیه کمرکسی
یاد روبرو ازاد تجارتی برای یکو ارتعاقدین میسر گردد .

ماده سوم

خبر به این موافقتنامه افدینه در کانادا تولید و صادر میگردد دامته کانادائی
و هکذا افدی که در افغانستان تولید و صادر میگردد دامته افغانی شامته میشود .

ماده چهارم

متعاقدین تعهد مینمایند تا روابط تجارتی را بین ملکین انکشاف
بخشیده و تسهیلات لازم را در ریه فراهم نمایند . باین منظور متعاقدین سعی خواهند نمود
حتی الامکان در اعزام هیات های تجارتی و دایر نمودن مایشگاه ها تدابیر لازم را اتخاذ
نموده و تبادل معلومات تجارتی بیشتر را بین موسسات تجارتی ملکین انکشاف بخشند .

(۲)

پنجمه ماده

د تجارتی علیحده په برخه کې هر یوه د دواړو خواوو د مقابل طرف تجارتی مارکونه د خپل داخلي مقرراتو سره سم حمایتی کوي. دواړه متعاقدینو خواوې موافقه کوي چې د یو بل تولیدات په حبله د اخلی ساحه کې د رهدول ټولو رقابتي په مقابل کې حمایتی کوي په تیره یا تقلبی علیحده په اصلی علیحده په نمانځ له هغه حقه کار اخیستل کېږي یا ملرنه کوي. دواړه متعاقدینو خواوې تمه کوي چې د یو بل په کوم د هغو اجراتو حقه ونیسي چې د هغه په موجب د ملتینو تجارتی روابطو انکشاف ته زیان رسوي.

شپږمه ماده

د دې موافقتنامې ټول نایدی په هغو اسماو صورت موې چې د دواړو خواوې د قبول وړاود ملکتینو د جاريه مقرراتو تاي وي.

اوسه ماده

د دواړو خواوو د دولتونه په د متعاقدینو پیشنهادونه او تمایز د دې موافقتنامې د تظیح په باره کې اویا د هغو مشلاتو زرف کول چې د دواړو خواوو په تجارتی روابطو اغیزه ناک وي استقبال کوي.

اتمه ماده

دا موافقت لیت د پیر شریعو وروسته له لاسلیک نه نافذ اود د ووکلونو پارامتیار لری. دا موافقت لیت د به ضمی موافق په وسیله د ووکلونو د پاره اوز د شو مگرد اجه د دې میاشتی مخکې د هغه د پیمانود احتتام نه له دواړو خواوو څخه یوخوا مقابل لوری ته د هغو د مسخ په باره کې لیکل یادداشت ولیږي.

د لیندې ۶-۵۳ هجری ۲۷ نوامبر ۱۹۷۴ کال په نیته په دواصلو سخو کې په دري - پښتو - انگریزي اوز فرانسوي ژبوچه څلورواړه متونه مساوي اعتبار لری په کابل کې لاسلیک شو.

د افغانستان جمهوري حکومت له خوا

محمد خدایان - چارلر

د تجارت وزیر



د کانادا حکومت له خوا

کیت ولیم جیکن د کانادا سفیر کیر

په افغانستان

[PUSHTO TEXT — TEXTE PACHTO]

د کاناډا او افغانستان
جمهوری حکومت ترمنځ د تجارت
موافقتنامه سر

د کاناډا او افغانستان جمهوري حکومت د تجارتو روابطو د زیاتو پراختیا او
انتشار په غورځولو او د دواړو هیوادونو ترمنځ په لاندې ډول موافقه کوي:

لومړۍ ماده

د کاناډا او افغانستان جمهوري حکومت موافقه کوي چې د کابل او د وروڼو
(ننګرهار، پکتیا او پکتیکا) د تجارت او ترمنځ د موافقتنامې په اساس او د پراختیا او
انتشار په غورځولو او د دواړو هیوادونو ترمنځ په لاندې ډول موافقه کوي:

دوهمه ماده

د موافقتنامه د ترمنځ او تجارتو د مطابو روابطو مواد سره سم:

الف: د دکر شوي مادې ضد، ا- په هغو تعرفوي ترجیحاتو او نورو امتیازاتو کې چې د امل
ننګرهار، پکتیا او پکتیکا د تجارتو د هغه خوا هیوادونو او د هغه په مربوطو کې
کې چې د برتانوي تعرفوي امتیازاتو لاندې برسره کاناډا موافقه کوي.

ب: د پورته ذکر شوي مادې د صادراتو د کابل او د افغانستان په برخه کې په لاندې
مواردونو کې د تضمین وړ نه دي:

د هماغه امتیازونه چې د دواړو متعاهدو خواوو د حملې څخه د سرحدې تجارت په برخه
کې تسهیلونو د برابرولو په منظور کاندیدو هیوادونه ورکړي شوي.

د هغه امتیازونه چې د اوس یا په راتلونکو وختونو کې د هغه برخه کې د کرکې یا د آزاد
تجارت په حوزه کې د متعاهدینو له ملاتړ څخه یوې خوا ته ورته برخه کېږي.

درېمه ماده

د دې موافقتنامه په اساس کېم اقلیم چې په کاناډا کې تولید او صادرېږي
کاناډا او د هغه اړیکه اقلیم چې په افغانستان کې تولید او صادرېږي یا هماغه اقلیمه پېژندل
کېږي.

لورمه ماده

د متعاهدینو ترمنځ د دواړو خواوو په ملکیتونو کې پراختیا ورکوي
اوپه دې برخه کې لازمي امنیتیاوي برابرې کوي. د دې مقصد د پاره به متعاهدین زیار وکړي
چې د امکان تر حده د تجارتو هیاتونو لیز لودندو اړینو تړونونو پر استلو، برخه کې لازمه تدابیر وکړي او د
ملکیتونو د تجارتو د ترمنځ د تجارتو زیاتو معلوماتو تبادلې تمه پراختیا ورکوي.

No. 14218

**CANADA
and
SWEDEN**

**Agreement concerning defence research, development and
production. Signed at Ottawa on 3 February 1975**
**Memorandum of Understanding implementing the above-
mentioned Agreement. Signed at Stockholm on 26 Feb-
ruary 1975**

*Authentic texts: English, French and Swedish.
Registered by Canada on 18 August 1975.*

**CANADA
et
SUÈDE**

**Accord concernant la coopération en recherche, en dévelop-
pement et en production de défense. Signé à Ottawa le
3 février 1975**
**Protocole d'entente mettant en œuvre l'Accord susmen-
tionné. Signé à Stockholm le 26 février 1975**

*Textes authentiques : anglais, français et suédois.
Enregistré par le Canada le 18 août 1975.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN CONCERN-
ING DEFENCE RESEARCH, DEVELOPMENT AND PRODUC-
TION

The Government of Canada and the Government of the Kingdom of Sweden,
Desiring to facilitate defence research, development and production and to en-
courage the manufacture and procurement of defence materiel through mutual and
joint purchases when possible,

Have agreed as follows:

Article I. For the purposes of this Agreement the two Parties agree, in ap-
propriate cases, to authorize their designated agencies to communicate or deliver to
each other such information, technical data and materiel as may be needed to create
opportunities for joint research, development and production.

Article II. Both Parties undertake to adopt and apply the following general
principles concerning the passage of classified information, technical data and mate-
riel:

- (a) information, technical data and materiel so received shall be accorded at least
the same degree of security protection in the receiving country as in the country
of origin;
- (b) information, technical data and materiel so received by one Party from the
other shall not be communicated or released to a third Party without the express
consent of the country of origin;
- (c) information, technical data and materiel so received shall not be used for pur-
poses other than those for which it was intended.

Article III. Industrial/intellectual property including patents, copyrights,
trade and industrial secrets pertaining to information, technical data and materiel
which has been communicated or delivered by one Party to the other shall be re-
spected and safeguarded in accordance with the laws in force within the recipient
country.

Article IV. Detailed procedures concerning communication and handling in
connection with the exchange of information, technical data and materiel pursuant
to the provisions of this Agreement shall be the subject to separate arrangements to
be concluded between the competent authorities of the two countries.

Article V. This Agreement shall enter into force on the date of signature. It
may be reviewed at any time at the request of either Party.

Article VI. This Agreement shall be subject to termination six months from
the date written notice of termination has been given by either Party to the other.
Such termination shall be without prejudice to any obligations and liabilities which
may have accrued under the terms of this Agreement.

¹ Came into force on 3 February 1975 by signature, in accordance with article V.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE CONCERNANT LA COOPÉRATION EN RECHERCHE, EN DÉVELOPPEMENT ET EN PRODUCTION DE DÉFENSE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de faciliter la recherche, le développement et la production en matière de défense et d'encourager la fabrication et l'acquisition de matériel de défense au moyen d'achats réciproques et communs, dans la mesure du possible,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I. Aux fins du présent Accord, les deux Parties conviennent, dans les cas appropriés, d'autoriser leurs organismes désignés à se communiquer ou à se livrer les renseignements, les données techniques et le matériel éventuellement requis pour susciter des occasions de recherche, de développement et de production en commun.

Article II. Les deux Parties s'engagent à adopter et à appliquer les principes généraux ci-après concernant la communication des renseignements, des données techniques et du matériel à caractère secret :

- a) Le pays bénéficiaire accorde aux renseignements, aux données techniques et au matériel ainsi reçus au moins la même mesure de protection sécuritaire que leur accorde le pays d'origine;
- b) Les renseignements, les données techniques et le matériel qu'une Partie reçoit de l'autre ne sont pas communiqués ou livrés à un tiers sans le consentement exprès du pays d'origine;
- c) Les renseignements, données techniques et matériel ainsi reçus ne doivent pas servir à des fins autres que celles auxquelles ils étaient destinés.

Article III. La propriété industrielle et intellectuelle, y compris les brevets, les droits d'auteur, les secrets commerciaux et industriels ayant trait aux renseignements, aux données techniques et au matériel qui ont été communiqués ou livrés par une Partie à l'autre sont respectés et protégés conformément aux lois en vigueur dans le pays bénéficiaire.

Article IV. Le détail des procédures ayant trait aux communications et aux opérations qu'entraîne l'échange de renseignements, de données techniques et de matériel aux termes des dispositions du présent Accord fait l'objet d'arrangements distincts conclus entre les autorités compétentes de l'un et l'autre pays.

Article V. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature. Il peut être réexaminé en tout temps à la demande de l'une ou de l'autre Partie.

Article VI. Le présent Accord peut être dénoncé six mois après que l'une des Parties aura avisé l'autre par écrit de sa dénonciation, sans préjudice des obligations et des responsabilités qui auront pu découler du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 3 février 1975 par la signature, conformément à l'article V.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN CANADAS REGERING OCH KONUNGARIKET SVERIGES REGERING ANGÅENDE FORSKNING, UTVECKLING OCH PRODUKTION FÖR FÖRSVARET

Canadas regering och Konungariket Sveriges regering,
som önskar underlätta forskning, utveckling och produktion för försvaret samt stimulera tillverkning och anskaffning av försvarsmateriel genom ömsesidiga och gemensamma inköp när det är möjligt,
har överenskommit som följer:

Artikel I. För att uppfylla syftet med denna överenskommelse samtycker de båda Parterna till att, i lämpliga fall, bemyndiga därför bestämda myndigheter att delge och utlämna till varandra information, tekniska data och materiel som kan behövas för att skapa möjligheter till gemensam forskning, utveckling och produktion.

Artikel II. Båda Parterna åtager sig att godkänna och tillämpa följande allmänna principer för delgivning av sekretessbelagd information, tekniska data och materiel:

- (a) Kottagen information, tekniska data och materiel skall ges minst samma grad av sekretesskydd i mottagarlandet som i ursprungslandet;
- (b) Information, tekniska data och materiel som den ena Parten mottagit från den andra får inte delges eller utlämnas till en tredje part utan uttryckligt samtycke från ursprungslandet;
- (c) Mottagen information, tekniska data och materiel får inte användas för andra syften än dem som de avsetts för.

Artikel III. Industriell/intellektuell äganderätt och upphovsrätt inklusive patent, copyrights, yrkos- och industrihemligheter, som avser information, tekniska data och materiel vilken har del ivits eller överlämnats av den ena Parten till den andra, skall respekteras och skyddas i överensstämmelse med de lagar som gäller i mottagarlandet.

Artikel IV. Närmare föreskrifter om delgivning och handhavande i samband med utbyte av information, tekniska data och materiel i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse skall fastställas genom en särskild överenskommelse mellan behöriga myndigheter i de båda länderna.

Artikel V. Denna överenskommelse skall träda i kraft dagen för undertecknandet. Den kan när som helst revideras på begäran av endera Parten.

Article VI. Denna överenskommelse skall upphöra sex månader från den dag skriftlig uppsägning har lämnats av den ena Parten till den andra. Sådant upphörande skall inte påverka de förpliktelser eller förbindelser som kan ha uppkommit under den tid överenskommelsen varit gällande.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in two copies at Ottawa this 3rd day of February 1975 in the English, French and Swedish languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa en langues anglaise, française et suédoise, chaque version faisant également foi, ce 3^e jour de février 1975.

TILL BESTYRKANDE AV DETTA har undertecknade, som blivit vederbörligen bemyndigade därtill av respektive regeringar, underskrivit denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Ottawa den 3 februari 1975 i två exemplar på engelska, franska och svenska, vilka skall äga lika vitsord.

[Signed — Signé]

ALASTAIR GILLESPIE

For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada
För Canadas regering

[Signed — Signé]

AKK MALMAEUS

For the Government of the Kingdom of Sweden
Pour le Gouvernement du Royaume de Suède
För Konungariket Sveriges regering

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AS REPRESENTED BY THE DEPARTMENT OF INDUSTRY, TRADE AND COMMERCE OF CANADA AND THE SUPREME COMMANDER, SWEDISH ARMED FORCES REPRESENTING THE KINGDOM OF SWEDEN IMPLEMENTING THE CANADIAN/SWEDISH AGREEMENT CONCERNING DEFENCE RESEARCH, DEVELOPMENT AND PRODUCTION

INTRODUCTION

1.0 This Memorandum of Understanding has been entered into pursuant to Article 4 of the Agreement of February 3, 1975, between the Government of Canada, hereinafter referred to as Canada, and the Government of the Kingdom of Sweden, hereinafter referred to as Sweden.

1.1 The competent authorities in each country are charged with achieving the aims of said Agreement of February 3, 1975, including the development of related policy recommendations, with implementing the exchange of information, technical data and materiel, and with the establishment of procedures to facilitate defence research, development and production between Canada and Sweden. The competent authorities will work closely with their appropriate defence agencies.

COOPERATIVE PROJECTS

2.0 Proposals for the exchange of information, technical data and materiel for joint participation in the practical development of a project may be put forward by either Party.

2.1 The specific terms and conditions applicable to each cooperative project will be the subject of a separate agreement.

2.2 Each such agreement will, *inter alia*, set forth the scope of the project, the applicable degree of classification of the information, technical data and materiel to be exchanged, the procedures for the exchange of information, technical data and materiel, the project authorities, the work to be performed, the types of reports to be submitted, the arrangements for cost-sharing and work-sharing, the arrangements relating to industrial/intellectual property rights, the arrangements for industrial participation in each country, the arrangements for appropriate personnel from each country to visit the other and the arrangements for sales to third countries.

NATIONAL SECURITY—CLASSIFICATION AND PROTECTION

3.0 Each Party shall adopt the necessary security measures to safeguard information, technical data and materiel generated or exchanged pursuant to this Memorandum equivalent to the measures employed by the other Party.

3.1 Any information, technical data and materiel exchanged pursuant to this Memorandum shall be used for information purposes between the governments only, unless the same information, technical data or materiel has been received previously from another source without restriction to its use, the information, technical data or materiel passes into the public domain, or there is a specific agreement between Canada and Sweden to do otherwise.

¹ Came into force on 26 February 1975 by signature, in accordance with paragraph 4.2.

3.2 Any information, technical data and materiel exchanged pursuant to this Memorandum shall be clearly labelled by the originator with a Restrictive Legend which sets forth the nature of any confidence that the originator has previously undertaken. The Party receiving information, technical data or materiel bearing such a Restrictive Legend shall adopt the necessary measures to ensure that the confidence is not breached. The receiving Party shall not be responsible to the originating Party for any alleged misuse or damages relative to that confidence in respect to such information, technical data or materiel received under this Memorandum which did not bear such a Restrictive Legend.

3.3 Classified Canadian mail is to be sent by diplomatic bag through the Canadian Embassy in Stockholm. Classified Swedish mail is to be sent by diplomatic bag through the Swedish Defence Attaché concerned in Ottawa.

3.4 The Party imposing security protection on information, technical data or materiel generated or exchanged pursuant hereto shall, sixty days in advance, notify the other Party of any intention to alter the degree of protection.

3.5 The Party obligated to safeguard the confidentiality of information, technical data and materiel received pursuant to this Memorandum will not be liable to the other Party for any loss or damage to any industrial, commercial or other interests, caused solely by the imposition of security protection.

3.6 The applicable Canadian and Swedish degrees of security classification and how they correspond are shown below-

<i>Canada</i>	<i>Sweden</i>
Secret	
Confidential	Hemlig
Restricted	

REVIEW, AMENDMENT AND TERMINATION

4.0 This Memorandum may be modified or terminated at any time with the concurrence of the two Parties. Either Party may terminate this Memorandum by giving six months' notice in writing to the other. It shall be reviewed periodically to ensure that the overall objectives are being achieved.

4.1 On termination of this Memorandum the obligation in respect of confidence and the security obligations as set forth in paragraphs 3.0, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5 and 3.6 shall continue as if such termination did not take place.

4.2 This Memorandum of Understanding shall be signed by authorized representatives of the two Parties and shall enter into force on the date of signature. It shall be prepared in the English, French and Swedish languages, each version being equally authentic.

Signed at Stockholm this 26th day of February, 1975.

For Canada:

[Signed]
R. H. JAY

For Sweden:

[Signed]
GENERAL S. SYNNERGREN

PROTOCOLE D'ENTENTE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA REPRÉSENTÉ PAR LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE REPRÉSENTÉ PAR LE COMMANDANT SUPRÊME DES FORCES ARMÉES SUÉDOISES METTANT EN ŒUVRE L'ACCORD CANADIEN-SUÉDO CONCERNANT LA COOPÉRATION EN RECHERCHE, EN DÉVELOPPEMENT ET EN PRODUCTION DE DÉFENSE

INTRODUCTION

1.0 Le présent protocole d'entente a été conclu aux termes de l'article 4 de l'Accord du 3 février 1975 entre le Gouvernement du Canada, ci-après dénommé le Canada, et le Gouvernement du Royaume de Suède, ci-après dénommé la Suède.

1.1 Les autorités compétentes de chaque pays sont chargées de réaliser les objectifs dudit Accord du 3 février 1975, y compris l'élaboration des recommandations relatives aux politiques connexes, la mise en œuvre de l'échange de renseignements, données techniques et matériel, ainsi que l'établissement de modalités qui faciliteront la recherche, le développement et la production de défense entre le Canada et la Suède. Les autorités compétentes travailleront en étroite collaboration avec leurs organismes de défense concernés.

PROJETS MENÉS EN COLLABORATION

2.0 Chaque Partie peut formuler des propositions concernant l'échange de renseignements, de données techniques et de matériel dans le cadre d'une participation conjointe à la mise en œuvre d'un projet.

2.1 Les modalités particulières de chaque projet mené en collaboration font l'objet d'un accord distinct.

2.2 De tels accords fixent, entre autres, la portée du projet, la cote sécuritaire des renseignements, des données techniques ou du matériel à échanger, les modalités d'échange dans de tels cas, les responsables du projet, le travail à accomplir, le genre de rapports à présenter, les ententes relatives à la participation aux frais et au partage des tâches, les ententes relatives au droit de la propriété industrielle ou intellectuelle, les ententes relatives à la participation industrielle dans chaque pays, les ententes relatives aux visites dans chaque pays de personnel de l'autre pays et les ententes relatives aux ventes à des pays tiers.

SÉCURITÉ NATIONALE—CODE SÉCURITAIRE ET PROTECTION

3.0 Chaque Partie adoptera les mesures de sécurité qui s'imposent pour protéger les renseignements, les données techniques et le matériel produits ou échangés aux termes du présent protocole, et ces mesures sont équivalentes aux mesures mises en œuvre par l'autre Partie.

3.1 Les renseignements, les données techniques et le matériel échangés aux termes du présent protocole seront utilisés à titre informatif entre les gouvernements seulement, à moins que ces renseignements, ces données techniques ou ce matériel

¹ Entré en vigueur le 26 février 1975 par la signature, conformément au paragraphe 4.2.

n'aient été reçus précédemment d'une autre source sans restriction quant à son emploi, que ces renseignements, ces données techniques ou ce matériel ne soient de notoriété publique ou qu'il n'y ait entre le Canada et la Suède une entente renfermant des dispositions contraires.

3.2 L'auteur de tout renseignement, de toute donnée technique et de tout matériel échangé aux termes du présent protocole y apposera en évidence une légende restrictive énonçant le degré de confidentialité auquel l'auteur s'est préalablement engagé. La Partie qui reçoit des renseignements, des données techniques ou du matériel portant une telle légende restrictive prendra les mesures nécessaires pour s'assurer que le secret est respecté. Le récipiendaire n'est pas tenu responsable envers l'expéditeur d'un prétendu abus ou préjudice relatif à la confidentialité de renseignements, de données techniques ou de matériel reçus aux termes du présent protocole et qui ne portaient pas une telle légende restrictive.

3.3 Le courrier canadien portant une cote sécuritaire sera expédié par valise diplomatique aux soins de l'Ambassade du Canada à Stockholm. Le courrier suédois de même type sera expédié par valise diplomatique aux soins de l'attaché militaire suédois à Ottawa.

3.4 La Partie exigeant des mesures de sécurité à l'égard de renseignements, de données techniques ou de matériel produits ou échangés aux termes du présent protocole donne à l'autre Partie un préavis de six mois de son intention d'en modifier la cote sécuritaire.

3.5 La Partie tenue de sauvegarder le caractère secret de renseignements, de données techniques et de matériel reçus aux termes du présent protocole ne sera pas responsable envers l'autre Partie d'une perte ou d'un préjudice quelconque, de nature industrielle, commerciale ou autre, imputable à la seule imposition des mesures de sécurité.

3.6 Les diverses cotes sécuritaires du Canada et de la Suède et leur concordance sont indiquées ci-après-

<i>Canada</i>	<i>Suède</i>
Secret	
Confidentiel	Hemlig
Diffusion restreinte	

EXAMEN, MODIFICATION ET DÉNONCIATION

4.0 Le présent protocole peut être modifié ou dénoncé en tout temps d'un commun accord des deux Parties. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer le présent protocole moyennant un préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie. Ledit protocole sera réexaminé périodiquement afin de veiller à la réalisation de ses objectifs globaux.

4.1 Aux termes du présent protocole, l'obligation du secret et les obligations relatives à la sécurité mentionnés aux paragraphes 3.0, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5 et 3.6 se poursuivent comme si ladite dénonciation n'avait pas eu lieu.

4.2 Le présent protocole d'entente est signé par les représentants autorisés des deux Parties et entre en vigueur à la date de sa signature. Il est rédigé en anglais, en français et en suédois, chaque texte faisant également foi.

FAIT à Stockholm le 26^e jour de février 1975.

Pour le Canada :
[Signé]
R. H. JAY

Pour la Suède :
[Signé]
Général S. SYNNERGREN

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN DEPARTMENT OF INDUSTRY,
TRADE AND COMMERCE OF CANADA SOM FÖRETRÄDARE
FÖR KANADA OCH ÖVERBEFÄLHAVAREN FÖR DEN SVEN-
SKA FÖRSVARSMAKTEN SOM FÖRETRÄDARE FÖR KONUN-
GARIKET SVERIGE ANGÅENDE TILLÄMPNINGEN AV
ÖVERENSKOMMELSEN MELLAN KANADA OCH SVERIGE OM
FORSKNING, UTVECKLING OCH PRODUKTION FÖR FÖRS-
VARET

INLEDNING

1.0 Denna överenskommelse har träffats enligt Artikel 4 i överenskommelsen den 3 februari 1975 mellan Kanadas regering, i det följande benämnd Kanada, och konungariket Sveriges regering, i det följande benämnd Sverige.

1.1 Behöriga myndigheter i respektive land är ansvariga för att förverkliga målsättningen med nämnda överenskommelse den 3 februari 1975, inklusive framtagning av såväl rekommendationer och riktlinjer för utbyte av information, tekniska data och materiel mellan Kanada och Sverige som anvisningar i syfte att underlätta forskning, utveckling och tillverkning av försvarsmateriel. Vederbörande myndigheter arbetar i nära kontakt med lämpliga myndigheter inom försvaret.

GEMENSAMMA PROJEKT

2.0 Förslag om att utbyta information, tekniska data och materiel för att gemensamt deltaga i den praktiska utvecklingen av ett projekt kan läggas fram av endera Parten.

2.1 De speciella bestämmelserna och villkoren för varje gemensamt projekt kan bli föremål för en särskild överenskommelse.

2.2 Varje sådan överenskommelse kan bl. a. innehålla bestämmelser om omfattningen av projektet, tillämplig sekretessbeteckning för information, tekniska data och materiel som utbytes, formerna för sådant utbyte, projektmyndigheter, det arbete som skall utföras, vilka slag av rapporter som skall läggas fram, åtgärder för fördelning av kostnader och arbete, åtgärder som hänför sig till industriell/intellektuell äganderätt och upphovsrätt, åtgärder beträffande industriell medverkan i vardera landet, åtgärder vid besök av behörig personal från vardera landet samt åtgärder som avser försäljning till tredje land.

NATIONELLA SÄKERHETSÅTGÄRDER—SEKRETESSVÄRDERING OCH SKYDD

3.0 Vardera parten skall vidtaga de säkerhetsskyddsåtgärder som behövs för att skydda information, tekniska data och materiel som framtages eller utbytes i enlighet med denna överenskommelse. Dessa åtgärder skall vara likvärdiga i vardera landet.

3.1 Varje information, tekniska data och materiel som utbytes i enlighet med denna överenskommelse får endast användas för informationsändamål mellan statsmyndigheterna. Detta gäller dock ej om information, tekniska data eller materiel förut har mottagits från annat håll utan begränsningar i fråga om dess användning, om information, tekniska data eller materiel finns tillgänglig i offentliga

sammanhang eller om det träffas en särskild överenskommelse mellan Kanada och Sverige om att förfara annorlunda.

3.2 Varje information, tekniska data och materiel som utbytes i enlighet med denna överenskommelse skall genom avsändarens försorg förses med en tydlig påskrift som anger den sekretessvärdering som avsändaren tillämpat i förevarande fall. Den Part som mottager information, tekniska data eller materiel med en sådan påskrift skall vidtaga de åtgärder som är nödvändiga för att skydda sekretessen. Den mottagande Parten är icke ansvarig mot avsändaren för missbruk eller skada som anges ha samband med sekretess beträffande sådan information, tekniska data eller materiel som ej har blivit försedd med sekretessbeteckning.

3.3 Sekretesskyddade kanadensiska försändelser skickas på diplomatisk väg genom kanadensiska ambassaden i Stockholm. Sekretesskyddade svenska försändelser skickas på diplomatisk väg genom vederbörande svenske militärattache i Ottawa.

3.4 Den Part som föreskrivit sekretesskydd åt information, tekniska data eller materiel som framtagits eller utbyttis skall 60 dagar i förväg meddela den andra Parten varje avsikt att ändra sekretessbeteckningen.

3.5 Den Part som är skyldig att skydda sekretessen hos information, tekniska data och materiel som mottagits i enlighet med denna överenskommelse är icke ansvarig mot den andra Parten för sådan förlust eller skada beträffande industriella, kommersiella eller andra intressen som orsakas enbart på grund av det föreskrivna sekretesskyddet.

3.6 Tillämpliga och mot varandra svarande sekretessbeteckningen i Kanada och Sverige anges härnedan.

<i>Kanada</i>	<i>Sverige</i>
Secret	
Confidential	Hemlig
Restricted	

REVIDERING, ÄNDRING OCH UPPSÄGNING

4.0 Denna överenskommelse kan när som helst ändras eller upphöra om Parterna är överens om detta. Överenskommelsen upphör på begäran av endera Parten efter sex månaders skriftlig uppsägning. Överenskommelsen skall fortlöpande revideras för att säkerställa syftet med densamma.

4.1 Om överenskommelsen upphör, skall förpliktelserna beträffande sekretess och sekretesskydd i paragraferna 3.0, 3.1, 3.2, 3.3, 3.4, 3.5 och 3.6 alltså gälla utan hinder av att överenskommelsen upphört.

4.2 Denna överenskommelse skall undertecknas av behöriga företrädare för de båda Parterna och skall träda i kraft dagen för undertecknandet. Den skall utformas på engelska, franska och svenska, vilka skall äga lika vitsord.

Stockholm den 26 februari 1975.

För Kanada:

[Signed — Signé]¹

För Sverige:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by R. H. Jay — Signé par R. H. Jay.

² Signed by General S. Synnergren — Signé par Général S. Synnergren.

No. 14219

**CANADA
and
GHANA**

**Agreement concerning the training in Canada of personnel
of the armed forces of the Republic of Ghana (with an-
nexes). Signed at Accra on 13 May 1975**

Authentic texts: English and French.

Registered by Canada on 18 August 1975.

**CANADA
et
GHANA**

**Accord concernant l'instruction au Canada de membres du
personnel des forces armées de la République du Ghana
(avec annexes). Signé à Accra le 13 mai 1975**

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Canada le 18 août 1975.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA CON-
CERNING THE TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL OF
THE ARMED FORCES OF THE REPUBLIC OF GHANA

The Government of Canada and the Government of the Republic of Ghana (hereinafter referred to as “Canada” and “Ghana”, respectively);

Considering that Ghana has requested Canada to provide training in Canada for personnel of the Armed Forces of Ghana;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

In this Agreement:

(a) “trainee” means a member of the Armed Forces of Ghana who has been authorized by Ghana to undergo training in Canada with the Canadian Forces and who has been accepted by Canada for such training;

(b) “training” means the military training prescribed by the Chief of the Defence Staff of the Canadian Forces.

Article 2. TRAINING

Subject to the terms and conditions of this Agreement, Canada shall provide training in Canada for trainees in such numbers as may from time to time be agreed upon by the appropriate authorities of Ghana and Canada.

Article 3. COSTS

Costs shall be borne as follows:

(a) Canada shall bear the cost of:

(i) the Ration Allowance and Leave Transportation expenses mentioned in paragraph (b) of Article 4,

(ii) tuition, clothing and equipment required for training, and all other training costs,

(iii) rations and service quarters,

(iv) duty travel in Canada, and

(v) administration, including routine medical and dental care;

(b) Ghana shall bear the cost of:

(i) pay and allowances except Ration Allowance and Leave Transportation expenses mentioned in Article 4 (b),

(ii) the allowance[s] mentioned in subparagraph[s] (i) and (ii) of paragraph (b) of Article 4,

(iii) commercial transportation to and from Ghana, including all in transit costs,

(iv) major medical care relating to serious injury and illness and major dental care, and

(v) *ex-gratia* payments made under Article 13.

¹ Came into force on 13 May 1975 by signature, in accordance with article 21.

Article 4. PAY AND ALLOWANCES

Trainees, during their period of training in Canada, shall be paid as follows:

(a) Ghana shall issue to the credit of each trainee in Ghana such pay and allowances, according to his rank, as he may be entitled to receive under Ghanaian regulations for service in Ghana. Pay and allowances issued by Ghana will be exempt from Canadian taxation.

(b) Allowances shall be issued by Canada to each trainee to meet his living and other expenses during his period of training as follows:

- (i) a *Maintenance Allowance* at a rate appropriate to the trainee's rank,
- (ii) a *Civilian Clothing Allowance*, when necessary, having regard to the duration of the training and the season in which it takes place,
- (iii) a *Ration Allowance* in an amount to be determined by the Minister of National Defence, at any time that rations are not provided the trainee free of charge, and
- (iv) *Leave Transportation Expenses*, when appropriate, having regard to the duration of the training, and at the rate applicable to the Canadian Forces.

The rates of Maintenance Allowance and Civilian Clothing Allowances mentioned in subparagraphs (i) and (ii) of paragraph (b) of this Article will be determined by an agreement with the Ghanaian authorities and will be issued by Canada to each trainee in such amounts as will permit the trainee to meet his expenses satisfactorily while in Canada. The allowances paid by Canada under this paragraph shall not be subject to Ghanaian taxation.

(c) Allowances mentioned in subparagraphs (b) (i) and (ii) of this Article issued by Canada shall be recoverable from Ghana in Canadian dollars. Arrangements may be made for payment in Cedis through the Canadian High Commission in Accra at the prevailing world rate of exchange as calculated from time to time by the International Monetary Fund on the day of settlement, providing Ghana agrees to pay any loss on exchange resulting from the transfer to funds to the Canadian Department of National Defence. Credits accruing from such a transfer are to be treated as a credit to the Ghanaian account.

Article 5. MILITARY JURISDICTION

Trainees shall not, during the period of their training in Canada, be subject to the Code of Service Discipline of the Canadian Forces. The authorities of Ghana will, however, issue in advance to trainees appropriate written orders, a copy of which will be conveyed to the authorities of Canada, to ensure compliance by the trainees with orders and instructions issued to them by the authorities of the Canadian Forces during the period of their training in Canada.

Article 6. PROHIBITED ACTIVITIES

Trainees shall not, during the period of training in Canada,

- (a) be required to participate in any form of combat operations either in or out of Canada or in aid of the civil power; or
- (b) be required to perform any functions, duty or act that is inconsistent with the purpose of this Agreement.

Article 7. CANADIAN LAW

Trainees will

- (a) be subject to the civil and criminal laws in force in Canada;
- (b) be amenable to the jurisdiction of civil and criminal courts in Canada;

- (c) have the right of recourse to civil and criminal courts of competent jurisdiction in Canada.

Article 8. SECURITY

Canada shall take measures to ensure the security and protection within Canada of the person and property of trainees.

Article 9

Ghana shall take measures to prevent the disclosure by a trainee, after the cessation of his training, to any other government or to any unauthorized person of classified Canadian information of which he may become cognizant in his capacity as a trainee.

Article 10. CLAIMS

Canada waives all claims against Ghana for damage done to any property owned by Canada where such damage is caused by a trainee acting in the course of his official duties.

Article 11

Canada and Ghana waive all claims against each other for injury or death suffered by a trainee or a member of the Canadian Forces while either is engaged in the performance of his official duties. Where a claim is made against Canada by any person for the injury or death suffered by a trainee in the performance of his duties Ghana shall indemnify Canada in respect of costs incurred and damage paid by Canada in dealing with such a claim.

Article 12

A claim against Ghana or a trainee arising out of an act or omission of a trainee in the performance of his official duties shall be assimilated to, and dealt with by Canada as if it were a claim arising out of the activities of a member of the Canadian Forces in the performance of his official duties in Canada. This article shall not apply to any claim arising in connection with the death of, or an injury to, another trainee.

Article 13. "EX-GRATIA" PAYMENTS

Claims against trainees arising out of acts or omissions in Canada not done in the performance of official duty may be dealt with in the following manner:

(a) Canadian authorities may investigate the incident giving rise to the claim and prepare a report on the case, including an estimate of the amount of money which the Canadian authorities consider would represent reasonable compensation for the death, injury or property damage, or loss suffered by the claimant;

(b) the report shall be delivered to Ghanaian authorities who, upon receipt, shall decide without delay whether to offer an *ex-gratia* payment, and, if so, of what amount;

(c) any offer of an *ex-gratia* payment or payment itself by the Ghanaian authorities shall be sent to the claimant directly or through the Deputy Minister of the Department of National Defence;

(d) nothing in this article affects the jurisdiction of courts in Canada to entertain an action against a trainee unless and until there has been payment in full satisfaction of the claim;

(e) where the claim has been adjudicated by a court in Canada or Ghana and a judgement rendered in favour of the claimant, the Ghanaian authorities will consider whether to make an *ex-gratia* payment to satisfy the judgement, or to take such other steps as they may within bounds of Ghanaian domestic legislation to seek compliance with the judgement.

Article 14. ENTRY INTO CANADA

On the conditions specified in the second paragraph of this article and subject to compliance with the formalities established by Canada relating to entry into, and departure from, Canada of military trainee[s] from foreign countries, trainees shall be exempt from passport and visa regulations on entering or leaving Canada.

The following documents will be required in respect of trainees and will be presented on demand:

- (a) personal identity card issued by Ghana;
- (b) individual or collective movement order, in the English or French language, issued by the appropriate authorities of Ghana; and
- (c) international certification, in the English or French language, of vaccination against smallpox within three years of entry into Canada.

Article 15. PRESENCE IN CANADA

A trainee shall not by virtue of his presence in Canada as a trainee:

- (a) acquire any right to remain in Canada after his training has been completed or otherwise terminated;
- (b) acquire domicile in Canada.

Article 16. DECEASED TRAINEES AND THEIR ESTATES

Subject to the provisions of any relevant provincial laws, official representatives of Ghana shall have the right to take possession and make all arrangements in respect of the body of a trainee who dies in Canada and may dispose of the personal property of the estate after payment of debts of the deceased or the estate which were incurred in Canada and owed the persons resident therein.

Article 17. TERMINATION OF TRAINING

Canada or Ghana may terminate the training of a trainee at any time and shall give to the other reasonable notification of an intention to do so.

Article 18

A trainee whose training is terminated for any reason whatsoever shall be repatriated with the least possible delay by Ghana.

Article 19. SUPPLEMENTARY ARRANGEMENTS

The appropriate military authorities of Canada and Ghana may establish mutually satisfactory procedures not inconsistent with the provisions contained herein, to carry out the intent of this Agreement and to give effect to its provisions.

Article 20. REVISION

Either Canada or Ghana may at any time request revision of any of the provisions of this Agreement.

Article 21. COMMENCEMENT AND TERMINATION

This Agreement shall enter into force upon the date of signature.

It shall remain in force until terminated by one of the following methods:

- (a) by either Government, after six months' written notice to that effect has been given to the other Government;
- (b) without complying with subparagraph (a) of this article, by the withdrawal from Canada of all trainees by Ghana; or
- (c) without complying with subparagraph (a) of this article, by Canada without previous notification if Canada decides that such termination is in the public interest of Canada.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, sign the present Agreement.

DONE in duplicate at Accra this thirteenth day of May 1975, in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

CONCLU en double exemplaire à Accra ce treizième jour de mai 1975, en anglais et en français, chacune des versions faisant également foi.

[Signed — Signé]

DAVID C. REECE
For the Government
of Canada
Pour le Gouvernement
du Canada

[Signed — Signé]

LAWRENCE OKAI
For the Government
of the Republic of Ghana
Pour le Gouvernement
de la République du Ghana

ANNEX A

TO AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA CONCERNING THE TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF THE REPUBLIC OF GHANA

Allowances

1. Under Article 4 (b) (i), a Maintenance Allowance at a rate appropriate to the trainee's rank will be given and shall be paid for by Ghana (Article 3 (b) (i)).

2. The monthly rates of Maintenance Allowance for Ghana Armed Forces personnel undergoing military training in Canada will be paid in Canadian currency, by Canada as follows:

<i>Rank</i>	<i>Amount</i>
Lt.-Col.	\$ 430.00
Maj.	\$ 345.00
Capt.	\$ 260.00
Lt.	\$ 205.00
2/Lt.	\$ 150.00
O/Cdt.	\$ 150.00
WO I.	\$ 205.00

<i>Rank</i>	<i>Amount</i>
WO II.....	\$ 185.00
S/Sgt.	\$ 165.00
Sgt.	\$ 145.00
Cpl.	\$ 130.00
Pte.	\$ 115.00

3. Canada will also pay to trainees, in Canadian currency, the following:

- (a) on arrival, a Civilian Clothing Allowance of \$150.00;
- (b) on departure, a Travel Allowance for miscellaneous expenses of \$25.00.

4. The allowances paid by Canada will be recovered through the Canadian High Commission in Accra.

5. The scale of overseas allowances given by Ghana to personnel of the Ghana Armed Forces undergoing training in Canada shall be determined by Ghana.

ANNEX B

TO AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF GHANA CONCERNING THE TRAINING IN CANADA OF PERSONNEL OF THE ARMED FORCES OF THE REPUBLIC OF GHANA

Definition of terms

1. With respect to Articles 3 (a) (v) and 3 (b) (iv), the phrase 'routine medical and dental care' in Article 3 (a) (v) means the care which is normally available to Canadian Forces personnel through Canadian Forces Medical Services (CFMS) or Canadian Forces Dental Services (CFDS) facilities in contradistinction to care obtained through sources other than CFMS or CFDS facilities, or sought independently. Care provided within CFMS and CFDS facilities is free of charge. The cost of care obtained through sources other than CFMS or CFDS facilities or sought independently will normally be borne by the home country. (Members of the Canadian Forces are subject to the same regimen.)

The scope of dental care for foreign trainees is governed by the duration of their stay in Canada, i.e., restricted dental treatment is provided for trainees who will be in Canada under six months and comprehensive dental treatment if the period will be in excess of six months. Restricted dental treatment means that service required in an emergency for the relief of pain and acute infection, or simple repair of broken dentures, but not including replacement or addition of component parts. Comprehensive dental treatment means that service required to establish and maintain a reasonable degree of masticatory efficiency and freedom from pain.

2. With respect to Article 11 the phrase 'official duties' means under the control and direction of the Canadian Forces. A trainee en route to and from training courses would probably not be considered to be engaged in the performance of his official duties since he would not at that time be under the direction and control of the Canadian Forces. Article 19 of the *Visiting Forces Act* RSC 1970, Chap. V-6 provides:

"19 (1) Where a question that cannot be settled by negotiation between the parties arises under this Part as to whether

"(a) a member of a visiting forces was acting within the scope of his duties or employment, or

"(b) a matter in respect of which judgement was given against a member of a visiting forces arose while he was acting within the scope of his duties or employment,

"the question shall be submitted to an arbitrator appointed in accordance with subsection (2), and for the purposes of this Part the decision of the arbitrator is final and conclusive.

"(2) An arbitrator shall be appointed for the purposes of this section by agreement between the designated state concerned and Canada from among the nationals of Canada who hold or have held high judicial office, and if the designated state and Canada are

unable, within two months, to agree upon the arbitrator, either the designated state or Canada may request any person in an agreement with the designated state or acceptable to the designated state and Canada to appoint the arbitrator from among the nationals of Canada who have held high judicial office.”

(Ghana was proclaimed a ‘designated state’ for the purpose of the *Visiting Forces Act* by Proclamation SOR/69-610.)

3. With respect to Article 13 of the Agreement, the Canadian Government cannot accept responsibility for the civil claims of Ghanaian trainees. (The Canadian Government does not assume responsibility for pursuing or paying the civil claims of members of the Canadian Forces who are expected to institute their own legal proceedings.) In practice, members of the Judge Advocate General’s Branch of the Canadian Department of National Defence would probably be available to counsel Ghanaian trainees regarding their rights under Canadian law.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA CONCERNANT L'INSTRUCTION AU CANADA DE MEMBRES DU PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République du Ghana (appelés ci-après «le Canada» et «le Ghana» respectivement),

Considérant que le Ghana a prié le Canada d'assurer l'instruction au Canada de membres du personnel des forces armées du Ghana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Dans le présent Accord

(a) «Stagiaire» désigne tout membre des forces armées du Ghana qui a été autorisé par son gouvernement à faire un stage au Canada auprès des Forces canadiennes et qui a été accepté par le Canada à cette fin;

(b) «Instruction» désigne l'instruction militaire prescrite par le Chef de l'état-major de la Défense (Forces canadiennes).

Article 2. INSTRUCTION

Sous réserve des conditions du présent Accord, le Canada assurera l'instruction, en territoire canadien, du nombre de stagiaires qui sera convenu à l'occasion par les autorités compétentes du Ghana et du Canada.

Article 3. COÛT

Le coût de l'instruction sera réparti comme suit :

(a) Le Canada assumera les frais suivants :

- (i) L'indemnité de ration et les frais de transport pour les congés de permission, qui sont indiqués au paragraphe *b* de l'article 4;
- (ii) Les cours, l'habillement et le matériel nécessaires pour le stage et tous les autres frais se rattachant à l'instruction;
- (iii) Les vivres et le logement militaire;
- (iv) Les déplacements en service commandé au Canada; et
- (v) Les frais d'administration, y compris les soins médicaux et dentaires courants.

(b) Le Ghana assumera les frais suivants :

- (i) Les soldes et indemnités, à l'exception de l'indemnité de ration et des frais de transport pour les congés de permission mentionnés au paragraphe *b* de l'article 4;
- (ii) L'indemnité indiquée aux alinéas i et ii du paragraphe *b* de l'article 4;
- (iii) Le transport commercial en provenance et à destination du Ghana, y compris tous les frais engagés en cours de route;
- (iv) Les soins médicaux majeurs prodigués en cas de blessures ou de maladies graves et les soins dentaires majeurs; et
- (v) Les indemnités versées à titre gracieux en vertu de l'article I3.

¹ Entré en vigueur le 13 mai 1975 par la signature, conformément à l'article 21.

Article 4. SOLDE ET INDEMNITÉS

Durant la période de leur stage au Canada, les stagiaires seront rémunérés de la manière suivante :

(a) Le Ghana versera au compte de chaque stagiaire au Ghana la solde et les indemnités attachées à son grade et auxquelles il a droit en vertu des règlements ghanéens concernant le service fait au Ghana. La solde et les indemnités versées par le Ghana seront exemptes de l'impôt canadien.

(b) Le Canada versera les indemnités suivantes à chaque stagiaire, pour lui permettre d'acquitter ses frais de subsistance et autres dépenses durant la période du stage :

- (i) Une *indemnité d'entretien* à un taux approprié au grade du stagiaire;
- (ii) Une *indemnité d'habillement civil*, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage et de la saison au cours de laquelle celui-ci s'effectue;
- (iii) Une *indemnité de ration*, dont le montant doit être déterminé par le ministre de la Défense nationale, lorsque les vivres ne sont pas fournis gratuitement au stagiaire; et
- (iv) Les *frais de transport pour les congés de permission*, s'il y a lieu, en fonction de la durée du stage et selon le barème applicable aux membres des Forces canadiennes.

Les taux de l'indemnité d'entretien et de l'indemnité d'habillement civil prévus aux alinéas i et ii du paragraphe *b* du présent article seront établis en accord avec les autorités ghanéennes; lesdites indemnités versées par le Canada à chaque stagiaire aux termes du présent paragraphe serviront à compenser dans une mesure raisonnable les frais qu'il pourra engager durant son stage au Canada et seront exemptes de l'impôt du Ghana.

(c) Les indemnités indiquées aux alinéas i et ii du paragraphe *b* du présent article et versées par le Canada seront exigibles du Ghana en dollars canadiens. Des arrangements pourront être pris pour que le paiement soit effectué en cedis par l'entremise du Haut-Commissariat du Canada à Accra au taux du change mondial (calculé à l'occasion par le Fonds monétaire international) qui sera en vigueur le jour du règlement, pourvu que le Ghana accepte de rembourser toute perte au change résultant du transfert de fonds au ministère de la Défense nationale du Canada. Les crédits provenant d'un tel transfert seront portés au crédit du compte ghanéen.

Article 5. JURIDICTION MILITAIRE

Durant leur période de stage au Canada, les stagiaires ne seront pas assujettis au Code de discipline des Forces canadiennes. Les autorités du Ghana donneront toutefois d'avance aux stagiaires les ordres écrits qui conviennent; une copie en sera transmise aux autorités canadiennes, afin d'assurer l'observation, par les stagiaires, des ordres et instructions émanant des autorités des Forces canadiennes durant la période du stage au Canada.

Article 6. ACTIVITÉS INTERDITES

Durant la période de stage au Canada, le stagiaire ne sera pas astreint à

- (a) Participer à une manœuvre de combat, sous quelque forme que ce soit, à l'intérieur ou à l'extérieur du Canada, ou à une opération visant à appuyer le pouvoir civil; ou
- (b) Remplir une fonction ou accomplir une action qui serait incompatible avec les fins du présent Accord.

Article 7. LOIS CANADIENNES

Les stagiaires

- (a) Seront soumis aux lois civiles et pénales en vigueur au Canada;
- (b) Seront soumis à la juridiction des tribunaux civils et criminels au Canada;
- (c) Pourront recourir aux tribunaux civils et criminels canadiens ayant compétence dans leur cas.

Article 8. SÉCURITÉ

Le Canada prendra les dispositions nécessaires pour assurer, sur son territoire, la sécurité et la protection de la personne et des biens des stagiaires.

Article 9

Le Ghana prendra des mesures afin d'empêcher tout stagiaire de divulguer, après la fin de son stage, à tout autre gouvernement ou à toute personne non autorisée, des renseignements canadiens classifiés dont il aurait pu prendre connaissance pendant son stage.

Article 10. RÉCLAMATIONS

Le Canada renonce à réclamer quelque indemnité que ce soit au Ghana pour tous dommages causés à des biens appartenant au Canada qui pourraient être causés par un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles.

Article 11

Le Canada et le Ghana renoncent à réclamer quelque indemnité que ce soit en cas de blessure ou de décès d'un stagiaire ou d'un membre des Forces canadiennes agissant dans l'exercice de ses fonctions officielles. Si une réclamation est faite contre le Canada par un tiers en raison d'une blessure subie par un stagiaire ou du décès d'un stagiaire dans l'exercice de ses fonctions officielles, le Ghana devra indemniser le Canada pour les dépenses que celui-ci aura engagées et les dommages-intérêts qu'il aura payés relativement à cette réclamation.

Article 12

Toute réclamation présentée contre le Ghana ou contre un stagiaire par suite d'un acte ou d'une omission de la part de celui-ci dans l'exercice de ses fonctions officielles sera assimilée par le Canada aux réclamations qui résulteraient de l'action d'un membre des Forces canadiennes dans l'exercice de ses fonctions officielles au Canada et elle sera traitée de la même manière. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas dans le cas d'une réclamation faite par suite du décès d'un stagiaire ou par suite de blessures qu'il aurait subies.

Article 13. INDEMNITÉS VERSÉES À TITRE GRACIEUX

Les réclamations présentées contre les stagiaires par suite d'actes ou d'omissions commis au Canada en dehors de l'exercice de leurs fonctions officielles peuvent être traitées de la façon suivante :

- (a) Les autorités canadiennes peuvent mener une enquête sur l'incident qui a donné lieu à la réclamation et préparer un rapport pertinent comprenant la somme estimative qui, de l'avis des autorités canadiennes, représenterait un dédommagement convenable pour le décès, les blessures, les dommages à la propriété ou les pertes subies par le requérant;

(b) Le rapport sera présenté aux autorités ghanéennes qui, dès qu'elles le recevront, devront décider sans délai s'il y a lieu d'offrir une indemnité à titre gracieux et, dans l'affirmative, en fixer le montant;

(c) Toute offre d'indemnité à titre gracieux des autorités ghanéennes, ou l'indemnité que celles-ci décideraient de verser, pourra être transmise au requérant directement ou par l'entremise du sous-ministre de la Défense nationale;

(d) Aucune disposition du présent article n'infirmes le pouvoir des tribunaux du Canada de poursuivre un stagiaire jusqu'à ce qu'il y ait paiement intégral de la réclamation;

(e) Si un tribunal du Canada ou du Ghana se prononce sur une réclamation et rend sa décision en faveur du requérant, les autorités [ghanéennes envisageront soit de payer une indemnité] — à titre gracieux en exécution de la décision judiciaire, soit [de] prendre d'autres mesures compatibles avec la législation nationale ghanéenne afin de se conformer avec ladite décision.

Article 14. ENTRÉE AU CANADA

Aux conditions stipulées dans le deuxième paragraphe du présent article, lorsque les formalités établies par le Canada en ce qui concerne l'entrée au Canada et la sortie du Canada de stagiaires militaires des pays étrangers sont respectées, ceux-ci ne sont pas soumis aux règlements concernant les passeports et les visas lors de leur entrée au Canada ou lors de leur départ.

Les documents suivants sont requis des stagiaires et doivent être présentés sur demande :

- (a) Une carte d'identité émise par le Ghana;
- (b) Un ordre de déplacement, individuel ou collectif, rédigé en français ou en anglais, émanant des autorités compétentes du Ghana; et
- (c) Un certificat international de vaccination contre la variole, rédigé en français ou en anglais, qui a été délivré dans les trois années précédant la date d'entrée au Canada.

Article 15. SÉJOUR AU CANADA

Le séjour d'un stagiaire en territoire canadien ne lui confère à ce titre

- (a) Aucun droit de demeurer au Canada une fois que son stage est achevé ou qu'il a pris fin pour quelque raison que ce soit;
- (b) Aucun droit à un domicile au Canada.

Article 16. DÉCÈS DE STAGIAIRES ET SUCCESSIONS

Sous réserve des dispositions de toute loi provinciale pertinente, les représentants officiels du Ghana pourront prendre possession de la dépouille d'un stagiaire décédé au Canada, prendre toutes les dispositions nécessaires à son égard et disposer des biens personnels transmis par le décès, après l'acquittement des dettes que le défunt ou sa succession aura pu contracter au Canada envers des personnes qui y résident habituellement.

Article 17. CESSATION DU STAGE

Le Canada et le Ghana peuvent mettre fin au stage d'instruction d'un stagiaire à n'importe quel moment, moyennant notification raisonnable à l'autre partie à cet effet.

¹ Les mots entre crochets ne font pas partie du texte authentique français et ont été ajoutés par le Secrétariat. — The words between brackets are not part of the authentic French text and have been added by the Secretariat.

Article 18

Le Ghana doit rapatrier dans les plus brefs délais possibles les stagiaires dont le stage aura pris fin pour quelque raison que ce soit.

Article 19. ARRANGEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

Aux fins de la mise en œuvre de l'esprit et de la lettre du présent document, les autorités militaires compétentes du Ghana et du Canada peuvent établir des modalités d'application acceptables aux deux parties et compatibles avec les dispositions du présent Accord.

Article 20. RÉVISION

Le Canada et le Ghana peuvent à tout moment demander la révision de toute disposition du présent Accord.

Article 21. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il ait été dénoncé de l'une des façons suivantes :

- (a) L'un des deux Gouvernements adressant à l'autre, par écrit, un préavis de six mois à cet effet;
- (b) Passant outre à l'alinéa *a* du présent article, le rappel par le Ghana de tous les stagiaires qui sont au Canada; ou
- (c) Passant outre à l'alinéa *a* du présent article, le Canada décidant, sans préavis, qu'il est dans l'intérêt national de dénoncer l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé cet Accord.

CONCLU en double exemplaire à Accra ce treizième jour de mai 1975, en français et en anglais, chacune des versions faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, sign the present Agreement.

DONE in duplicate at Accra this thirteenth day of May 1975, in the French and English languages, each version being equally authentic.

[*Signé — Signed*]

DAVID C. REECE

Pour le Gouvernement
du Canada
For the Government
of Canada

[*Signé — Signed*]

LAWRENCE OKAI

Pour le Gouvernement
de la République du Ghana
For the Government
of the Republic of Ghana

ANNEXE A

DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA CONCERNANT L'INSTRUCTION AU CANADA DE MEMBRES DU PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Indemnités

1. Aux termes de l'alinéa i du paragraphe b de l'article 4, le Ghana versera à ses frais une indemnité d'entretien à chaque stagiaire à un taux approprié à son grade (alinéa i du paragraphe b de l'article 3).

2. En ce qui concerne les membres du personnel des forces armées du Ghana qui reçoivent une instruction militaire au Canada, les taux mensuels versés par le Canada en devises canadiennes s'établissent comme il suit :

<i>Grade</i>	<i>Taux</i>
Lt.-Col (Lcol)	\$430
Maj. (Maj)	\$345
Capt. (Capt)	\$260
Lt. (Lt)	\$205
2/Lt. (Slt)	\$150
O/Cdt. (Elof)	\$150
WO I (Adjuc)	\$205
WO II (Adjum)	\$185
S/Sgt. (Adj)	\$165
Sgt (Sgt)	\$145
Cpl (Cpl)	\$130
Pte (Sdt)	\$115

3. Le Canada versera également aux stagiaires les indemnités suivantes en devises canadiennes :

(a) A l'arrivée, une indemnité d'habillement civil de \$150;

(b) Au départ, une indemnité de voyage de \$25 servant à couvrir les frais divers.

4. Les indemnités versées par le Canada seront recouvrées par l'entremise du Haut-Commissariat à Accra.

5. Le Ghana déterminera le barème des indemnités outre-mer qu'il versera aux membres du personnel de ses forces armées en stage au Canada.

ANNEXE B

DE L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA CONCERNANT L'INSTRUCTION AU CANADA DE MEMBRES DU PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DE LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

Définition des termes

1. En ce qui concerne l'alinéa v du paragraphe a et l'alinéa iv du paragraphe b de l'article 3, l'expression «soins médicaux et dentaires courants» désigne les soins normalement offerts aux membres du personnel des Forces canadiennes par l'entremise des centres du Service de santé des Forces canadiennes (SSFC) ou du Service dentaire des Forces canadiennes (SDFC) par opposition aux soins obtenus d'autres sources ou aux soins obtenus à titre privé. Les soins prodigués dans les centres du SSFC ou du SDFC sont gratuits. Les soins obtenus d'autres sources et les soins obtenus à titre privé sont normalement à la charge du pays d'envoi. (Les membres du personnel des Forces canadiennes sont soumis au même régime.)

La gamme des soins dentaires prodigués aux stagiaires de l'étranger varie en fonction de la durée de leur séjour au Canada. Les stagiaires qui séjourneront moins de six mois au Canada

pourront recevoir des soins dentaires limités; ceux qui demeureront au Canada plus de six mois pourront bénéficier du traitement dentaire intégral. Par «soins dentaires limités» on entend le service dispensé en cas d'urgence pour soulager la douleur et l'infection aiguë, ou la simple réparation de prothèses dentaires brisées; l'expression ne couvre pas, toutefois, le remplacement ou l'addition de pièces accessoires. Par «traitement dentaire intégral» on entend les soins nécessaires pour établir et maintenir une capacité raisonnable de mastication et pour procurer le soulagement de la douleur.

2. En ce qui concerne l'article 11, l'expression «fonctions officielles» désigne les fonctions exécutées sous le contrôle et la direction des Forces canadiennes. Le stagiaire qui se rend à ses cours ou en revient ne sera probablement pas considéré comme exécutant des fonctions officielles étant donné qu'il ne tombe pas à ce moment-là sous le contrôle de la direction des Forces canadiennes. L'article 19 de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada SRC 1970*, Chap. V-6, édicte que

«19. (1) Quand surgit la question de savoir, aux termes de la présente Partie,

«(a) Si un membre d'une force étrangère présente au Canada a agi dans les limites de ses fonctions ou de son emploi, ou

«(b) Si une matière sur laquelle jugement a été rendu contre un membre d'une force étrangère présente au Canada a pris naissance pendant que ce dernier agissait dans les limites de ses devoirs ou de son emploi,

«et que cette question ne peut être réglée par négociation entre les parties, l'affaire doit être portée devant un arbitre nommé conformément au paragraphe (2) et, aux fins de la présente Partie, la décision de l'arbitre est définitive et péremptoire.

(2) Un arbitre doit être nommé aux fins du présent article par accord entre l'Etat désigné en cause et le Canada parmi les ressortissants du Canada qui occupent ou ont occupé une haute fonction judiciaire, et si l'Etat désigné et le Canada ne parviennent pas à se mettre d'accord dans les deux mois sur l'arbitre, l'Etat désigné ou le Canada peuvent demander à toute personne acceptable pour l'Etat désigné et pour le Canada de nommer l'arbitre parmi les ressortissants du Canada qui ont occupé une haute fonction judiciaire.»

(Aux fins de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*, le Ghana a été proclamé «Etat désigné» par le décret DORC/69-610.)

3. En ce qui concerne l'article 13 de l'Accord, le Gouvernement du Canada ne peut assumer aucune responsabilité dans le cas des réclamations civiles des stagiaires ghanéens. (Le Gouvernement du Canada n'assume aucune responsabilité relative à la poursuite ou au versement des réclamations civiles faites par les membres des Forces canadiennes, lesquels doivent entamer leurs propres poursuites judiciaires.) En pratique, les membres du Bureau du Juge-avocat général du ministère de la Défense nationale du Canada pourront probablement conseiller les stagiaires ghanéens sur leurs droits en vertu du droit canadien.

No. 14220

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS
CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
CHAD**

**Grant Agreement—*Rural Primary Schools* (with annexes).
Signed at N'Djamena on 18 August 1975**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 18 August 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
TCHAD**

**Accord de don—*Écoles primaires rurales* (avec annexes).
Signé à N'Djamena le 18 août 1975**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 18 août 1975.

ACCORD¹ DE DON ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU TCHAD (ci-après dénommé le Gouvernement) ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES (ci-après dénommé le FENU)

Numéro du Projet — CHD/74/C31

Titre du Projet — Ecoles Primaires Rurales

Approuvé

[Signé — Signed]²

Pour le Gouvernement

Date : 18 août 1975

[Signé — Signed]³

Pour le FENU

Date : 18 août 1975

Article I. LE DON

Section 1.01. Le FENU accepte d'accorder au Gouvernement, aux conditions stipulées ou visées dans le présent Accord, un don (ci-après dénommé le Don), d'un montant d'un million six cent quarante mille dollars des Etats-Unis d'Amérique (\$EUA 1 640 000) comme contribution financière au projet (ci-après dénommé le Projet), décrit dans l'Annexe 1 du présent Accord. De ce montant un tiers à savoir \$546 000 est consacré à la première phase du Projet et le solde de \$1 094 000 à la deuxième phase.

Section 1.02. a) Le FENU ouvre sur ses registres un Compte de Don (ci-après dénommé le Compte du Don) au nom du Gouvernement et porte à son crédit le montant du Don.

b) Le tableau ci-dessous énumère les catégories de chefs de dépenses du Projet à financer sur les fonds provenant du Don et fixe les montants alloués pour chaque catégorie

<i>Catégorie</i>	<i>Affectation du montant du Don (en dollars EUA)</i>	
	<i>Total</i>	<i>Un tiers pour la première phase</i>
1) Matériel de construction	\$ 559,000	\$ 186,000
2) Transport	\$ 306,000	\$ 102,000
3) Main d'œuvre	\$ 172,000	\$ 57,000
4) Equipement (puits d'eau, latrines, clôtures, etc.) ..	\$ 138,000	\$ 46,000
5) Meubles	\$ 138,000	\$ 46,000
6) Provisions de 25 % pour l'inflation	\$ 327,000	\$ 109,000
TOTAL	<u>\$1,640,000</u>	<u>\$ 546,000</u>

¹ Entré en vigueur le 18 août 1975 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

² Signé par Ngangbet Kosnaye — Signed by Ngangbet Kosnaye.

³ Signé par N'Diaye — Signed by N'Diaye.

c) Les prélèvements sur le Compte du Don et la gestion du Projet sont effectués dans les conditions, selon les modalités et par les organismes stipulés et visés dans un Protocole d'Exécution, qui doivent être convenues et signées par le FENU et les organismes exécutants du Projet. Un modèle du Protocole, libellé Annexe II, est attaché au présent Accord.

d) Nonobstant les dispositions figurant au paragraphe c de la présente Section, aucun prélèvement n'est effectué au titre :

- (i) De dépenses engagées antérieurement à la date du présent Accord;
- (ii) De paiements d'impôts et autres taxes, imposés en application de lois de l'Etat ou de lois en vigueur sur ses territoires, frappant les biens ou services, ou l'importation, la fabrication, l'achat ou la fourniture de ces biens ou services; et
- (iii) Toutes dépenses sauf dans le cas où les conditions préalables stipulées au paragraphe c de la présente section sont accomplies.

e) Les conditions préalables à tout prélèvement sur le Compte du Don sont stipulées dans l'Annexe III du présent Accord, étant convenu que le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, déclarer caduc le présent Accord si lesdites conditions préalables ne sont pas accomplies avant le 31 décembre 1975.

Section 1.03. Si le FENU a raisonnablement déterminé que la fraction du Don affectée à une Catégorie quelconque ne suffira pas à financer les dépenses prévues pour cette Catégorie, le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, transférer à cette Catégorie les montants affectés à une autre Catégorie qui, de l'avis du FENU, ne sont pas requis pour faire face à d'autres dépenses.

Section 1.04. Si le FENU a raisonnablement déterminé que l'acquisition de l'un quelconque des biens et services entrant dans une Catégorie quelconque est incompatible avec les procédures stipulée ou visées dans le présent Accord, aucune dépense effectuée pour régler ledit bien ou service n'est financée au moyen du Don et le FENU peut, sans préjudice de tout autre droit, pouvoir au recours qu'il détient en vertu de l'Accord de Don, annuler, par notification au Gouvernement, la fraction du Don qui, de l'avis raisonnable du FENU, représente le montant des dépenses qui auraient pu autrement être financées sur les fonds provenant du Don.

Section 1.05. Le FENU peut, en le notifiant au Gouvernement, mettre fin au droit qu'a le Gouvernement de retirer du Compte de Don tout montant qui n'aura pas été retiré à la date du 31 décembre 1977 ou à toute autre date dont il peut être convenu entre le Gouvernement et le FENU.

Article II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES RELATIVES, À L'EXÉCUTION DU BUDGET

Section 2.01. Le Gouvernement exécute le Projet ou, si une autre Entité est désignée à cette fin soit dans le présent Accord soit dans l'Annexe ci-jointe, fait exécuter le Projet par ladite Entité avec la diligence et l'efficacité voulues et selon les méthodes administratives, techniques et financières appropriées; il fournit, à mesure des besoins, tous les fonds, installations, services et autres ressources nécessaires à l'exécution du Projet.

Section 2.02. a) Les contrats relatifs aux biens et services, qui sont nécessaires pour l'exécution du Projet et doivent être financés sur les fonds provenant du Don, sont attribués selon les procédures stipulées dans le modèle de Protocole d'Exécution, libellé Annexe II, attaché au présent Accord.

b) Le FENU peut, en accord avec le Gouvernement, prendre des mesures pour que soit fournie au Gouvernement, pour l'achat des biens et services nécessaires à l'exécution du Projet, une aide qui soit compatible avec la politique du FENU.

Section 2.03. A moins que le Gouvernement et le FENU n'en décident autrement, le Gouvernement veille à ce que tous les biens et services financés au moyen des fonds provenant du Don soient affectés exclusivement à l'exécution du Projet.

Section 2.04. Le Gouvernement s'engage à mesurer ou à prendre toutes dispositions nécessaires pour faire assurer les biens importés, financés au moyen du Don, contre tous les risques que comportent l'acquisition, le transport et la livraison desdits biens jusqu'à leur lieu d'utilisation ou d'installation; toute indemnité due au titre de ladite assurance est payable en une monnaie librement utilisable par le Gouvernement pour remplacer ou faire réparer lesdits biens.

Section 2.05. Le Gouvernement :

- a) Tient les écritures nécessaires pour suivre la marche du Projet (y compris son coût d'exécution) et pour identifier les biens et services financés au moyen du Don et en justifier l'emploi dans le cadre du Projet;
- b) Fait vérifier ces écritures chaque année et transmet au FENU ces écritures et le rapport de vérification des comptes dans un délai maximal de six mois à compter de la fin de l'exercice financier du Gouvernement;
- c) Donne aux représentants du FENU toute possibilité de visiter les installations et chantiers compris dans le Projet ou nécessaires à son exécution et d'inspecter les biens financés au moyen de ces fonds et tous les documents et écritures y afférents; et
- d) Fournit au FENU tous les renseignements que le FENU peut raisonnablement demander en ce qui concerne le Projet, les dépenses effectuées au moyen du Don et les biens et services financés sur les fonds en provenant.

Section 2.06. A moins que le Gouvernement et le FENU n'en décident autrement, le Gouvernement ne crée pas, ou ne permet pas de créer une servitude, une hypothèque, un engagement, une sûreté ou un droit prioritaire de quelque sorte que ce soit sur les biens financés au moyen du Don, à condition toutefois que les dispositions qui précèdent dans la présente Section ne s'appliquent pas à une sûreté créée sur un bien, à l'époque de l'achat dudit bien, à seule fin de garantir le paiement du prix d'achat dudit bien.

Article III. COOPÉRATION ET INFORMATION

Section 3.01. Coopération et information a) Le Gouvernement et le FENU veillent en parfaite coopération à ce que soient atteints les buts pour lesquels le Don a été accordé. A cette fin, le Gouvernement et le FENU lorsque l'un ou l'autre le demande :

- (i) Echangent des vues, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur l'état d'avancement du Projet, sur les avantages qui en découlent et l'exécution de leurs obligations respectives aux termes du présent Accord et sur d'autres questions qui ont trait aux buts pour lesquels le Don a été accordé; et
- (ii) Fournissent à l'autre partie toutes les informations qu'elle peut raisonnablement demander sur l'état d'avancement du Projet, les avantages qui en découlent et la situation générale du Don.

b) Le Gouvernement et le FENU s'informent mutuellement dans les meilleurs délais de toute circonstance qui nuit, ou risque de nuire, à la bonne marche du Projet, à la réalisation des objectifs aux fins desquels le Don a été accordé, ou à l'exécution par l'une ou l'autre des Parties des obligations qui lui incombent aux termes de l'Accord.

c) Une fois le Projet mené à bien, le Gouvernement met à la disposition du FENU toutes les informations que le FENU peut raisonnablement demander sur les

avantages qui découlent du Projet, notamment les renseignements dont le FENU peut avoir besoin pour évaluer le Projet ou l'aide qu'il a apportée au Gouvernement.

Article IV. SUSPENSION OU ANNULATION DE L'AIDE

Section 4.01. Le FENU a la faculté, par notification écrite au Gouvernement, de suspendre l'aide qu'il apporte aux termes de l'Accord s'il juge qu'une circonstance se présente, qui nuit ou risque de nuire à l'exécution à bonnes fins du Projet ou à la réalisation de ses objectifs. Le FENU peut, par la même notification écrite ou par une notification ultérieure, indiquer les conditions dans lesquelles il est disposé à reprendre l'octroi de l'aide prévue dans le présent Accord. La suspension de l'aide sera maintenue jusqu'au moment où ces conditions auront été acceptées par le Gouvernement et où le FENU aura notifié par écrit au Gouvernement qu'il est disposé à reprendre l'octroi de l'aide prévue dans le présent Accord.

Section 4.02. Si l'une quelconque des situations mentionnées dans la section 4.01 se présente et se prolonge pendant trente jours après que le FENU en a donné notification au Gouvernement, le FENU a, passé ce délai, la faculté à tout moment, si l'état de choses se maintient, de notifier par écrit au Gouvernement l'annulation de son aide aux termes de l'Accord et exiger du Gouvernement qu'il rembourse au FENU la fraction du Don qui a été prélevée sur le Compte de Don. Le Gouvernement au reçu de la demande devra dans les meilleurs délais rembourser ce montant au FENU.

Section 4.03. Les dispositions du présent Article sont sans préjudice de tous autres droits ou recours dont le FENU peut disposer en l'occurrence, que l'on se réfère aux principes généraux du droit, aux lois en vigueur dans les territoires du Gouvernement ou à d'autres législations.

Section 4.04. Aucun retard, aucune omission de la part du FENU dans l'exercice d'un droit ou d'un recours aux termes du présent Accord ne peut être interprété comme un abandon dudit droit ou recours.

Article V. INTERPRÉTATION ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Section 5.01. Les dispositions du présent Accord sont interprétées en conformité des résolutions et décisions pertinentes des organes appropriés des Nations Unies et toute question pertinente qui ne fait l'objet d'aucune disposition dans le présent Accord est réglée par les Parties en cause en conformité desdites résolutions et décisions, chaque Partie prenant pleinement en considération dans un esprit de compréhension toute proposition avancée par l'autre Partie en vertu des dispositions de la présente section.

Section 5.02. Tout différend entre le Gouvernement et le FENU découlant des dispositions du présent Accord ou ayant trait à ces dispositions, qui n'est pas réglé par la négociation ou un autre mode convenu de règlement, est soumis à arbitrage à la demande de l'une ou l'autre Partie. Chaque Partie nomme un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nomment un troisième arbitre qui est chargé de la présidence du tribunal arbitral. Si dans les trente jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie n'a pas nommé d'arbitre, ou si dans les quinze jours qui suivent la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour Internationale de Justice de nommer cet arbitre. La procédure arbitrale est fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage sont à la charge des Parties selon l'évaluation faite par les arbitres. La sentence arbitrale doit contenir un exposé des motifs sur lesquels elle est fondée et doit être acceptée comme obligatoire par les Parties au différend.

Article VI. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR; TERMINAISON

Section 6.01. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle il est signé par la dernière Partie.

Section 6.02. Les obligations contractées par les Parties en vertu du présent Accord prennent fin trois ans jour pour jour après la date indiquée à la section 1.05 du présent Accord ou trois ans après toute autre date dont pourraient convenir le Gouvernement et le FENU en conformité des dispositions de ladite section.

Article VII. REPRÉSENTANTS DES PARTIES; ADRESSES

Section 7.01. Monsieur N'Gangbet Kosnaye, Ministre de l'Éducation Nationale est désigné en qualité de représentant du Gouvernement chargé de prendre toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre aux termes du présent Accord au nom du Gouvernement.

Section 7.02. Le FENU a la faculté, par notification faite au Gouvernement, de nommer une ou plusieurs personnes aux fonctions de représentant du FENU chargé de recevoir toute documentation qui doit être fournie au FENU ou de décider de toute mesure qu'il est nécessaire ou permis de prendre par le FENU en conformité des conditions du présent Accord.

Section 7.03. Les adresses indiquées ci-dessous sont celles où il convient de transmettre toute notification ou demande qu'il est nécessaire ou permis de donner ou de présenter aux termes de l'Accord.

Pour le Gouvernement :

Monsieur le Ministre de l'Éducation Nationale
N'Djaména
Tchad

Pour le FENU :

Fonds d'Équipement des Nations Unies
aux bons soins du Représentant Résident
du Programme des Nations Unies pour le Développement
PNHD — BP 906
N'Djaména
Tchad

EN FOI DE QUOI, les Parties au présent Accord, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment autorisés, ont fait signer le présent Accord en leur nom respectif et aux dates respectives indiquées ci-dessus.

Approuvé :

Le Gouvernement de la République du Tchad

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement

Date :

Le Fonds d'Équipement des Nations Unies (FENU)

[Signé — Signed]²

Pour le FENU

Date :

¹ Signé par Ngangbet Kosnaye — Signed by Ngangbet Kosnaye.

² Signé par N'Diaye — Signed by N'Diaye.

Le Bureau de la Coopération technique des Nations Unies
[Signé — Signed]¹

Pour le BCT/ONU

Date : 2 septembre 1975

A N N E X E I

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste en la construction de 36 écoles primaires, dans trois régions sélectionnées, comprenant chacune 10 locaux comprenant des salles de classe, facilités sanitaires, équipement modeste d'instruction, ateliers et installations pour la production et l'emmagasinage des produits agricoles. Les écoles ont été conçues dans le but d'intégrer l'enseignement primaire avec la démonstration des méthodes d'amélioration de la production agricole, cette dernière étant une source de revenu pour l'entretien et l'expansion des écoles. La construction sera entreprise en coopération avec les associations des parents d'élèves qui contribueront la main d'œuvre et qui, éventuellement, assumeront la responsabilité pour l'administration des écoles et la gestion des revenus provenant de la production agricole.

Le Gouvernement prendra les dispositions nécessaires pour que le projet reçoive le personnel et le matériel pédagogique appropriés. Cela signifie que chaque école disposera d'un personnel enseignant à même de mettre en pratique les méthodes pédagogiques nouvelles. Le Projet CHD/74/011 apportera l'expertise en matière de construction ainsi que des planifications pour les écoles et les unités de produits agricoles y attachées. Le Projet se composera de deux phases distinctes. Dans la première phase douze écoles seront construites dans l'une des trois régions dont les résultats seront évalués en tenant compte des critères suivants :

- a) Rapport entre les estimations des coûts et le temps de construction prévu dans le budget et les coûts de délais réels;
- b) L'efficacité de l'organisation des communautés et la participation des associations de parents d'élèves au Projet;
- c) Disponibilité effective du personnel enseignant affecté par le Gouvernement au Projet;
- d) La condition et le développement des plans pour les unités de production agricole.

A N N E X E II

PROTOCOLE D'EXÉCUTION

Référence est faite à l'Accord du Don entre le Gouvernement de la République du Tchad (le Gouvernement) et le Fonds d'Équipement des Nations Unies (FENU) portant sur le financement des écoles primaires rurales. L'objectif du présent Protocole d'Exécution est de stipuler les modalités d'exécution de l'Accord du Don en précisant les responsabilités respectives du Gouvernement, du Bureau de la Coopération Technique des Nations Unies (BCT/ONU), agence d'exécution du Projet CHD/74/011-Constructions scolaires en zones rurales et le PNUD (REPRE). En plus des responsabilités des parties intéressées telles que décrites dans le document de projet CHD/74/011 le protocole d'exécution stipule les modalités d'exécution suivantes :

¹ Signé par N'Diaye — Signed by N'Diaye.

A. *Responsabilités du REPRES*

Le REPRES sera responsable pour tout prélèvement sur le Compte du Don pour faire face aux coûts du projet. Avant tout prélèvement sur le Compte du Don le REPRES doit se déclarer d'accord que la condition préalable stipulée dans l'Annexe III de l'Accord du Don a été remplie.

B. *Responsabilité de l'ONU*

L'ONU désignera le Directeur du Projet CHD/74/011 qui, agissant en tant que Délégué du REPRES, sera responsable pour la gestion du projet comprenant les éléments suivants : construction, achat de matériel et d'équipement, liaison avec le Gouvernement et avec les autres organismes internationaux tels que l'UNESCO. L'ONU fournira au Gouvernement et au FENU tous les rapports nécessaires permettant le suivi de l'état d'avancement du projet conformément aux prévisions du document de projet CHD/74/011 et du présent accord.

A N N E X E III

Les conditions préalables à tout déboursement du montant du Don par le REPRES sont les suivantes :

- 1) Que le Directeur du Projet CHD/74/011 soit sur place;
 - 2) Pour la deuxième phase du projet que les résultats de l'évaluation de la première phase aient été jugés satisfaisants par le Fonds d'Équipement des Nations Unies.
-

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CHAD (hereinafter called the Government) AND THE
UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND (hereinafter
called the UNCDF)

Project Number: CHD/74/C31
Project Title: Rural Primary Schools

Approved:

[NGANGBET KOSNAYE]
For the Government

Date: 18 August 1975

[N'DIAYE]
For the UNCDF

Date: 18 August 1975

Article I. THE GRANT

Section 1.01. The UNCDF agrees to make a grant (hereinafter called the Grant) available to the Government, upon the terms and conditions set forth or referred to in this Agreement, in an amount equivalent to one million six hundred and forty thousand United States dollars (\$US 1 640 000) as a financial contribution to the project (hereinafter called the Project) described in annex I to this Agreement. One third of that amount (\$546 000) shall be applied to the first phase of the Project and the balance of \$1 094 000 to the second phase.

Section 1.02. (a) The UNCDF shall open a grant account (hereinafter called the Grant Account) on its books in the name of the Government, and shall credit the Grant Account with the amount of the Grant.

(b) The table below sets forth the categories of items to be financed out of the proceeds of the Grant and the allocations of the amounts to each category.

<i>Categories</i>	<i>Amount of the Grant allocated (in US dollars)</i>	
	<i>Total</i>	<i>One third for the first phase</i>
(1) Building materials	559 000	186 000
(2) Transport	306 000	102 000
(3) Manpower	172 000	57 000
(4) Equipment (water wells, latrines, fences, etc)	138 000	46 000
(5) Furniture	138 000	46 000
(6) 25% provision for inflation	327 000	109 000
TOTAL	<u>\$1 640 000</u>	<u>\$ 546 000</u>

¹ Came into force on 18 August 1975 by signature, in accordance with section 6.01.

(c) Disbursements shall be made from the Grant Account and the Project shall be administered in accordance with the conditions and provisions and by the organizations set forth or referred to in an Administration Agreement, which shall be agreed and signed by the UNCDF and the organizations executing the Project. A model Administration Agreement, marked annex II, is attached to this Agreement.

(d) Notwithstanding the provisions of paragraph (c) of this Section no disbursements shall be made in respect of:

- (i) any expenditures prior to the date of this Agreement;
- (ii) payments for taxes and other charges imposed under the laws of the Government or laws in effect in its territories on goods or services, or on the importation, manufacture, procurement or supply thereof; and
- (iii) any expenditures except in cases where the prior conditions stipulated in paragraph (e) of this section are fulfilled.

(e) The prior conditions for any disbursement from the Grant Account are stipulated in annex III to this Agreement, it being agreed that the UNCDF may, by notice to the Government, declare this Agreement to be null and void if the prior conditions are not fulfilled by 31 December 1975.

Section 1.03. If the UNCDF has reasonably estimated that the portion of the Grant allocated to any category will be insufficient to finance the expenditures in that category, the UNCDF may, by notice to the Government, transfer to such category amounts allocated to any other category as in the opinion of the UNCDF are not required to meet other expenditures.

Section 1.04. If the UNCDF has reasonably estimated that the purchase of any goods or services included in any category is inconsistent with the procedures set forth or referred to in this Agreement, any expenditures borne for the payment of such goods or services shall not be financed out of the proceeds of the Grant, and the UNCDF may, without prejudice to any other right, power or remedy to which it is entitled under the Grant Agreement, cancel, by notice to the Government, such portion of the Grant as in the reasonable opinion of the UNCDF represents the amount of the expenditures that would otherwise have been eligible for financing out of the proceeds of the Grant.

Section 1.05. The UNCDF may by notice to the Government terminate the right of the Government to withdraw from the Grant Account any amount not withdrawn by 31 December 1977, or by such other date as shall be agreed between the Government and the UNCDF.

Article II. GENERAL PROVISIONS CONCERNING THE EXECUTION OF THE PROJECT

Section 2.01. The Government shall carry out the Project or, if another organization is designated for this purpose in this Agreement or in the attached annex, cause the Project to be carried out by such organization with due diligence and efficiency and in conformity with appropriate administrative, technical and financial practices; and shall provide, as needed, all funds, facilities, services and other resources required therefor.

Section 2.02. (a) Contracts for the goods and services required for the Project and to be financed out of the proceeds of the Grant shall be awarded under the procedures set forth in the Administration Agreement, marked annex II, attached to this Agreement.

(b) The UNCDF may, in agreement with the Government, take steps to ensure that, for the procurement of the goods and services needed for the Project, the Government is provided with aid that is compatible with the policy of the UNCDF.

Section 2.03. Except as the Government and the UNCDF shall otherwise decide, the Government shall cause all goods and services financed out of the proceeds of the Grant to be used exclusively for the Project.

Section 2.04. The Government undertakes to insure, or make adequate provision for the insurance of, the imported goods to be financed out of the proceeds of the Grant against all hazards incident to the acquisition, transportation and delivery thereof to the place of use or installation, and for such insurance any indemnity shall be payable in a currency freely usable by the Government to replace or repair such goods.

Section 2.05. The Government shall:

- (a) maintain records adequate to show the progress of the Project (including the cost thereof) and to identify the property and services financed out of the proceeds of the Grant, and to disclose the use thereof in the Project;
- (b) have such records audited every year and furnish to the UNCDF such records and the report of the audit thereof not later than six months after the end of the fiscal year of the Government;
- (c) enable the UNCDF's representatives to visit the facilities and construction sites included in, or relevant to, the Project, and to examine the property financed out of such proceeds and any relevant records and documents; and
- (d) furnish to the UNCDF all such information as the UNCDF may reasonably request concerning the Project, the expenditure of the proceeds of the Grant and the property and services financed out of such proceeds.

Section 2.06. Except as the Government and the UNCDF shall otherwise decide, the Government shall not create or permit to be created any encumbrance, mortgage, pledge, charge or lien of priority of any kind on the goods financed out of the proceeds of the Grant, provided, however, that the foregoing provisions of this section shall not apply to any lien created on property, at the time of purchase of such goods, solely as security for the payment of the purchase price of such property.

Article III. CO-OPERATION AND INFORMATION

Section 3.01. (a) The Government and the UNCDF shall co-operate fully to ensure that the purposes of the Grant will be accomplished. To that end, the Government and the UNCDF shall, at the request of any one of them:

- (i) exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the performance of their respective obligations under this Agreement and other matters relating to the purposes of the Grant; and
- (ii) furnish to the other Party all such information as it may reasonably request with regard to the progress of the Project, the benefits derived therefrom and the general status of the Grant.

(b) The Government and the UNCDF shall promptly inform each other of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the progress of the Project, the accomplishment of the purposes of the Grant, or the performance by any one of them of its obligations under this Agreement.

(c) After the completion of the Project, the Government shall make available to the UNCDF all such information as the UNCDF may reasonably request with regard to the benefits derived from the Project, including information necessary for the UNCDF to evaluate the Project or its assistance to the Government.

Article IV. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

Section 4.01. The UNCDF may by written notice to the Government suspend its assistance under this Agreement if in the judgment of the UNCDF any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the Project or the accomplishment of its purposes. The UNCDF may, in the same or in a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance under this Agreement. Any such suspension shall continue until such conditions are accepted by the Government and the UNCDF shall have given written notice to the Government that it is prepared to resume its assistance under this Agreement.

Section 4.02. If any situation referred to in section 4.01 shall occur and continue for a period of thirty days after notice thereof shall have been given by the UNCDF to the Government, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNCDF may by written notice to the Government terminate its assistance under this Agreement and require that the Government reimburse to the UNCDF the amount of the Grant disbursed from the Grant Account. The Government shall promptly reimburse such amount to the UNCDF upon receipt of such request.

Section 4.03. The provisions of this article shall be without prejudice to any other rights or remedies that the UNCDF may have in the circumstances, whether under the general principles of law, the laws in effect in the territories of the Government or other legislation.

Section 4.04. No delay in exercising, or omitting to exercise, any right or remedy of the UNCDF under this Agreement shall be construed as a waiver thereof.

Article V. INTERPRETATION AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Section 5.01. The provisions of this Agreement shall be interpreted in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations and any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties thereto in keeping with the said resolutions and decisions, each Party giving full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this section.

Section 5.02. Any dispute between the UNCDF and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman of the arbitration tribunal. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article VI. DATE OF ENTRY INTO FORCE: TERMINATION

Section 6.01. This Agreement shall enter into force on the date of signature by the last Party.

Section 6.02. The obligations of the Parties under this Agreement shall terminate on a date three years after the date set forth in section 1.05 of this Agreement

or three years after such other date as shall be agreed between the Government and the UNCDF in accordance with the provisions of the said section.

Article VII. REPRESENTATIVES OF THE PARTIES: ADDRESSES

Section 7.01. Mr. Ngangbet Kosnaye, Minister of National Education, is designated as representative of the Government for the purpose of taking any action required or permitted to be taken under this Agreement on behalf of the Government.

Section 7.02. The UNCDF may by notice to the Government designate a person or persons as representative of the UNCDF for the purpose of receiving any documentation which is to be furnished to the UNCDF or of performing any act required or permitted to be performed by the UNCDF in accordance with the terms of this Agreement.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purpose of transmitting any notice or request required or permitted to be given or made under this Agreement.

For the Government:

The Minister of National Education
N'Djamena
Chad

For the UNCDF:

United Nations Capital Development Fund
c/o Resident Representative of the United Nations Development Programme
PNUD, B.P. 906
N'Djamena
Chad

IN WITNESS WHEREOF the Parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Agreement to be signed in their respective names and on the respective dates written above.

Approved:

The Government of the Republic of Chad
[NGANGBET KOSNAYE]
For the Government

Date:

United Nations Capital Development Fund (UNCDF)
[N'DIAYE]
For the UNCDF

Date:

United Nations Office of Technical Cooperation
[N'DIAYE]
For UN/OTC

Date: 2 September 1975

A N N E X I

DESCRIPTION OF THE PROJECT

The Project consists of the construction of 36 primary schools in 3 selected regions, each composed of 10 buildings comprising classrooms, sanitary facilities, basic teaching equipment, workshops and installations for the production and storage of agricultural products. The schools have been designed for the purpose of integrating primary education with the demonstration of methods for improving agricultural production, the latter being a source of income for the maintenance and expansion of the schools. The construction will be undertaken in co-operation with the parents' associations, which will provide the manpower and may assume responsibility for running the schools and managing the income from the agricultural production.

The Government will take the necessary steps to ensure that the Project is provided with the appropriate staff and teaching materials. This means that each school will have a teaching staff capable of applying the new teaching methods. Project CHD/74/011 will provide construction expertise and the plans for the schools and the attached agricultural production units. The Project will consist of two separate phases. In the first phase 12 schools will be built in one of the three regions and the results will be evaluated on the basis of the following criteria:

- (a) the ratio between the cost estimates and construction time provided for in the budget and the actual costs and time involved;
- (b) the effectiveness of the community organization and the participation of the parents' associations in the Project;
- (c) the actual availability of the teaching staff assigned by the Government to the Project;
- (d) the nature and development of the plans for the agricultural production units.

A N N E X II

ADMINISTRATION AGREEMENT

Reference is made to the Grant Agreement between the Government of the Republic of Chad (the Government) and the United Nations Capital Development Fund (UNCDF) concerning the financing of rural primary schools. The purpose of this Administration Agreement is to stipulate the conditions for implementing the Grant Agreement by specifying the respective responsibilities of the Government, the United Nations Office of Technical Co-operation (UN/OTC), which is the executing agency for Project CHD/74/011 "School Buildings in Rural Areas", and UNDP (RESREP). In addition to the responsibilities of the parties concerned, as set forth in project document CHD/74/011, the Administration Agreement stipulates the following conditions for implementation:

A. *Responsibilities of the RESREP*

The RESREP shall be responsible for any disbursement made from the Grant Account in order to meet the costs of the Project. Before any disbursement from the Grant Account is made, the RESREP must state his agreement that the prior conditions stipulated in annex III to the Grant Agreement have been fulfilled.

B. *Responsibility of the United Nations*

The United Nations shall appoint the Director of Project CHD/74/011, who, acting as the representative of the RESREP, shall be responsible for the management of the Project, covering the following components: construction, procurement of equipment and materials, and liaison with the Government and other international organizations such as UNESCO. The United Nations shall furnish to the Government and the UNCDF all the reports needed for the purpose of monitoring the progress of the Project in accordance with the provisions of project document CHD/74/011 and of this Agreement.

ANNEX III

The prior conditions for any disbursement from the amount of the Grant by the RESREP shall be the following:

- (1) the Director of Project CHD/74/011 shall be at his post;
 - (2) for the second phase of the Project, the results of the evaluation of the first phase shall have been deemed satisfactory by the United Nations Capital Development Fund.
-

No. 14221

**SPAIN
and
CHILE**

Agreement relating to commercial air transport (with memorandum of understanding). Signed at Santiago on 17 December 1974

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 21 August 1975.

**ESPAGNE
et
CHILI**

Accord relatif aux transports aériens commerciaux (avec mémorandum d'accord). Signé à Santiago le 17 décembre 1974

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 21 août 1975.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE CHILE Y EL GOBIERNO DE ESPAÑA RELATIVO A SERVICIOS DE TRANSPORTE AÉREO COMERCIAL

El Gobierno de Chile y el Gobierno de España, deseosos de desarrollar y fortalecer las relaciones mutuas entre los dos países en el campo del transporte aéreo, han resuelto concluir el siguiente Convenio:

Artículo 1º. 1. Para los efectos de la interpretación y aplicación del presente Convenio y de su Anexo, y a menos que en su texto se defina de otro modo:

a) El término «autoridades aeronáuticas» se refiere, en el caso de Chile, a la Junta de Aeronáutica Civil, y en el caso de España, al Ministerio del Aire, Subsecretaría de Aviación Civil, o en ambos casos, a las instituciones o personas legalmente autorizadas para asumir las funciones que ejerzan las autoridades;

b) El término «empresa aérea designada» se refiere a la empresa de transporte aéreo que, en conformidad con lo prescrito en el Artículo 3º, una Parte Contratante designe para proporcionar los servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio;

c) Los términos «territorio», «servicio aéreo», «servicio aéreo internacional» y «escala para fines no comerciales» tienen el mismo significado que les dan los artículos 2º y 96º del Convenio de Aviación Civil Internacional, suscrito en Chicago el 7 de diciembre de 1944.

d) El término «rutas especificadas» significa las rutas establecidas o que se establecieron en el Anexo al presente Convenio; y

e) El término «servicios convenidos» significa los servicios aéreos internacionales que, con arreglo a las estipulaciones del presente Convenio, pueden establecerse en las rutas especificadas.

2. El Anexo al presente Convenio se considerará como parte integrante del mismo y toda referencia que a él se haga se entenderá que comprende dicho Anexo, a menos que expresamente se disponga lo contrario.

Artículo 2º. 1. Cada Parte Contratante concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio, con el fin de establecer servicios aéreos internacionales entre sus respectivos territorios en las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio.

2. Las empresas aéreas designadas de cada Parte Contratante gozarán mientras exploten los servicios convenidos en las rutas especificadas de los siguientes derechos:

- a) A sobrevolar sin aterrizar a través del territorio de la otra Parte Contratante;
- b) A hacer escala en dicho territorio para fines no comerciales;
- c) A hacer escala en dicho territorio con el propósito de desembarcar y embarcar pasajeros, correo y carga en tráfico aéreo internacional procedente de o con destino a la otra Parte Contratante; y
- d) A hacer escala en dicho territorio con el propósito de desembarcar o embarcar pasajeros, correo y carga en tráfico aéreo internacional procedente de o con

destino a otro Estado, de acuerdo con lo establecido en el Anexo al presente Convenio.

3. Ninguna estipulación del presente Convenio podrá ser interpretada en el sentido de que se confieren a la empresa aérea designada por una Parte Contratante, derechos de tráfico de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 3º. 1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar por escrito, por la vía diplomática, ante la otra Parte Contratante, la empresa de transporte aéreo que ha de explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas.

2. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 3) y 4) del presente Artículo, conceder sin demora a la empresa aérea designada, las correspondientes autorizaciones de explotación.

3. La autoridad aeronáutica de una de las Partes Contratantes podrá exigir que la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante demuestre que está en condiciones de cumplir con sus leyes, reglamentos y disposiciones que regulan la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional (Chicago, 1944).

4. Cada Parte Contratante tendrá derecho a negar la autorización de explotación mencionada en el párrafo 2) de este Artículo, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio, por parte de una empresa aérea designada, de los derechos especificados en el presente Convenio, cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta empresa se hallen en manos de la Parte Contratante que la haya designado, o de sus nacionales.

5. Cuando una empresa aérea haya sido de ese modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento a explotar los servicios convenidos.

6. Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de sustituir, en la forma prevista en el punto 1) del presente Artículo, una empresa aérea designada por otra. La nueva empresa aérea designada gozará de los mismos derechos y tendrá las mismas obligaciones que la línea aérea a la que sustituye.

Artículo 4º. 1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar la autorización de explotación concedida a la empresa aérea designada por la otra parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha empresa de los derechos especificados en el presente Convenio, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos:

- a) Cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad o el control efectivo de esa empresa se halle en manos de la Parte Contratante que haya designado la empresa o de sus nacionales, o
- b) Cuando esta empresa no cumpla las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que haya otorgado tales derechos, o
- c) Cuando la empresa aérea deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Convenio.

2. A menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones previstas en el párrafo 1) de este Artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las leyes o reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

Artículo 5º. 1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las empresas aéreas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes, así como su equipo habitual, el combustible, lubricantes y suministros (in-

cluso alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, de inspección y demás derechos que graven la entrada en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su salida de dicho territorio.

2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos y gravámenes con excepción de los cargos por servicios prestados:

- a) Los suministros de a bordo embarcados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las autoridades de dicha Parte Contratante para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios convenidos de la otra Parte Contratante;
- b) Las piezas de repuestos introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios convenidos por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante; y
- c) El combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por la empresa aérea designada de la otra Parte Contratante y dedicada a los servicios convenidos, incluso cuando estos suministros se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en el cual se hayan embarcado.

3. Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en los párrafos *a)*, *b)* y *c)* precedentes.

4. El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones que se encuentren a bordo de las aeronaves de una Parte Contratante no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante sin la aprobación de las autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo la vigilancia de dichas autoridades hasta que salgan de dicho territorio o hayan recibido otro destino debidamente autorizado.

Artículo 6º. Los pasajeros, el equipaje y la carga en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes estarán sometidos únicamente a simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduanas y de otros derechos similares.

Artículo 7º. 1. Los servicios convenidos tendrán por objeto principal satisfacer con una capacidad adecuada las demandas del tráfico desde o hacia el país al cual pertenece la empresa aérea designada en relación con las rutas especificadas en el Anexo al presente Convenio.

2. Las empresas aéreas designadas deberán tomar en consideración en los recorridos comunes, sus intereses mutuos a fin de no afectar en forma indebida sus servicios respectivos.

3. El derecho a embarcar y desembarcar en los respectivos territorios de las Partes Contratantes tráfico internacional con destino a procedente de terceros países, de acuerdo con lo establecido en el Artículo 2º (*d*) y en el Anexo al presente Convenio, será ejercido conforme a los principios generales de desarrollo ordenado del tráfico aéreo internacional, aceptado por ambas Partes Contratantes y en tales condiciones que la capacidad sea adaptada a:

- a) La demanda de tráfico desde y hacia el territorio de la Parte Contratante que haya designado a la empresa, y
- b) A las exigencias de una operación económica de las empresas aéreas designadas.

Artículo 8º. 1. Las tarifas que la empresa aérea designada de una de las Partes Contratantes aplique al transporte destinado al territorio de la otra Parte Contratante o procedente del mismo, se establecerán a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, especialmente el costo de explotación, un beneficio razonable y las tarifas de las otras empresas de transporte aéreo.

2. Si es posible, las tarifas mencionadas en el párrafo 1) de este artículo serán fijadas de común acuerdo por las empresas aéreas designadas de ambas Partes Contratantes, en consulta con las otras empresas que explotan toda la ruta o parte de la misma y, de ser factible, se utilizará el procedimiento de fijación de tarifas establecido por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional.

3. Las tarifas así convenidas se someterán a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes por lo menos treinta días antes de la fecha prevista para que entren en vigor. En casos especiales, podrá reducirse este plazo, siempre que estén de acuerdo dichas autoridades.

4. Si por cualquier motivo no puede fijarse una tarifa según las disposiciones del párrafo 2) de este Artículo, o si una tarifa no fuese aprobada por la autoridad aeronáutica de una de las Partes Contratantes dentro del plazo señalado en el párrafo 3) de este mismo artículo, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes tratarán de determinar la tarifa de común acuerdo.

5. Si las autoridades aeronáuticas no pueden convenir en la aprobación de una tarifa cualquiera, la controversia será resuelta de conformidad con las disposiciones del Artículo 10º del presente Convenio.

6. Con arreglo a las disposiciones del párrafo 3) de este artículo, ninguna tarifa entrará en vigor si la autoridad aeronáutica de una de las Partes Contratantes no la aprueba.

7. Las tarifas establecidas de acuerdo a las disposiciones de este Convenio continuarán en vigor hasta que se hayan fijado nuevas tarifas de conformidad con las disposiciones de este Artículo.

Artículo 9º. 1. Las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán entre sí con un espíritu de estrecha colaboración, a solicitud de cualquiera de ellas, para los fines de garantizar la observancia de los principios y el cumplimiento de las disposiciones establecidas en el presente Convenio, e intercambiarán aquella información que sea necesaria para esos fines.

2. En el caso de surgir discrepancias entre las Partes Contratantes con motivo de la interpretación o aplicación del presente Convenio, las Partes deberán tratar en primer término, de darles solución por medio de consultas directas entre sus autoridades aeronáuticas. En caso de que no llegasen a una solución, las Partes Contratantes deberán intentar resolverlas a través de la vía diplomática.

3. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución en virtud de los procedimientos señalados en el párrafo precedente, la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión de un tribunal compuesto de tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante y un tercero designado por los dos anteriores, que actuará como Presidente del Tribunal Arbitral. Cada Parte Contratante nombrará un árbitro dentro de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que reciba cualquiera de las Partes Contratantes una nota de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia y el tercer árbitro se nombrará dentro de un nuevo plazo de sesenta días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa un árbitro dentro del plazo señalado o si el tercer árbitro no ha sido designado dentro del plazo fijado, cual-

quiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre el o los árbitros que no hubieren sido designados oportunamente. En tal caso, el tercer árbitro será nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del Tribunal Arbitral.

4. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir toda decisión tomada de acuerdo con el párrafo 3) del presente Artículo.

Artículo 10º. 1. En caso de que una de las Partes Contratantes estime conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Convenio o de su Anexo, podrá solicitar a la otra Parte Contratante el inicio de consultas entre las autoridades aeronáuticas.

2. Las modificaciones al Convenio mismo entrarán en vigencia en la fecha del canje de notas diplomáticas por las cuales ambos Gobiernos se comuniquen que han sido aprobadas de conformidad con sus respectivas disposiciones constitucionales.

3. Las modificaciones al Anexo se convendrán directamente entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, se confirmarán mediante canje de notas diplomáticas y entrarán en vigencia en la fecha de este canje de notas.

Artículo 11º. Toda consulta entre las autoridades aeronáuticas podrá realizarse verbalmente o por correspondencia y deberá iniciarse, salvo acuerdo en contrario, dentro de un plazo de sesenta días contados desde la fecha de recepción de la respectiva solicitud.

Artículo 12º. Las estipulaciones de cualquier convenio multilateral que sea obligatorio para ambas Partes Contratantes prevalecerán sobre las del presente Convenio, que, sin perjuicio de lo anterior, se enmendará para que esté en armonía con aquél.

Artículo 13º. Cada una de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Convenio. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Convenio terminará doce (12) meses después de la fecha en que sea recibida por la otra Parte Contratante, a menos que se retire por acuerdo mutuo antes de la expiración de tal plazo. Si la Parte Contratante no acusare recibo de dicha notificación, ésta se considerará recibida catorce (14) días después que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

Artículo 14º. El presente Convenio y cualquiera enmienda del mismo deberán ser registrados en la Organización de Aviación Civil Internacional.

Artículo 15º. El presente Convenio se aplicará provisionalmente desde el momento de su firma, de acuerdo con las respectivas facultades legales y administrativas de las Partes, y entrará en vigencia definitiva después que cada una de ellas haya notificado a la otra la conclusión de las formalidades requeridas por su propia legislación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO en dos ejemplares, en idioma español en Santiago el 17 de Diciembre de mil novecientos setenta y cuatro.

Por el Gobierno de Chile:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno de España:

[Signed — Signé]²

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

En Santiago, el 17 del mes de Diciembre de 1974, las autoridades aeronáuticas de Chile y España, representadas respectivamente por el señor Director General de Aeronáutica Civil y Presidente Subrogante de la Junta de Aeronáutica Civil, Coronel (R) don Ernesto Miranda Díaz y por el Excelentísimo señor Embajador de España, don Luis García de Llera y Rodríguez, han convenido lo siguiente:

I. En cumplimiento de lo estipulado en el párrafo 1 del Anexo al Convenio relativo a Servicios de Transporte Aéreo Comercial celebrado entre los Gobiernos de Chile y España, con esta misma fecha, las autoridades aeronáuticas de ambas Partes determinan de común acuerdo los puntos intermedios y puntos más allá de las rutas especificadas en el párrafo 1 del referido Anexo en la siguiente forma:

A. RUTAS ESPAÑOLAS:

1) *Ruta Atlántico Sur*: desde puntos en España, vía un punto en África Occidental, Río de Janeiro, São Paulo, Montevideo, Buenos Aires, Asunción a Santiago de Chile y puntos más allá en el Océano Pacífico;

2) *Ruta Atlántico Medio*: desde puntos en España, vía San Juan de Puerto Rico, un punto en Venezuela, un punto en Colombia, Panamá, Quito o Guayaquil, Lima, La Paz a Santiago de Chile y puntos más allá en el Océano Pacífico.

B. RUTAS CHILENAS:

1) *Ruta Atlántico Sur*: desde puntos en Chile, vía Buenos Aires, Río de Janeiro, un punto en la costa occidental de África entre Nigeria y Mauritania (ambos incluidos) a Madrid y más allá a París, Franckfort y dos de entre los siguientes puntos: un punto en Suiza, Roma, Amsterdam y Londres;

2) *Ruta Atlántico Medio*: desde puntos en Chile, vía La Paz, Lima, Quito o Guayaquil, un punto en Colombia, Panamá, un punto en Venezuela, San Juan de Puerto Rico a Madrid y más allá a París, Franckfort y dos de entre los siguientes puntos: un punto en Suiza, Roma, Amsterdam y Londres.

II. La empresa aérea designada por España tendrá que operar el tramo de la ruta São Paulo—Santiago, al menos con las escalas intermedias que viene operando en la actualidad. No obstante cuando por cualquier motivo la empresa española deje de operar Montevideo, podrá efectuar dicho tramo con una sola escala.

III. La empresa aérea designada de Chile no ejercerá derechos de tráfico entre San Juan de Puerto Rico y Madrid.

IV. a) La empresa aérea designada de Chile no podrá ejercer derechos de tráfico en pasajeros y carga entre Venezuela y España que excedan del valor económico de los ejercidos por la empresa aérea designada de España entre Panamá y Santiago y entre Guayaquil y Santiago.

b) Si la empresa aérea designada de España no operare o dejare de operar entre Panamá y Santiago y entre Guayaquil y Santiago, la empresa aérea designada de Chile gozará de una cuota de tráfico entre Venezuela y España de cinco pasajeros

¹ Signed by Patricio Carvajal—Signé par Patricio Carvajal.

² Signed by Luis García Llera—Signé par Luis García Llera.

por vuelo en cada sentido, en lo que respecta a pasajeros, y de una proporción en el volumen total de carga entre Venezuela y España que corresponda a la relación entre la cuota de pasajeros antes señalada y el volumen total de pasajeros entre Venezuela y España. Estas cuotas serán acumulables por períodos mensuales.

c) En el caso de que la empresa aérea designada de España opere sólo uno de los tramos Panamá — Santiago o Guayaquil — Santiago, la cuota de tráfico de la empresa entre Venezuela y España será la que arroje lo estipulado en la letra *a*) del presente párrafo IV respecto del sector operado por la empresa española y la mitad de la cuota señalada en la letra *b*) del presente párrafo IV respecto del sector no operado por la empresa española.

V. La capacidad que podrán ofrecer los servicios aéreos convenidos en las rutas especificadas se determinará por acuerdo entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

VI. En conformidad a lo dispuesto en el párrafo V que precede, las autoridades aeronáuticas convienen que la empresa aérea designada de cada Parte Contratante podrá operar cada una de las rutas especificadas en su respectivo cuadro de rutas con una frecuencia de dos vuelos semanales en cada sentido con aeronaves de cualquier capacidad, pero con una oferta respecto de Santiago para la empresa española y de Madrid para la empresa chilena, limitada a ciento cincuenta asientos en cuanto a pasajeros y, en cuanto a carga y equipaje, a la que pueda transportar en su bodega normal de carga una aeronave, de tipo Douglas DC-8/52 u otra similar, siempre que no sea carga llevada en contenedores.

VII. Mientras la empresa designada de Chile no opere la ruta Atlántico Medio, señalada en el párrafo I, B, 2) de este documento, podrá operar hasta un total de tres frecuencias en la ruta Atlántico Sur, señalada en el párrafo I, B, 1), adicionada con escala comercial en Montevideo, con la limitación de que no podrá ejercer derechos comerciales de quinta libertad en más de dos frecuencias semanales entre Buenos Aires y Madrid, Montevideo y Madrid y Río de Janeiro y Madrid.

VIII. El punto en la costa occidental de África que podrá operar la empresa designada de Chile no podrá ser Dakar, Lagos, ni Abidján.

IX. Los puntos más allá de Chile en el Océano Pacífico que podrá operar la empresa aérea designada de España serán de un valor económico equivalente a los puntos más allá de España incluidos en las rutas chilenas y serán determinados de común acuerdo entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

Por la Autoridad aeronáutica
chilena:

[*Illegible — Ilisible*]

Por la Autoridad aeronáutica
española:

[*Signed — Signé*]¹

¹ Signed by Luis García Llera — Signé par Luis García Llera.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF CHILE AND THE GOVERNMENT OF SPAIN RELATING TO COMMERCIAL AIR TRANSPORT

The Government of Chile and the Government of Spain, desiring to develop and strengthen relations between the two countries in the field of air transport, have decided to conclude the following Agreement:

Article 1. 1. For the purposes of interpreting and applying this Agreement and its annex, and unless otherwise provided in the text of the Agreement:

(a) The term “aeronautical authorities” shall mean, in the case of Chile, the Civil Aviation Board, and in the case of Spain, the Ministry of Air, Under-Secretariat of Civil Aviation, or, in either case, any institution or person legally authorized to assume the functions exercised by the authorities;

(b) The term “designated airline” shall mean an airline designated by either Contracting Party, in accordance with the provisions of article 3, for the purpose of operating international air services on the routes specified in the annex to this Agreement;

(c) The terms “territory”, “air service”, “international air service” and “stop for non-traffic purposes” shall have the same meaning as in articles 2 and 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944;²

(d) The term “specified routes” shall mean established routes or routes established in the annex to this Agreement;

(e) The term “agreed services” shall mean such international air services as may be established on the specified routes in accordance with the provisions of this Agreement.

2. The annex to this Agreement shall be considered an integral part thereof and any reference to the Agreement shall be understood to include the annex, unless expressly provided to the contrary.

Article 2. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing international air services between their respective territories on the routes specified in the annex to this Agreement.

2. The airlines designated by each Contracting Party shall, while operating the agreed services on the specified routes, enjoy the following rights:

(a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

¹ Applied provisionally from 17 December 1974, the date of signature, and came into force definitively on 16 June 1975, the date by which the Parties notified each other of the completion of their respective legal formalities, in accordance with article 15.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; and vol. 958, p. 217.

- (c) the right to make stops in the said territory for the purpose of setting down and picking up international air traffic in passengers, mail and cargo originating in or destined for the other Contracting Party;
- (d) the right to make stops in the said territory for the purpose of setting down and picking up international air traffic in passengers, mail and cargo originating in or destined for another State, in accordance with the provisions of the annex to this Agreement.

3. Nothing in this Agreement shall be interpreted as conferring on the airline designated by one Contracting Party the right to engage in cabotage within the territory of the other Contracting Party.

Article 3. 1. Each Contracting Party shall have the right to inform the other Contracting Party in writing, through the diplomatic channel, of the airline which is to operate the agreed services on the specified routes.

2. On receiving notice of such designation, the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, grant the appropriate operating permit to the designated airline.

3. The aeronautical authority of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to show proof that it is able to comply with the laws, regulations and provisions of the former which, in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), regulate the operation of international air services.

4. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating permit referred to in paragraph 2 of this article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in this Agreement, if the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been thus designated and authorized, it may commence operation of the agreed services at any time.

6. Each of the Contracting Parties shall have the right to replace one designated airline by another, in the manner indicated in paragraph 1 of this article. The new designated airline shall enjoy the same rights and shall have the same obligations as the airline which it replaces.

Article 4. 1. Each Contracting Party reserves the right to revoke an operating permit granted to the airline designated by the other Contracting Party, or to suspend the exercise by such airline of the rights specified in this Agreement, or to impose such conditions as it may deem necessary in respect of the exercise of those rights, if:

- (a) it is not satisfied that substantial ownership or effective control of such airline is vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or
- (b) the airline has not complied with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights, or
- (c) the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.

2. Unless revocation or suspension or immediate imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is necessary to prevent further infringements of the laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5. 1. Aircraft used in international traffic by the designated airline of one Contracting Party and their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other charges levied in respect of entry into the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until it leaves the said territory.

2. The following shall likewise be exempt from the same duties and charges, excluding fees levied in consideration of services rendered:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party and intended for use on board aircraft of the other Contracting Party operating agreed services;
- (b) spare parts introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used by the designated airline of the other Contracting Party in operating agreed services;
- (c) fuel and lubricants intended for aircraft used by the designated airline of the other Contracting Party in operating agreed services, even though such supplies be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

3. The stores referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

4. Regular equipment, supplies and stores on board the aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they leave the said territory or are otherwise disposed of in a duly authorized manner.

Article 6. Passengers, baggage and cargo in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

Article 7. 1. The agreed services shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to meet traffic demands to and from the country of the airline designated in respect of the routes specified in the annex to this Agreement.

2. On common routes, the designated airlines shall take their mutual interests into account so as not to affect unduly their respective services.

3. The right to pick up and set down in the respective territories of the Contracting Parties international traffic destined for or coming from third countries, in accordance with the provisions of article 2 (d) and the annex to this Agreement, shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development of international air traffic to which both Contracting Parties subscribe and in such a manner that capacity shall be related to:

- (a) the traffic demand to and from the country designating the airline, and
- (b) the requirements of economic operation of the designated airlines.

Article 8. 1. The tariffs charged by the designated airline of one of the Contracting Parties for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, in particular cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be fixed by agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties, after consultation with other airlines operating over all or part of the same route; where possible, the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (IATA) shall be used.

3. The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not less than thirty days before the date laid down for their entry into force; in special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If for any reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if a tariff is not approved by the aeronautical authority of one of the Contracting Parties within the time-limit specified in paragraph 3 of this article, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, no tariff shall enter into force if the aeronautical authority of either Contracting Party has not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Agreement shall remain in force until new tariffs have been fixed in accordance with the provisions of this article.

Article 9. 1. The aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, at the request of either such authority, consult together in a spirit of close co-operation with a view to ensuring compliance with the principles and the provisions set forth in this Agreement and shall exchange such information as may be necessary for that purpose.

2. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Parties shall in the first place endeavour to settle it through direct consultations between their aeronautical authorities. In the event that such consultations fail to produce a solution, the Contracting Parties shall endeavour to settle the dispute through the diplomatic channel.

3. If the Contracting Parties fail to reach a solution on the basis of the procedures described in the preceding paragraph, they may, at the request of either Contracting Party, refer the dispute for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third, who shall act as President of the Arbitral Tribunal, to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other, through the diplomatic channel, of a note requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or the third arbitrator has not been appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint the arbitrator or arbitrators who have not been duly appointed. In the case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the Arbitral Tribunal.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 3 of this article.

Article 10. 1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement or its annex, it may request consultations between aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

2. Modifications to the Agreement itself shall enter into force on the date of an exchange of diplomatic notes in which the two Governments inform each other that the modifications have been approved in accordance with their respective constitutional provisions.

3. Modifications to the annex shall be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties; they shall be confirmed by an exchange of diplomatic notes and shall enter into force on the date of the exchange of notes.

Article 11. Any consultations between the aeronautical authorities may take place either orally or by correspondence and shall, unless otherwise agreed, begin within a period of sixty days from the date on which the request for consultations is received.

Article 12. The provisions of any multilateral agreement that is binding on both Contracting Parties shall prevail over the provisions of this Agreement, which, without prejudice to the foregoing, shall be amended so as to be in harmony with any such multilateral agreement.

Article 13. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

Article 14. This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 15. This Agreement shall be applied provisionally as from the day on which it is signed, in accordance with the respective legal and administrative powers of the Parties, and shall enter into force definitively as soon as each has notified the other that it has completed the formalities prescribed by its own laws.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in two copies in the Spanish language at Santiago on 17 December nineteen hundred and seventy-four.

For the Government of Chile:
[PATRICIO CARVAJAL]

For the Government of Spain:
[LUIS GARCÍA LLERA]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

At Santiago, on 17 December 1974, the aeronautical authorities of Chile and Spain, represented respectively by Colonel Ernesto Miranda Díaz (retired), Director-General of Civil Aeronautics and Vice-Chairman of the Civil Aviation Board, and His Excellency Mr. Luis García de Llera y Rodríguez, Ambassador of Spain, have agreed as follows:

I. In pursuance of the provisions of paragraph 1 of the annex to the Commercial Air Transport Agreement concluded between the Governments of Chile and Spain on this same date, the aeronautical authorities of the two Parties have, by mutual agreement, determined as follows the intermediate points and points beyond on the routes specified in paragraph 1 of the above-mentioned annex:

A. SPANISH ROUTES:

(1) *South Atlantic Route*: From points in Spain via a point in West Africa, Rio de Janeiro, São Paulo, Montevideo, Buenos Aires and Asunción to Santiago de Chile and points beyond in the Pacific Ocean;

(2) *Middle Atlantic Route*: From points in Spain via San Juan de Puerto Rico, a point in Venezuela, a point in Colombia, Panama, Quito or Guayaquil, Lima and La Paz, to Santiago de Chile and points beyond in the Pacific Ocean.

B. CHILEAN ROUTES:

(1) *South Atlantic Route*: From points in Chile via Buenos Aires, Rio de Janeiro and a point on the West coast of Africa between Nigeria and Mauritania both countries (inclusive) to Madrid and beyond to Paris, Frankfurt and two of the following points: a point in Switzerland, Rome, Amsterdam and London;

(2) *Middle Atlantic Route*: From points in Chile via La Paz, Lima, Quito or Guayaquil, a point in Colombia, Panama, a point in Venezuela and San Juan de Puerto Rico to Madrid and beyond to Paris, Frankfurt and two of the following points: a point in Switzerland, Rome, Amsterdam and London.

II. The airline designated by Spain must operate the section of the route São Paulo-Santiago with at least such intermediate stops as it currently services. However, if for any reason the Spanish airline ceases to provide service to Montevideo, it may then operate one-stop service on that section.

III. The airline designated by Chile shall not exercise traffic rights between San Juan de Puerto Rico and Madrid.

IV. (a) The airline designated by Chile shall not exercise passenger and cargo traffic rights between Venezuela and Spain exceeding in economic value those exercised by the airline designated by Spain between Panama and Santiago and between Guayaquil and Santiago.

(b) If the airline designated by Spain does not operate or ceases to operate service between Panama and Santiago and between Guayaquil and Santiago, the airline designated by Chile shall have, with respect to passengers, a traffic quota between Venezuela and Spain of five passengers per flight in each direction and a proportion of the total volume of cargo between Venezuela and Spain corresponding to the ratio between the aforementioned passenger quota and the total volume of passengers between Venezuela and Spain. These quotas may be accumulated over periods of one month.

(c) If the airline designated by Spain operates only one of the sections Panama-Santiago and Guayaquil-Santiago, the airline designated by Chile shall have a traffic quota for the Venezuela-Spain section as provided in subparagraph (a) of this paragraph IV in respect of the section operated by the Spanish airline and

one half of the quota indicated in subparagraph (b) of this paragraph IV in respect of the section not operated by the Spanish airline.

V. The capacity which the agreed air services may offer on the specified routes shall be determined by agreement between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

VI. In accordance with the provisions of paragraph V above, the aeronautical authorities agree that the airline designated by each Contracting Party may operate each of the specified routes on its route schedule with a frequency of two flights per week in each direction using aircraft of any capacity, but with offer limited, in respect of Santiago for the Spanish airline and of Madrid for the Chilean airline, to 150 seats as regards passengers and, as regards cargo and baggage, to the amount which can be transported in the normal hold of a Douglas DC-8/52 or a similar aircraft, provided the cargo is not in containers.

VII. As long as the airline designated by Chile does not operate the Middle Atlantic route, mentioned in paragraph I B (2) of this document, it may operate as many as three flights on the South Atlantic route, mentioned in paragraph I B (1), with a stop for traffic purposes at Montevideo, with the limitation that it may not exercise fifth freedom traffic rights with respect to more than two weekly flights between Buenos Aires and Madrid, Montevideo and Madrid and Rio de Janeiro and Madrid.

VIII. The point on the West coast of Africa to which the airline designated by Chile may operate service shall not be Dakar, Lagos or Abidjan.

IX. The points beyond Chile in the Pacific Ocean to which the airline designated by Spain may operate service shall have an economic value equal to that of the points beyond Spain included in the Chilean routes and shall be determined by mutual agreement between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties.

For the Chilean Aeronautical Authority:
[Illegible]

For the Spanish Aeronautical Authority:
[LUIS GARCÍA LLERA]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CHILI ET LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS COMMERCIAUX

Le Gouvernement du Chili et le Gouvernement de l'Espagne, désireux de développer et de renforcer les relations mutuelles entre les deux pays dans le domaine des transports aériens, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord et de son annexe, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression «autorités aéronautiques» désigne, en ce qui concerne le Chili, le Conseil de l'aéronautique civile et, en ce qui concerne l'Espagne, le Sous-Secrétariat de l'aéronautique civile du Ministère de l'air ou, dans les deux cas, toute personne ou organisme habilité à remplir les fonctions qu'exercent les autorités;

b) L'expression «entreprise désignée» s'entend de toute entreprise qui, conformément aux dispositions de l'article 3, est désignée par l'une des Parties contractantes pour exploiter les services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe au présent Accord;

c) Les expressions «territoire», «service aérien», «service aérien international» et «escale non commerciale» ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944²;

d) L'expression «routes indiquées» s'entend des routes établies ou qui seront établies à l'annexe au présent Accord; et

e) L'expression «services convenus» désigne les services aériens internationaux qui, conformément aux dispositions du présent Accord, peuvent être exploités sur les routes indiquées.

2. L'annexe au présent Accord sera considérée comme partie intégrante de celui-ci et toute référence au présent Accord sera réputée, sauf indication contraire expresse, viser également ladite annexe.

Article 2. 1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans le présent Accord en vue de l'établissement de services aériens internationaux entre leurs territoires respectifs sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord.

2. Les entreprises désignées par chaque Partie contractante jouiront, lorsqu'elles exploiteront un service convenu sur les routes indiquées, des droits suivants :

a) Survoler sans y atterrir le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 17 décembre 1974, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 16 juin 1975, date à laquelle les Parties s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités légales respectives, conformément à l'article 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117, et vol. 958, p. 217.

- c) Faire escale sur ledit territoire dans le but de débarquer ou d'embarquer des passagers, des marchandises et du courrier en trafic aérien international en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante; et
- d) Faire escale sur ledit territoire dans le but de débarquer ou d'embarquer des passagers, du courrier et des marchandises en trafic aérien international en provenance ou à destination d'un autre Etat, conformément à ce qui est prévu à l'annexe au présent Accord.

3. Aucune disposition du présent Accord ne pourra être interprétée comme accordant à l'entreprise aérienne désignée par l'une des Parties contractantes des droits de trafic de cabotage à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante.

Article 3. 1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit, par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante, l'entreprise de transport aérien qui exploitera les services convenus sur les routes indiquées.

2. Dès réception de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai à l'entreprise désignée les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes pourront exiger qu'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois, règlements et dispositions qui régissent l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Chicago, 1944).

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 du présent article, ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par une entreprise désignée, des droits spécifiés dans le présent Accord, lorsque ladite Partie contractante n'est pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien aura ainsi été désignée et autorisée, elle pourra commencer à tout moment l'exploitation des services convenus.

6. Chaque Partie contractante aura le droit de remplacer, selon les modalités prévues au paragraphe 1 du présent article, une entreprise désignée par une autre. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que celle qu'elle remplace.

Article 4. 1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de révoquer l'autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, des droits spécifiés dans le présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires lorsque :

- a) Elle ne sera pas convaincue qu'une part substantielle de la propriété ou le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie contractante qui a désigné l'entreprise, ou à des ressortissants de celle-ci, ou que
- b) Cette entreprise ne se sera pas conformée aux lois ou règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits, ou que
- c) Cette entreprise n'exploitera pas les services convenus dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

Article 5. 1. Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées d'une Partie contractante ainsi que leurs équipements normaux, les carburants et lubrifiants, les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et tabacs) seront, à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur sortie dudit territoire.

2. Seront également exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances pour services rendus :

- a) Les provisions de bord prises sur le territoire d'une Partie contractante dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante et destinées à la consommation à bord des aéronefs de l'autre Partie contractante employés aux services convenus;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs employés aux services convenus par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à l'avitaillement des aéronefs employés aux services convenus par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même lorsque ces approvisionnements doivent être utilisés sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été embarqués.

3. Il pourra être exigé de laisser sous la surveillance ou le contrôle de la douane les articles énumérés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus.

4. Les équipements normaux du bord ainsi que les articles et approvisionnements se trouvant à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aient reçu une autre destination autorisée par les règlements douaniers.

Article 6. Les passagers, les bagages et les marchandises en transit à travers le territoire d'une Partie contractante ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 7. 1. Les services convenus auront pour objet principal de satisfaire au moyen d'une capacité adaptée les demandes de trafic en provenance ou à destination du pays de l'entreprise désignée en ce qui concerne les routes indiquées à l'annexe au présent Accord.

2. Les entreprises désignées des Parties contractantes devront prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter de façon indue leurs services respectifs.

3. Le droit d'embarquer et le droit de débarquer, sur les territoires respectifs des Parties contractantes, du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers en application du paragraphe 2, *d*, de l'article 2 et de l'annexe au présent Accord, seront exercés conformément aux principes généraux de développement or-

donné acceptés par les deux Parties contractantes et dans des conditions telles que la capacité soit adaptée :

- a) A la demande de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise; et
- b) Aux exigences d'une exploitation économique des entreprises désignées.

Article 8. 1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, et notamment des coûts d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des tarifs des autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, recourir à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si, pour une raison quelconque, un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si un tarif n'était pas approuvé par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes dans le délai prévu au paragraphe 3 du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes devront s'efforcer de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur l'approbation d'un tarif quelconque, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

6. Conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Accord demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

Article 9. 1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, en vue de s'assurer de l'observation des principes et de l'application des dispositions du présent Accord et échangeront tous renseignements nécessaires à cette fin.

2. Si un différend surgit entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes devront s'efforcer, d'abord, de le régler par voie de négociations directes entre leurs autorités aéronautiques. Au cas où ces négociations n'aboutiraient pas, les Parties contractantes devront s'efforcer de régler le différend par la voie diplomatique.

3. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par les moyens indiqués au paragraphe précédent, le différend pourra, à la demande de l'une des Parties contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un, et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés et assumant les fonctions de Président

du tribunal arbitral. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans un délai de soixante jours à partir de la date de réception, par l'une des Parties contractantes, d'une note de l'autre Partie contractante, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend, et le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans la période spécifiée ou si le troisième arbitre n'est pas désigné, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une des Parties contractantes de désigner l'arbitre ou les arbitres qui n'auraient pas été désignés en temps voulu. Dans ce cas, le troisième arbitre sera le ressortissant d'un Etat tiers et assumera les fonctions de Président du tribunal arbitral.

4. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 3 du présent article.

Article 10. 1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord ou de son annexe, elle pourra demander à l'autre Partie contractante qu'il soit procédé à des consultations entre les autorités aéronautiques.

2. Les modifications à l'Accord lui-même entreront en vigueur à la date de l'échange de notes diplomatiques par lequel les deux Gouvernements se seront informés qu'elles ont été approuvées conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

3. Les modifications à l'annexe seront convenues directement entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, seront confirmées par un échange de notes diplomatiques et entreront en vigueur à la date de cet échange de notes.

Article 11. Toute consultation entre les autorités aéronautiques pourra se faire verbalement ou par correspondance et devra commencer, sauf accord contraire, dans un délai de soixante jours à compter de la date de la demande.

Article 12. Les dispositions de toute convention multilatérale qui aurait un caractère obligatoire pour les deux Parties contractantes prévaudront sur celles du présent Accord qui, sans préjudice de ce qui précède, sera modifié de manière à le faire concorder avec ladite convention.

Article 13. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera faite en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période. A défaut d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 14. Le présent Accord ainsi que ses amendements éventuels devront être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15. Le présent Accord sera appliqué provisoirement dès le moment de sa signature en vertu des pouvoirs juridiques et administratifs respectifs des Parties, et entrera en vigueur de façon définitive une fois que chacune d'elles aura informé l'autre que les formalités requises par sa législation ont été remplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires, en langue espagnole, à Santiago, le 17 décembre mil neuf cent soixante quatorze.

Pour le Gouvernement du Chili :
[PATRICIO CARVAJAL]

Pour le Gouvernement de l'Espagne :
[LUIS GARCÍA LLERA]

MÉMORANDUM D'ACCORD

A Santiago, le 17 décembre 1974, les autorités aéronautiques du Chili et de l'Espagne, représentées respectivement par le Directeur général de l'aéronautique civile et Président suppléant du Conseil de l'aéronautique civile, le colonel (R) Ernesto Miranda Díaz, et par Son Excellence, l'Ambassadeur d'Espagne, M. Luis García de Llera y Rodríguez, sont convenus de ce qui suit :

I. Conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'annexe à l'Accord relatif aux transports aériens commerciaux conclu entre les Gouvernements du Chili et de l'Espagne, à la même date, les autorités aéronautiques des deux Parties fixent d'un commun accord les points intermédiaires et les points au-delà des routes indiquées au paragraphe 1 de ladite annexe de la manière suivante :

A. ROUTES ESPAGNOLES :

1) *Route Atlantique Sud* : de points en Espagne, via un point en Afrique occidentale, Rio de Janeiro, São Paulo, Montevideo, Buenos Aires, Asunción, Santiago du Chili et à des points au-delà dans l'océan Pacifique;

2) *Route Atlantique Centre* : de points en Espagne, via San Juan de Porto Rico, un point au Venezuela, un point en Colombie, Panama, Quito ou Guayaquil, Lima, La Paz, à Santiago du Chili et à des points au-delà dans l'océan Pacifique.

B. ROUTES CHILIENNES :

1) *Route Atlantique Sud* : de points au Chili, via Buenos Aires, Rio de Janeiro, un point sur la côte occidentale de l'Afrique entre le Nigeria et la Mauritanie (y compris ces deux pays), à Madrid et au-delà, à Paris, Francfort et deux des points suivants : un point en Suisse, Rome, Amsterdam et Londres;

2) *Route Atlantique Centre* : de points au Chili, via La Paz, Lima, Quito ou Guayaquil, un point en Colombie, Panama, un point au Venezuela, San Juan de Porto Rico, à Madrid et, au-delà, à Paris, Francfort et deux des points suivants : un point en Suisse, Rome, Amsterdam et Londres.

II. L'entreprise désignée par l'Espagne devra desservir le tronçon de la route São Paulo-Santiago, au moins avec les escales intermédiaires qu'elle dessert actuellement. Néanmoins, si, pour un motif quelconque, l'entreprise espagnole cessait de desservir Montevideo, elle pourrait couvrir ledit tronçon avec une seule escale.

III. L'entreprise désignée par le Chili n'exercera pas de droits de trafic entre San Juan de Porto Rico et Madrid.

IV. a) L'entreprise désignée par le Chili ne pourra pas exercer de droits de trafic passagers et marchandises entre le Venezuela et l'Espagne dépassant la valeur

économique de ceux qu'exerce l'entreprise désignée par l'Espagne entre Panama et Santiago et entre Guayaquil et Santiago.

b) Si l'entreprise désignée par l'Espagne n'exploitait pas ou cessait d'exploiter le tronçon Panama-Santiago et Guayaquil-Santiago, l'entreprise désignée par le Chili bénéficierait d'un contingent de cinq passagers par vol dans chaque sens entre le Venezuela et l'Espagne, en ce qui concerne le trafic passagers, et d'une part du volume total du trafic marchandises entre le Venezuela et l'Espagne correspondant au rapport entre ledit contingent de passagers et le nombre total de passagers entre le Venezuela et l'Espagne. Ces contingents pourraient être accumulés sur des périodes d'un mois.

c) Au cas où l'entreprise désignée par l'Espagne exploiterait seulement l'un des tronçons Panama-Santiago ou Guayaquil-Santiago, le contingent de trafic de l'entreprise entre le Venezuela et l'Espagne serait celui qui est indiqué à l'alinéa a du présent paragraphe IV en ce qui concerne le secteur exploité par l'entreprise espagnole, et la moitié du contingent fixé à l'alinéa b du présent paragraphe IV en ce qui concerne le secteur non exploité par l'entreprise espagnole.

V. La capacité que pourront offrir les services aériens convenus sur les routes indiquées sera fixée par accord entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

VI. Conformément à ce qui est prévu au paragraphe V ci-dessus, les autorités aéronautiques sont convenues que l'entreprise désignée par chaque Partie contractante pourra exploiter chacune des routes indiquées dans son tableau des routes respectif à raison de deux vols hebdomadaires dans chaque sens avec des aéronefs de n'importe quelle capacité, l'offre étant toutefois limitée, en ce qui concerne Santiago pour l'entreprise espagnole et en ce qui concerne Madrid pour l'entreprise chilienne, à 150 places pour ce qui est des passagers et, en ce qui concerne les marchandises et les bagages, à ce que peut contenir une soute normale d'aéronef de type Douglas DC-8/52 ou autre type similaire sans que soient utilisés des conteneurs.

VII. Pour autant que l'entreprise désignée par le Chili n'exploite pas la route Atlantique Centre indiquée au paragraphe I, B, 2, du présent document, elle pourra exploiter jusqu'à concurrence de trois vols la route Atlantique Sud indiquée au paragraphe I, B, 1, avec une escale commerciale supplémentaire à Montevideo, mais ne pourra pas exercer les droits commerciaux correspondant à la cinquième liberté de l'air plus de deux fois par semaine entre Buenos Aires et Madrid, entre Montevideo et Madrid et entre Rio de Janeiro et Madrid.

VIII. Le point sur la côte occidentale d'Afrique qui pourra être desservi par l'entreprise désignée par le Chili ne pourra pas être Dakar, Lagos ni Abidjan.

IX. Les points au-delà du Chili dans l'océan Pacifique que pourra desservir l'entreprise désignée par l'Espagne seront d'une valeur économique équivalant à celle des points au-delà de l'Espagne inclus dans les routes chiliennes et seront fixés d'un commun accord entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Pour les Autorités aéronautiques chiliennes :
[*Illisible*]

Pour les Autorités aéronautiques espagnoles :
[LUIS GARCÍA LLERA]

No. 14222

MULTILATERAL

European Convention on the supervision of conditionally sentenced or conditionally released offenders (with annex). Concluded at Strasbourg on 30 November 1964

Authentic texts: English and French.

Registered by the Secretary-General of the Council of Europe, acting on behalf of the Parties, on 22 August 1975.

MULTILATÉRAL

Convention européenne pour la surveillance des personnes condamnées ou libérées sous condition (avec annex). Couclue à Strasbourg le 30 novembre 1964

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties, le 22 août 1975.

EUROPEAN CONVENTION¹ ON THE SUPERVISION OF CONDITIONALLY SENTENCED OR CONDITIONALLY RELEASED OFFENDERS

PREAMBLE

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,
 Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve greater unity among its Members;
 Being resolved to take concerted action to combat crime;
 Considering that, to this end, they are in duty bound to ensure, in the territory of the other Contracting Parties, either the social rehabilitation of offenders given suspended sentences or released conditionally by their own courts, or the enforcement of the sentence when the prescribed conditions are not fulfilled,
 Have agreed as follows:

PART 1. BASIC PRINCIPLES

Article 1. 1. The Contracting Parties undertake to grant each other in the circumstances set out below the mutual assistance necessary for the social rehabilitation of the offenders referred to in Article 2. This assistance shall take the form of supervision designed to facilitate the good conduct and readaptation to social life of such offenders and to keep a watch on their behaviour with a view, should it become necessary, either to pronouncing sentence on them or to enforcing a sentence already pronounced.

2. The Contracting Parties shall, in the circumstances set out below and in accordance with the following provisions, enforce such detention order or other penalty involving deprivation of liberty as may have been passed on the offender, application of which has been suspended.

Article 2. 1. For the purposes of this Convention, the term "offender" shall be taken to mean any person who, in the territory of one of the Contracting Parties, has:

- (a) been found guilty by a court and placed on probation without sentence having been pronounced;
- (b) been given a suspended sentence involving deprivation of liberty, or a sentence of which the enforcement has been conditionally suspended, in whole or in part, either at the time of the sentence or subsequently.

¹ Came into force on 22 August 1975 in respect of the following States, i.e., three months after the date of deposit, effected with the Secretary-General of the Council of Europe, of the third instrument of ratification or acceptance, in accordance with article 34 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification, or acceptance (A)</i>
France*	16 September 1968 A
Belgium*	21 September 1970
Italy*	21 May 1975

* See p. 248 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon ratification or acceptance.

2. In subsequent Articles, the term “sentence” shall be deemed to include all judicial decisions taken in accordance with sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 above.

Article 3. The decisions referred to in Article 2 must be final and must have executive force.

Article 4. The offence on which any request under Article 5 is based shall be one punishable under the legislation of both the requesting and the requested State.

Article 5. 1. The State which pronounced the sentence may request the State in whose territory the offender established his ordinary residence:

- (a) to carry out supervision only, in accordance with Part II;
- (b) to carry out supervision and if necessary to enforce the sentence, in accordance with Parts II and III;
- (c) to assume entire responsibility for applying the sentence, in accordance with the provisions of Part IV.

2. The requested State shall act upon such a request, under the conditions laid down in this Convention.

3. If the requesting State has made one of the requests mentioned in paragraph 1 above, and the requested State deems it preferable, in any particular case, to adopt one of the other courses provided for in that paragraph, the requested State may refuse to accede to such a request, at the same time declaring its willingness to follow another course, which it shall indicate.

Article 6. Supervision, enforcement or complete application of the sentence, as defined in the preceding Article, shall be carried out, at the request of the State in which sentence was pronounced, by the State in whose territory the offender establishes his ordinary residence.

Article 7. 1. Supervision, enforcement or complete application shall be refused:

- (a) if the request is regarded by the requested State as likely to prejudice its sovereignty, security, the fundamentals of its legal system, or other essential interests;
- (b) if the request relates to a sentence for an offence which has been judged in final instance in the requested State;
- (c) if the act for which sentence has been passed is considered by the requested State as either a political offence or an offence related to a political offence, or as a purely military offence;
- (d) if the penalty imposed can no longer be exacted, because of the lapse of time, under the legislation of either the requesting or the requested State;
- (e) if the offender has benefited under an amnesty or a pardon in either the requesting or the requested State.

2. Supervision, enforcement or complete application may be refused:

- (a) if the competent authorities in the requested State have decided not to take proceedings, or to drop proceedings already begun, in respect of the same act;
- (b) if the act for which sentence has been pronounced is also the subject of proceedings in the requested State;
- (c) if the sentence to which the request relates was pronounced *in absentia*;

(d) to the extent that the requested State deems the sentence incompatible with the principles governing the application of its own penal law, in particular, if on account of his age the offender could not have been sentenced in the requested State.

3. In the case of fiscal offences, supervision or enforcement shall be carried out, in accordance with the provisions of this Convention, only if the Contracting Parties have so decided in respect of each such offence or category of offences.

Article 8. The requesting and requested State shall keep each other informed in so far as it is necessary of all circumstances likely to affect measures of supervision or enforcement in the territory of the requested State.

Article 9. The requested State shall inform the requesting State without delay what action is being taken on its request.

In the case of total or partial refusal to comply, it shall communicate its reasons for such refusal.

PART II. SUPERVISION

Article 10. The requesting State shall inform the requested State of the conditions imposed on the offender and of any supervisory measures with which he must comply during his period of probation.

Article 11. 1. In complying with a request for supervision, the requested State shall, if necessary, adapt the prescribed supervisory measures in accordance with its own laws.

2. In no case may the supervisory measures applied by the requested State, as regards either their nature or their duration, be more severe than those prescribed by the requesting State.

Article 12. When the requested State agrees to undertake supervision, it shall proceed as follows:

1. it shall inform the requesting State without delay of the answer given to its request;
2. it shall contact the authorities or bodies responsible in its own territory for supervising and assisting offenders;
3. it shall inform the requesting State of all measures taken and their implementation.

Article 13. Should the offender become liable to revocation of the conditional suspension of his sentence referred to in Article 2 either because he has been prosecuted or sentenced for a new offence, or because he has failed to observe the prescribed conditions, the necessary information shall be supplied to the requesting State automatically and without delay by the requested State.

Article 14. When the period of supervision expires, the requested State shall, on application by the requesting State, transmit all necessary information to the latter.

Article 15. The requesting State shall alone be competent to judge, on the basis of the information and comments supplied by the requested State, whether or not the offender has satisfied the conditions imposed upon him, and, on the basis of such appraisal, to take any further steps provided for by its own legislation.

It shall inform the requested State of its decision.

PART III. ENFORCEMENT OF SENTENCES

Article 16. After revocation of the conditional suspension of the sentence by the requesting State, and on application by that State, the requested State shall be competent to enforce the said sentence.

Article 17. Enforcement in the requested State shall take place in accordance with the law of that State, after verification of the authenticity of the request for enforcement and its compatibility with the terms of this Convention.

Article 18. The requested State shall in due course transmit to the requesting State a document certifying that the sentence has been enforced.

Article 19. The requested State shall, if need be, substitute for the penalty imposed in the requesting State, the penalty or measure provided for by its own legislation for a similar offence. The nature of such penalty or measure shall correspond as closely as possible to that in the sentence to be enforced. It may not exceed the maximum penalty provided for by the legislation of the requested State, nor may it be longer or more rigorous than that imposed by the requesting State.

Article 20. The requesting State may no longer itself take any of the measures of enforcement requested, unless the requested State indicates that it is unwilling or unable to do so.

Article 21. The requested State shall be competent to grant the offender conditional release. The right of pardon may be exercised by either the requesting or the requested State.

PART IV. RELINQUISHMENT TO THE REQUESTED STATE

Article 22. The requesting State shall communicate to the requested State the sentence of which it requests complete application.

Article 23. 1. The requested State shall adapt to its own penal legislation the penalty or measure prescribed as if the sentence had been pronounced for the same offence committed in its own territory.

2. The penalty imposed by the requested State may not be more severe than that pronounced in the requesting State.

Article 24. The requested State shall ensure complete application of the sentence thus adapted as if it were a sentence pronounced by its own courts.

Article 25. The acceptance by the requested State of a request in accordance with the present Part IV extinguish the right of the requesting State to enforce the sentence.

PART V. COMMON PROVISIONS

Article 26. 1. All requests in accordance with Article 5 shall be transmitted in writing.

They shall indicate:

- (a) the issuing authority;
- (b) their purpose;
- (c) the identity of the offender and his place of residence in the requested State.

2. Requests for supervision shall be accompanied by the original or a certified transcript of the Court findings containing the reasons which justify the supervision and specifying the measures imposed on the offender. They should also certify the enforceable nature of the sentence and of the supervisory measures to be applied. So far as possible, they shall state the circumstances of the offence giving rise to the sentence of supervision, its time and place and legal destination and, where necessary, the length of the sentence to be enforced. They shall give full details of the nature and duration of the measures of supervision requested, and include a reference to the legal provisions applicable together with necessary information on the character of the offender and his behaviour in the requesting State before and after pronouncement of the supervisory order.

3. Requests for enforcement shall be accompanied by the original, or a certified transcript, of the decision to revoke conditional suspension of the pronouncement or enforcement of sentence and also of the decision imposing the sentence now to be enforced. The enforceable nature of both decisions shall be certified in the manner prescribed by the law of the State in which they were pronounced.

If the judgment to be enforced has replaced an earlier one and does not contain a recital of the facts of the case, a certified copy of the judgment containing such recital shall also be attached.

4. Requests for complete application of the sentence shall be accompanied by the documents mentioned in paragraph 2 above.

Article 27. 1. Requests shall be sent by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State and the reply shall be sent through the same channels.

2. Any communications necessary under the terms of this Convention shall be exchanged either through the channels referred to in paragraph 1 of this Article, or directly between the authorities of the Contracting Parties.

3. In case of emergency, the communications referred to in paragraph 2 of this Article may be made through the International Criminal Police Organisation (Interpol).

4. Any Contracting Party may, by declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, give notice of its intention to adopt new rules in regard to the communications referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 28. If the requested State considers that the information supplied by the requesting State is inadequate to enable it to apply this Convention, it shall ask for the additional information required. It may fix a time-limit for receipt of such information.

Article 29. 1. Subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, no translation of requests, or of the supporting documents, or of any other documents relating to the application of this Convention, shall be required.

2. Any Contracting Party may, when signing this Convention or depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, by a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, reserve the right to require that requests and supporting documents should be accompanied by a translation into its own language, or into one of the official languages of the Council of Europe, or into such one of those languages as it shall indicate. The other Contracting Parties may claim reciprocity.

3. This Article shall be without prejudice to any provision regarding translation of requests and supporting documents that may be contained in agreements or arrangements now in force or that may be concluded between two or more of the Contracting Parties.

Article 30. Documents transmitted in application of this Convention shall not require authentication.

Article 31. The requested State shall have powers to collect, at the request of the requesting State, the costs of prosecution and trial incurred in that State.

Should it collect such costs, it shall be obliged to refund to the requesting State experts' fees only.

Article 32. Supervision and enforcement costs incurred in the requested State shall not be refunded.

PART VI. FINAL PROVISIONS

Article 33. This Convention shall be without prejudice to police regulations relating to foreigners.

Article 34. 1. This Convention shall be open to signature by the member States of the Council of Europe. It shall be subject to ratification or acceptance. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the Council of Europe.

2. This Convention shall enter into force three months after the date of the deposit of the third instrument of ratification or acceptance.

3. In respect of a signatory State ratifying or accepting subsequently, the Convention shall come into force three months after the date of the deposit of its instrument of ratification or acceptance.

Article 35. 1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary-General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 36. 1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe, extend this Convention to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 39 of this Convention.

Article 37. 1. This Convention shall not affect the undertakings given in any other existing or future international Convention, whether bilateral or multi-

lateral, between two or more of the Contracting Parties, on extradition or any other form of mutual assistance in criminal matters.

2. The Contracting Parties may not conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, except in order to supplement its provisions or facilitate application of the principles embodied in it.

3. Should two or more Contracting Parties, however, have already established their relations in this matter on the basis of uniform legislation, or instituted a special system of their own, or should they in future do so, they shall be entitled to regulate those relations accordingly, notwithstanding the terms of this Convention.

Contracting Parties ceasing to apply the terms of this Convention to their mutual relations in this matter shall notify the Secretary-General of the Council of Europe to that effect.

Article 38. 1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in the Annex to this Convention.

2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary-General of the Council of Europe which shall become effective as from the date of its receipt.

3. A Contracting Party which has made a reservation in respect of any provision of this Convention may not claim the application of that provision by any other Party; it may, however, if its reservation is partial or conditional, claim the application of that provision in so far as it has itself accepted it.

4. Any Contracting Party may, on signing the present Convention, or on depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, notify the Secretary-General of the Council of Europe that it considers ratification, acceptance or accession as entailing an obligation, in international law, to introduce into municipal law measures to implement the said Convention.

Article 39. 1. This Convention shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of such notification.

Article 40. The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council, and any State that has acceded to this Convention of:

- (a) any signature;
- (b) any deposit of an instrument of ratification, acceptance or accession;
- (c) any date of entry into force of this Convention in accordance with Article 34;
- (d) any notification or declaration received in pursuance of the provisions of paragraph 4 of Article 27, of paragraph 2 of Article 29, of paragraph 3 of Article 37 and of paragraph 4 of Article 38;
- (e) any declaration received in pursuance of the provisions of paragraphs 2 and 3 of Article 36;
- (f) any reservation made in pursuance of the provisions of paragraph 1 of Article 38;

- (g) the withdrawal of any reservation carried out in pursuance of the provisions of paragraph 2 of Article 38;
- (h) any notification received in pursuance of the provisions of Article 39, and the date on which denunciation takes effect.

CONVENTION¹ EUROPÉENNE POUR LA SURVEILLANCE DES PERSONNES CONDAMNÉES OU LIBÉRÉES SOUS CONDITION

PRÉAMBULE

Les Etats membres du Conseil de l'Europe signataires de la présente Convention,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres;

Affirmant leur volonté de coopérer dans la lutte contre la criminalité;

Considérant qu'à cette fin il leur appartient, pour toute décision émanant de l'un d'eux, d'assurer sur le territoire des autres, d'une part le reclassement social des délinquants condamnés ou libérés sous condition et, d'autre part, la mise à exécution de la sanction, dans le cas où les conditions prescrites ne sont pas satisfaites,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I. PRINCIPES FONDAMENTAUX

Article 1^{er}. 1. Les Parties Contractantes s'engagent à se prêter, conformément aux dispositions suivantes, l'aide mutuelle nécessaire au reclassement social des délinquants visés à l'article 2. Cette aide consiste en une surveillance des délinquants qui s'effectue, d'une part, par les mesures propres à faciliter leur amendement et leur réadaptation à la vie sociale et, d'autre part, par le contrôle de leur conduite en vue de permettre, s'il y a lieu, soit le prononcé de la sanction, soit sa mise à exécution.

2. Les Parties Contractantes mettront à exécution, conformément aux dispositions suivantes, la peine ou la mesure de sûreté privatives de liberté prononcées contre le délinquant et dont l'application avait été suspendue.

Article 2. 1. Au sens de la présente Convention, l'expression « délinquant » désigne toute personne qui, sur le territoire d'une des Parties Contractantes, a fait l'objet :

- (a) d'une décision judiciaire de culpabilité, assortie d'une suspension conditionnelle du prononcé de la peine;
- (b) d'une condamnation emportant privation de liberté, prononcée sous condition ou dont l'exécution a été suspendue conditionnellement, en tout ou en partie, soit au moment de la condamnation, soit ultérieurement.

2. Dans les articles suivants, le terme « condamnation » vise les décisions intervenues tant en vertu de l'alinéa *a* que de l'alinéa *b* du paragraphe 1 ci-dessus.

¹ Entrée en vigueur le 22 août 1975 pour les Etats suivants, soit trois mois après la date du dépôt, effectué auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, du troisième instrument de ratification ou d'acceptation, conformément à l'article 34, paragraphe 2 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument de ratification, ou d'acceptation (A)</i>
France*	16 septembre 1968 <i>a</i>
Belgique*	21 septembre 1970
Italie*	21 mai 1975

*Voir p. 248 du présent volume pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la ratification ou de l'acceptation.

Article 3. Les décisions visées à l'article 2 doivent être définitives et exécutoires.

Article 4. L'infraction qui motive une demande visée à l'article 5 doit être réprimée à la fois par la loi de l'Etat requérant et par celle de l'Etat requis.

Article 5. 1. L'Etat qui a prononcé la condamnation peut demander à l'Etat sur le territoire duquel le délinquant établit sa résidence habituelle :

- (a) D'assurer uniquement la surveillance conformément au titre II;
- (b) D'assurer la surveillance et de procéder éventuellement à l'exécution conformément aux titres II et III;
- (c) D'assurer l'entière application de la condamnation conformément aux dispositions du titre IV.

2. L'Etat requis est tenu, dans les conditions prévues par la présente Convention, de donner suite à cette demande.

3. Si l'Etat requérant a formulé une des demandes visées au paragraphe 1 ci-dessus et si l'Etat requis estime préférable, dans les cas d'espèce, d'utiliser une des autres possibilités prévues dans ce paragraphe, l'Etat requis peut refuser d'accéder à cette demande tout en se déclarant prêt à donner suite à une autre demande qu'il indique.

Article 6. Sur la demande de l'Etat qui a prononcé la condamnation, la surveillance, l'exécution ou l'entière application définie à l'article précédent sont assurées par l'Etat sur le territoire duquel le délinquant établit sa résidence habituelle.

Article 7. 1. La surveillance, l'exécution ou l'entière application n'ont pas lieu :

- (a) Si elles sont considérées par l'Etat requis comme étant de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, aux principes fondamentaux de son ordre juridique ou à d'autres de ses intérêts essentiels;
- (b) Si la condamnation qui motive la demande prévue à l'article 5 est fondée sur des faits qui ont été jugés définitivement dans l'Etat requis;
- (c) Si l'Etat requis considère les faits qui motivent la condamnation soit comme une infraction politique, soit comme une infraction connexe à une telle infraction, soit encore comme une infraction purement militaire;
- (d) Si la prescription de la sanction est acquise d'après la loi de l'Etat requérant ou d'après celle de l'Etat requis;
- (e) Si l'auteur de l'infraction bénéficie d'une amnistie ou d'une mesure de grâce dans l'Etat requérant ou dans l'Etat requis.

2. La surveillance, l'exécution ou l'entière application peuvent être refusées :

- (a) Si les autorités compétentes de l'Etat requis ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour les mêmes faits;
- (b) Si les faits qui motivent la condamnation font l'objet de poursuites dans l'Etat requis;
- (c) Si la condamnation qui motive la demande a été prononcée par défaut;
- (d) Dans la mesure où l'Etat requis estime que la condamnation dont il est saisi est incompatible avec les principes qui président à l'application de son droit pénal, notamment si, en raison de son âge, l'auteur de l'infraction n'eût pas pu être condamné dans l'Etat requis.

3. En matière d'infractions fiscales, la surveillance ou l'exécution ont lieu dans les conditions prévues par la présente Convention seulement s'il en a été ainsi décidé entre Parties Contractantes pour chaque infraction ou catégorie d'infractions.

Article 8. Dans la mesure où cela est nécessaire, l'Etat requérant et l'Etat requis se tiennent mutuellement informés de toute circonstance susceptible d'affecter l'accomplissement des mesures de surveillance sur le territoire de l'Etat requis ou la mise à exécution de la condamnation dans cet Etat.

Article 9. L'Etat requis informe sans retard l'Etat requérant de la suite donnée à sa demande.

En cas de refus total ou partiel, il fait connaître les motifs de cette décision.

TITRE II. DE LA SURVEILLANCE

Article 10. L'Etat requérant fait connaître à l'Etat requis les conditions imparties au délinquant et, s'il y a lieu, les mesures de surveillance auxquelles celui-ci est tenu de se conformer pendant la période d'épreuve.

Article 11. 1. L'Etat requis satisfait à la demande de l'Etat requérant et, si cela est nécessaire, il adapte selon sa propre législation les mesures de surveillance prescrites.

2. En aucun cas les mesures de surveillance appliquées par l'Etat requis ne peuvent aggraver par leur nature ou par leur durée celles prescrites par l'Etat requérant.

Article 12. Lorsque l'Etat requis accepte d'assurer la surveillance, il procède aux devoirs suivants :

1. Il informe sans retard l'Etat requérant de l'accueil qu'il a réservé à sa demande;
2. Il s'assure la collaboration des autorités ou des organismes qui, sur son propre territoire, sont habilités à surveiller et à assister les délinquants;
3. Il informe l'Etat requérant de toutes mesures prises et de leur mise en application.

Article 13. Dans le cas où l'intéressé s'expose à une révocation de la décision de suspension conditionnelle visée à l'article 2, soit en raison d'une poursuite ou d'une condamnation pour une nouvelle infraction, soit en manquant aux obligations qui lui ont été imposées, les renseignements nécessaires sont fournis d'office et sans délai par l'Etat requis à l'Etat requérant.

Article 14. Dès l'expiration de la période de surveillance, à la demande de l'Etat requérant, l'Etat requis fournit à ce dernier tous les renseignements nécessaires.

Article 15. L'Etat requérant a seul compétence pour apprécier, compte tenu des renseignements et avis fournis par l'Etat requis, si le délinquant a satisfait ou non aux conditions qui lui étaient imposées et pour tirer de ses constatations les conséquences prévues par sa propre législation.

Il informe l'Etat requis de sa décision.

TITRE III. DE L'EXÉCUTION DES CONDAMNATIONS

Article 16. Après révocation de la décision de suspension conditionnelle par l'Etat requérant et sur la demande de cet Etat, l'Etat requis a compétence pour exécuter la condamnation.

Article 17. L'exécution a lieu en application de la loi de l'Etat requis, après vérification de l'authenticité de la demande d'exécution et de sa conformité aux conditions fixées par la présente Convention.

Article 18. L'Etat requis adresse en temps utile à l'Etat requérant un document certifiant l'exécution de la condamnation.

Article 19. L'Etat requis substitue, s'il y a lieu, à la sanction infligée dans l'Etat requérant, la peine ou la mesure prévue par sa propre loi pour une infraction analogue. Cette peine ou mesure correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la décision à exécuter. Elle ne peut ni excéder le maximum prévu par la loi de l'Etat requis, ni aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'Etat requérant.

Article 20. L'Etat requérant ne peut plus procéder à aucune des mesures d'exécution demandées à moins qu'un refus ou une impossibilité d'exécution ne lui aient été notifiés par l'Etat requis.

Article 21. L'Etat requis est compétent en matière de libération conditionnelle. Le droit de grâce peut être exercé par l'Etat requérant et par l'Etat requis.

TITRE IV. DU DESSAISISSEMENT EN FAVEUR DE L'ÉTAT REQUIS

Article 22. L'Etat requérant fait connaître à l'Etat requis la condamnation dont il demande l'entière application.

Article 23. 1. L'Etat requis adapte la peine ou la mesure prononcée à sa législation pénale comme si la condamnation avait été prononcée pour la même infraction commise sur son territoire.

2. La sanction imposée dans l'Etat requis ne peut aggraver la sanction prononcée dans l'Etat requérant.

Article 24. L'Etat requis assure l'entière application de la condamnation ainsi adaptée comme s'il s'agissait d'une condamnation prononcée par sa juridiction.

Article 25. L'acceptation par l'Etat requis d'une demande formulée conformément au présent titre éteint le droit d'exécuter la condamnation dans l'Etat requérant.

TITRE V. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 26. 1. Toute demande prévue à l'article 5 est formulée par écrit.

Elle indique :

- (a) L'autorité dont elle émane;
- (b) Son objet;
- (c) L'identité du délinquant et son lieu de résidence dans l'Etat requis.

2. La demande de surveillance est accompagnée de l'original ou d'une copie authentique de la décision contenant les raisons qui ont motivé la surveillance et de celle qui prescrit les mesures auxquelles est soumis le délinquant. Elle doit certifier le caractère exécutoire de la décision et des mesures de surveillance qui ont été ordonnées. Elle précise, dans toute la mesure possible, les circonstances de l'infraction qui a motivé la décision de surveillance, le temps et le lieu où a été commise l'infraction, sa qualification légale et, s'il y a lieu, la durée de la sanction à exécuter. Elle fournit tous renseignements sur la nature et la durée des mesures de surveillance dont l'application est requise. Elle contient les références aux dispositions légales applicables et les renseignements nécessaires sur la personnalité du délinquant et sur sa conduite dans l'Etat requérant avant et après le prononcé de la décision de surveillance.

3. La demande d'exécution est accompagnée de l'original ou d'une copie authentique de la décision constatant la révocation de la condition suspensive de la condamnation ou de son exécution ainsi que de la décision de condamnation. Le caractère exécutoire de ces deux décisions est certifié dans les formes prescrites par la loi de l'Etat qui les a prononcées.

Lorsque la décision à exécuter en remplace une autre sans reproduire l'exposé des faits, une copie authentique de la décision contenant cet exposé sera jointe.

4. La demande qui a pour objet l'entière application de la condamnation est accompagnée des documents visés au paragraphe 2 ci-dessus.

Article 27. 1. La demande est adressée par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant au Ministère de la Justice de l'Etat requis. La réponse est transmise par la même voie.

2. Les communications nécessaires à l'application de la présente Convention sont échangées, soit par la voie indiquée au paragraphe 1 du présent article, soit directement entre les autorités des Parties Contractantes.

3. En cas d'urgence, les communications visées au paragraphe 2 du présent article peuvent être transmises par l'intermédiaire de l'Organisation Internationale de Police Criminelle (Interpol).

4. Toute Partie Contractante peut, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, faire connaître qu'elle entend déroger aux règles de transmission énoncées aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

Article 28. Si l'Etat requis estime que les renseignements fournis par l'Etat requérant sont insuffisants pour lui permettre d'appliquer la présente Convention, il demande le complément d'informations nécessaire. Il peut fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

Article 29. 1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, la traduction des demandes et celle des pièces annexes, ainsi que celle de tous autres documents relatifs à l'application de la présente Convention n'est pas exigée.

2. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, se réserver la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées, soit d'une traduction dans sa propre langue, soit d'une traduction dans l'une quelconque des langues officielles du Conseil de l'Europe ou dans celle de ces langues qu'elle indiquera. Les autres Parties Contractantes pourront se prévaloir du défaut de réciprocité.

3. Le présent article ne porte pas atteinte aux dispositions relatives à la traduction des demandes et pièces annexes, contenues dans les accords ou arrangements en vigueur ou à intervenir entre deux ou plusieurs Parties Contractantes.

Article 30. Les pièces et documents transmis en application de la présente Convention sont dispensés de toutes formalités de légalisation.

Article 31. L'Etat requis a compétence pour percevoir, sur la demande de l'Etat requérant, les frais de poursuite et de jugement exposés dans cet Etat.

S'il procède à cette perception, il n'est tenu de rembourser à l'Etat requérant que les honoraires d'experts qu'il a perçus.

Article 32. Les frais de surveillance et d'exécution exposés dans l'Etat requis ne sont pas remboursés.

TITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 33. La présente Convention ne porte pas atteinte aux dispositions qui régissent la police des étrangers.

Article 34. 1. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe. Elle sera ratifiée ou acceptée. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

2. La Convention entrera en vigueur trois mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'acceptation.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire qui la ratifiera ou l'acceptera ultérieurement trois mois après la date du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 35. 1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout Etat non membre du Conseil à adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 36. 1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente Convention.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente Convention, par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 39 de la présente Convention.

Article 37. 1. La présente Convention n'affecte pas les obligations contenues dans les dispositions de toute autre Convention internationale de caractère

bilatéral ou multilatéral qui, entre deux ou plusieurs Parties Contractantes, régissent ou régiront l'extradition ou d'autres formes d'entraide judiciaire en matière pénale.

2. Les Parties Contractantes ne pourront conclure entre elles des accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention que pour compléter les dispositions de celle-ci ou pour faciliter l'application des principes qui y sont contenus.

3. Toutefois, si deux ou plusieurs Parties Contractantes ont établi ou viennent à établir leurs relations sur la base d'une législation uniforme ou d'un régime particulier, elles auront la faculté de régler leurs rapports mutuels en la matière en se basant exclusivement sur ces systèmes nonobstant les dispositions de la présente Convention.

Les Parties Contractantes qui viendraient à exclure de leurs rapports mutuels l'application de la présente Convention, conformément aux dispositions du présent paragraphe, adresseront à cet effet une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 38. 1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer faire usage de l'une ou plusieurs réserves figurant à l'annexe à la présente Convention.

2. Toute Partie Contractante peut retirer en tout ou en partie une réserve formulée par elle en vertu du paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

3. La Partie Contractante qui a formulé une réserve au sujet d'une disposition de la présente Convention ne peut prétendre à l'application de cette disposition par une autre Partie; toutefois, elle peut, si la réserve est partielle ou conditionnelle, prétendre à l'application de cette disposition dans la mesure où elle l'a acceptée.

4. Toute Partie Contractante pourra, au moment de la signature de la présente Convention ou du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, par notification adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, faire connaître qu'elle considère la ratification, l'acceptation ou l'adhésion comme entraînant l'obligation, conformément au droit international, de prendre dans l'ordre interne les dispositions nécessaires à la mise en œuvre de la présente Convention.

Article 39. 1. La présente Convention demeurera en vigueur sans limitation de durée.

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer la présente Convention en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 40. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil et à tout Etat ayant adhéré à la présente Convention :

(a) Toute signature;

(b) Le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;

(c) Toute date d'entrée en vigueur de la présente Convention conformément à son article 34;

- (d) Toute notification et déclaration reçues en application du paragraphe 4 de l'article 27, du paragraphe 2 de l'article 29, du paragraphe 3 de l'article 37 et du paragraphe 4 de l'article 38;
- (e) Toute déclaration reçue en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 36;
- (f) Toute réserve formulée en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article 38;
- (g) Le retrait de toute réserve effectué en application des dispositions du paragraphe 2 de l'article 38;
- (h) Toute notification reçue en application des dispositions de l'article 39 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

DONE at Strasbourg this 30th day of November 1964 in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT à Strasbourg, le 30 novembre 1964 en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria:

Strasbourg, le 11 décembre 1964

W. GREDLER

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

Strasbourg, le 22 décembre 1964

L. COUVREUR

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the Republic of Cyprus:

For the Government
of the Kingdom of Denmark:

Strasbourg, le 22 septembre 1966

MOGENS WARBERG

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

For the Government
of the French Republic:

C. H. BONFILS

Pour le Gouvernement
de la République française :

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

FELICIAN PRILL

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale d'Allemagne :

For the Government
of the Icelandic Republic:

For the Government
of Ireland:

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic:

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Strasbourg, le 29 juin 1965

ALESSANDRO MARIENI

For the Government
of the Grand Duchy of Luxembourg:

Pour le Gouvernement
du Grand-Duché de Luxembourg :

JEAN WAGNER

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands:

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

Strasbourg, le 7 avril 1965

W. J. D. PHILIPSE

For the Government
of the Kingdom of Norway:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

For the Government
of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

For the Government
of the Turkish Republic:

Pour le Gouvernement
de la République turque :

Strasbourg, le 13 septembre 1965

NIHAT DINÇ

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

A N N E X

Any Contracting Party may declare that it reserves the right to make known:

1. that it does not accept the provisions of the Convention as related to the enforcement of sentences or their complete application;
2. that it accepts only part of these provisions;
3. that it does not accept the provisions of paragraph 2 of Article 37.

A N N E X E

Chacune des Parties Contractantes peut déclarer qu'elle se réserve de faire connaître :

1. Qu'elle n'accepte pas les dispositions de la Convention qui traitent de l'exécution des condamnations ou de leur entière application;
2. Qu'elle n'accepte que certaines de ces dispositions;
3. Qu'elle n'accepte pas les dispositions du paragraphe 2 de l'article 37.

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION OR ACCEPTANCE (A)

BELGIUM

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²](1) *Reservations*

Article 7: The Government of the Kingdom of Belgium declares that complete application shall be refused if the person to whom the decision relates has been finally sentenced for the same offence by the competent authorities of a third State and if, having been sentenced, he is serving, has already served or has been dispensed from serving sentence.

Part III: The Government of the Kingdom of Belgium does not accept the provisions of part III.

Article 37, paragraph 2: By reason of the special system in force between the Benelux countries, the Government of the Kingdom of Belgium does not accept the provisions of paragraph 2 of article 37."

(2) *Declaration*

Article 7, paragraph 2 (c): The Government of the Kingdom of Belgium declares that the provisions of part II and of part IV shall not be applied to sentences pronounced *in absentia*.

FRANCE (A)

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Government of the French Republic confirms that it is availing itself of the reservation provided for in article 38, paragraph 1, of the Convention and its annex allowing non-acceptance of the whole of part III (Enforcement of sen-

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION OU DE L'ACCEPTATION (A)

BELGIQUE

1) *Réserves*

«Article 7 : Le Gouvernement du Royaume de Belgique déclare que l'entière application ne sera pas accordée si la personne qui fait l'objet de la décision a été jugée définitivement pour le même fait par les autorités compétentes d'un Etat tiers et si, en cas de condamnation pour ce fait, le condamné subit sa peine, l'a déjà subie ou en a été dispensé.

«Titre III : Le Gouvernement du Royaume de Belgique n'accepte pas les dispositions du Titre III.

«Article 37, paragraphe 2 : En raison du régime particulier entre les pays du Benelux, le Gouvernement du Royaume de Belgique n'accepte pas les dispositions du paragraphe 2 de l'article 37.»

2) *Déclaration*

«Article 7, paragraphe 2, c : Le Gouvernement du Royaume de Belgique déclare que les dispositions du Titre II et du Titre IV ne seront pas appliquées aux condamnations par défaut.»

FRANCE (A)

«Le Gouvernement de la République Française confirme qu'il fait usage de la réserve prévue par l'article 38, paragraphe 1 de la Convention et son annexe, permettant de ne pas accepter la totalité du Titre III (De l'exécution des

¹ Translation supplied by the Secretary General of the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

tences) and of part IV (Relinquishment to the requested State).

ITALY

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Italian Government, availing themselves of article 38 (I) and point 1 of the annex, declare that Italy does not accept the provisions of the Convention on the enforcement of sentences (part III) or on their complete application (part IV).

Furthermore, at the time of signing and in pursuance of the provisions of paragraph 2 of article 29 of the Convention, the Italian Government declared that it reserves the right to require that requests and supporting documents should be accompanied by a translation into French.

condamnations) et du Titre IV (Du des-saisissement en faveur de l'Etat requis).»

ITALIE

«Le Gouvernement italien, faisant usage des dispositions prévues à l'article 38, paragraphe I, ainsi qu'au n° 1 de l'Annexe, déclare que l'Italie n'accepte pas les dispositions de la Convention qui traitent de l'exécution des condamnations (Titre III) ou de leur entière application (Titre IV).

«En outre, au moment de la signature et en application des dispositions prévues à l'article 29, paragraphe 2, de la Convention, le Gouvernement italien déclare se réserver la faculté d'exiger que les demandes et pièces annexes lui soient adressées accompagnées d'une traduction en langue française.»

¹ Translation supplied by the Secretary General of the Council of Europe.

² Traduction fournie par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

No. 14223

**FRANCE
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Agreement on the competence of German courts for the
punishment of certain criminal offences (with exchange of
letters). Signed at Bonn on 2 February 1971**

Authentic texts: French and German.

Registered by France on 22 August 1975.

**FRANCE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif à la compétence judiciaire allemande pour la
répression de certains crimes (avec échange de lettres). Signé
à Bonn le 2 février 1971**

Textes authentiques : français et allemand.

Enregistré par la France le 22 août 1975.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE ALLEMANDE POUR LA RÉPRESSION DE CERTAINS CRIMES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Considérant que selon l'article 3, paragraphe 3 *b*, de la première partie de la Convention du 26 mai 1952² sur le règlement des questions issues de la guerre et de l'occupation, amendée par le protocole du 23 octobre 1954³, les tribunaux répressifs allemands ne sont pas compétents dans certains cas et que la mise en œuvre de cette disposition n'a pas toujours permis à la justice de suivre son cours,

Considérant d'autre part que l'article 3, paragraphe 2, de ladite Convention permet aux Parties contractantes de conclure un accord spécial relatif à la compétence judiciaire allemande,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1. Les tribunaux allemands sont compétents dans les procédures pénales se rapportant à des actions ou à des omissions commises avant l'entrée en vigueur de la Convention ci-dessus mentionnée qui, selon le droit allemand, peuvent encore donner lieu à poursuite, quand un tribunal militaire français siégeant en France ou un tribunal français d'occupation en Allemagne a prononcé pour ces mêmes faits une condamnation par contumace ou par défaut à laquelle n'a pas été substituée une décision rendue contradictoirement.

Article 2. Les personnes contre lesquelles, en vertu du présent Accord, une procédure pénale engagée en raison d'une action ou d'une omission commise sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne a été clôturée par une décision définitive d'un tribunal allemand ne font l'objet en France d'aucune nouvelle poursuite des mêmes chefs.

Article 3. Les tribunaux et les autorités des deux Parties contractantes s'accordent mutuellement toute l'assistance nécessaire à l'exécution du présent Accord. En tant que de besoin, les modalités de cette assistance seront précisées dans un échange de lettres.

Article 4. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1975, date des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 332, p. 157.

³ *Ibid.*, vol. 331, p. 253.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER FRANZÖSISCHEN
REPUBLIK UND DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND ÜBER DIE DEUTSCHE GERICHTSBARKEIT
FÜR DIE VERFOLGUNG BESTIMMTER VERBRECHEN

Die Regierung der Französischen Republik und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland,

in der Erwägung, daß nach Artikel 3 Absatz 3 Buchstabe *b* des Ersten Teiles des Vertrags vom 26. Mai 1952 zur Regelung aus Krieg und Besetzung entstandener Fragen in der Fassung des Protokolls vom 23. Oktober 1954 die deutschen Strafgerichte in bestimmten Fällen nicht zuständig sind und daß in Anwendung dieser Bestimmung die Gerechtigkeit nicht immer ihren Lauf nehmen konnte,

sowie in der Erwägung, daß Artikel 3 Absatz 2 des genannten Vertrags es den Vertragsparteien erlaubt, eine besondere Vereinbarung über die deutsche Gerichtsbarkeit zu schließen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Deutsche Gerichte sind in strafrechtlichen Verfahren zuständig, die sich auf vor Inkrafttreten des obengenannten Vertrags begangene, nach deutschem Recht noch verfolgbare Handlungen oder Unterlassungen beziehen, wenn ein französisches Militärgericht in Frankreich oder ein französisches Besatzungsgericht in Deutschland dieselbe Tat in Abwesenheit des Angeklagten abgeurteilt hat, ohne daß dieses Urteil durch eine Entscheidung im ordentlichen (kontradiktorischen) Verfahren abgelöst worden ist.

Artikel 2. Personen, gegen die auf Grund dieses Abkommens wegen einer im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland begangenen Handlung oder Unterlassung ein Strafverfahren vor einem deutschen Gericht rechtskräftig abgeschlossen worden ist, werden in Frankreich wegen derselben Handlung oder Unterlassung keiner erneuten Strafverfolgung ausgesetzt.

Artikel 3. Die Gerichte und Behörden der beiden Vertragsparteien gewähren einander jede zur Durchführung dieses Abkommens erforderliche Unterstützung. Die Einzelheiten dieser Unterstützung werden, soweit erforderlich, in einem Briefwechsel bestimmt.

Artikel 4. Jede Vertragspartei gibt der anderen den Eintritt der Voraussetzungen bekannt, die nach ihrer Verfassung für das Inkrafttreten dieses Abkommens erforderlich sind. Das Abkommen tritt mit dem Datum der letzten dieser Mitteilungen in Kraft.

FAIT à Bonn le 2 février 1971 en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

GESCHEHEN zu Bonn am 2. Februar 1971 in zwei Urschriften, jede in französischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Pour le Gouvernement de la République française :

Für die Regierung der Französischen Republik:

[*Signé — Signed*]

JEAN SAUVAGNARGUES

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

[*Signé — Signed*]

PAUL FRANK

ÉCHANGE DE LETTRES

I

L'AMBASSADEUR DE FRANCE PRÈS LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Bonn-Bad Godesberg, 2 février 1971

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

Conformément à l'article 3 de l'Accord franco-allemand de ce jour, j'ai l'honneur de vous préciser les modalités de l'assistance mutuelle que s'accorderont les autorités françaises et allemandes dans l'exécution dudit Accord.

Les demandes de renseignements concernant les procédures par contumace ou par défaut visées à l'article 1 seront adressées par la voie diplomatique. Elles seront satisfaites par l'expédition par la même voie de copies de pièces délivrées à titre gratuit.

Si, en raison de la complexité de l'affaire ou du volume du dossier, une telle procédure se révélait difficile à utiliser, l'autorisation sera donnée à un magistrat allemand de venir sur place consulter les dossiers et préciser les pièces dont les copies seraient nécessaires aux autorités allemandes.

Lorsque celles-ci auront fait appel à l'assistance française, elles tiendront les autorités françaises informées soit du résultat de la procédure pénale engagée, soit de leur décision de ne pas engager de poursuites.

Il en ira de même lorsque le Gouvernement français aura informé le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de certains faits qui auraient pu ne pas parvenir à sa connaissance.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, la présente lettre et celle que vous m'adresserez en réponse constitueront accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, l'assurance de ma très haute considération.

[Signé]

JEAN SAUVAGNARGUES

Son Excellence Monsieur le D^r Paul Frank
Secrétaire d'Etat
Ministère des affaires étrangères
Bonn

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER STAATSSSEKRETÄR DES AUSWÄRTIGEN AMTS

Bonn, den 2. Februar 1971

Herr Botschafter,

ich beehre mich, Ihnen den Empfang Ihrer heutigen Note zu bestätigen, die in vereinbarter deutscher Übersetzung folgenden Wortlaut hat:

„Nach Artikel 3 des deutsch-französischen Abkommens vom heutigen Tage beehre ich mich, Ihnen die Einzelheiten der gegenseitigen Unterstützung darzulegen, die sich die deutschen und französischen Behörden bei der Durchführung des Abkommens leisten werden.

„Die Ersuchen um Auskunft über die in Artikel 1 erwähnten, in Abwesenheit des Angeklagten geführten Verfahren, werden auf diplomatischem Wege übermittelt. Sie werden auf demselben Wege durch Übermittlung unentgeltlich erteilter Abschriften von Schriftstücken erledigt.

„Erweist sich dieses Verfahren wegen der Schwierigkeit der Sache oder des Umfangs der Akten als schwer durchführbar, so wird einem deutschen Richter oder Staatsanwalt gestattet werden, die Akten an Ort und Stelle einzusehen und die Schriftstücke zu bezeichnen, deren Abschriften die deutschen Behörden benötigen.

„Haben die deutschen Behörden französische Unterstützung erbeten, so werden sie die französischen Behörden entweder über das Ergebnis des eingeleiteten Strafverfahrens oder über ihre Entscheidung, keine Strafverfolgung durchzuführen, unterrichten.

„Dasselbe gilt, wenn die französische Regierung die Regierung der Bundesrepublik Deutschland über bestimmte Tatsachen unterrichtet hat, die dieser möglicherweise noch nicht bekannt waren.

„Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit diesen Bestimmungen einverstanden ist, so bilden dieses Schreiben und Ihr Antwortschreiben eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen.“

Ich habe die Ehre, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den in Ihrer Note vom heutigen Tage enthaltenen Vorschlägen und damit einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden sollen, die zusammen mit dem dieser Note zugrunde liegenden Abkommen in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signé — Signed]
PAUL FRANK

Seiner Exzellenz dem Botschafter der Französischen Republik
Herrn Jean Sauvagnargues
Bonn-Bad Godesberg

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Bonn, le 2 février 1971

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la traduction allemande, établie d'un commun accord, est la suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne son agrément aux propositions contenues dans votre note en date de ce jour et accepte que votre note et la présente réponse constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui prendra effet en même temps que l'Accord qui fait l'objet de la présente note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma très haute considération.

[*Signé*]
PAUL FRANK

A son Excellence Monsieur Jean Sauvagnargues
Ambassadeur de la République française
Bonn-Bad Godesberg

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY ON THE COMPETENCE OF GERMAN
COURTS FOR THE PUNISHMENT OF CERTAIN CRIMINAL OF-
FENCES

The Government of the French Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

Considering that, in accordance with part I, article 3, paragraph 3 (b), of the Convention of 26 May 1952² on the settlement of questions arising from war and occupation, as amended by the Protocol of 23 October 1954,³ German criminal courts are not competent in certain cases and that, as a result of the application of that provision, it has not always been possible for justice to take its course,

Considering also that, under the terms of article 3, paragraph 2, of the aforementioned Convention, the Contracting Parties may conclude a special agreement on the competence of German courts,

Have agreed as follows:

Article 1. German courts shall be competent in criminal proceedings relating to acts or omissions which were committed before the entry into force of the aforementioned Convention and for which prosecution is still possible under German law, if the accused has been sentenced *in absentia* by a French military court sitting in France or a French occupation court in Germany for the same act or omission and that sentence has not been superseded by a judgement rendered in an adversary proceeding.

Article 2. Where, pursuant to this Agreement, criminal proceedings in respect of acts or omissions committed in the territory of the Federal Republic of Germany have been terminated by a final judgement of a German court, the persons concerned shall not be liable in France to any further prosecution for the same acts or omissions.

Article 3. The courts and authorities of the two Contracting Parties shall render to each other all such assistance as is necessary for the implementation of this Agreement. The details of such assistance shall, so far as is requisite, be specified in an exchange of letters.

Article 4. Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the formalities required under its Constitution for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the second such notification.

¹ Came into force on 15 April 1975, the date of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their required constitutional formalities, in accordance with article 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 332, p. 157.

³ *Ibid.*, vol. 331, p. 253.

DONE at Bonn on 2 February 1971, in duplicate in the French and German languages both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN SAUVAGNARGUES

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

PAUL FRANK

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE AMBASSADOR OF FRANCE TO THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Bonn-Bad Godesberg, 2 February 1971

Sir,

In accordance with article 3 of the Franco-German Agreement of today's date, I have the honour to specify to you the details of the assistance which the French and German authorities shall render to each other in implementation of the Agreement.

Requests for information concerning proceedings *in absentia*, as referred to in article 1, shall be transmitted through the diplomatic channel. Transmittal through the same channel of copies of documents, issued free of cost, shall constitute compliance with such requests.

If, owing to the complexity of the case or the volume of the judicial documents, such a procedure proves to be impractical, a German judge or State counsel shall be permitted to examine the documents *in situ* and to specify those of which the German authorities will require copies.

Where the German authorities have requested French assistance, they shall keep the French authorities informed of the outcome of the criminal proceedings, if such proceedings are instituted, or of their decision not to institute proceedings.

The same shall apply where the French Government has informed the Government of the Federal Republic of Germany of certain facts of which it may not have been aware.

If the Government of the Federal Republic of Germany agrees with the foregoing, this letter and your letter in reply shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN SAUVAGNARGUES

His Excellency Dr. Paul Frank
Secretary of State
Ministry of Foreign Affairs
Bonn

II

THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Bonn, 2 February 1971

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, the agreed German translation of which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees with the proposals contained in your note of today's date and further agrees that your note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force together with the Agreement to which this note pertains.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

PAUL FRANK

His Excellency Mr. Jean Sauvagnargues
Ambassador of the French Republic
53 Bonn-Bad Godesberg

No. 14224

**FRANCE
and
MADAGASCAR**

General Agreement. Signed at Paris on 4 June 1973

Authentic text: French.

Registered by France on 22 August 1975.

**FRANCE
et
MADAGASCAR**

Accord général. Signé à Paris le 4 juin 1973

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 22 août 1975.

ACCORD¹ GÉNÉRAL ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE MALGACHE

Le Gouvernement de la République française,
Le Gouvernement de la République malgache,
désireux de renforcer leurs relations amicales dans le respect de la souveraineté et de l'intégrité territoriale de chaque Etat, de l'égalité des Etats entre eux, de la non-ingérence dans leurs affaires intérieures, conformément au droit international et aux obligations qui en découlent,
soucieux d'établir les fondements et le cadre d'une coopération renouvelée, fructueuse et durable qui s'inspire d'une nécessaire solidarité entre les peuples,
sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Les rapports de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République malgache sont régis par le présent Accord général, les Conventions et les dispositions signés ce jour concernant :

- les relations diplomatiques²;
- les affaires militaires³;
- les affaires domaniales⁴;
- les affaires culturelles⁵;
- les affaires judiciaires⁶;
- l'assistance technique⁷;
- les postes et télécommunications⁸;
- la pêche maritime⁹.

Article 2. Tous les Accords de coopération signés le 2 avril 1960 et le 27 juin 1960¹⁰ entre la République française et la République malgache sont abrogés.

En ce qui concerne les accords signés depuis ces dates, les Parties détermineront, dans un délai de deux mois à compter de la signature du présent Accord général, par Echange de lettres, ceux qui, en raison de leur caractère technique, continueront à être en vigueur.

Article 3. Les relations entre les deux Parties contractantes en matière de sécurité sociale restent provisoirement réglées par la Convention du 8 mai 1967¹¹; une

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1975, date de la dernière des notifications (effectuées les 23 juin 1973 et 19 mars 1975) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 6.

² Voir p. 313 du présent volume.

³ Voir p. 347 du présent volume.

⁴ Voir p. 365 du présent volume.

⁵ Voir p. 291 du présent volume.

⁶ Voir p. 319 du présent volume.

⁷ Voir p. 267 du présent volume.

⁸ Voir p. 361 du présent volume.

⁹ Voir p. 307 du présent volume.

¹⁰ Voir « Accord particulier sur la participation de la République malgache à la Communauté », dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 820, p. 241; « Accord de coopération en matière monétaire, économique et financière », *ibid.*, p. 247; « Accord de coopération en matière d'enseignement supérieur », *ibid.*, p. 273; « Accord de coopération en matière de politique étrangère », *ibid.*, p. 291; « Accord de coopération en matière de justice », *ibid.*, p. 299; « Accord de coopération en matière de postes et télécommunications », *ibid.*, p. 335; « Accord de coopération en matière d'aviation civile », *ibid.*, p. 343; « Accord de coopération en matière de marine marchande », *ibid.*, p. 349; « Accord de coopération pour les matières premières et produits stratégiques », *ibid.*, p. 357; et « Convention d'établissement », *ibid.*, p. 363.

¹¹ Voir « Convention de sécurité sociale », dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 760, p. 249.

nouvelle convention sera conclue en cette matière dans un délai d'un an à compter de la signature du présent Accord.

Article 4. Les mêmes dispositions s'appliquent en matière de radio-télévision, faisant l'objet des conventions des 16 octobre 1961 et 22 mai 1968, lesquelles demeurent applicables jusqu'à la conclusion, dans le même délai, de nouveaux accords.

Article 5. Il est créé un organisme paritaire de niveau ministériel appelé à connaître des problèmes relatifs à l'application du présent Accord général et des conventions et dispositions visées à l'article 1^{er}.

Il se réunit une fois par an et, exceptionnellement, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante.

Article 6. Chacune des deux Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord général, et des conventions et dispositions visées à l'article 1^{er}. Celle-ci prendra effet à la date de la dernière de ces notifications.

Article 7. Tout ou partie du présent Accord général, ainsi que des conventions et des dispositions visées à l'article 1^{er} peut, à la demande de l'une des Parties, faire l'objet de négociations en vue d'une révision.

Si l'autre Partie ne donne pas sa réponse dans un délai de quarante-cinq jours, ou si les Parties ne parviennent pas à un accord dans un délai de six mois à compter de la date du début des négociations, les dispositions pour lesquelles la révision a été demandée sont réputées abrogées.

Article 8. Tout ou partie desdits Accord général, conventions et dispositions peut être dénoncé par l'une des Parties.

La dénonciation est effective six mois après sa notification à l'autre Partie.

FAIT à Paris, le 4 juin 1973.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement de la République malgache :

Le Ministre des affaires étrangères,
Capitaine de frégate,

[Signé]

DIDIER RATSIRAKA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE MALAGASY REPUBLIC

The Government of the French Republic,
The Government of the Malagasy Republic,

Desiring to strengthen their friendly relations in a spirit of respect for the sovereignty and territorial integrity of each State, equality of States and non-interference in their internal affairs, in accordance with international law and the obligations which derive therefrom,

Being anxious to establish the foundations and framework for renewed, fruitful and lasting co-operation inspired by the need for solidarity between peoples,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. Co-operative relations between the Government of the French Republic and the Government of the Malagasy Republic shall be governed by this General Agreement and by the conventions and arrangements signed this day concerning:

- diplomatic relations;²
- military affairs;³
- matters relating to State property;⁴
- cultural affairs;⁵
- judicial matters;⁶
- technical assistance;⁷
- postal and telecommunication matters;⁸
- marine fishing.⁹

Article 2. All the Agreements on co-operation between the French Republic and the Malagasy Republic signed on 2 April 1960 and on 27 June 1960¹⁰ shall be abrogated.

As regards agreements signed since those dates, the Parties shall, within two months of the date of signature of this General Agreement, determine by an exchange of letters those which, because of their technical nature, shall remain in force.

¹ Came into force on 19 March 1975, the date of the last of the notifications (effected on 23 June 1973 and 19 March 1975) by which the Parties informed each other of the completion of their required constitutional procedures, in accordance with article 6.

² See p. 313 of this volume.

³ See p. 347 of this volume.

⁴ See p. 365 of this volume.

⁵ See p. 291 of this volume.

⁶ See p. 319 of this volume.

⁷ See p. 267 of this volume.

⁸ See p. 361 of this volume.

⁹ See p. 307 of this volume.

¹⁰ See "Special Agreement on the participation of the Malagasy Republic in the Community", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 820, p. 241; "Agreement on co-operation in monetary, economic and financial matters", *ibid.*, p. 247; "Agreement on co-operation in the field of higher education", *ibid.*, p. 273; "Agreement on co-operation in the field of foreign policy", *ibid.*, p. 291; "Agreement on co-operation in judicial matters", *ibid.*, p. 299; "Agreement on co-operation in postal and telecommunications matters", *ibid.*, p. 335; "Agreement for co-operation in civil aviation", *ibid.*, p. 343; "Agreement on co-operation in matters concerning the merchant marine", *ibid.*, p. 349; "Agreement on co-operation with respect to raw materials and strategic materials", *ibid.*, p. 357; and "Convention on establishment", *ibid.*, p. 363.

Article 3. Relations between the two Contracting Parties with respect to social security shall continue for the time being to be governed by the Convention of 8 May 1967;¹ a new convention on the subject shall be concluded within one year of the date of signature of this Agreement.

Article 4. The foregoing shall also apply with respect to radio and television, being the subject of the Convention of 16 October 1961 and 22 May 1968, which shall continue to apply pending the conclusion within the same period of new agreements.

Article 5. A body composed of an equal number of representatives of each Party shall be established at the ministerial level to deal with problems relating to the application of this General Agreement and of the conventions and arrangements referred to in article 1.

It shall meet once a year, and in special session at the request of either Contracting Party.

Article 6. Each Contracting Party shall notify the other that the procedures required by its Constitution for the entry into force of this General Agreement and of the conventions and arrangements referred to in article 1 have been completed. They shall enter into force with effect from the date of the second such notification.

Article 7. All or part of this General Agreement and of the conventions and arrangements referred to in article 1 may, at the request of either Party, be the subject of negotiations with a view to revision.

If the other Party fails to reply within 45 days, or if the Parties fail to reach agreement within six months of the date on which the negotiations begin, the provisions in respect of which revision has been requested shall be deemed to be abrogated.

Article 8. All or part of the said General Agreement, conventions and arrangements may be denounced by either Party.

Denunciation shall take effect six months after notice thereof is given to the other Party.

DONE at Paris, on 4 June 1973.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Malagasy Republic:

[Signed]

DIDIER RATSIRAKA
Commander (Navy)
Minister for Foreign Affairs

¹ See "Convention on social security", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 760, p. 249.

No. 14225

**FRANCE
and
MADAGASCAR**

**Convention on technical assistance (with annexes, protocol
and exchange of letters). Signed at Paris on 4 June 1973**

Authentic text: French.

Registered by France on 22 August 1975.

**FRANCE
et
MADAGASCAR**

**Convention relative à l'assistance technique (avec annexes,
protocole et échange de lettres). Signée à Paris le 4 juin 1973**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 22 août 1975.

ASSISTANCE TECHNIQUE
*CONVENTION*¹

Article premier. A la demande du Gouvernement de la République malgache, le Gouvernement de la République française peut, dans la mesure de ses moyens, apporter son concours en matière de personnel pour la réalisation des objectifs de développement et de formation définis par la République malgache. Ce concours est apporté dans le cadre de programmes d'emplois qui peuvent être révisés annuellement en tant que de besoin.

Article 2. Les agents mis à la disposition du Gouvernement de la République malgache doivent être agréés par celui-ci.

Article 3. Ces agents sont soumis, pendant la période de mise à disposition, à l'autorité du Gouvernement de la République malgache et sont tenus de se conformer aux lois et règlements de la République malgache.

FAIT à Paris, le 4 juin 1973.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement de la République malgache :

Le Ministre des affaires étrangères,
Capitaine de frégate,

[Signé]

DIDIER RATSIRAKA

A N N E X E I

CONCERNANT L'ASSISTANCE TECHNIQUE

TITRE 1^{er}. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}. Sont régis par la présente annexe les agents mis par le Gouvernement de la République française à la disposition du Gouvernement de la République malgache.

¹ Entrée en vigueur le 19 mars 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord général signé à Paris le 4 juin 1973 (voir p. 261 du présent volume).

Section I. RECRUTEMENT ET AGRÈMENT

Article 2. L'état des besoins en personnel français d'assistance technique arrêté par le Gouvernement de la République malgache est notifié au Gouvernement de la République française.

Chaque emploi que le Gouvernement de la République malgache désire ainsi pourvoir fait l'objet d'une fiche descriptive précisant ses caractéristiques ainsi que les qualifications requises de l'agent appelé à l'occuper.

Article 3. En vue de pourvoir à ces emplois le Gouvernement de la République française procède à la plus large diffusion des offres correspondantes.

Sous réserve des dispositions statutaires d'ordre hiérarchique des corps civils et militaires français, le Gouvernement de la République malgache peut également procéder à cette diffusion et faire connaître au Gouvernement de la République française les candidatures nominatives dont il serait saisi directement.

Les actes de candidature sont déposés auprès des services compétents de la République française afin que le Gouvernement de la République malgache puisse en être saisi dans les délais voulus.

Article 4. Le Gouvernement de la République française communique au Gouvernement de la République malgache les noms, titres et qualifications des agents qu'il envisage de mettre à sa disposition.

Le Gouvernement de la République malgache dispose d'un délai d'un mois pour établir la liste définitive des agents dont il a retenu la candidature en précisant pour chacun le lieu d'affectation et la date demandée pour la prise de service de l'agent. Passé ce délai d'un mois ou en cas de refus, le Gouvernement de la République française reprend la libre disposition des personnels non agréés. Il procède toutefois dans la mesure de ses possibilités à de nouvelles propositions qui pourront être suivies d'agrément ou de refus dans les mêmes conditions que ci-dessus.

Dans le cas où l'arrivée d'un agent agréé serait de plus de deux mois postérieure à la date initialement prévue, son affectation pourra être modifiée par le Gouvernement de la République malgache après accord de l'intéressé et du Gouvernement de la République française.

Section II. OBLIGATIONS DE SERVICE

Article 5. Sous réserve des dispositions des articles 24 et 31 de la présente annexe, la durée de la mise à la disposition de la République malgache est fixée à vingt-quatre mois et couvre les vingt mois de séjour et les quatre mois de congé.

Article 6. L'affectation d'un agent agréé selon la procédure prévue à l'article 4 ci-dessus est prononcée par décision de l'autorité compétente de la République malgache, notifiée à l'intéressé et communiquée au Gouvernement de la République française.

Article 7. L'agent mis par le Gouvernement de la République française à la disposition du Gouvernement de la République malgache peut être muté pour des raisons de service sur tout point du territoire de la République malgache. Le changement d'affectation ou de lieu de résidence ne peut intervenir qu'après avis de l'agent concerné et accord du Gouvernement de la République française.

Article 8. Les agents mis par le Gouvernement de la République française à la disposition du Gouvernement de la République malgache sont liés par l'obligation de discrétion professionnelle pour tout ce qui concerne les faits ou informations dont ils ont connaissance dans l'exercice de leurs fonctions.

Ils doivent s'abstenir de tout acte susceptible de mettre en cause soit le Gouvernement de la République française, soit le Gouvernement de la République malgache. Les deux

Gouvernements s'interdisent de leur imposer de participer à toute manifestation présentant un caractère étranger au service ou de les utiliser à des activités de même ordre.

Article 9. En cas de faute professionnelle, un agent mis par le Gouvernement de la République française à la disposition du Gouvernement de la République malgache fait l'objet d'un rapport établi par les autorités malgaches précisant la nature et les circonstances des faits reprochés.

Ce rapport circonstancié, accompagné en tant que de besoin d'une demande d'explications écrites adressée à l'intéressé et de la réponse de ce dernier, ainsi que de tous les éléments d'information nécessaires, est communiqué au Gouvernement de la République française, assorti éventuellement d'une demande de sanction.

Le Gouvernement de la République française tient informé le Gouvernement de la République malgache de la suite réservée à cette demande.

La faute professionnelle peut également entraîner de la part du Gouvernement de la République malgache une décision motivée de remise à disposition du Gouvernement de la République française, ou, de la part du Gouvernement de la République française, une décision motivée de cessation de mise à la disposition du Gouvernement de la République malgache.

Article 10. En cas d'ouverture d'une information ou de poursuites judiciaires à l'encontre d'un agent mis par le Gouvernement de la République française à la disposition du Gouvernement de la République malgache, quel que soit le chef d'inculpation, le Gouvernement de la République malgache tient immédiatement informé le Gouvernement de la République française.

Section III. RÉMUNÉRATIONS, GARANTIES ET AVANTAGES

Article 11. Le Gouvernement de la République française prend à sa charge les rémunérations des agents qu'il met à la disposition du Gouvernement de la République malgache et contribue selon un dispositif particulier arrêté à son échelon à leur logement et à leur ameublement.

Le Gouvernement de la République malgache participe à l'ensemble des charges prévues ci-dessus sous forme d'une contribution dont le montant et les modalités de versement sont déterminés d'un commun accord par les deux Gouvernements.

Article 12. Le Gouvernement de la République française prend à sa charge les charges financières correspondant, sous réserve des dispositions des articles 20 et 21 de la présente annexe :

- au transport des agents et de leur famille, dans le cadre de la réglementation française les concernant, du lieu de leur résidence habituelle au lieu d'entrée en République malgache et, lors du rapatriement, du lieu de sortie de la République malgache au lieu de leur résidence habituelle;
- aux indemnités afférentes aux déplacements visés ci-dessus;
- à l'évacuation sanitaire;
- à la contribution pour la constitution des droits à pension dans le cadre de la réglementation française en la matière.

Les frais de déplacement résultant de l'exécution de missions de service public à l'intérieur ou à l'extérieur de la République malgache sont à la charge du Gouvernement de la République malgache.

Article 13. Dans l'exercice de leurs fonctions, les agents mis par le Gouvernement de la République française à la disposition du Gouvernement de la République malgache reçoivent aide et protection du Gouvernement de la République malgache.

Ils jouissent des droits et garanties dont bénéficient les experts de coopération technique internationale pour leurs actes, paroles et écrits en qualité dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions.

Ils jouissent du droit d'importer en franchise en République malgache leurs biens et effets personnels, instruments, ouvrages et documentations nécessaires à leur travail. La même franchise est accordée à la sortie de Madagascar lors du départ définitif de l'agent.

Ils bénéficient, pour l'achat sur place d'un véhicule personnel, de conditions particulières qui font l'objet d'un échange de lettres.

Les conditions de transfert sur la France du montant des économies réalisées sur les rémunérations et indemnités afférentes à leur emploi sont déterminées par les dispositions arrêtées par ailleurs entre les deux Gouvernements.

Ils jouissent enfin du droit de transférer librement sur la France, lors de leur rapatriement définitif au titre d'une fin de mise à disposition, le produit de la vente éventuelle en République malgache de leurs véhicules, biens mobiliers et effets personnels.

Article 14. Le Gouvernement de la République malgache prend à sa charge la réparation des dommages causés dans l'exercice ou à l'occasion de l'exercice de leurs fonctions par les agents mis à sa disposition par le Gouvernement de la République française. En cas d'action judiciaire intentée à l'occasion de tels dommages, la République malgache se substitue dans l'instance aux agents mis en cause.

Lorsque le dommage résulte d'une faute personnelle de l'agent, le Gouvernement de la République française se substitue à cet agent pour le remboursement de tout ou partie des indemnités que le Gouvernement de la République malgache aura été amené à verser, à charge pour le Gouvernement de la République française de poursuivre éventuellement le recouvrement correspondant auprès de son ressortissant.

Article 15. Les agents mis par le Gouvernement de la République française à la disposition du Gouvernement de la République malgache bénéficient des soins, prestations de médicaments et d'hospitalisation, pour eux et leur famille, au même titre et dans les mêmes conditions que les agents titulaires relevant de la fonction publique malgache.

Article 16. Les indemnités spécifiques attachées à l'emploi ou à la fonction d'un agent régi par la présente annexe, ainsi que les indemnités de déplacement qui lui sont versées dans le cadre de la réglementation malgache peuvent faire l'objet d'un relevé semestriel nominatif établi par le Gouvernement de la République malgache et communiqué au Gouvernement de la République française sur demande de ce dernier.

Article 17. Les agents mis par le Gouvernement de la République française à la disposition du Gouvernement de la République malgache ainsi que leur conjoint ne peuvent exercer aucune activité lucrative sans avoir au préalable effectué une déclaration au Gouvernement de la République malgache et au Gouvernement de la République française afin qu'interviennent éventuellement, après consultation des deux Gouvernements, les mesures propres à sauvegarder les intérêts du service.

L'autorisation est alors accordée ou refusée par le Gouvernement de la République malgache.

Article 18. Le Gouvernement de la République malgache fait parvenir annuellement au Gouvernement de la République française ses notations et ses appréciations sur la manière de servir des agents mis à sa disposition.

Article 19. Les agents mis par le Gouvernement de la République française à la disposition du Gouvernement de la République malgache sont soumis à la fiscalité malgache de droit commun.

Les deux Gouvernements arrêtent d'un commun accord les modalités selon lesquelles les revenus acquis par les personnels de coopération technique sont portés à la connaissance des autorités malgaches en vue de l'assiette de l'impôt général sur le revenu.

Section IV. FIN DE MISE À DISPOSITION

Article 20. Le Gouvernement de la République française ou le Gouvernement de la République malgache se réserve le droit de mettre fin à tout moment à la mise à disposition d'un agent, à charge de notification motivée à l'autre Gouvernement, moyennant un préavis d'un mois à compter du jour de la notification. Celle-ci est portée à la connaissance de l'intéressé.

Dans le cas où la remise à disposition intervient avant son terme normal par la seule volonté du Gouvernement de la République française, celui-ci s'engage à remplacer l'agent dans les meilleurs délais. A cette fin, le Gouvernement de la République française soumet à l'agrément du Gouvernement de la République malgache, dans les conditions prévues à l'article 4 ci-dessus, une ou plusieurs candidatures de remplacement, simultanément avec la notification motivée du préavis le cas échéant.

Dans le cas où la remise à disposition intervient avant son terme normal et par la seule volonté du Gouvernement de la République malgache, sauf si cette mesure est prise à la suite notamment d'une faute professionnelle, d'un acte délictuel, d'une violation des obligations de l'article 8 ci-dessus, l'ensemble des frais résultant du passage de rapatriement selon la réglementation française sera à la charge du Gouvernement de la République malgache.

Article 21. Sous réserve des dispositions de l'article 38 de la présente annexe, l'octroi d'un congé annuel au cours de la période de mise à disposition ne met pas fin à celle-ci.

Toutefois, si le Gouvernement de la République malgache n'a pas l'intention d'utiliser les services de l'agent pendant la période de mise à disposition restant à courir à l'expiration du congé, il notifie sa décision dans les formes prévues à l'article 20 de la présente annexe, au moins un mois avant le départ en congé de l'agent.

Les décisions de congé sont accordées par le Gouvernement de la République malgache et visées par le Gouvernement de la République française. Les frais de transport, sous réserve des dispositions du troisième alinéa de l'article 20 de la présente annexe, sont à la charge du Gouvernement de la République française, dans les conditions fixées à l'article 12 ci-dessus.

Article 22. En tant que de besoin les mesures nécessaires sont prises conjointement par les deux Gouvernements pour que la date de cessation de service d'un agent au titre de l'emploi auquel il a été affecté soit arrêtée en fonction des nécessités du service et du régime statutaire dont il relève au regard de la réglementation française en matière de droit à congé et de concession de passage de rapatriement.

TITRE II. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES À CERTAINS CORPS

Section I. PERSONNEL ENSEIGNANT

Article 23. Sauf cas exceptionnels, notamment pour l'enseignement supérieur, l'état des besoins en personnel enseignant français est arrêté annuellement par le Gouvernement de la République malgache et notifié au Gouvernement de la République française avant le 1^{er} janvier de chaque année en vue d'une mise à disposition à compter du 15 septembre de la même année. Pour des nécessités de service cette date du 15 septembre peut être avancée au maximum au 1^{er} août ou reportée au maximum au 31 décembre.

Article 24. L'affectation du personnel enseignant est prononcée par les autorités de la République malgache pour deux années scolaires ou universitaires consécutives selon le calendrier scolaire ou universitaire malgache.

Pour l'enseignement supérieur, des mesures particulières peuvent être arrêtées d'un commun accord pour l'organisation d'enseignements temporaires.

Article 25. La période de mise à disposition du Gouvernement de la République malgache peut être prolongée d'année en année par tacite reconduction, sauf demande contraire de l'agent ou décision de l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

L'agent doit formuler sa demande de cessation ou de non-renouvellement de sa mise à disposition du Gouvernement de la République malgache au plus tard le 15 novembre de chaque année. Toutefois, cette cessation ne peut prendre effet avant le terme de l'année scolaire ou universitaire en cours.

La décision de l'un des Gouvernements de faire cesser ou de ne pas renouveler la mise à disposition doit être notifiée à l'autre Gouvernement au plus tard le 1^{er} janvier de chaque année.

Sous réserve des dispositions de l'article 20 de la présente annexe, la remise à disposition intervient dans tous les cas le 15 septembre de la même année scolaire ou universitaire.

Article 26. Le personnel enseignant mis par le Gouvernement de la République française à la disposition du Gouvernement de la République malgache bénéficie de congés scolaires ou universitaires tels qu'ils sont fixés par la réglementation malgache en la matière. Les droits globaux à ce titre ne peuvent toutefois être inférieurs à soixante-quinze jours mais peuvent être ramenés à soixante jours pour les agents exerçant des fonctions administratives. Au titre de ces congés, quarante-cinq jours sont accordés consécutivement.

L'époque de ce congé de quarante-cinq jours consécutifs est fixée par les autorités malgaches en fonction des nécessités du service et, dans toute la mesure possible, des vœux exprimés par l'agent. En cas de fin de mise à disposition, le bénéfice de ce congé de quarante-cinq jours consécutifs est ouvert le 1^{er} août au plus tard.

Article 27. La durée hebdomadaire de service due par le personnel enseignant mis par le Gouvernement de la République française à la disposition du Gouvernement de la République malgache est celle en vigueur au regard de la réglementation malgache pour la catégorie à laquelle il est assimilé.

En tant que de besoin, cette durée fait l'objet, selon les différentes catégories, d'un protocole particulier.

Au-delà de la durée hebdomadaire de service ainsi fixée, les heures supplémentaires ne peuvent être assurées par l'agent intéressé qu'avec son accord; la rémunération afférente est servie par le Gouvernement de la République malgache aux taux pratiqués pour le personnel malgache de même grade et de même qualification.

Article 28. Le contrôle administratif et le contrôle pédagogique du personnel enseignant mis par le Gouvernement de la République française à la disposition du Gouvernement de la République malgache, au regard de la réglementation française, sont assurés par un ou plusieurs agents que leurs titres habilitent à l'exercice de ces fonctions. Ce ou ces agents sont mis par le Gouvernement de la République française à la disposition du Gouvernement de la République malgache et peuvent, à la demande des autorités malgaches, contribuer à l'animation pédagogique du personnel d'enseignement malgache.

Article 29. Afin de permettre le déroulement normal de la carrière du personnel enseignant mis à sa disposition par le Gouvernement de la République française, le Gouvernement de la République malgache autorise la venue des missions d'inspections générales nécessaires et l'organisation des examens et concours professionnels.

Article 30. Le personnel enseignant mis par le Gouvernement de la République française à la disposition du Gouvernement de la République malgache jouit des conditions d'exercice, des garanties et franchises professionnelles traditionnellement accordées aux membres de l'enseignement.

Section II. PERSONNEL MILITAIRE

Article 31. Les personnels militaires français désignés selon les dispositions du titre I^{er} de la présente annexe pour apporter leur concours au fonctionnement des forces armées malgaches sont affectés à une formation relevant de l'ambassade de France qui les gère et les administre.

Ils sont mis à la disposition du Gouvernement malgache pour une durée fixée conformément à la réglementation française sur les séjours à l'étranger, cette durée pouvant exceptionnellement être prolongée ou renouvelée d'un commun accord.

Article 32. Ces personnels servent en tenue civile sauf pour les postes opérationnels où ils revêtent l'uniforme malgache.

Ils sont à la disposition du Gouvernement de la République malgache selon les règles traditionnelles d'emploi de leur arme ou service sans détenir des postes de commandement ou de haute responsabilité. Ils ne peuvent participer à des missions de maintien de l'ordre, ni à des opérations à caractère international.

Toutes les décisions du Gouvernement de la République malgache les concernant sont portées à la connaissance du Gouvernement de la République française et réciproquement toutes les décisions du Gouvernement de la République française les concernant sont portées à la connaissance du Gouvernement de la République malgache.

Article 33. En présence de faits répréhensibles imputables à un assistant militaire technique, l'autorité militaire malgache adresse à l'ambassade de France un rapport disciplinaire relatant les faits et proposant une sanction. Ce rapport disciplinaire est communiqué à l'intéressé par l'autorité militaire malgache. Cette autorité est obligatoirement tenue informée de la suite réservée à ce rapport.

A l'encontre de l'assistant militaire technique en instance de punition, l'autorité militaire malgache peut prendre une mesure privative de liberté si celle-ci apparaît indispensable; elle en avertit l'ambassade de France dans les meilleurs délais.

Article 34. L'examen des problèmes concernant la situation des militaires français de l'assistance technique au regard de leur statut général peut faire l'objet de missions dont les frais sont pris en charge par le Gouvernement de la République française. Le Gouvernement de la République malgache facilite dans la mesure de ses moyens la tâche de ces missions.

Article 35. Les infractions commises en dehors du service par les agents de l'assistance militaire technique sont de la compétence des autorités judiciaires malgaches, à charge pour le Gouvernement de la République malgache de tenir immédiatement informé le Gouvernement de la République française, tel que stipulé à l'article 10 de la présente annexe.

Les agents de l'assistance militaire technique française condamnés à des peines privatives de liberté par les juridictions malgaches sont à la demande de leur Gouvernement remis aux autorités françaises pour l'exécution de leur peine. Les frais de transfèrement sont à la charge de l'Etat français.

Pour les infractions qui ont été commises en service ou à l'occasion du service, la poursuite et l'instruction sont du ressort des juridictions militaires malgaches.

Les auteurs desdites infractions sont remis à l'ambassade de France qui s'engage à les présenter devant les autorités judiciaires malgaches pour tous les actes de l'instruction. Le dossier est ensuite remis aux juridictions militaires françaises pour jugement être rendu. Les autorités malgaches sont obligatoirement tenues informées de la décision intervenue.

Section III. MAGISTRATS

Article 36. Sous réserve des stipulations de la présente annexe, les magistrats mis par le Gouvernement de la République française à la disposition du Gouvernement de la République malgache continuent à être régis par les dispositions statutaires qui leur sont propres.

Ils ne peuvent se voir confier aucune fonction juridictionnelle.

Article 37. L'examen des problèmes concernant la carrière des magistrats dans leur cadre d'origine peut faire l'objet, une fois par an, d'une mission dont les frais sont pris en charge par le Gouvernement de la République française. Le Gouvernement de la République malgache facilite dans la mesure de ses moyens la tâche du responsable de cette mission.

TITRE III. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET DIVERSES

Article 38. Les agents régis par la législation et la réglementation de la République française, qui, à la date de la signature de l'Accord général, sont en fonctions dans les services qui relèvent de l'autorité du Gouvernement de la République malgache, sont considérés comme mis à la disposition dudit Gouvernement en vue de continuer à exercer les fonctions dont ils sont chargés. Ils sont dès lors soumis aux dispositions de la présente annexe.

Article 39. Les dispositions de la présente annexe ne sont pas applicables aux personnels des organismes français qui effectuent à Madagascar des missions de coopération en exécution de conventions ou accords particuliers entre les deux Gouvernements, sauf en cas d'échange de lettres précisant l'organisme bénéficiaire et déterminant les conditions de cette exécution.

FAIT à Paris, le 4 juin 1973.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement de la République malgache :

Le Ministre des affaires étrangères,
Capitaine de frégate,

[Signé]

DIDIER RATSIRAKA

PROTOCOLE

D'APPLICATION DE L'ARTICLE II DE L'ANNEXE RELATIVE À L'ASSISTANCE TECHNIQUE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République malgache ont arrêté d'un commun accord les dispositions qui suivent :

Article 1^{er}. En application des dispositions prévues à l'article II de l'annexe relative à l'assistance technique, le Gouvernement de la République malgache s'engage à verser, à compter de la date d'entrée en vigueur de l'Accord général, à titre de contribution à la rémunération des personnels d'assistance technique et à la prestation de logement et d'ameublement, pour chacun des agents considérés et pour toute la durée de mise à disposition comprenant la durée du congé administratif réglementaire faisant suite au séjour accompli, une allocation forfaitaire mensuelle de mille sept cents francs français, contrevaletur de quatre-vingt-cinq mille

francs malgaches. Le montant de cette allocation pourra être révisé d'un commun accord à la demande de l'un ou l'autre des deux Gouvernements.

Article 2. Un titre de recettes, établi sur la base des effectifs constatés au 1^{er} janvier comprenant le personnel en service ou en congé réglementaire, sera émis par le Gouvernement de la République française et couvrira la période s'étendant du 1^{er} janvier au 30 novembre.

Le montant de ce titre de recettes sera versé par le Gouvernement de la République malgache avant le 1^{er} décembre.

Le titre de recettes du mois de décembre sera un titre de régularisation pour tenir compte de la situation des effectifs réels entre le 1^{er} janvier et le 30 novembre.

Le titre de recettes du mois de décembre devra être réglé avant le 31 mars de l'année suivante.

Article 3. Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord général.

FAIT à Paris, le 4 juin 1973.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre des affaires étrangères,

{*Signé*}

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement de la République malgache :

Le Ministre des affaires étrangères,
Capitaine de frégate,

{*Signé*}

DIDIER RATSIRAKA

ÉCHANGE DE LETTRES

I

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 4 juin 1973

Monsieur le Ministre,

Le deuxième alinéa de l'article 19 de l'annexe I à la Convention sur l'assistance technique relatif au régime fiscal des personnels de coopération technique a prévu que nos deux Gouvernements arrêteraient d'un commun accord les modalités selon lesquelles les revenus acquis par les personnels de coopération technique seront portés à la connaissance des autorités malgaches en vue de l'assiette de l'impôt général sur le revenu.

J'ai l'honneur de proposer à votre agrément les dispositions ci-après.

Pour l'assiette de l'impôt général sur le revenu dû à Madagascar par les personnels de coopération technique, le Gouvernement de la République française communique avant le 28 février de chaque année au Gouvernement de la République malgache le montant imposable brut des rémunérations versées par ses soins, au cours de l'année précédente, à chacun des agents mis à la disposition du Gouvernement de la République malgache.

Ce revenu brut imposable comprend les éléments suivants :

- pour la période de présence à Madagascar, le montant de la rémunération brute de base contractuelle abondée du produit de la majoration d'indexation;
- pour la période de congé, le montant de la solde indiciaire abondée de l'indemnité de résidence;
- l'ensemble des éléments ci-dessus étant diminué, *pro rata temporis*, des prestations familiales non imposables évaluées à deux mille cinq cents francs français pour un contribuable marié et à mille cinq cents francs français par enfant à charge pour une année entière.

Pour les personnels dont la rémunération n'est pas fixée par contrat, le montant brut imposable avant déduction des prestations familiales, afférent à la période de présence à Madagascar, est déterminé en appliquant au montant global des éléments de solde perçus par eux à ce titre, le rapport existant pour les personnels dont la rémunération est fixée par contrat entre la rémunération brute de base contractuelle abondée du produit de la majoration d'indexation comme il est dit ci-dessus, prise pour numérateur, et le montant global de leur salaire de présence à Madagascar, pris pour dénominateur.

L'impôt est assis sur une base nette déterminée sous déduction des versements, retenues, frais et charges de toute nature supportés par l'agent et admis par la législation malgache.

Sont ajoutés au revenu net imposable ainsi défini et selon les normes fixées par la législation malgache :

- les compléments de salaires et indemnités non représentatives de frais perçus par l'intéressé en sus des rémunérations énumérées ci-dessus;
- les revenus d'autres sources perçus par l'agent, son conjoint ou les enfants considérés comme étant à sa charge, pourvu que les dispositions des conventions internationales en vigueur donnent à la République malgache le droit d'en percevoir l'impôt.

A la demande du Gouvernement de la République française, les personnels visés dans la présente lettre bénéficieront de toutes mesures plus favorables que celles définies par les présentes dispositions au cas où d'autres personnels de coopération technique ou culturelle viendraient à bénéficier effectivement de telles mesures à Madagascar, dans le cadre de conventions bilatérales.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur les dispositions qui précèdent et qui entreraient en vigueur à la même date que l'Accord général.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Monsieur Didier Ratsiraka
Ministre des affaires étrangères de la République malgache

II

Paris, le 4 juin 1973

Monsieur le Ministre

Vous avez bien voulu, à la date du 4 juin 1973, m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République malgache donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance qui entreront en vigueur à la même date que l'Accord général.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

[Signé]

DIDIER RATSIRAKA

Monsieur Jean-François Deniau
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères
de la République française

ANNEXE II

CONCERNANT L'ASSISTANCE MILITAIRE TECHNIQUE

Article 1^{er}. La présente annexe régit les relations entre les deux Etats en matière de formation des cadres et de soutien logistique.

Article 2. En vue de la formation des cadres des forces armées malgaches, des nationaux désignés par le Gouvernement de la République malgache en accord avec le Gouvernement de la République française peuvent être admis dans les écoles et établissements militaires français.

Le Gouvernement de la République française prend à sa charge les frais de transport et d'instruction.

Le Gouvernement de la République malgache prend à sa charge les dépenses de solde et les forfaits d'entretien, notamment la contribution au régime de sécurité sociale.

Article 3. Le Gouvernement de la République malgache peut faire appel au Gouvernement de la République française pour l'entretien et les fournitures de matériels et d'équipements.

Les modalités de cession sont fixées d'un commun accord.

FAIT à Paris, le 4 juin 1973.

Pour le Gouvernement de la République française :
Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement de la République malgache :
Le Ministre des affaires étrangères,
Capitaine de frégate,

[Signé]

DIDIER RATSIRAKA

[TRANSLATION — TRADUCTION]
TECHNICAL ASSISTANCE
CONVENTION¹

Article 1. At the request of the Government of the Malagasy Republic, the Government of the French Republic may, as its means permit, provide assistance in the form of personnel for the achievement of the development and training objectives set by the Malagasy Republic. Such assistance shall be provided within the framework of schedules of posts, which may be revised annually as necessary.

Article 2. Officials seconded to the Government of the Malagasy Republic must be approved by that Government.

Article 3. Such officials shall be subject, throughout the period of secondment, to the authority of the Government of the Malagasy Republic and shall be required to comply with the laws and regulations of the Malagasy Republic.

DONE at Paris, on 4 June 1973.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Malagasy Republic:

[Signed]

DIDIER RATSIRAKA
Commander (Navy)
Minister for Foreign Affairs

A N N E X I

CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Officials seconded to the Government of the Malagasy Republic by the Government of the French Republic shall be governed by the terms of this annex.

Section 1. RECRUITMENT AND APPROVAL

Article 2. A statement of the needs for French technical assistance personnel, drawn up by the Government of the Malagasy Republic, shall be communicated to the Government of the French Republic.

A job description specifying the nature of the post and the qualifications required of the official who will occupy it shall be prepared for each post which the Government of the Malagasy Republic wishes to fill in this manner.

¹ Came into force on 19 March 1975, the date of entry into force of the General Agreement signed at Paris on 4 June 1973 (see p. 261 of this volume).

Article 3. In order to fill such posts, the Government of the French Republic shall publicize the vacancies as widely as possible.

Subject to the regulations of the French civil and military services relating to comparative rank, the Government of the Malagasy Republic may also publicize the vacancies and bring the names of candidates applying directly to it to the notice of the Government of the French Republic.

Applications shall be submitted to the competent agencies of the French Republic so that they may be referred to the Government of the Malagasy Republic within the required time.

Article 4. The Government of the French Republic shall communicate to the Government of the Malagasy Republic the names, titles and qualifications of the officials whom it proposes to second to it.

The Government of the Malagasy Republic shall have a period of one month in which to draw up a final list of the officials whose candidature it accepts, specifying in each case the place of assignment and the date on which the official will be required to take up his duties. Upon the expiry of the one-month period, or in case of rejection, the Government of the French Republic shall resume full authority over personnel who have not been approved. It shall, however, as its means permit, make further nominations, which may be either approved or rejected in the same manner as is indicated above.

Should an official who has been approved arrive more than two months after the date initially scheduled, the Government of the Malagasy Republic may change his assignment, with the prior agreement of the person concerned and of the Government of the French Republic.

Section II. SERVICE OBLIGATIONS

Article 5. Subject to the provisions of articles 24 and 31 of this annex, the period of secondment to the Malagasy Republic shall be 24 months, comprising a tour of duty of 20 months and four months' leave.

Article 6. The assignment of an official who has been approved in accordance with the procedure specified in article 4 above shall be determined by decision of the competent authority of the Malagasy Republic and shall be communicated to the person concerned and to the Government of the French Republic.

Article 7. An official seconded to the Government of the Malagasy Republic by the Government of the French Republic may be transferred for service reasons to any place within the territory of the Malagasy Republic. A change of assignment or place of residence may be made only after prior notice to the official concerned and with the prior agreement of the Government of the French Republic.

Article 8. Officials seconded to the Government of the Malagasy Republic by the Government of the French Republic shall be bound by the obligation to exercise professional discretion in all matters relating to facts or information of which they have knowledge in the performance of their duties.

They shall refrain from any act which may be detrimental to either the Government of the French Republic or the Government of the Malagasy Republic. The two Governments undertake not to require their participation in any manifestation extraneous to the service or to utilize them in activities of a like nature.

Article 9. In case of professional misconduct on the part of an official seconded to the Government of the Malagasy Republic by the Government of the French Republic, the Malagasy authorities shall draw up a report specifying the nature and circumstances of the acts imputed to him.

This detailed report, accompanied, as necessary, by a request to the person concerned for explanations in writing and his reply and by all requisite items of information, shall be communicated to the Government of the French Republic, together with a request for disciplinary action if appropriate.

The Government of the French Republic shall keep the Government of the Malagasy Republic informed of the action taken on any such request.

Professional misconduct may also result in a decision by the Government of the Malagasy Republic, on stated grounds, to retransfer the person concerned to the Government of the French Republic, or in a decision by the Government of the French Republic, on stated grounds, to terminate his secondment to the Government of the Malagasy Republic.

Article 10. In case of the opening of a judicial investigation or the institution of penal proceedings against an official seconded to the Government of the Malagasy Republic by the Government of the French Republic, the Government of the Malagasy Republic shall, irrespective of the charge, immediately inform the Government of the French Republic.

Section III. REMUNERATION, GUARANTEES AND BENEFITS

Article 11. The Government of the French Republic shall bear the cost of the remuneration of the officials whom it seconded to the Government of the Malagasy Republic and shall contribute to their housing and furnishing costs under a special arrangement of its own design.

The Government of the Malagasy Republic shall share all the above costs in the form of a contribution, the amount and method of payment of which shall be determined by agreement between the two Governments.

Article 12. Subject to the provisions of articles 20 and 21 of this annex, the Government of the French Republic shall bear the cost of:

- transport for officials and their families, under the French regulations applicable to them, from their place of habitual residence to the point of entry into the Malagasy Republic and, upon repatriation, from the point of exit from the Malagasy Republic to their place of habitual residence;
- travel allowances in respect of the above journeys;
- evacuation for health reasons;
- the contribution necessary to maintain pension rights under the relevant French regulations.

Travel expenses arising from the performance of public service missions within the Malagasy Republic or elsewhere shall be borne by the Government of the Malagasy Republic.

Article 13. In the performance of their duties, officials seconded to the Government of the Malagasy Republic by the Government of the French Republic shall receive aid and protection from the Government of the Malagasy Republic.

They shall enjoy the rights and guarantees accorded to international technical co-operation experts in respect of words spoken or written and acts done by them in their official capacity in or on the occasion of the performance of their duties.

They shall be entitled to import into the Malagasy Republic, free of duty, their goods and personal effects, instruments, publications and documents necessary for their work. The same exemption from duty shall be granted at the time of exit from Madagascar upon the final departure of the official.

As regards the purchase locally of a vehicle for personal use, they shall enjoy special conditions, which shall be the subject of an exchange of letters.

The conditions for the transfer to France of the amount of any savings from the remuneration and allowances received in respect of their posts shall be governed by the provisions agreed upon elsewhere between the two Governments.

They shall be entitled to transfer freely to France, at the time of their final repatriation upon termination of a secondment, the proceeds from any sale in the Malagasy Republic of their vehicles, movable property and personal effects.

Article 14. The Government of the Malagasy Republic shall bear the cost of compensation for any damage caused by officials seconded to it by the Government of the French Republic in or on the occasion of the performance of their duties. Should a legal action be brought in respect of such damage, the Malagasy Republic shall, for the purpose of the proceedings, substitute itself for the official who is being sued.

Where the damage results from personal misconduct on the part of an official, the Government of the French Republic shall substitute itself for the official in reimbursing all or part of any compensation which the Government of the Malagasy Republic has had to pay, provided that the Government of the French Republic may take action to recover the amount involved from its national.

Article 15. Officials seconded to the Government of the Malagasy Republic by the Government of the French Republic shall receive, for themselves and their families, medical care, medicinal supplies and hospitalization on the same terms and conditions as officials on the regular staff of the Malagasy civil service.

Article 16. The specific allowances attaching to the post or the duties of an official governed by the terms of this annex, and the travel allowances paid to him under Malagasy regulations, may be entered against his name in a semi-annual statement drawn up by the Government of the Malagasy Republic and communicated to the Government of the French Republic upon its request.

Article 17. Officials seconded to the Government of the Malagasy Republic by the Government of the French Republic and their spouses shall not engage in any gainful activity without giving advance notice to the Government of the Malagasy Republic and the Government of the French Republic in order that, after consultation between the two Governments, appropriate measures may, if necessary, be taken to safeguard the interests of the service.

Authorization shall thereafter be granted or denied by the Government of the Malagasy Republic.

Article 18. The Government of the Malagasy Republic shall transmit annually to the Government of the French Republic its observations and comments on the performance of officials seconded to it.

Article 19. Officials seconded to the Government of the Malagasy Republic by the Government of the French Republic shall be subject to normal Malagasy taxes.

The two Governments shall determine by agreement the procedure whereby income acquired by technical co-operation personnel is to be reported to the Malagasy authorities for the purpose of assessment of the general income tax.

Section IV. TERMINATION OF SECONDMENT

Article 20. Either the Government of the French Republic or the Government of the Malagasy Republic may terminate the secondment of an official at any time, provided that it gives one month's notice to the other Government stating the reasons. The person concerned shall be informed that such notice has been given.

Where a secondment is terminated prematurely at the desire of the Government of the French Republic alone, that Government undertakes to replace the official as soon as possible. To that end, the Government of the French Republic shall, simultaneously with the notice, if any, stating the reasons for termination, submit to the Government of the Malagasy

Republic for its approval, in the manner indicated in article 4 above, one or more nominations for a replacement.

Where a secondment is terminated prematurely at the desire of the Government of the Malagasy Republic alone, all costs of passage upon repatriation in accordance with French regulations shall, except if such action is taken as a result, in particular, of professional misconduct, an unlawful act or a violation of obligations under article 8 above, be borne by the Government of the Malagasy Republic.

Article 21. Subject to the provisions of article 38 of this annex, the granting of annual leave during the period of secondment shall not terminate such secondment.

If, however, the Government of the Malagasy Republic does not intend to use the services of the official during the unexpired portion of the period of secondment following such leave, it shall give notice of its decision in the manner indicated in article 20 of this annex at least one month before the departure on leave of the official.

Decisions on the granting of leave shall be taken by the Government of the Malagasy Republic and endorsed by the Government of the French Republic. Subject to the provisions of the third paragraph of article 20 of this annex, transport costs shall be borne by the Government of the French Republic as specified in article 12 above.

Article 22. The requisite measures shall, as necessary, be taken jointly by the two Governments to ensure that the date of termination of an official's service in the post to which he has been assigned is set with due regard to the exigencies of the service and to the provisions applicable to him under French regulations with respect to leave entitlements and the granting of costs of passage upon repatriation.

PART II. SPECIAL PROVISIONS FOR CERTAIN PROFESSIONS

Section I. TEACHING PERSONNEL

Article 23. Save in exceptional cases, particularly that of higher education, a statement of the needs for French teaching personnel shall be drawn up annually by the Government of the Malagasy Republic and communicated to the Government of the French Republic before 1 January of each year with a view to secondment as from 15 September of the same year. If the exigencies of the service so require, the date of 15 September may be advanced to 1 August at the earliest or put back to 31 December at the latest.

Article 24. The assignment of teaching personnel shall be determined by the authorities of the Malagasy Republic for two consecutive school or university years according to the Malagasy school or university calendar.

In the case of higher education, special measures may be decided upon by mutual agreement for the organization of temporary teaching assignments.

Article 25. The period of secondment to the Government of the Malagasy Republic may be extended from year to year by tacit agreement, in the absence of a request to the contrary by the official concerned or a decision by either of the two Governments.

The official must submit his request for termination or non-renewal of his secondment to the Government of the Malagasy Republic not later than 15 November of any year. Such termination shall not, however, take effect before the end of the current school or university year.

A decision by either Government to terminate or not to renew a secondment must be communicated to the other Government not later than 1 January of any year.

Subject to the provisions of article 20 of this annex, the secondment shall in all cases terminate on 15 September of the same school or university year.

Article 26. Teaching personnel seconded to the Government of the Malagasy Republic by the Government of the French Republic shall be entitled to the school or university vacations laid down under the relevant Malagasy regulations. The aggregate entitlement shall not, however, be less than 75 days, but this may be reduced to 60 days in the case of officials performing administrative duties. Forty-five days of such vacation shall be granted consecutively.

The dates of the 45 consecutive days of vacation shall be set by the Malagasy authorities according to the exigencies of the service and, so far as possible, the wishes expressed by the official. In case of termination of the secondment, the 45 consecutive days of vacation must begin not later than 1 August.

Article 27. The weekly working hours of teaching personnel seconded to the Government of the Malagasy Republic by the Government of the French Republic shall be those in force under Malagasy regulations for the category to which they are assimilated.

The weekly working hours for the various categories shall, as necessary, be specified in a special protocol.

Overtime work in excess of the weekly working hours thus established shall be performed by the official concerned only with his consent; remuneration in respect thereof shall be paid by the Government of the Malagasy Republic at the prevailing rates for Malagasy personnel of the same grade possessing the same qualifications.

Article 28. Administrative and educational supervision, under French regulations, of teaching personnel seconded to the Government of the Malagasy Republic by the Government of the French Republic shall be carried out by one or more officials qualified to perform such duties. The official or officials in question shall be seconded to the Government of the Malagasy Republic by the Government of the French Republic and may, at the request of the Malagasy authorities, assist in the further training of Malagasy teaching personnel.

Article 29. In order that the career development of teaching personnel seconded to it by the Government of the French Republic may proceed normally, the Government of the Malagasy Republic shall authorize visits by the necessary general inspection missions and the holding of competitive and other professional examinations.

Article 30. Teaching personnel seconded to the Government of the Malagasy Republic by the Government of the French Republic shall enjoy the conditions of service, professional guarantees and academic freedoms traditionally accorded to members of the teaching profession.

Section II. MILITARY PERSONNEL

Article 31. French military personnel who are detailed, in accordance with the provisions of part I of this annex, to assist in the operation of the Malagasy armed forces shall be assigned to a unit answerable to, and managed and administered by, the French Embassy.

They shall be seconded to the Malagasy Government for a period determined in accordance with the French regulations concerning tours of duty abroad; the period of secondment may, in exceptional cases, be extended or renewed by mutual agreement.

Article 32. Such personnel shall serve in civilian dress, unless occupying operational posts, in which case they shall wear Malagasy uniform.

They shall be at the disposal of the Government of the Malagasy Republic in accordance with the traditional rules governing the use of their branch or service but shall not hold positions of command or of high responsibility. They shall not participate in missions for the maintenance of order or in operations of an international nature.

All decisions of the Government of the Malagasy Republic concerning them shall be brought to the attention of the Government of the French Republic, and all decisions of the

Government of the French Republic concerning them shall likewise be brought to the attention of the Government of the Malagasy Republic.

Article 33. In case of improper conduct imputable to a member of the technical military assistance personnel, the Malagasy military authority shall address to the French Embassy a disciplinary report stating the facts and proposing disciplinary action. The disciplinary report shall be communicated to the person concerned by the Malagasy military authority. The said authority must be informed of the action taken on the report.

The Malagasy military authority may, pending punitive action, take measures privative of liberty against the member of the technical military assistance personnel, should such measures appear essential; it shall notify the French Embassy accordingly as soon as possible.

Article 34. Problems relating to the position of French technical military assistance personnel with respect to their general status may be reviewed by missions, the costs of which shall be borne by the Government of the French Republic. The Government of the Malagasy Republic shall, as its means permit, facilitate the task of such missions.

Article 35. Offences committed outside the service by technical military assistance personnel shall be within the jurisdiction of the Malagasy judicial authorities, provided that the Government of the Malagasy Republic shall immediately inform the Government of the French Republic, as stipulated in article 10 of this annex.

French technical military assistance personnel who are sentenced by the Malagasy courts to penalties privative of liberty shall, at the request of their Government, be handed over to the French authorities for execution of the sentence. The costs of transfer shall be borne by the French State.

In the case of offences committed in or on the occasion of the service, the prosecution and preliminary judicial investigation shall be within the competence of the Malagasy military justice system.

The perpetrators of such offences shall be handed over to the French Embassy, which shall undertake to produce them before the Malagasy judicial authorities for all preliminary investigation proceedings. The record of the case shall thereafter be handed over to the French military justice system in order for judgement to be rendered. The Malagasy authorities must be informed of the decision.

Section III. JUDICIAL PERSONNEL

Article 36. Subject to the provisions of this annex, judicial personnel seconded to the Government of the Malagasy Republic by the Government of the French Republic shall continue to be governed by the regulations applicable to them.

They shall not be entrusted with any trial functions.

Article 37. Problems relating to the career of judicial personnel in their parent service may be reviewed, once a year, by a mission, the costs of which shall be borne by the Government of the French Republic. The Government of the Malagasy Republic shall, as its means permit, facilitate the task of the person in charge of the mission.

PART III. TRANSITIONAL AND MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 38. Officials who are governed by the laws and regulations of the French Republic and who, on the date of signature of the General Agreement, are performing duties in services which are subject to the authority of the Government of the Malagasy Republic shall be deemed to be seconded to that Government for the purpose of continuing to perform the duties entrusted to them. They shall accordingly be subject to provisions of this annex.

Article 39. The provisions of this annex shall not apply to the personnel of French agencies carrying out co-operation mission in Madagascar in implementation of specific conventions or agreements between the two Governments, unless there is an exchange of letters specifying the agency which is to benefit and laying down the conditions for such implementation.

DONE at Paris, on 4 June 1973.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Malagasy Republic:

[Signed]

DIDIER RATSIRAKA
Commander (Navy)
Minister for Foreign Affairs

P R O T O C O L

FOR THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE 11 OF THE ANNEX CONCERNING TECHNICAL ASSISTANCE

The Government of the French Republic and the Government of the Malagasy Republic have agreed on the following provisions:

Article 1. Pursuant to the provisions of article 11 of the annex concerning technical assistance, the Government of the Malagasy Republic undertakes to pay, with effect from the date of entry into force of the General Agreement, as a contribution to the remuneration of technical assistance personnel and to the provision of housing and furnishings, a standard monthly allowance of one thousand seven hundred French francs, equivalent to eighty-five thousand Malagasy francs, for each of the officials in question throughout the period of secondment, including the regulation period of administrative leave following completion of the tour of duty. The amount of this allowance may be revised by mutual agreement at the request of either of the two Governments.

Article 2. A statement of claims, prepared on the basis of the number of personnel on duty or on regulation leave as at 1 January, shall be produced by the Government of the French Republic and shall cover the period from 1 January to 30 November.

The Government of the Malagasy Republic shall pay the amount of this statement of claims before 1 December.

The statement of claims for the month of December shall be an adjustment statement allowing for the actual number of personnel on duty between 1 January and 30 November.

The statement of claims for the month of December shall be paid before 31 March of the following year.

Article 3. This Protocol shall enter into force on the same date as the General Agreement.

DONE at Paris, on 4 June 1973.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Malagasy Republic:

[Signed]

DIDIER RATSIRAKA
Commander (Navy)
Minister for Foreign Affairs

EXCHANGE OF LETTERS

I

THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 4 June 1973

Sir,

The second paragraph of article 19 of annex I to the Convention on technical assistance, concerning the tax treatment of technical co-operation personnel, has provided that our two Governments should determine by agreement the procedure whereby income acquired by technical co-operation personnel will be reported to the Malagasy authorities for the purpose of assessment of the general income tax.

I have the honour to propose for your approval the following provisions:

For the purpose of assessment of the general income tax payable in Madagascar by technical co-operation personnel, the Government of the French Republic shall communicate to the Government of the Malagasy Republic, before 28 February of each year, the gross taxable amount of remuneration paid by it during the preceding year to each of the officials seconded to the Government of the Malagasy Republic.

This gross taxable income shall comprise the following elements:

- for the period of presence in Madagascar, the gross basic contractual remuneration plus cost-of-living adjustment;
- for the period of leave, the regulation pay plus living allowance;
- the aggregate of the above components reduced *pro rata temporis* by the amount of non-taxable family allowances valued at two thousand five hundred French francs for a married taxpayer and one thousand five hundred French francs for each dependent child for an entire year.

In the case of personnel whose remuneration is not fixed by contract, the gross taxable amount, before deduction of family allowances, for the period of presence in Madagascar shall be determined by applying to the aggregate amount of the elements of pay received in respect of that period the ratio which exists, in the case of personnel whose remuneration is fixed by contract, between the gross basic contractual remuneration plus cost-of-living adjustment as

stated above, being the numerator, and the aggregate amount of their pay in respect of the period of presence in Madagascar, being the denominator.

The tax shall be assessed on a net basis determined after the deduction of payments, withholdings, expenses and charges of any kind borne by the officials and allowed as deductions under Malagasy law.

To the net taxable income thus established these shall be added, according to the rules laid down by Malagasy law:

- supplements to pay and allowances, not representing expenses, received by the person concerned in addition to the items of remuneration enumerated above;
- income from other sources received by the official, his spouse or children treated as his dependants, provided that the provisions of international conventions in force give the Malagasy Republic the right to levy tax thereon.

The personnel referred to in this letter shall, at the request of the Government of the French Republic, benefit from any measures more favourable than those specified in these provisions, should a situation arise in which other technical or cultural co-operation personnel effectively benefit from such measures in Madagascar under bilateral conventions.

I should be grateful if you would confirm that you agree to the above provisions, which would enter into force on the same date as the General Agreement.

Accept, Sir, etc.

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Mr. Didier Ratsiraka
Minister for Foreign Affairs of the Malagasy Republic

II

Paris, 4 June 1973

Sir,

You have addressed to me a letter, dated 4 June 1973, which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the Malagasy Republic agrees to the proposals made in that letter, which shall enter into force on the same date as the General Agreement.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
DIDIER RATSIRAKA

Mr. Jean-François Deniau
Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs of the French Republic

A N N E X II

CONCERNING TECHNICAL MILITARY ASSISTANCE

Article 1. Relations between the two States with respect to the training of officers and logistic support shall be governed by the terms of this annex.

Article 2. For the purpose of training officers of the Malagasy armed forces, nationals designated by the Government of the Malagasy Republic with the agreement of the Government of the French Republic may be admitted to French military academies and establishments.

The Government of the French Republic shall bear the costs of transport and instruction.

The Government of the Malagasy Republic shall bear the costs of pay and maintenance, including social security contributions.

Article 3. The Government of the Malagasy Republic may call on the Government of the French Republic for the maintenance and supply of *matériel* and equipment.

The modalities of transfer shall be determined by mutual agreement.

DONE at Paris, on 4 June 1973.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Malagasy Republic:

[Signed]

DIDIER RATSIRAKA
Commander (Navy)
Minister for Foreign Affairs

No. 14226

**FRANCE
and
MADAGASCAR**

Convention concerning cultural affairs (with exchanges of letters). Signed at Paris on 4 June 1973

Authentic text: French.

Registered by France on 22 August 1975.

**FRANCE
et
MADAGASCAR**

Convention relative aux affaires culturelles (avec échanges de lettres). Signée à Paris le 4 juin 1973

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 22 août 1975.

AFFAIRES CULTURELLES CONVENTION¹

Article 1^{er}. Les deux Etats s'accordent, dans le respect mutuel des cultures et des systèmes nationaux, à coopérer dans le domaine de l'enseignement, de la formation des cadres, de la recherche scientifique et technique ainsi que des échanges culturels, en vue d'aboutir à la promotion collective de la société et à l'épanouissement de l'homme.

Article 2. Cette coopération pourra notamment se traduire par l'échange d'enseignants, l'octroi de bourses d'études et de stages, la participation au fonctionnement des établissements scolaires et universitaires, en particulier ceux qui sont destinés à la formation des cadres, des enseignants, des techniciens et des chercheurs.

Elle favorisera le développement des échanges dans le domaine des arts, des lettres, des sciences et des techniques, pour une meilleure connaissance des patrimoines culturels des deux Etats.

Elle pourra également s'exercer dans le domaine de la recherche scientifique et technique.

Article 3. Dans le cadre des dispositions de l'annexe I concernant l'assistance technique, la République française fournira, dans la mesure de ses possibilités et suivant les programmes retenus d'accord [entre les] Parties, les cadres et le personnel d'enseignement et de formation demandés par la République malgache.

Article 4. La République française contribuera à la formation des cadres en accordant aux ressortissants malgaches des bourses d'études et de stages dans les Universités, établissements et organismes situés en France, à Madagascar ou dans d'autres pays d'Afrique et de l'Océan Indien.

Le nombre, la nature et les modalités d'attribution de ces bourses feront l'objet de dispositions révisables annuellement.

Article 5. Chaque Etat accordera aux étudiants de l'autre, poursuivant leurs études sur son territoire, les avantages sociaux attachés à la qualité d'étudiant. Ces étudiants devront se conformer aux lois et règlements du pays d'accueil.

Article 6. Chaque Etat reconnaît aux ressortissants de l'autre le libre accès de ses établissements d'enseignement, sous réserve du respect de la réglementation de l'Etat hôte en matière scolaire et universitaire.

Chaque Etat autorise sur son territoire la scolarisation des enfants dont les parents, résidant sur ce territoire, ont la nationalité de l'autre, selon les programmes, horaires et méthodes pédagogiques qui lui sont propres, en vue de l'obtention des diplômes qui sanctionnent normalement cette scolarisation.

Les deux Gouvernements préciseront d'un commun accord les modalités de cette scolarisation.

Article 7. Les diplômes français et malgaches pourront être admis en équivalence selon les procédures nationales requises.

¹ Entrée en vigueur le 19 mars 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord général signé à Paris le 4 juin 1973 (voir p. 261 du présent volume).

Article 8. Chacun des Etats convient de faciliter la diffusion et de développer l'échange de leurs publications respectives et notamment de celles qui, dans le domaine des sciences humaines et des sciences exactes, ont trait à l'autre.

Les deux Gouvernements préciseront d'un commun accord les modalités d'accès ou d'utilisation pour ce qui concerne les documents, archives, collections et objets d'art.

Article 9. Chaque Etat s'engage à accorder à l'autre les franchises douanières, fiscales et parafiscales complètes à l'occasion de l'importation temporaire ou définitive de tout matériel destiné aux actions pédagogiques, culturelles et de recherche, dans les conditions prévues en la matière par les conventions de l'UNESCO ratifiées par les deux Etats.

Article 10. Chaque Etat pourra faire appel aux instituts et organismes de recherche relevant de l'autorité de l'autre pour participer à la réalisation de ses programmes nationaux de recherche. Des protocoles particuliers, conclus entre les organismes intéressés de chacun des deux Etats, régleront les modalités de cette participation.

Celle-ci pourra, le cas échéant, s'exercer dans le cadre de conventions annuelles qui fixeront les montants des contributions respectives des deux Etats au financement de tout ou partie de certains de ces programmes.

Article 11. En dehors de la participation à la réalisation de ses programmes nationaux, chaque Etat pourra autoriser, dans le cadre de ses structures nationales de la recherche scientifique et technique, l'exécution sur son territoire de programmes de recherche demandés par des missions ou des organismes de recherche de l'autre Etat.

Des protocoles particuliers régleront les modalités de la réalisation de ces programmes.

Article 12. Les deux Gouvernements étudieront la possibilité de créer en commun un ou plusieurs organismes dans les domaines de la recherche scientifique ou technique.

FAIT à Paris, le 4 juin 1973.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement de la République malgache :

Le Ministre des affaires étrangères,
Capitaine de frégate,

[Signé]

DIDIER RATSIRAKA

ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 4 juin 1973

Monsieur le Ministre,

Désireux de mettre à la disposition de la République malgache des assistants techniques de qualité et considérant que l'assurance d'une bonne scolarisation de leurs enfants est souvent la condition du recrutement de ces personnels, et, d'une façon plus générale, de la présence de ressortissants français à Madagascar, le Gouvernement de la République française souhaite que le Gouvernement de la République malgache examine dans un esprit de large compréhension toutes les propositions susceptibles de garantir une scolarisation satisfaisante aux jeunes Français.

Le Gouvernement de la République française considère que l'esprit de coopération implique que, dans toute la mesure possible, les jeunes Français soient scolarisés dans les mêmes établissements, selon les mêmes horaires et programmes et avec les mêmes professeurs que les jeunes Malgaches.

Toutefois, prenant acte de la situation actuelle et considérant que l'application de la réforme de l'enseignement malgache aboutira à un système différent du système français, tant dans le calendrier de l'année scolaire que dans les programmes d'enseignement, le Gouvernement de la République française estime qu'il est, dès à présent, nécessaire de prévoir pour la scolarisation de ses jeunes ressortissants des structures d'accueil qui pourraient, compte tenu des circonstances et du nombre des enfants à scolariser, être les suivantes :

- «Sections étrangères» dispensant un enseignement selon les programmes, horaires et méthodes pédagogiques français, ouvertes au sein d'établissements nationaux malgaches, en particulier au sein des établissements dits conventionnés;
- Classes ou établissements autonomes ouverts, en conformité avec la législation malgache en la matière, soit par le Gouvernement français, soit par des associations privées.

Pour permettre dès la rentrée 1973-1974 l'application des dispositions évoquées ci-dessus et se référant à l'esprit de coopération qui avait abouti à la construction par la France de classes et établissements dits conventionnés, le Gouvernement de la République française demande que soit mise à sa disposition la moitié de ces classes et établissements ou, à défaut, des bâtiments à usage scolaire dont la capacité d'accueil serait équivalente.

Le Gouvernement de la République française serait obligé au Gouvernement de la République malgache de bien vouloir lui faire savoir s'il approuve les dispositions de cette lettre et s'il donne son accord aux mesures préconisées.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre des affaires étrangères
de la République française

Monsieur Didier Ratsiraka
Ministre des affaires étrangères de la République malgache

IIa

Paris, le 4 juin 1973

Monsieur le Ministre.

Vous avez bien voulu, à la date du 4 juin 1973, m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre Ia]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République malgache donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

[Signé]

DIDIER RATSIRAKA

Monsieur Jean-François Deniau
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères
de la République française

Ib

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 4 juin 1973

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement de la République française a pris acte de la dénonciation par le Gouvernement de la République malgache de la Convention générale n° 24/C/60/N du 5 août 1960 relative à l'aide et à la coopération en matière de recherche scientifique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République malgache.

Soucieux toutefois d'éviter toute solution de continuité à la coopération dans ce domaine, le Gouvernement de la République française propose au Gouvernement de la République malgache l'adoption des dispositions transitoires suivantes :

1° Nonobstant sa dénonciation par le Gouvernement de la République malgache, la Convention générale n° 24/C/60/N du 5 août 1960 continuera à être appliquée pendant l'année 1973.

2° Des modifications aux programmes en cours financés conjointement et aux moyens qui leur sont consacrés pourront être apportées pour l'année 1973, sous réserve d'une entente préalable entre les deux Parties.

3° Le Gouvernement de la République malgache fera connaître au Gouvernement de la République française avant le 1^{er} juillet 1973 les programmes et opérations de recherche pour la réalisation desquels il souhaite obtenir à partir du 1^{er} janvier 1974 la coopération du Gouvernement et des organismes de recherche français.

Une commission mixte paritaire se réunira en septembre 1973 à Tananarive pour arrêter ceux de ces programmes et opérations qui pourront être retenus et les modalités de coopération applicables dans chaque cas.

4° La mise à disposition de personnels pour servir dans les structures nationales malgaches de recherche scientifique et technique pourra, à la demande du Gouvernement de la République malgache et dans la mesure des possibilités du Gouvernement de la République française, intervenir dans le cadre des dispositions relatives au personnel de coopération.

Cette procédure demeurera toutefois exceptionnelle pour les chercheurs et techniciens chargés directement de l'exécution de travaux de recherche, lesquels seront en principe exclusivement fournis dans le cadre des protocoles visés aux articles 10, 11 et 12 de la Convention concernant les affaires culturelles sous forme d'équipes chargées de réaliser un ou des programmes ou opérations de recherche déterminés, ou d'y participer.

Le Gouvernement de la République française serait obligé au Gouvernement de la République malgache de bien vouloir lui faire savoir s'il donne son accord aux dispositions ainsi préconisées.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Monsieur Didier Ratsiraka
Ministre des affaires étrangères de la République malgache

Ib

Paris, le 4 juin 1973

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu, à la date du 4 juin 1973, m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre Ib]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République malgache donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

[Signé]
DIDIER RATSIRAKA

Monsieur Jean-François Deniau
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères
de la République française

Ic

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 4 juin 1973

Monsieur le Ministre,

Il a été convenu entre nos deux délégations que le Gouvernement français engagera l'Office de la Recherche scientifique et technique outre-mer à transférer à l'Etat malgache la propriété des immeubles lui appartenant à Madagascar.

Il a également été entendu que ces immeubles pourront être utilisés en tout ou en partie pour la réalisation des programmes de recherches scientifiques et techniques élaborés en application des articles 10, 11 et 12 de la Convention concernant les affaires culturelles.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement malgache, elles constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord général signé ce jour.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Monsieur Didier Ratsiraka
Ministre des affaires étrangères de la République malgache

IIc

Paris, le 4 juin 1973

Monsieur le Ministre

Vous avez bien voulu, à la date du 4 juin 1973, m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre Ic]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République malgache donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

[Signé]
DIDIER RATSIRAKA

Monsieur Jean-François Deniau
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères
de la République française

Id

Paris, le 4 juin 1973

Monsieur le Ministre,

Il a été convenu entre nos deux délégations que le cas des trente-cinq logements sis à Ambohitsaina sera réglé dans le cadre des négociations qui ont déjà été engagées pour la réalisation du transfert effectif à l'Etat malgache de la propriété de l'université de Madagascar.

Ces trente-cinq logements feront l'objet d'un échange avec des immeubles de conditions et de confort similaires en vue de sauvegarder l'unité de l'ensemble universitaire.

Je vous serais reconnaissant de me faire savoir si ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement français.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

[Signé]
DIDIER RATSIRAKA

Monsieur Jean-François Deniau
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères
de la République française

Id

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 4 juin 1973

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu m'adresser, ce jour, la lettre suivante :

[Voir lettre *Id*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que ces propositions rencontrent l'agrément du Gouvernement français.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Monsieur Didier Ratsiraka
Ministre des affaires étrangères de la République malgache

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AFFAIRS
CONVENTION¹

Article 1. The two States, each respecting the other's culture and national systems, agree to co-operate in the field of education, training of cadres, scientific and technical research and cultural exchanges with a view to bringing about the collective advancement of society and the self-realization of man.

Article 2. Such co-operation may take the form, *inter alia*, of teacher exchanges, the granting of scholarships and traineeships and participation in the operation of school and university establishments, particularly those intended for the training of cadres, teachers, technicians and researchers.

It shall facilitate the development of exchanges in the field of arts, letters, science and technology in order to promote greater familiarity with the cultural heritage of the two States.

It may also be carried on in the field of scientific and technical research.

Article 3. Within the framework of the provisions of annex I concerning technical assistance, the French Republic shall provide, to the best of its ability and according to the programmes determined by agreement between the two Parties, the cadres and teaching and training personnel requested by the Malagasy Republic.

Article 4. The French Republic shall contribute to the training of cadres by granting to Malagasy nationals scholarships and traineeships at universities, establishments and organizations situated in France, in Madagascar or in other African or Indian Ocean countries.

The number and nature of such scholarships and traineeships and the conditions for awarding them shall be set forth in provisions that shall be subject to annual review.

Article 5. Each State shall grant to the other State's students studying in its territory the social benefits attaching to student status. The said students shall comply with the laws and regulations of the host country.

Article 6. Each State shall grant to nationals of the other State free access to its educational establishments, subject to observance of the regulations of the host State pertaining to schools and universities.

Each State shall permit children whose parents, although residing in that State's territory, are nationals of the other, to attend school according to its own curricula, time-tables and teaching methods, with a view to obtaining the diplomas normally conferred for such attendance.

The two Governments shall specify by agreement the arrangements for such school attendance.

Article 7. French and Malagasy diplomas may be recognized as being equivalent to one another, according to the appropriate national procedures.

¹ Came into force on 19 March 1975, the date of entry into force of the General Agreement signed at Paris on 4 June 1973 (see p. 261 of this volume).

Article 8. Each of the two States agrees to facilitate the dissemination and develop exchanges of their respective publications, particularly publications in the area of the humanities and the exact sciences that relate to the other.

The two Governments shall specify by agreement the arrangements for access to or utilization of documents, archives, collections and works of art.

Article 9. Each State pledges to grant the other full customs, fiscal and para-fiscal exemptions for the temporary or permanent importation of any material intended for educational, cultural or research activities, under the relevant terms stipulated in the UNESCO conventions ratified by the two States.

Article 10. Each State may call on research institutes and organizations that are under the authority of the other State to participate in its national research programmes. The arrangements for such participation shall be regulated by special protocols concluded between the organizations concerned in each of the two States.

The said participation may, if necessary, be carried within the framework of annual agreements specifying the amounts of the respective contributions of the two States to the financing of all or part of certain of the said programmes.

Article 11. In addition to participating in carrying out its national programmes, each State may authorize, within the framework of its national scientific and technical research structure, the execution in its territory of research programmes requested by missions or research organizations of the other State.

The arrangements for implementing such programmes shall be regulated by special protocols.

Article 12. The two Governments shall study the possibility of jointly establishing one or more organizations in the field of scientific or technical research.

DONE at Paris on 4 June 1973.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Malagasy Republic:

[Signed]

Commander DIDIER RATSIRAKA
Commander (Navy)
Minister for Foreign Affairs

EXCHANGES OF LETTERS

Ia

FRENCH REPUBLIC
THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 4 June 1973

Sir,

Desiring to make skilled technical assistants available to the Malagasy Republic and considering that the recruitment of such personnel and, more generally, the presence of French nationals in Madagascar often hinges upon the assurance that their children will receive a good education, the Government of the French Republic wishes the Government of the Malagasy Republic to consider in a spirit of broad understanding all the proposals likely to guarantee satisfactory education to young French nationals.

In the view of the Government of the French Republic, the spirit of co-operation implies that, in so far as possible, young French nationals should attend school in the same establishments, following the same time-tables and curricula and with the same teachers as young Malagasy nationals.

However, taking account of the current situation and considering that educational reform in Madagascar will result in a system that differs from the French system with regard both to the calendar of the school year and to the curricula, the Government of the French Republic believes that plans should be made as of now for structures for the education of young French nationals. These said structures, depending on circumstances and the number of children to be educated, could be the following:

- “foreign sections” providing education according to French curricula, time-tables and teaching methods, set up within national Malagasy establishments, particularly within the so-called official establishments (*établissements conventionnés*);
- autonomous classes or establishments, set up in accordance with the relevant Malagasy legislation, either by the French Government or by private associations.

In order that the above-mentioned provisions may be implemented as from the 1973-1974 school year, and having regard to the spirit of co-operation which had resulted in the construction by France of so-called official classes and establishments, the Government of the French Republic requests that half of those classes and establishments — or, failing that, school buildings having the same capacity — should be made available to it.

The Government of the French Republic would be grateful if the Government of the Malagasy Republic would inform it whether it accepts the provisions of this letter and whether it agrees to the suggested measures.

Accept, Sir, etc.

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State

to the Minister for Foreign Affairs of the French Republic

Mr. Didier Ratsiraka
Minister for Foreign Affairs of the Malagasy Republic

IIa

Paris, 4 June 1973

Sir,

You have been good enough to send me a letter dated 4 June 1973 which reads as follows:

[See letter Ia]

I have the honour to inform you that the Government of the Malagasy Republic agrees to the proposals made in that letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

DIDIER RATSIRAKA

Mr. Jean-François Deniau
Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs of the French Republic

Ib

FRENCH REPUBLIC
THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 4 June 1973

Sir,

The Government of the French Republic has take note of the denunciation by the Government of the Malagasy Republic of General Convention No. 24/C/60/N of 5 August 1960 concerning aid and co-operation in the field of scientific research between the Government of the French Republic and the Government of the Malagasy Republic.

Anxious, however, to avoid any break in co-operation in this field, the Government of the French Republic proposes to the Government of the Malagasy Republic that the following transitional arrangements should be adopted:

1. Notwithstanding its denunciation by the Government of the Malagasy Republic, General Convention No. 24/C/60/N of 5 August 1960 shall continue to be implemented during 1973.
2. Amendments to jointly financed ongoing programmes and to the resources allocated to them may be made in 1973, subject to prior agreement between the two Parties.
3. The Government of the Malagasy Republic shall inform the Government of the French Republic before 1 July 1973 of the research programmes and activities for the implementation of which it wishes to obtain co-operation from the French Government and French research organizations on or after 1 January 1974.

A joint commission having an equal number of members from each Party shall meet in September 1973 at Tananarive to decide which of the said programmes and activities may be maintained and to determine the arrangements for co-operation applicable in each case.

4. The provision of staff to serve in national Malagasy scientific and technical research establishments may, if the Government of the Malagasy Republic so requests and to the extent

of the capabilities of the Government of the French Republic, be included among the provisions relating to co-operation staff.

However, in the case of researchers and technicians directly responsible for the conduct of research work this procedure shall continue to be exceptional; such persons shall, in principle, be provided exclusively within the framework of the protocols referred to in articles 10, 11 and 12 of the Convention concerning Cultural Affairs in the form of teams responsible for implementing one or more specific research programmes or activities or for participating therein.

The Government of the French Republic would be grateful if the Government of the Malagasy Republic would inform it whether it agrees to the provisions suggested above.

Accept, Sir, etc.

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Mr. Didier Ratsiraka

II b

Paris, 4 June 1973

Sir,

You have been good enough to send me a letter dated 4 June 1973 which reads as follows:

[*See letter Ib*]

I have the honour to inform you that the Government of the Malagasy Republic agrees to the proposals made in that letter.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

DIDIER RATSIRAKA

Mr. Jean-François Deniau

Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs of the French Republic

I c

FRENCH REPUBLIC

THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 4 June 1973

Sir,

It has been agreed by our two delegations that the French Government shall advise the Office de la Recherche scientifique et technique outre-mer (Office of Overseas Scientific and Technical Research) to cede ownership of the buildings it owns in Madagascar to the Malagasy State.

It has also been agreed that the said buildings may be utilized in whole or in part for the implementation of scientific and technical research programmes prepared pursuant to articles 10, 11 and 12 of the Convention concerning Cultural Affairs.

If the above provisions are acceptable to the Malagasy Government, they shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the same day as the General Agreement signed today.

Accept, Sir, etc.

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Mr. Didier Ratsiraka
Minister for Foreign Affairs of the Malagasy Republic

Il c

Paris, 4 June 1973

Sir,

You have been good enough to send me a letter dated 4 June 1973 which reads as follows:

[See letter Ic]

I have the honour to inform you that the Government of the Malagasy Republic agrees to the proposals made in that letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

DIDIER RATSIRAKA

Mr. Jean-François Deniau
Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs of the French Republic

1 d

Paris, 4 June 1973

Sir,

It has been agreed by our two delegations that the case of the 35 housing units situated at Ambohitsaina shall be settled within the framework of the negotiations already begun for the actual transfer to the Malagasy State of ownership of the University of Madagascar.

The said 35 housing units shall be exchanged for buildings of like condition and comfort in order to preserve the unity of the university complex.

I should be grateful if you would inform me whether these proposals are acceptable to the French Government.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

DIDIER RATSIRAKA

Mr. Jean-François Deniau
Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs of the French Republic

Id

FRENCH REPUBLIC
THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 4 June 1973

Sir,

You have been good enough to send me today the following letter:

[See letter Id]

I have the honour to inform you that these proposals are acceptable to the French Government.

Accept, Sir, etc.

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Mr. Didier Ratsiraka
Minister for Foreign Affairs of the Malagasy Republic

No. 14227

**FRANCE
and
MADAGASCAR**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
mariue fishing. Paris, 4 June 1973**

Authentic text: French.

Registered by France on 22 August 1975.

**FRANCE
et
MADAGASCAR**

**Échange de lettres constituant un accord en matière de pêche
maritime. Paris, 4 juin 1973**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 22 août 1975.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE MALGACHE
EN MATIÈRE DE PÊCHE MARITIME

Ia

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 4 juin 1973

Monsieur le Ministre,

Il a été entendu entre nos deux délégations que le Gouvernement de la République malgache et le Gouvernement de la République française s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée dans le domaine de la pêche maritime.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur cette disposition qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord général.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Monsieur Didier Ratsiraka
Ministre des affaires étrangères de la République malgache

IIa

Paris, le 4 juin 1973

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu, à la date du 4 juin 1973, m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[*Voir lettre Ia*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République malgache donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

[*Signé*]

DIDIER RATSIRAKA

Monsieur Jean-François Deniau
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères
de la République française

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord général signé à Paris le 4 juin 1973 (voir p. 261 du présent volume), conformément aux dispositions desdites lettres.

Ib

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 4 juin 1973

Monsieur le Ministre

En vue d'éviter toute solution de continuité à la coopération dans le domaine de la pêche maritime, le Gouvernement de la République française propose au Gouvernement de la République malgache d'adoption des dispositions suivantes :

1° Le Gouvernement de la République malgache autorisera la pêche aux appâts vivants dans les eaux territoriales malgaches par les bateaux *Macareux* et *Vendôme* jusqu'au 1^{er} juillet 1974, dans le cadre de la réglementation en vigueur en la matière.

2° Le Gouvernement de la République malgache autorisera le navire *Mascareignes-II* à chaluter dans ses eaux territoriales jusqu'au 1^{er} juillet 1974 dans le cadre de la réglementation en vigueur en la matière.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur ces dispositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Monsieur Didier Ratsiraka
Ministre des affaires étrangères de la République malgache

Iib

Paris, le 4 juin 1973

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu, à la date du 4 juin 1973, m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[*Voir lettre Ib*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République malgache donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance.

[*Signé*]
DIDIER RATSIRAKA

Monsieur Jean-François Deniau
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères
de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE MALAGASY REPUBLIC CONCERNING MARINE FISHING

Ia

FRENCH REPUBLIC
THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 4 June 1973

Sir,

It has been agreed by our two delegations that the Government of the Malagasy Republic and the Government of the French Republic shall grant each other most-favoured-nation treatment with respect to marine fishing.

I should be obliged if you would confirm your agreement to this provision, which shall enter into force simultaneously with the General Agreement.

Accept, Sir, etc.

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Mr. Didier Ratsiraka
Minister for Foreign Affairs of the Malagasy Republic

IIa

Paris, 4 June 1973

Sir,

You have addressed to me a letter dated 4 June 1973, which reads as follows:

[See letter Ia]

I have the honour to inform you that the Government of the Malagasy Republic agrees to the proposals set forth in that letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
DIDIER RATSIRAKA

Mr. Jean-François Deniau
State Secretary to the Minister for Foreign Affairs of the French Republic

¹ Came into force on 19 March 1975, the date of entry into force of the General Agreement signed at Paris on 4 June 1973 (see p. 261 of this volume), in accordance with the provisions of the said letters.

Ib

FRENCH REPUBLIC
THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 4 June 1973

Sir,

With a view to preventing any hiatus in co-operation with respect to marine fishing, the Government of the French Republic proposes to the Government of the Malagasy Republic the adoption of the following provisions:

1. The Government of the Malagasy Republic shall authorize fishing with live bait in Malagasy territorial waters by the vessels *Macareux* and *Vendôme* until 1 July 1974, subject to the regulations in force on the matter.

2. The Government of the Malagasy Republic shall authorize the vessel *Mascareignes-II* to trawl in its territorial waters until 1 July 1974, subject to the regulations in force on the matter.

I should be obliged if you would confirm your agreement to these provisions.

Accept, Sir, etc.

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Mr. Didier Ratsiraka
Minister for Foreign Affairs of the Malagasy Republic

Iib

Paris, 4 June 1973

Sir,

You have addressed to me a letter dated 4 June 1973, which reads as follows:

[*See letter I b*]

I have the honour to inform you that the Government of the Malagasy Republic agrees to the proposals set forth in that letter.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
DIDIER RATSIRAKA

Mr. Jean-François Deniau
State Secretary to the Minister for Foreign Affairs of the French Republic

No. 14228

**FRANCE
and
MADAGASCAR**

**Exchange of letters constitnting an agreement concerning
foreign policy. Paris, 4 June 1973**

Authentic text: French.

Registered by France on 22 August 1975.

**FRANCE
et
MADAGASCAR**

**Échange de lettres constituant un accord en matière de
politique étrangère. Paris, 4 juin 1973**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 22 août 1975.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE MALGACHE EN MATIÈRE DE POLITIQUE ÉTRANGÈRE

I

Paris, le 4 juin 1973

Monsieur le Ministre,

Les Accords de coopération conclus entre la République française et la République malgache à la date du 27 juin 1960² étant considérés comme abrogés pour compter du 25 janvier 1973, le Gouvernement de la République malgache propose à l'agrément du Gouvernement de la République française en matière de politique étrangère les dispositions ci-après :

1° Chacune des Parties contractantes accrédite un ambassadeur auprès de l'autre Partie contractante.

2° Le siège et la circonscription des postes consulaires sur le territoire de chacun des deux Etats seront fixés d'un commun accord entre les deux Gouvernements à l'issue d'un délai d'une année à compter du 25 janvier 1973. Jusqu'à cette date, la Convention consulaire franco-malgache du 25 avril 1963 demeure applicable.

A l'expiration de ce délai, les relations consulaires franco-malgaches seront régies par la Convention de Vienne du 24 avril 1963³ sur les relations consulaires.

3° Les deux Etats, tenant compte des liens d'amitié qui les unissent, conviennent de se consulter chaque fois que de besoin sur les questions d'intérêt commun et d'échanger leurs points de vue sur les problèmes d'actualité internationale.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement français donne son agrément à ces propositions qui entreraient en vigueur à la même date que l'Accord général.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

[Signé]
DIDIER RATSIRAKA

Monsieur Jean-François Deniau
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères
de la République française

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord général signé à Paris le 4 juin 1973 (voir p. 261 du présent volume), conformément aux dispositions desdites lettres.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 820, p. 241, 247, 273, 291, 299, 335, 343, 349, 357 et 363.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

II

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 4 juin 1973

Monsieur le Ministre

Vous avez bien voulu à la date du 4 juin 1973 m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République française donne son accord à ces propositions qui entreront en vigueur à la même date que l'Accord général.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Monsieur Didier Ratsiraka
Ministre des affaires étrangères
de la République malgache

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE MALAGASY REPUBLIC CONCERNING FOREIGN POLICY

I

Paris, 4 June 1973

Sir,

Inasmuch as the agreements on co-operation between the French Republic and the Malagasy Republic concluded on 27 June 1960² are considered abrogated as from 25 January 1973, the Government of the Malagasy Republic proposes for the approval of the Government of the French Republic the following provisions with respect to foreign policy:

1. Each of the Contracting Parties shall accredit an ambassador to the other Contracting Party.

2. The seats and consular districts of consular posts in the territory of each of the two States shall be specified by agreement between the two Governments at the end of a period of one year from 25 January 1973. Until that date, the Franco-Malagasy Consular Convention of 25 April 1963 shall continue to apply.

Upon the expiry of the said period, Franco-Malagasy consular relations shall be governed by the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.³

3. The two States, having regard to the bonds of friendship which link them, agree to consult each other whenever necessary on matters of common interest and to exchange their views on current international problems.

I have the honour to request you to inform me whether the French Government approves these proposals, which would enter into force on the same date as the General Agreement.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

DIDIER RATSIRAKA

Mr. Jean-François Deniau
Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs of the French Republic

¹ Came into force on 19 March 1975, the date of entry into force of the General Agreement signed at Paris on 4 June 1973 (see p. 261 of this volume), in accordance with the provisions of the said letters.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 820, pp. 241, 247, 273, 291, 299, 335, 343, 349, 357 and 363.

³ *Ibid.*, vol. 596, p. 261.

II

FRENCH REPUBLIC
THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 4 June 1973

Sir,

You have addressed to me a letter dated 4 June 1973 which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the Government of the French Republic agrees to these proposals, which shall enter into force on the same date as the General Agreement.

Accept, Sir, etc.

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Mr. Didier Ratsiraka
Minister for Foreign Affairs of the Malagasy Republic

No. 14229

**FRANCE
and
MADAGASCAR**

**Convention concerning judicial matters (with annexes).
Signed at Paris on 4 June 1973**

Authentic text: French.

Registered by France on 22 August 1975.

**FRANCE
et
MADAGASCAR**

**Convention relative aux affaires judiciaires (avec annexes).
Signée à Paris le 4 juin 1973**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 22 août 1975.

AFFAIRES JUDICIAIRES CONVENTION¹

Article 1^{er}. Les deux Etats instituent un échange régulier d'informations en matière d'organisation judiciaire, de législation et de jurisprudence.

Article 2. Les deux Etats s'efforcent d'harmoniser leurs législations commerciales respectives dans toute la mesure compatible avec les exigences pouvant résulter de circonstances particulières à chacun d'eux.

Article 3. Les transmissions de documents judiciaires relatives à l'exécution de la présente Convention et des annexes prévues à l'article 9 ci-après, sous réserve des autres dispositions qui y figurent, se font directement entre les Ministres de la justice des deux Etats.

Article 4. Les tribunaux judiciaires de chaque Etat sont seuls compétents pour connaître des contestations élevées à titre principal sur la question de savoir si une personne a la nationalité de cet Etat.

Article 5. Les ressortissants de chacun des deux Etats ne peuvent, sur le territoire de l'autre, se voir imposer ni caution ni dépôt sous quelque dénomination que ce soit à raison, soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays.

Article 6. Les avocats inscrits aux barreaux de l'un des Etats peuvent être autorisés à assister ou représenter les Parties devant toutes les juridictions de l'autre Etat dans les mêmes conditions que les avocats inscrits aux barreaux de cet Etat, tant au cours des mesures d'instruction qu'à l'audience.

La demande d'autorisation est adressée au bâtonnier de l'ordre des avocats de la juridiction compétente.

Toutefois, en matière criminelle lorsqu'il s'agit de l'assistance ou de la représentation par un avocat ayant la nationalité de la personne assistée ou représentée, les avocats inscrits aux barreaux de l'un des Etats peuvent, sans autorisation, assister ou représenter les parties devant les juridictions de l'autre Etat, dans les mêmes conditions que les avocats inscrits aux barreaux de ce dernier.

L'avocat qui use de la faculté d'assister ou de représenter les parties devant une juridiction de l'autre Etat doit, pour la réception de toute notification prévue par la loi, faire élection de domicile chez un avocat dudit Etat.

Article 7. Les ressortissants de chacun des deux Etats jouissent sur le territoire de l'autre du bénéfice de l'assistance judiciaire comme les nationaux eux-mêmes, pourvu qu'ils se conforment à la loi du pays où l'assistance est demandée.

Les documents attestant l'insuffisance des ressources sont délivrés au requérant par les autorités de sa résidence habituelle, s'il réside sur le territoire de l'un des deux Etats. Ces documents sont délivrés par l'agent diplomatique ou consulaire du pays dont il est ressortissant, si l'intéressé réside dans un pays tiers.

Des renseignements peuvent être pris auprès des autorités du pays dont le demandeur est ressortissant.

¹ Entrée en vigueur le 19 mars 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord général signé à Paris le 4 juin 1973 (voir p. 261 du présent volume).

Article 8. Tout national de l'un des deux Etats condamné à une peine d'emprisonnement ou à une peine plus grave peut, à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement, être remis aux autorités de l'Etat dont il est le national pour l'exécution de sa peine. Les frais de transfèrement sont à la charge de l'Etat demandeur.

Article 9. Des annexes fixent les règles applicables entre les deux Etats en ce qui concerne l'entraide judiciaire, la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions ainsi que l'extradition simplifiée.

FAIT à Paris, le 4 juin 1973.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement de la République malgache :

Le Ministre des affaires étrangères,
Capitaine de frégate,

[Signé]

DIDIER RATSIRAKA

A N N E X E I

CONCERNANT L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

TITRE I^{ER}. DE LA TRANSMISSION ET DE LA REMISE DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES

Section I. DES ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES EN MATIÈRE CIVILE, SOCIALE, COMMERCIALE OU ADMINISTRATIVE

Article 1^{er}. Les actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile, sociale, commerciale ou administrative destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'un des deux Etats sont adressés directement par le Ministère de la justice de l'Etat requérant au Ministère de la justice de l'Etat requis.

Les dispositions du présent article n'excluent pas la faculté pour chacun des deux Etats de faire remettre directement, par les soins de ses agents diplomatiques ou consulaires, les actes judiciaires et extrajudiciaires destinés à ses nationaux.

En cas de conflit de législation, la nationalité du destinataire de l'acte est déterminée par la loi de l'Etat où la remise doit avoir lieu.

Article 2. Les actes judiciaires sont acheminés en double exemplaire.

La demande d'acheminement est accompagnée d'une fiche signalétique à remettre au destinataire et résumant les éléments essentiels de l'acte. Les mentions qui figurent sur cette fiche ont trait notamment à l'identité des parties, à la désignation de l'acte, à l'objet de l'instance, le cas échéant au montant du litige, à la date et au lieu de comparution ainsi qu'à l'indication des délais figurant dans l'acte.

Article 3. L'autorité requise se borne à faire effectuer par la voie qu'elle estime la plus opportune, et notamment celle de la poste, la remise de l'acte au destinataire qui l'accepte.

Toutefois, l'autorité requérante peut demander à l'autorité requise de procéder ou de faire procéder à la notification ou à la signification de l'acte selon les formes de l'Etat requis. Il y est donné suite dans la mesure du possible.

La preuve de la remise se fait soit au moyen d'un récépissé ou d'un accusé de réception daté et signé par le destinataire, soit au moyen d'une attestation ou d'un procès-verbal de l'autorité requise constatant le fait, le mode et la date de la remise. Le document est envoyé directement à l'autorité requérante avec l'une des copies de l'acte ayant fait l'objet de la remise.

Si le destinataire refuse de recevoir l'acte, l'autorité requise renvoie immédiatement celui-ci à l'autorité requérante en indiquant le motif pour lequel la remise n'a pas pu avoir lieu.

Article 4. La remise ou la tentative de remise des actes judiciaires et extrajudiciaires ne donne lieu au remboursement d'aucuns frais.

Le règlement des frais occasionnés par l'intervention d'un officier ministériel incombe à l'autorité qui en fait la demande.

Article 5. Les dispositions qui précèdent ne s'opposent pas, en matière civile, sociale ou commerciale, à la faculté pour les intéressés résidant sur le territoire de l'un des deux Etats de faire procéder, sur le territoire de l'autre Etat et par les soins des agents compétents, à la signification ou à la remise d'actes aux personnes y demeurant.

Article 6. Si l'adresse du destinataire de l'acte est insuffisamment déterminée, l'autorité requérante précisera l'identité du destinataire pour permettre à l'autorité requise d'entreprendre des recherches.

Section II. DES ACTES DE PROCÉDURE, DES DÉCISIONS JUDICIAIRES ET DE LA COMPARUTION DES TÉMOINS EN MATIÈRE PÉNALE

Article 7. Les actes de procédure et les décisions judiciaires destinés à être notifiés aux personnes qui se trouvent sur le territoire de l'un des deux Etats sont adressés directement par le Ministère de la justice de l'Etat requérant au Ministère de la justice de l'Etat requis.

Article 8. L'Etat requis procède à la remise des actes de procédure et des décisions judiciaires qui lui sont envoyés à cette fin par l'Etat requérant.

Cette remise peut être effectuée par simple transmission de l'acte ou de la décision au destinataire. Si l'Etat requérant le demande expressément, l'Etat requis effectue la remise dans une des formes prévues par sa législation pour les significations analogues.

La preuve de la remise se fait au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de l'autorité requise constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents est immédiatement transmis à l'Etat requérant. Sur demande de ce dernier, l'Etat requis précise si la remise a été faite conformément à sa loi. Si la remise n'a pu se faire, l'Etat requis en fait connaître immédiatement le motif à l'Etat requérant.

La citation à comparaître destinée à une personne poursuivie doit être reçue par l'Etat requis au moins deux mois avant la date fixée pour la comparution de cette personne.

Article 9. L'exécution des demandes d'entraide visées aux articles 7 et 8 ci-dessus ne donne lieu au remboursement d'aucuns frais.

Article 10. Si, dans une cause pénale, la comparution personnelle d'un témoin est nécessaire, l'Etat requis sur le territoire duquel réside le témoin l'engagera à se rendre à l'invitation qui lui sera faite. Dans ce cas, les indemnités de voyage et de séjour, calculées depuis la résidence du témoin, seront au moins égales à celles accordées d'après les tarifs et règlements en vigueur dans l'Etat où l'audition devra avoir lieu; il lui sera fait, sur sa demande, par les

soins des autorités consulaires de l'Etat requérant, l'avance de tout ou partie des frais de voyage.

Aucun témoin, qui, cité dans l'un des Etats, comparaitra volontairement devant les juges de l'autre Etat, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de l'Etat requis. Cette immunité cessera trente jours après la date à laquelle la déposition aura pris fin et où le retour du témoin aura été possible.

Article 11. Les demandes d'envoi de témoins détenus seront adressées au Ministère de la justice de l'autre Etat.

Il sera donné suite à la demande, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent et sous la condition de renvoyer ces détenus dans un bref délai.

Les frais occasionnés par ce transfèrement sont à la charge de l'Etat requérant.

TITRE II. DE LA TRANSMISSION ET DE L'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Section I. DES COMMISSIONS ROGATOIRES EN MATIÈRE CIVILE, SOCIALE, COMMERCIALE OU ADMINISTRATIVE

Article 12. Les commissions rogatoires sont exécutées par les autorités judiciaires.

Elles sont adressées conformément aux dispositions de l'article premier du titre I ci-dessus.

Les dispositions du présent article n'excluent pas la faculté pour chacun des deux Etats de faire exécuter directement par ses agents diplomatiques ou consulaires les commissions rogatoires relatives à l'audition de ses nationaux en matière civile, sociale ou commerciale.

En cas de conflit de législation, la nationalité de la personne dont l'audition est requise est déterminée par la loi de l'Etat où la commission rogatoire doit être exécutée.

Article 13. Les personnes dont le témoignage est demandé sont invitées à comparaître par simple avis administratif. Si elles refusent de déférer à cette invitation, l'autorité requise doit user des moyens de contrainte prévus par la loi de l'Etat où a lieu la comparution.

Article 14. Sur demande expresse de l'autorité requérante, l'autorité requise doit :

- 1° Exécuter la commission rogatoire selon une forme spéciale, si celle-ci n'est pas contraire à la législation de l'Etat où a lieu l'exécution de cette commission;
- 2° Informer en temps utile l'autorité requérante de la date et du lieu où il sera procédé à l'exécution de la commission rogatoire, afin que les parties intéressées puissent y assister, dans le cadre de la législation de l'Etat requis.

Section II. DES COMMISSIONS ROGATOIRES EN MATIÈRE PÉNALE

Article 15. Les commissions rogatoires en matière pénale sont adressées conformément aux dispositions de l'article 7.

En cas d'urgence, elles peuvent être adressées directement par les autorités judiciaires de l'Etat requérant aux autorités judiciaires de l'Etat requis. Si l'autorité requise est incompétente, elle transmet d'office la commission rogatoire à l'autorité compétente et en informe immédiatement l'autorité requérante. Les commissions rogatoires sont renvoyées accompagnées des pièces relatives à leur exécution par la voie prévue à l'article 7.

L'Etat requis fait exécuter, dans les formes prévues par sa législation, les commissions rogatoires relatives à une affaire pénale qui lui sont adressées par les autorités judiciaires de l'Etat requérant et qui ont pour objet, notamment, d'accomplir des actes d'instruction ou de communiquer des pièces à conviction, des dossiers ou des documents.

L'Etat requis peut ne transmettre que des copies ou photocopies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés. Toutefois, si l'Etat requérant demande expressément la

communication des originaux, il est donné suite à cette demande dans toute la mesure possible.

Article 16. Si l'Etat requérant le demande expressément, l'Etat requis l'informe en temps utile de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire. Les autorités et les personnes en cause peuvent assister à cette exécution si l'Etat requis y consent.

Article 17. L'Etat requis peut surseoir à la remise des objets, dossiers ou documents dont la communication est demandée s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

Les objets ainsi que les originaux des dossiers et documents qui ont été communiqués en exécution d'une commission rogatoire sont renvoyés aussitôt que possible par l'Etat requérant à l'Etat requis, à moins que celui-ci n'y renonce.

Section III. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 18. L'exécution des commissions rogatoires ne donne lieu au remboursement d'aucuns frais, sauf en ce qui concerne les honoraires d'experts.

TITRE III. DU CASIER JUDICIAIRE

Article 19. Les deux Etats se donnent réciproquement avis des condamnations inscrites au casier judiciaire prononcées par les juridictions de l'un à l'encontre des nationaux de l'autre et des personnes nées sur le territoire de ce dernier.

Article 20. En cas de poursuite devant une juridiction de l'un des deux Etats, le parquet de ladite juridiction peut obtenir directement des autorités compétentes de l'autre Etat un bulletin du casier judiciaire concernant la personne faisant l'objet de la poursuite.

Hors le cas de poursuite, lorsque les autorités judiciaires ou administratives de l'un des deux Etats désirent se faire délivrer un bulletin du casier judiciaire tenu par l'autre, elles peuvent l'obtenir directement des autorités compétentes, dans les cas et les limites prévus par la législation de cet Etat.

TITRE IV. DE LA DÉNONCIATION AUX FINS DE POURSUITES

Article 21. Toute dénonciation adressée par l'un des deux Etats en vue de poursuites devant les tribunaux de l'autre fait l'objet de communications entre Ministères de la justice.

L'Etat requis fait connaître la suite donnée à cette dénonciation et transmet, s'il y a lieu, copie de la décision intervenue.

TITRE V. DE L'ÉTAT CIVIL ET DE LA LÉGALISATION

Article 22. Les deux Etats se remettent réciproquement, aux époques déterminées ci-après, une expédition ou un original des actes de l'état civil, notamment des actes de reconnaissance d'enfants naturels, des actes d'adoption, des actes de mariage, des actes de décès et des avis de légitimation dressés sur leur territoire ainsi que des extraits de jugements et arrêts rendus en matière de divorce, de séparation de corps, de filiation, d'état civil et d'interdiction judiciaire concernant les personnes nées sur le territoire de l'autre Etat.

De même les deux Etats se remettent réciproquement les extraits de jugements et arrêts rendus en matière de divorce et de séparation de corps concernant des personnes qui se sont mariées sur le territoire de l'autre Etat.

Les expéditions et extraits desdits actes, avis, jugements et arrêts, dressés ou rendus pendant le trimestre écoulé, sont remis dans les trois mois.

Au vu de ces expéditions et extraits, les mentions appropriées sont portées en marge des actes de naissance ou de mariage des intéressés à la diligence de l'Etat destinataire.

En cas de mariage de deux personnes respectivement de nationalité française et malgache, les officiers d'état civil de l'Etat de résidence compétents adressent copie de l'acte de mariage au consul compétent de l'autre Etat.

Article 23. Les autorités françaises et les autorités malgaches compétentes délivrent, sans frais, des expéditions des actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des deux Etats lorsque la demande en est faite dans un intérêt administratif dûment spécifié ou en faveur de leurs nationaux indigents.

Elles délivrent également, sans frais, des expéditions des actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des deux Etats lorsque ces actes concernent des nationaux d'un Etat tiers ou des apatrides et que ces expéditions sont demandées dans un intérêt administratif dûment spécifié.

Les actes de l'état civil dressés ou transcrits dans les missions diplomatiques et postes consulaires sont assimilés aux actes de l'état civil dressés sur les territoires respectifs des deux Etats.

La délivrance d'une expédition d'un acte de l'état civil ne préjuge en rien la nationalité de l'intéressé au regard des deux Etats.

Article 24. Ces demandes respectivement faites par les autorités françaises et par les autorités malgaches sont transmises aux autorités locales malgaches et aux autorités françaises par les missions diplomatiques ou les postes consulaires compétents.

La demande spécifie sommairement le motif invoqué.

Article 25. Par acte de l'état civil, au sens des articles 23 ou 24 ci-dessus, il faut entendre :

- les actes de naissance;
- les actes de déclaration d'un enfant sans vie;
- les actes de reconnaissance des enfants naturels dressés par les officiers de l'état civil ou les officiers publics;
- les actes d'adoption;
- les avis de légitimation;
- les actes de mariage;
- les actes de décès;
- les transcriptions des jugements ou arrêts de divorce et de séparation de corps;
- les transcriptions des ordonnances, jugements ou arrêts en matière d'état civil.

Article 26. Sont admis, sans légalisation, sur les territoires respectifs de la République française et de la République malgache, les documents suivants établis par les autorités de chacun des deux Etats :

- les expéditions des actes de l'état civil, tels qu'ils sont énumérés à l'article 25 ci-dessus;
- les expéditions des décisions, ordonnances, jugements, arrêts et autres actes judiciaires des tribunaux français et malgaches;
- les affidavits, déclarations écrites ou autres documents judiciaires enregistrés ou déposés dans ces tribunaux;
- les actes notariés;
- les actes authentifiés;
- les certificats de vie des rentiers viagers.

Les documents énumérés ci-dessus doivent être revêtus de la signature et du sceau officiel de l'autorité ayant qualité pour les délivrer et, s'il s'agit d'expéditions, être certifiés conformes à l'original par ladite autorité. En tout état de cause, ils sont établis matériellement de manière à faire apparaître leur authenticité.

TITRE VI. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 27. L'entraide judiciaire en matière civile, sociale, commerciale, pénale ou administrative peut être refusée si l'Etat requis estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public.

L'entraide judiciaire en matière pénale est refusée si la demande se rapporte à des infractions considérées par l'Etat requis comme la violation d'obligations militaires.

FAIT à Paris, le 4 juin 1973.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement de la République malgache :

Le Ministre des affaires étrangères,
Capitaine de frégate,

[Signé]

DIDIER RATSIRAKA

ANNEXE II

CONCERNANT LA COMPÉTENCE JUDICIAIRE, LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS

Article 1er. Les règles par lesquelles la législation d'un des deux Etats déclare ses juridictions compétentes en raison uniquement de la nationalité du demandeur et sans autre titre de compétence, en ce qui concerne les contestations relatives à des obligations nées d'un contrat ou quasi-contrat ou d'un délit ou quasi-délit, ne sont pas applicables aux nationaux de l'autre Etat dans les cas suivants :

- 1° Lorsque le défendeur a son domicile ou sa résidence habituelle dans l'Etat dont il est le national;
- 2° Lorsque l'obligation doit être exécutée dans l'Etat dont le défendeur est le national,
La présente disposition est appliquée d'office par les juridictions de chacun des deux Etats.

Article 2. En matière civile, sociale ou commerciale, les décisions contentieuses et gracieuses rendues par toutes les juridictions siégeant sur le territoire de la République française et sur le territoire de la République malgache sont reconnues de plein droit sur le territoire de l'autre Etat si elles réunissent les conditions suivantes :

- a) La décision émane d'une juridiction internationalement compétente au sens de l'article 11 de la présente annexe; lors de l'appréciation de cette compétence, l'autorité requise est liée par les constatations de fait sur lesquelles cette juridiction a fondé sa compétence, à moins qu'il ne s'agisse d'une décision par défaut;
- b) La décision ne peut plus, d'après la loi de l'Etat où elle a été rendue, faire l'objet d'un recours ordinaire ou d'un pourvoi en cassation;
- c) Les parties ont été régulièrement citées, représentées ou déclarées défaillantes;
- d) La décision ne contient rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où elle est invoquée;

- e) Un litige entre les mêmes parties, fondé sur les mêmes faits et ayant le même objet :
- n'est pas pendant devant une juridiction de l'Etat requis, ou
 - n'a pas donné lieu à une décision rendue dans l'Etat requis, ou
 - n'a pas donné lieu à une décision rendue dans un autre Etat et réunissant les conditions nécessaires à sa reconnaissance dans l'Etat requis.

La reconnaissance ou l'exécution ne peuvent être refusées pour la seule raison que la juridiction d'origine a appliqué une loi autre que celle qui aurait été applicable d'après les règles de droit international privé de l'Etat requis, sauf en ce qui concerne l'état ou la capacité des personnes. Dans ces derniers cas, la reconnaissance ou l'exécution ne peuvent être refusées si l'application de la loi désignée par ces règles eût abouti au même résultat.

Article 3. Les décisions reconnues conformément à l'article précédent et susceptibles d'exécution dans l'Etat d'origine ne peuvent donner lieu à aucune exécution forcée par les autorités de l'autre Etat ni faire l'objet, de la part de ces autorités, d'aucune formalité publique telles l'inscription ou la transcription sur les registres publics qu'après y avoir été déclarées exécutoires.

Toutefois, en matière d'état des personnes, les jugements étrangers peuvent être transcrits sans exequatur sur les registres de l'état civil si le droit de l'Etat où les registres sont tenus ne s'y oppose pas.

Article 4. L'exécution est accordée quelle que soit la valeur du litige par le président du tribunal de grande instance ou du tribunal de première instance du lieu où l'exécution doit être poursuivie.

Le président est saisi et statue suivant la forme prévue pour les référés.

Article 5. La partie admise à l'assistance judiciaire dans l'Etat d'origine en bénéficie sans nouvel examen, dans les limites prévues par la législation de l'Etat requis, pour les actes et procédures tendant à faire reconnaître la décision ou à la rendre exécutoire ainsi que pour les actes et procédures d'exécution de la décision d'exequatur.

Article 6. Le président se borne à vérifier si la décision dont l'exécution est demandée remplit les conditions prévues à l'article 2.

Il procède d'office à cet examen et doit en constater le résultat dans sa décision.

Il ordonne, s'il y a lieu, les mesures nécessaires pour que la décision dont l'exécution est demandée reçoive la même publicité que si elle avait été rendue dans l'Etat où elle est déclarée exécutoire.

L'exécution peut être accordée partiellement pour l'un ou l'autre seulement des chefs de la décision invoquée.

Article 7. La décision d'exequatur a effet entre toutes les parties à l'instance en exequatur et sur toute l'étendue des territoires où la présente annexe est applicable.

La décision d'exequatur permet à la décision rendue exécutoire de produire, à partir de la date d'obtention de l'exequatur, en ce qui concerne les mesures d'exécution, les mêmes effets que si elle avait été rendue par le tribunal ayant accordé l'exécution, à la date de l'obtention de celle-ci.

Article 8. La partie à l'instance qui invoque l'autorité d'une décision judiciaire ou qui en demande l'exécution doit produire :

- a) Une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;
- b) L'original de l'exploit de signification de la décision ou de tout autre acte qui tient lieu de signification;
- c) Un certificat du greffier constatant qu'il n'existe contre la décision ni opposition, ni appel, ni pourvoi en cassation;

d) Le cas échéant, une copie de la citation de la partie qui a fait défaut à l'instance, copie certifiée conforme par le greffier de la juridiction qui a rendu la décision.

Article 9. Les sentences arbitrales rendues dans l'un des deux Etats sont reconnues et exécutées dans l'autre Etat selon les dispositions de la Convention de New York du 10 juin 1958¹ pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères.

Article 10. Les actes authentiques, notamment les actes notariés et les actes authentifiés, exécutoires dans l'un des deux Etats, sont déclarés exécutoires dans l'autre par l'autorité compétente, d'après la loi de l'Etat où l'exécution doit être poursuivie.

Cette autorité vérifie seulement si les actes réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité dans l'Etat où ils ont été reçus et si les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'ont rien de contraire à l'ordre public de l'Etat où l'exécution est requise ou aux principes de droit public applicable dans cet Etat.

Article 11. Sont considérées comme compétentes pour connaître d'un litige au sens de l'article 2, a, ci-dessus :

- en matière d'état des personnes et en matière personnelle ou mobilière : les juridictions de l'Etat où le défendeur a son domicile ou sa résidence habituelle;
- en matière de contrats : la juridiction que les deux parties ont valablement reconnue d'un commun accord, expressément et séparément pour chaque contrat; à défaut, les juridictions de l'Etat où le contrat a été conclu et, en outre, en matière commerciale et sociale, de l'Etat où le contrat doit être exécuté;
- en matière de délit ou de quasi-délit : les juridictions de l'Etat où le fait dommageable s'est produit;
- en matière d'aliments : les juridictions de l'Etat où le demandeur a son domicile ou sa résidence habituelle;
- en matière de succession : les juridictions de l'Etat où la succession s'est ouverte;
- en matière immobilière : les juridictions de l'Etat où est situé l'immeuble.

FAIT à Paris, le 4 juin 1973.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement de la République malgache :

Le Ministre des affaires étrangères,
Capitaine de frégate,

[Signé]

DIDIER RATSIRAKA

A N N E X E III

CONCERNANT L'EXTRADITION SIMPLIFIÉE

Article 1er. Les deux Etats s'engagent à se livrer réciproquement, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente annexe, les personnes qui, se trouvant sur le territoire de l'un d'eux, sont poursuivies ou condamnées par les autorités judiciaires de l'autre.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3.

Article 2. Les deux Etats n'extradent pas leurs nationaux respectifs. La qualité de national s'apprécie à l'époque de l'infraction pour laquelle l'extradition est requise.

Si la personne dont l'extradition est demandée est un national de l'Etat requis, cet Etat, à la demande de l'Etat requérant, soumet l'affaire à ses autorités compétentes, afin que des poursuites judiciaires soient exercées, s'il y a lieu, à l'encontre de cette personne. L'Etat requérant sera tenu informé de la suite qui aura été donnée à la demande.

Article 3. Sont sujettes à extradition :

- 1° Les personnes qui sont poursuivies pour des crimes ou délits punis par les lois des deux Etats d'une peine d'au moins un an d'emprisonnement;
- 2° Les personnes qui, pour des crimes ou délits punis par la loi de l'Etat requis, sont condamnées contradictoirement ou par défaut par les tribunaux de l'Etat requérant à une peine d'au moins deux mois d'emprisonnement.

Article 4. L'extradition peut être refusée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme une infraction politique ou comme une infraction connexe à une telle infraction.

Article 5. En matière de taxes et d'impôts, de douane, de change, l'extradition est accordée dans les conditions prévues par la présente annexe dans la mesure où, par simple échange de lettres, il en aura été ainsi décidé pour chaque infraction ou catégorie d'infractions spécialement désignée.

Article 6. L'extradition n'est pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par l'Etat requis comme consistant uniquement en une violation d'obligations militaires.

Article 7. L'extradition est refusée :

- a) Si les infractions ont été jugées définitivement dans l'Etat requis;
- b) Si la prescription de l'action ou de la peine est acquise d'après la législation de l'Etat requérant ou de l'Etat requis lors de la réception de la demande par l'Etat requis;
- c) Si les infractions ont été commises en tout ou en partie sur le territoire de l'Etat requis;
- d) Si, les infractions ayant été commises hors du territoire de l'Etat requérant par un étranger à cet Etat, la législation de l'Etat requis n'autorise pas la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire par un étranger;
- e) Si une amnistie est intervenue dans l'Etat requérant ou si une amnistie est intervenue dans l'Etat requis à la condition que, dans ce dernier cas, l'infraction soit au nombre de celles qui peuvent être poursuivies dans cet Etat lorsqu'elles ont été commises hors de son territoire par un étranger.

L'extradition peut être refusée si les infractions font l'objet de poursuites dans l'Etat requis ou ont été jugées dans un Etat tiers.

Article 8. La demande d'extradition est adressée directement au Ministre de la justice de l'Etat requis par le Ministre de la justice de l'Etat requérant.

Elle est accompagnée de l'original ou de l'expédition authentique soit d'une décision de condamnation exécutoire, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force et décerné dans les formes prescrites par la loi de l'Etat requérant.

Les faits pour lesquels l'extradition est demandée, le temps, le lieu et les circonstances dans lesquelles ils ont été commis, la qualification et les références aux dispositions légales applicables sont indiqués aussi exactement que possible. Il est joint également une copie de ces dispositions ainsi que, dans toute la mesure possible, le signalement de la personne réclamée et toute indication de nature à déterminer son identité et sa nationalité.

Article 9. En cas d'urgence, sur la demande des autorités compétentes de l'Etat requérant, il est procédé à l'arrestation provisoire en attendant l'arrivée de la demande d'extradition et des documents mentionnés aux alinéas 2 et 3 de l'article 8.

La demande d'arrestation provisoire est transmise aux autorités compétentes de l'Etat requis soit directement par la voie postale ou télégraphique, soit par tout autre moyen laissant une trace écrite.

Elle fait mention de l'existence d'un des documents énumérés à l'alinéa 2 de l'article 8 et de l'intention de l'autorité requérante d'envoyer une demande d'extradition. Elle précise l'infraction pour laquelle l'extradition est demandée, le temps et le lieu où elle a été commise ainsi que le signalement de la personne réclamée. L'autorité requérante est informée, sans délai, de la suite donnée à sa demande.

Article 10. Il peut être mis fin à l'arrestation provisoire si, dans un délai de vingt jours après l'arrestation, l'autorité requise n'a pas été saisie de l'un des documents mentionnés à l'alinéa 2 de l'article 8.

La mise en liberté n'exclut pas la poursuite de la procédure d'extradition prévue à la présente annexe si la demande d'extradition parvient ultérieurement.

Toutefois, les dispositions des alinéas précédents ne font pas obstacle à la mise en liberté provisoire à tout moment par les tribunaux de l'Etat requis, sauf pour ceux-ci à prendre toutes mesures qu'ils estiment nécessaires pour éviter la fuite de la personne réclamée.

Article 11. Dans les vingt-quatre heures de la réception des documents produits à l'appui de la demande d'extradition, le magistrat du Ministère public compétent notifie à l'intéressé le titre en vertu duquel l'arrestation a eu lieu.

Article 12. Dans un délai maximum de huit jours à compter de cette notification, l'intéressé comparaît devant le tribunal. Il est procédé à un interrogatoire dont le procès-verbal est dressé. L'audience est publique. Le Ministère public et l'intéressé sont entendus. Celui-ci peut se faire assister d'un avocat et d'un interprète. Il peut être mis en liberté provisoire à tout moment de la procédure.

Article 13. Si, lors de sa comparution, l'intéressé déclare renoncer au bénéfice des dispositions de la présente annexe et consent formellement à être livré aux autorités de l'Etat requérant, il est donné acte de cette déclaration par le tribunal.

Le magistrat du parquet compétent prend alors toutes mesures utiles pour que la remise de l'intéressé aux autorités de l'Etat requérant soit assurée dans les plus brefs délais.

Article 14. Dans le cas contraire, le tribunal donne son avis motivé sur la demande d'extradition. Cet avis est défavorable si le tribunal estime que les conditions légales ne sont pas remplies ou s'il y a erreur évidente.

Le dossier doit être envoyé au Ministère de la justice dans un délai de huit jours à dater de l'expiration du délai fixé à l'article 12.

Article 15. Après avoir pris connaissance de l'avis du tribunal, le Ministre de la justice décide s'il accorde ou non la remise de l'intéressé aux autorités de l'Etat requérant. Dans l'affirmative, il prend un arrêté autorisant l'extradition.

Article 16. Lorsque des renseignements complémentaires leur sont indispensables pour s'assurer que les conditions exigées par la présente annexe sont réunies, les autorités de l'Etat requis, dans le cas où l'omission leur apparaît de nature à être réparée, avertissent les autorités de l'Etat requérant avant de rejeter la demande. Un délai peut être fixé par les autorités de l'Etat requis pour l'obtention de ces renseignements.

Article 17. Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats, soit pour les mêmes faits, soit pour des faits différents, l'Etat requis statue librement, compte tenu de

toutes circonstances, et notamment de la possibilité d'une extradition ultérieure entre les Etats requérants, des dates respectives des demandes, de la gravité et du lieu des infractions.

Article 18. Lorsqu'il y a lieu à extradition, tous les objets pouvant servir de pièces à conviction ou provenant de l'infraction et trouvés en la possession de la personne réclamée au moment de son arrestation ou découverts ultérieurement sont, à la demande des autorités de l'Etat requérant, saisis et remis à ces autorités.

Cette remise peut être effectuée même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite de l'évasion ou du décès de la personne réclamée.

Sont toutefois réservés les droits que les tiers auraient acquis sur lesdits objets qui doivent, si de tels droits existent, être rendus le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis à l'issue des poursuites exercées dans l'Etat requérant.

Si elles l'estiment nécessaire pour une procédure pénale, les autorités de l'Etat requis peuvent retenir temporairement les objets saisis.

Elles peuvent, en les transmettant, se réserver la faculté d'en demander le retour, pour le même motif, en s'obligeant à les renvoyer dès que faire se pourra.

Article 19. L'Etat requis fait connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition. Tout rejet complet ou partiel est motivé.

En cas d'acceptation, l'Etat requérant est informé du lieu et de la date de la remise.

Sous réserve du cas prévu au dernier alinéa du présent article, l'Etat requérant doit faire recevoir la personne à extradier par ses agents dans un délai d'un mois à compter de la date déterminée conformément aux dispositions de l'alinéa 3 du présent article. Passé ce délai, la personne est mise en liberté et ne peut plus être réclamée pour le même fait.

Dans le cas de circonstances particulières empêchant la remise ou la réception de la personne à extradier, l'Etat qui fait valoir ces circonstances en informe l'autre Etat avant l'expiration du délai. Les deux Etats se mettent d'accord sur une autre date de remise et les dispositions de l'alinéa précédent sont applicables.

Article 20. Si la personne réclamée est poursuivie ou condamnée dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle motivant la demande d'extradition, ce dernier Etat doit néanmoins statuer sur cette demande et faire connaître à l'Etat requérant sa décision sur l'extradition. La remise de l'intéressé est toutefois, dans le cas d'acceptation, différée jusqu'à ce qu'il soit satisfait à la justice de l'Etat requis.

Elle est effectuée conformément aux dispositions de l'article 19.

Les dispositions du présent article ne font pas obstacle à ce que l'intéressé puisse être envoyé pour comparaître devant les autorités judiciaires de l'Etat requérant sous la condition expresse qu'il soit renvoyé dès que ces autorités auront statué.

Article 21. La personne qui a été livrée ne peut être ni poursuivie, ni jugée contradictoirement, ni être détenue en vue de l'exécution d'une peine pour une infraction antérieure à la remise autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

- 1° Lorsque, ayant eu la liberté de le faire, la personne extradée n'a pas quitté dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif le territoire de l'Etat auquel elle a été livrée ou si elle y est retournée après l'avoir quitté;
- 2° Lorsque l'Etat qui l'a livrée y consent.

Une demande doit être présentée à cet effet accompagnée des documents énumérés à l'alinéa 2 de l'article 8 et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de l'extradé sur l'extension de l'extradition et mentionnant la possibilité qui lui a été donnée d'adresser un mémoire en défense aux autorités de l'Etat requis.

Lorsque la qualification donnée au fait incriminé est modifiée au cours de la procédure, l'extradé n'est poursuivi ou jugé que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction, nouvellement qualifiée, permettent l'extradition.

Article 22. Sauf dans le cas où l'intéressé est resté ou est retourné sur le territoire de l'Etat requérant dans les conditions prévues à l'article précédent, l'assentiment de l'Etat requis est nécessaire pour permettre à l'Etat requérant de livrer à un Etat tiers la personne qui lui a été remise.

Article 23. L'extradition par voie de transit à travers le territoire de l'un des deux Etats d'une personne livrée à l'autre est accordée sur demande présentée par l'Etat requérant. A l'appui de cette demande sont fournis les documents nécessaires pour établir qu'il s'agit d'une infraction donnant lieu à extradition. Il n'est pas tenu compte des conditions fixées par l'article 3 et relatives à la durée des peines.

Si la voie aérienne est utilisée, il est fait application des dispositions suivantes :

1° Lorsqu'une escale est prévue, l'Etat requérant adresse à l'Etat sur le territoire duquel cette escale doit avoir lieu une demande de transit pour l'intéressé.

Lorsque l'Etat requis du transit a également demandé l'extradition de l'intéressé, il peut être sursis au transit jusqu'à ce qu'il ait été satisfait à la justice de cet Etat.

2° Lorsque aucune escale n'est prévue, l'Etat requérant avertit l'Etat dont le territoire est survolé et atteste l'existence d'un des documents énumérés à l'alinéa 2 de l'article 8.

En cas d'atterrissage fortuit, cette notification produit les effets de la demande d'arrestation provisoire visée à l'article 9 et l'Etat requérant adresse une demande de transit dans les conditions prévues à l'alinéa 1° du présent article.

Article 24. Les frais occasionnés par l'extradition sur le territoire de l'Etat requis sont à la charge de cet Etat.

Toutefois, les frais du transfèrement par la voie aérienne demandé par l'Etat requérant sont à la charge de cet Etat.

Les frais occasionnés par le transit sur le territoire de l'Etat requis du transit sont à la charge de l'Etat requérant.

FAIT à Paris, le 4 juin 1973.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement de la République malgache :

Le Ministre des affaires étrangères,
Capitaine de frégate,

[Signé]

DIDIER RATSIRAKA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

JUDICIAL MATTERS
CONVENTION¹

Article 1. The two States shall initiate a regular exchange of information concerning judicial organization, legislation and judicial decisions.

Article 2. The two States shall endeavour to harmonize their commercial legislation to the extent consistent with any exigencies arising from their special circumstances.

Article 3. Save as otherwise provided herein, judicial documents relating to the implementation of the present Convention and the annexes provided for in article 9 below shall be transmitted direct between the Ministers of Justice of the two States.

Article 4. The courts of justice of each State shall have exclusive competence to deal with disputes in which the principal issue is that of establishing whether an individual is a national of that State.

Article 5. No security or deposit of any kind shall be imposed on nationals of either State in the territory of the other State by reason of their status as aliens or the absence of domicile or residence in that State.

Article 6. *Avocats* members of the bar of either State may be authorized to assist or represent parties before all courts of the other State on the same conditions as *avocats* members of the bar of that State, whether in preliminary investigations or during court hearings.

The request for authorization shall be submitted to the *bâtonnier* of the *ordre des avocats* of the competent court.

However, in criminal matters as far as assistance or representation by an *avocat* of the same nationality as the person assisted or represented is concerned, *avocats* members of the bars of either State may, without authorization, assist or represent parties before the courts of the other State on the same conditions as *avocats* members of the bars of that State.

Avocats who decide to assist or represent parties before a court of the other State shall, for the purpose of receiving any notification provided for by law, elect as their domicile the office of an *avocat* of that State.

Article 7. Nationals of either State shall be entitled to legal aid in the territory of the other State on the same basis as the nationals of that State, provided they comply with the law of the country in which such aid is requested.

Documents certifying inadequacy of means shall be issued to an applicant by the authorities of the applicant's customary place of residence if he is resident in the territory of one of the two States. If the person concerned is resident in a third coun-

¹ Came into force on 19 March 1975, the date of entry into force of the General Agreement signed at Paris on 4 June 1973 (see p. 261 of this volume).

try, the documents shall be issued by the diplomatic or consular agent of the country of which he is a national.

Information may be obtained from the authorities of the country of which the applicant is a national.

Article 8. Any national of either State who is sentenced to imprisonment or a severer penalty may, at the request of either Government, be surrendered to authorities of the State of which he is a national for the purpose of carrying out his sentence. The costs of his transfer shall be borne by the requesting State.

Article 9. The rules to be applied by the two States with respect to reciprocal legal assistance, judicial competence, the recognition and execution of decisions and simplified extradition shall be determined in annexes to the present Convention.

DONE at Paris, on 4 June 1973.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Secretary of State
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Malagasy Republic:

[Signed]

DIDIER RATSIRAKA

Minister for Foreign Affairs
Commander (Navy)

A N N E X I

CONCERNING RECIPROCAL LEGAL ASSISTANCE

PART I. TRANSMISSION AND SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

Section I. JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL, SOCIAL, COMMERCIAL OR ADMINISTRATIVE MATTERS

Article 1. Judicial and extrajudicial documents in civil, social, commercial or administrative matters which are to be served on persons resident in the territory of one of the two States shall be sent directly by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State.

The provisions of this article shall be without prejudice to the right of either State to cause judicial and extrajudicial documents addressed to its own nationals to be served direct by its diplomatic or consular agents.

If there is a conflict between the legislation of the two countries, the nationality of the intended recipient shall be determined under the law of the State in which service is to be effected.

Article 2. Judicial documents shall be forwarded in duplicate.

The letter of transmission shall be accompanied by a record card summarizing the main contents of the document, which card shall be delivered to the addressee. The information on the card shall relate, *inter alia*, to the particulars of the parties, the type of document, the purpose of the proceedings, where appropriate, the amount in dispute, the date and place for entering, appearance and the time-limits stated in the document.

Article 3. The requested authority shall confine itself to having the document served on the recipient who accepts it voluntarily by the most convenient method of delivery, particularly by postal channels.

The requesting authority may, however, ask the requested authority to serve the document or arrange to have it served according to the methods used by the requested State. Such a request shall be complied with to the extent possible.

Proof of service shall consist either of a receipt or acknowledgement of delivery dated and signed by the recipient or of a certificate or report issued by the requested authority confirming that the document has been served and indicating the method and date of service. The document showing proof of service shall be sent direct to the requesting authority together with one of the copies of the document served.

If the intended recipient refuses to accept the document, the requested authority shall return it forthwith to the requesting authority, and shall state the reason why the document could not be served.

Article 4. The costs of serving or attempting to serve judicial and extrajudicial documents shall not be reimbursed.

The costs incurred as a result of the employment of a judicial officer shall be defrayed by the authority which requests such employment.

Article 5. The preceding provisions shall, in civil, social or commercial matters, be without prejudice to the right of interested parties resident in the territory of one of the two States to arrange to have documents served by competent officials on persons in the territory of the other State.

Article 6. If the address of the person on whom the document is to be served is incomplete, the requesting authority shall give such particulars of the person concerned as will enable the requested authority to make inquiries.

Section II. JUDICIAL DOCUMENTS, JUDICIAL DECISIONS AND APPEARANCE OF WITNESSES IN CRIMINAL MATTERS

Article 7. Judicial documents and judicial decisions which are to be notified to persons in the territory of one of the two States shall be sent direct by the Ministry of Justice of the requesting State to the Ministry of Justice of the requested State.

Article 8. The requested State shall effect the delivery of judicial documents and judicial decisions transmitted to it for that purpose by the requesting State.

Such delivery may be effected by a simple handing over of the document or decision to the intended recipient. At the express instance of the requesting State, the requested State shall effect delivery by a method prescribed, in its legislation for the service of similar documents.

Proof of delivery shall consist either of a receipt dated and signed by the recipient or of a statement issued by the requested authority confirming that delivery has been effected and indicating the method and date thereof. The document showing proof of delivery shall be transmitted forthwith to the requesting State. On the application of the requesting State, the requested State shall indicate whether delivery was effected in accordance with its law. If it was not possible to deliver the document, the requested State shall inform the requesting State forthwith why delivery could not be effected.

A summons to appear in court issued to an accused person must be received by the requested State at least two months before the date set for the appearance of that person.

Article 9. No costs shall be reimbursed as a result of carrying out requests for reciprocal assistance under articles 7 and 8 above.

Article 10. If, in a criminal case, the personal appearance of a witness is necessary, the requested State in whose territory the witness is resident shall urge him to accept the request which will be made to him. If he does, his travel expenses and subsistence allowance, which shall be calculated from his place of residence, shall be at least equal to those provided for under the scales and regulations in force in the State in which the hearing is to take place; at his request, he shall be advanced all or part of the travel expenses by the consular authorities of the requesting State.

No witness who is summoned in one of the two States and voluntarily appears before the judicial authorities of the other State shall be prosecuted or detained in the latter State by reason of acts committed or a conviction pronounced prior to his departure from the territory of the requested State. This immunity shall cease 30 days after the date on which the testimony has been completed and the witness has been given the opportunity to return.

Article 11. Requests for the sending of witnesses being held in custody shall be addressed to the Ministry of Justice of the other State.

Such requests shall be complied with, unless there are special objections, subject to such persons being returned promptly.

The costs incurred as a result of transfers of this type shall be defrayed by the requesting State.

PART II. TRANSMISSION AND EXECUTION OF LETTERS ROGATORY

Section I. LETTERS ROGATORY IN CIVIL, SOCIAL, COMMERCIAL AND ADMINISTRATIVE MATTERS

Article 12. Letters rogatory shall be executed by the judicial authorities.

They shall be transmitted in accordance with the provisions of part I, article 1, above.

The provisions of this article shall be without prejudice to the right of either State to cause letters rogatory concerning the hearing of its nationals in civil, social or commercial matters to be executed directly by its diplomatic or consular agents.

If there is a conflict between the legislation of the two States, the nationality of the person in respect of whom the hearing is requested shall be determined by the legislation of the State in which the letter rogatory is to be executed.

Article 13. Persons whose testimony is requested shall be requested to appear by ordinary administrative notice. If they refuse to comply with such requests, the requested authority shall apply the measures of compulsion prescribed in the legislation of the State in which they are due to appear.

Article 14. On the express application of the requesting authority, the requested authority shall:

1. execute the letter rogatory by means of a special method, if that method does not conflict with the legislation of the State in which execution is to take place;
2. inform the requesting authority in good time of the date and place of execution of the letter rogatory, so that the parties concerned may be present in accordance with the legislation of the requested State.

Section II. LETTERS ROGATORY IN CRIMINAL MATTERS

Article 15. Letters rogatory in criminal matters shall be transmitted in accordance with the provisions of article 7.

In urgent cases, they may be forwarded direct by the judicial authorities of the requesting State to the judicial authorities of the requested State. If the requested authority is not competent to execute the letter rogatory, such authority shall automatically transmit it to the competent authority and promptly inform the requesting authority accordingly. Letters rogatory, together with the documents relating to their execution, shall be returned through the channels provided for in article 7.

The requested State shall, by the methods prescribed by its legislation, execute letters rogatory relating to a criminal case which are forwarded to it by the judicial authorities of the requesting State and whose object is, *inter alia*, to perform acts pertaining to the investigation of the case or to communicate evidence, records or documents.

The requested State may merely transmit certified true copies or photocopies of the records or documents requested. However, if the requesting State expressly asks for communication of the originals, its request shall be complied with to the extent possible.

Article 16. The requested State shall, at the express wish of the requesting State, inform the latter in good time of the date and the place of execution of the letter rogatory. The authorities and the persons concerned may be present when the letter rogatory is executed if the requested State gives its assent.

Article 17. The requested State may delay the forwarding of articles, records, or documents whose communication is requested if they are required for criminal proceedings in progress.

Both the articles and the originals of the records and documents which have been communicated in execution of a letter rogatory shall be returned as soon as possible by the requesting State to the requested State, unless the latter signifies otherwise.

Section III. COMMON PROVISIONS

Article 18. No costs, with the exception of experts' fees, shall be reimbursed as a result of executing letters rogatory.

PART III. COURT RECORDS

Article 19. The two States shall report to each other all convictions entered in the court records pronounced by the courts of one State against nationals of the other State and against persons born in the territory of the other State.

Article 20. In proceedings before a court of one of the two States, the *parquet* of that court may obtain direct from the competent authorities of the other State an extract from the court records relating to the person against whom the proceedings are being taken.

Where, other than in the case of proceedings, the judicial or administrative authorities of one of the two States wish to receive an extract from the court records of the other State, they may obtain it direct from the competent authorities, in the instances and within the limits prescribed in the legislation of that State.

PART IV. REPORTS WITH A VIEW TO PROSECUTION

Article 21. Any report made by one of the two States with a view to prosecution before the courts of the other State shall be the subject of communications between the Ministries of justice.

The requested State shall inform the requesting State of the action taken on the report and shall, if appropriate, transmit a copy of the decision reached.

PART V. CIVIL REGISTER AND AUTHENTICATION

Article 22. The two States shall, at the times specified below, transmit to each other a copy or the original of certificates of civil registration and, in particular, certificates of recog-

dition of natural children, certificates of adoption, marriage certificates, death certificates and certificates of legitimation issued in their territory, as well as extracts of judgements and decisions rendered with respect to divorce, separation, filiation, civil registration and deprivation of legal capacity which concern persons born in the territory of the other State.

The two States shall also transmit to each other extracts of judgements and decisions rendered with respect to divorce and separation which concern persons who were married in the territory of the other State.

Copies and extracts of such documents, certificates, judgements and decisions issued or rendered during the preceding quarter shall be transmitted during the current quarter.

Appropriate particulars from such copies and extracts shall be entered in the margin of the birth or marriage certificates of the persons concerned at the request of the recipient State.

In the event of marriage between a French national and a Malagasy national, the competent civil registrars of the State of residence shall send a copy of the marriage certificate to the competent consul of the other State.

Article 23. The competent French and Malagasy authorities shall issue free of charge copies of extracts from the civil register made out in the respective territories of the two States when requested to do so for a duly specified administrative reason or for their indigent nationals.

They shall also issue free of charge copies of extracts from the civil register made out in the respective territories of the two States where such extracts relate to nationals of a third State or to stateless persons and copies of them are requested for a duly specified administrative reason.

Extracts from the civil register made out or transcribed at diplomatic missions and consular posts shall be deemed to be equivalent to extracts from the civil register made out in the respective territories of the two States.

The fact that copies of extracts from the civil register have been issued shall in no way prejudice the question of the nationality of the person concerned in so far as the two States are concerned.

Article 24. Requests made by the French authorities and by the Malagasy authorities respectively shall be transmitted to the local Malagasy authorities and to the French authorities by the competent diplomatic missions or consular posts.

Requests shall state briefly the grounds on which they are made.

Article 25. Extracts from the civil register, as referred to in articles 23 and 24 above, shall mean:

- birth certificates;
- declarations of still births;
- certificates of recognition of natural children made out by civil registrars or public officials;
- certificates of adoption;
- certificates of legitimation;
- marriage certificates;
- death certificates;
- transcripts of judgements or decisions relating to divorce and separation;
- transcripts of court orders, judgements or decisions in matters relating to the civil register.

Article 26. The following documents, made out by the authorities in either State, shall be accepted, without the necessity of authentication, in the respective territories of the French Republic and the Malagasy Republic:

- copies of extracts from the civil register, as enumerated in article 25 above;
- copies of decisions, orders, judgements and other judicial documents of the French and Malagasy courts;
- affidavits, written statements or other judicial documents registered or filed in the said courts;
- notarized documents;
- certified documents;
- certificates of entitlement for annuitants.

The foregoing documents shall bear the signature and the official seal of the authority competent to issue them and, in the case of copies, shall be certified as true copies of the original by the said authority. In all cases, they shall be made out in such a way as to establish their authenticity.

PART VI. COMMON PROVISIONS

Article 27. Reciprocal legal assistance in civil, social, commercial, criminal and administrative matters may be withheld if the requested State considers that compliance with the request is likely to endanger its sovereignty, its security or its public policy (*ordre public*).

Reciprocal legal assistance in criminal matters shall be withheld if the request relates to offences which the requested State regards as constituting a breach of military obligations.

DONE at Paris, on 4 June 1973.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Secretary of State
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Malagasy Republic:

[Signed]

DIDIER RATSIRAKA

Minister for Foreign Affairs
Commander (Navy)

A N N E X II

CONCERNING JUDICIAL COMPETENCE, AND RECOGNITION AND EXECUTION OF DECISIONS

Article 1. In the case of disputes relating to obligations arising from a contract or quasi-contract or a delict or quasi-delict, the rules by which the legislation of either State declares its own courts competent solely by virtue of the nationality of the plaintiff and without any other grounds for competence shall not apply to nationals of the other State in the following cases:

1. where the defendant is domiciled or customarily resident in the State of which he is a national;
2. where the obligation must be performed in the State of which the defendant is a national.
This provision shall be automatically applied by the courts of both States.

Article 2. In civil, social and commercial matters, decisions in adversary and non-adversary proceedings rendered by all the courts in the territory of the French Republic and in

the territory of the Malagasy Republic shall automatically be recognized in the territory of the other State provided they satisfy the following conditions:

- (a) the decision was rendered by a court which is internationally competent under article 11 of the present annex; when appraising such competence the requested authority shall be bound by the statements of fact on which the court has based its competence except in the case of a decision by default;
- (b) under the law of the State in which it was rendered the decision is no longer subject to ordinary appeal or appeal to the Court of Cassation;
- (c) the parties have been duly summoned, represented or declared in default;
- (d) the decision contains nothing contrary to the public policy of the State in which it is invoked;
- (e) no dispute between the same parties based on the same facts and having the same object:
 - is awaiting a decision by a court of the requested State, or
 - has given rise to a decision rendered in the requested State, or
 - has given rise to a decision rendered in another State and satisfying the requirements for its recognition in the requested State.

Recognition or execution cannot be refused on the sole ground that the court of origin has enforced a law other than the one which would have been enforced under the rules of private international law of the requested State, save with regard to personal status or legal capacity. In the latter cases, recognition or execution cannot be refused if enforcement of the law designated by these rules would have achieved the same result.

Article 3. None of the decisions recognized in accordance with the preceding article and enforceable in the State of origin may be enforced by the authorities of the other State or be the subject of a formal procedure initiated by those authorities, such as the making of entries or corrections in the civil registers, until it has been declared enforceable in the latter State.

However, foreign judgements relating to personal status may be entered in the civil registers without proceedings for a grant of execution, provided there is no conflict with the law of the State in which the registers are kept.

Article 4. Execution shall, irrespective of the value in dispute, be granted by the president of the *tribunal de grande instance* or *tribunal de première instance* at the place where the decision is to be executed.

The president shall consider the case and make his ruling in the manner prescribed for summary proceedings (*référés*).

Article 5. A party who has been awarded legal assistance in the State of origin shall receive such assistance without further examination, within the limits prescribed by the legislation of the requested State, with respect both to documents and proceedings relating to the recognition and enforceability of the decision and to documents and proceedings relating to the execution of the decision.

Article 6. The president shall confine himself to establishing whether the decision for which a grant of execution is requested satisfies the conditions laid down in article 2.

He shall automatically proceed with such an examination and report the outcome in his ruling.

He shall, where necessary, order the requisite measures to ensure that the decision for which execution is requested is publicized in the same way as if it has been rendered in the State in which it is declared enforceable.

Execution may be granted for only part of the decision invoked.

Article 7. The ruling granting execution shall be binding on all parties concerned and throughout the territory to which the present annex applies.

The ruling granting execution shall, as from the date on which the grant of execution is obtained, make it possible for the decision which has been rendered enforceable to have, in so far as enforcement measures are concerned, the same effect as if it had been rendered by the court which has granted execution on the date on which execution was granted.

Article 8. The party to the proceedings which invokes the authority of a judicial decision or requests execution thereof shall produce:

- (a) a duly certified copy of the decision;
- (b) the original of the certificate of service of the decision or of any other equivalent document;
- (c) a certificate of the competent clerk of the court establishing that there is no objection to or appeal against the decision;
- (d) where applicable, a copy of the summons served on the defaulting party, certified as a true copy by the clerk of the court which rendered the decision.

Article 9. Arbitral awards rendered in either State shall be recognized and enforced in the other State in accordance with the provisions of the New York Convention of 10 June 1958¹ on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards.

Article 10. Legal instruments, including notarized documents and authenticated documents, which are enforceable in either State shall be declared enforceable in the other State by the competent authority in accordance with the law of the State in which execution is to take place.

The said authority shall merely ascertain whether the instruments meet the requirements for authenticity in the State in which they have been received and whether enforcement of their provisions is contrary to the public policy of the State where execution is requested or to the principles of public law applicable in that State.

Article 11. The following shall be considered competent, within the meaning of article 2 (a) above, to deal with litigation:

- in matters of personal status and in personal and movable property matters: the courts of the State in which the defendant is domiciled or customarily resident;
- in matters of contracts: the court which the two parties have duly agreed to recognize, expressly and separately, for each contract; in the absence of such recognition, the courts of the State in which the contract was concluded and, in commercial and social matters, of the State in which the contract is to be performed;
- in matters of delicts or quasi-delicts: the courts of the State in which the tort occurred;
- in matters of alimony: the courts of the State in which the plaintiff has his domicile or is normally resident;
- in matters of succession: the courts of the State in which the succession is contested;
- in matters of immovable property: the courts of the State in which the immovable property is situated.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3.

DONE at Paris, on 4 June 1973.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Secretary of State
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Malagasy Republic:

[Signed]

DIDIER RATSIRAKA

Minister for Foreign Affairs
Commander (Navy)

A N N E X III

CONCERNING SIMPLIFIED EXTRADITION

Article 1. The two States undertake to surrender to each other, in accordance with the rules and conditions laid down in the present annex, persons in the territory of either State who are the subject of proceedings or have been sentenced by the judicial authorities of the other State.

Article 2. The two States shall not extradite their own nationals. Nationality status shall be determined as of the date of commission of the offence for which extradition is requested.

If the person whose extradition is requested is a national of the requested State, that State, at the request of the requesting State, shall refer the matter to its competent authorities so that, if appropriate, legal proceedings may be instituted against that person. The requesting State shall be informed of the action taken on its request.

Article 3. The following shall be subject to extradition:

1. persons against whom proceedings are being taken for crimes or offences punishable under the legislation of both States by at least one year's deprivation of liberty;
2. persons who, for crimes or offences punishable under the legislation of the requested State, are sentenced *audiatur et altera pars* or in default by the courts of the requesting State to at least two months' deprivation of liberty.

Article 4. Extradition may be refused if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested State as a political offence or as an offence connected with a political offence.

Article 5. Extradition shall be granted on the conditions laid down in the present annex in matters relating to taxes, duties, customs and foreign exchange only when so decided by a simple exchange of letters for each specifically named offence or category of offences.

Article 6. Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested State as consisting solely of a breach of military obligations.

Article 7. Extradition shall be refused:

- (a) if final judgement on the offences has been rendered in the requested State;
- (b) if the prosecution or the penalty is barred by statutory limitation under the legislation of the requesting State or of the requested State at the time of the latter's receipt of the request;
- (c) if the offences were committed wholly or in part inside the territory of the requested State;
- (d) if the offences were committed outside the territory of the requesting State by a person not a national of that State and the legislation of the requested State does not permit prosecutions for such offences when they are committed outside its territory by an alien;
- (e) if an amnesty has been declared in the requesting State or if an amnesty has been declared in the requested State, provided, in the latter case, that the offence is one for which a prosecution may be instituted in that State when it has been committed outside the territory of that State by an alien.

Extradition may be refused if the offences are the subject of proceedings in the requested State or have been the subject of a judgement in a third State.

Article 8. The request for extradition shall be addressed direct to the Minister of Justice of the requested State by the Minister of Justice of the requesting State.

It shall be accompanied by the original or a certified copy of an enforceable sentence, a warrant of arrest or any other document having the same force issued in the manner prescribed by the legislation of the requesting State.

The acts in respect of which extradition is requested, the time, place and circumstances of their commission, their designation and references to the legal provisions applicable thereto shall be stated as accurately as possible. A copy of such provisions and, so far as possible, a description of the person sought and any information which will help to establish his identity and nationality shall also be enclosed.

Article 9. In urgent cases, if the competent authorities of the requesting State so request, a provisional arrest shall be made pending receipt of the request for extradition and the documents referred to in the second and third paragraphs of article 8.

A request for provisional arrest shall be transmitted to the competent authorities of the requested State either direct by post or telegraph or by any other means constituting a written record.

It shall indicate that one of the documents specified in the second paragraph of article 8 exists and that it is intended to send a request for extradition. It shall state the offence in respect of which extradition is requested and when and where the offence was committed and shall give a description of the person sought. The requesting authority shall be informed without delay of the action taken on its request.

Article 10. Provisional arrest may be terminated if, within a period of 20 days after the arrest, the requested authority has not received any of the documents mentioned in the second paragraph of article 8.

Release shall not preclude recourse to the extradition procedure laid down in this annex if a request for extradition is received subsequently.

However, the provisions of the preceding paragraph shall not deter the courts of the requested State from ordering provisional release at any time, subject to their taking such steps as they may deem necessary in order to prevent the person sought from absconding.

Article 11. Within 24 hours of receipt of the documents produced in support of the request for extradition, the officer of the competent *Ministère public* shall notify the person concerned of the provision under which he has been arrested.

Article 12. Within a maximum of eight days from such notification, the person concerned shall appear before the court. There shall be an examination of which a record shall be made. The hearing shall be public. The *Ministère public* and the person concerned shall be heard. The latter may be assisted by counsel and by an interpreter. He may be conditionally released at any time during the proceedings.

Article 13. If, during his hearing, the person concerned waives the benefit of the provisions of the present annex and expressly consents to be surrendered to the authorities of the requesting State, the court shall duly record his statement to that effect.

The officer of the competent *parquet* shall then take such steps as are required to ensure that the person concerned is surrendered to the authorities of the requesting State as soon as possible.

Article 14. Otherwise, the court shall render an opinion on the request for extradition, stating its grounds. This opinion shall be unfavourable if the court considers that the legal conditions have not been fulfilled or if there is an obvious error.

The file shall be transmitted to the Ministry of Justice within eight days from the expiration of the time-limit specified in article 12.

Article 15. After taking note of the court's opinion, the Minister of Justice shall decide whether or not to surrender the person concerned to the authorities of the requesting State. Should he decide to do so, he shall issue an order authorizing extradition.

Article 16. When supplementary information is essential to the authorities of the requested State in order to ensure that the conditions laid down in the present annex are fulfilled, those authorities, if they believe that the omission can be rectified, shall advise the authorities of the requesting State before they reject the request. A time-limit may be set by the authorities of the requested State for the receipt of such information.

Article 17. If extradition is requested concurrently by more than one State, either for the same offence or for different offences, the requested State shall make its decision independently, having regard to all the circumstances and especially the possibility of subsequent extradition as between the requesting States, the respective dates of the requests and the seriousness and the place of commission of the offences.

Article 18. When there are grounds for extradition, any articles which may serve as evidence or are associated with the offence and were found in the possession of the person sought at the time of his arrest or were discovered subsequently shall, at the instance of the authorities of the requesting State, be confiscated and handed over to those authorities.

The articles may be handed over even if extradition cannot be carried out because of the escape or death of the person sought.

However, any rights which third parties may have acquired in the said articles shall be preserved. When such rights exist, the articles shall be returned without charge to the requested State as soon as possible after completion of the proceedings in the requesting State.

The authorities of the requested State may keep the confiscated articles temporarily, if they consider that course necessary for the purposes of criminal proceedings.

When transmitting the articles, they may reserve the right to request their return for the same reason, while undertaking to send them back as soon as possible.

Article 19. The requested State shall inform the requesting State of its decision with regard to extradition.

Reasons shall be given for any complete or partial rejection.

If the request is agreed to, the requesting State shall be informed of the date and place of surrender.

Except as provided for in the last paragraph of this article, the requesting State shall have its agents accept the person to be extradited within a period of one month from the date determined in accordance with the third paragraph of this article. Once that period has expired, the person in question shall be released and cannot be claimed again for the same offence.

If exceptional circumstances prevent the person who is to be extradited from being surrendered or taken over, the State invoking such circumstances shall inform the other State before the period expires. The two States shall agree on another date for surrender, and the provisions of the preceding paragraph shall apply.

Article 20. If the person sought is the subject for proceedings or has been sentenced in the requested State for an offence other than that giving rise to the request for extradition, the latter State shall none the less take a decision on the request and inform the requesting State of its decision regarding extradition. If the request is agreed to, however, the surrender of the person concerned shall be deferred until requirements of justice have been satisfied in the requested State.

Surrender shall take place in accordance with the provisions of article 19.

The provisions of this article shall not prevent the person concerned from being handed over in order to appear before the judicial authorities of the requesting State, on the express condition that he shall be returned once those authorities have rendered their judgement.

Article 21. A person who has been extradited may not be the subject of proceedings or an after-trial judgement or be detained for the purpose of carrying out a sentence in respect of any offence committed prior to his surrender other than that which has given rise to the extradition, except in the following cases:

1. when the person extradited, having been free to leave the territory of the State to which he has been surrendered, has not done so within 30 days of this final release or has returned to that territory after leaving it;
2. when the State which has surrendered him consents.

A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents specified in the second paragraph of article 8 and by a legal record reproducing any statements by the extradited person on the extension of the extradition and mentioning the opportunity given to him to submit a memorandum in his own defence to the authorities of the requested State.

When the designation of the offence is altered in the course of the proceedings, the person extradited shall be tried or judged only in so far as the factors constituting the newly designated offence provide grounds for extradition.

Article 22. Except in cases where the person concerned has remained in or has returned to the territory of the requesting State under the conditions laid down in the preceding article, the consent of the requesting State shall be required for the handing over by the requesting State to a third State of the person surrendered to it.

Article 23. Extradition involving transit through the territory of one of the States of a person surrendered to the other State shall be granted on an application submitted by the requesting State. The documents required to establish that the offence is one giving grounds for extradition shall be furnished in support of the application. The conditions laid down in article 3 relating to the length of sentences shall be disregarded.

If air transport is used, the following provisions shall apply:

1. When a stop-over is scheduled, the requesting State shall submit an application for the transit of the person concerned to the State in whose territory the stop-over is to take place.

When the requested State of transit has also requested extradition of the person concerned, transit may be interrupted until such time as he has fulfilled the requirements of justice in that State.

2. When no stop-over is scheduled, the requesting State shall notify the State over whose territory the flight is to be made and shall certify that one of the documents listed in the second paragraph of article 8 exists.

In the case of an unscheduled landing, such notification shall produce the same effects as the request for provisional arrest referred to in article 9, and the requesting State shall submit an application for transit on the conditions laid down in paragraph 1 of this article.

Article 24. Costs incurred as a result of the extradition in the territory of the requested State shall be borne by that State.

Nevertheless, the cost of transfer by air transport at the instance of the requesting State shall be borne by that State.

Costs incurred as a result of the transit through the territory of the requested State of transit shall be borne by the requesting State.

DONE at Paris, on 4 June 1973.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Secretary of State
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Malagasy Republic:

[Signed]

DIDIER RATSIRAKA

Minister for Foreign Affairs
Commander (Navy)

No. 14230

**FRANCE
and
MADAGASCAR**

Convention on military affairs (with annex and exchanges of letters). Signed at Paris on 4 June 1973

Authentic text: French.

Registered by France on 22 August 1975.

**FRANCE
et
MADAGASCAR**

Convention relative aux affaires militaires (avec annexe et échanges de lettres). Signée à Paris le 4 juin 1973

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 22 août 1975.

AFFAIRES MILITAIRES CONVENTION¹

Article 1^{er}. La République française et la République malgache s'accordent pour que, à la date du 1^{er} septembre 1973, les responsabilités de défense commune exercées depuis le 27 juin 1960 par la République française soient désormais totalement prises en charge par la République malgache.

En conséquence, les forces armées françaises transféreront aux forces armées malgaches les installations précédemment mises à leur disposition.

Le cas des installations intéressant les forces terrestres et aériennes françaises fait l'objet de l'article 9 et d'un Echange de lettres.

Le cas des installations aéro-maritimes de Diégo-Suarez fait l'objet des dispositions énumérées aux articles 2 à 8.

Article 2. La base de Diégo-Suarez, partie intégrante du territoire national, relève entièrement de la souveraineté malgache.

La République malgache en assure seule la défense.

Article 3. La base de Diégo-Suarez est placée sous commandement malgache, responsable de sa protection.

Article 4. La République malgache accorde à la marine française les facilités suivantes, renouvelables annuellement par tacite reconduction :

- ravitaillement;
- entretien et réparation
- escales techniques.

Article 5. Pour permettre aux cadres malgaches de prendre en main dans les meilleures conditions et au niveau technique requis les services techniques de servitude de la base et de l'arsenal, la marine française, dans le volume actuel de ses effectifs à terre et de ses bâtiments (bâtiments disponibles : un aviso escorteur, un dragueur côtier, petits bâtiments de servitude, un bâtiment de transport [L.C.T.], un remorqueur de haute mer), assurera pendant deux ans la formation de techniciens malgaches, avec un personnel civil et militaire dont le statut antérieur sera maintenu.

Passé ce délai, il pourra être fait appel par les autorités malgaches à des assistants techniques français.

Les autorités françaises et malgaches établiront un projet de malgachisation des cadres et du personnel qui fera l'objet d'une concertation annuelle; de même que les conditions de l'assistance technique qui serait nécessaire.

Article 6. Pour favoriser l'exécution des stipulations de l'article 5, la République malgache accorde à la marine française les commodités énumérées en annexe et lui confie la charge des installations utilisées par elle le 25 janvier 1973.

La police, la surveillance et la sécurité de ces installations sont assurées conjointement.

¹ Entrée en vigueur le 19 mars 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord général signé à Paris le 4 juin 1983 (voir p. 261 du présent volume).

Article 7. Les facilités et commodités octroyées dans les articles 4 et 6 ne peuvent en aucun cas être utilisées dans des buts contraires aux objectifs fondamentaux de la politique malgache fondée sur la neutralité et les principes de la coexistence pacifique.

Article 8. Les activités de l'arsenal de Diégo-Suarez seront reprises par une société malgache d'exploitation.

Les structures, le fonctionnement et les modalités de création de cette société seront étudiés par une société d'études créée dès la signature du présent Accord et qui remettra son rapport aux deux Gouvernements au plus tard le 1^{er} mars 1974.

Jusqu'à la constitution de la société d'exploitation, qui devrait intervenir au plus tard le 31 décembre 1974, les services techniques français assureront la gestion et l'exploitation du chantier de manière à préserver au mieux la continuité des activités industrielles.

Article 9. Une commission spéciale dite des installations militaires sera chargée de régler les modalités de transfert aux autorités malgaches des installations militaires précédemment mises à la disposition des forces françaises.

Cette commission paritaire de huit membres sera présidée conjointement par deux personnalités désignées par les Gouvernements français et malgache.

Des membres suppléants pourront être désignés.

En tant que de besoin, la commission pourra déléguer une partie de ses attributions à des sous-commissions paritaires.

FAIT à Paris, le 4 juin 1973.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement de la République malgache :

Le Ministre des affaires étrangères,
Capitaine de frégate,

[Signé]

DIDIER RATSIRAKA

A N N E X E

COMMODITÉS ACCORDÉES

Les éléments à terre et les unités stationnaires prévus dans l'article 5 seront placés sous l'autorité d'un capitaine de vaisseau agréé par la République malgache à compter du 1^{er} septembre 1973.

Circulation dans les eaux territoriales malgaches

- pour les stationnaires, dans le périmètre défini comme suit (Nosy-Mitsio-baie de Rigny), libre circulation, escale et mouillage après dépôt des ordres de mouvements auprès du commandement malgache;
- autorisation préalable de chaque mouvement pour les non-stationnaires;
- autorisation préalable de chaque mouvement pour tous bâtiments en dehors du périmètre ci-dessus défini.

Escale et stationnement

- autorisation préalable de mouillage et d'escale pour les ports de la République malgache, sauf pour Diégo-Suarez en ce qui concerne les bâtiments stationnaires.
- Le volume des stationnaires disponibles ne doit pas dépasser celui du 25 janvier 1973 (un aviso escorteur, un dragueur côtier, un remorqueur de haute mer, petits bâtiments de servitude, un bâtiment de transport [L.C.T.]).

Survol, escale et soutien logistique des aéronefs

Seuls les avions de transport ont, dans les conditions définies annuellement par la République malgache :

- a) L'autorisation de survoler l'espace aérien malgache limité à la région de Diégo-Suarez;
- b) Le droit d'escale à Andrakaka.
 - ravitaillement en combustible des aéronefs : à assurer par un organisme malgache.

Accueil à terre

La marine française reçoit la charge des installations qu'elle utilise actuellement, notamment le mess de garnison et l'infirmerie-hôpital interarmées (I.H.I.A.). L'I.H.I.A. admet les personnels et les familles des forces armées malgaches et de la marine française.

S.A.M. et S.R.A.F.

Le S.A.M. et le S.R.A.R.F., organismes de nature sociale et sans but lucratif, sont ouverts aux personnels des forces armées malgaches qui seront représentés de manière paritaire aux comités de gestion.

Les produits approvisionnés par le S.R.A.F. bénéficieront d'une détaxe réduite suivant un contingent fixé annuellement par le Ministre de l'économie et des finances de la République malgache, sur proposition du comité de gestion paritaire.

S.A.O.

Le S.A.O. conserve le statut actuel et continue d'approvisionner en détaxe les forces armées malgaches et françaises. Un programme de malgachisation sera établi avec le commandant de la marine malgache dans le cadre de l'Accord militaire.

Matières et matériels militaires

Les matières et matériels destinés aux besoins des forces armées françaises sont exonérés de tous droits et taxes.

Combustibles

La marine française est approvisionnée en produits pétroliers hors tous droits et taxes.

Les normes techniques à appliquer pour ces approvisionnements sont celles de la marine française.

Un organisme paritaire forces armées françaises et forces malgaches est créé pour traiter de tout ce qui concerne les approvisionnements : lancement des appels d'offres, dépouillement et négociation des offres, choix des fournisseurs.

Les commandes d'approvisionnement sont passées séparément par les deux armées.

Scolarité

La scolarité des enfants des personnels français est assurée selon les stipulations convenues en matière culturelle.

Logements

Sont mis à la disposition de la marine française par le commandant de base les logements par elle occupés à la date du 25 janvier 1973, à l'exclusion de l'amirauté et de ses dépendances qui reviennent à la République malgache.

Liaisons, transmissions

- volume à définir en fonction des besoins réels de la marine française de concert avec les P.T.T. et les forces armées malgaches.

FAIT à Paris, le 4 juin 1973.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement de la République malgache :

Le Ministre des affaires étrangères,
Capitaine de frégate,

[Signé]

DIDIER RATSIRAKA

ÉCHANGES DE LETTRES

Ia

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 4 juin 1973

Monsieur le Ministre,

L'Accord de défense du 27 juin 1960 étant considéré comme abrogé pour compter du 25 janvier 1973, les affaires militaires ont fait l'objet d'une Convention entre nos deux Gouvernements en date du 4 juin 1973.

En vue de préciser les modalités d'application de cet Accord en ce qui concerne la base aéronavale de Diégo-Suarez, le Gouvernement de la République française propose à l'agrément du Gouvernement de la République malgache les dispositions complémentaires ci-après :

1° La société d'études prévue à l'article 8 de la Convention a pour objet d'étudier la prise en charge, par une société malgache d'exploitation, des activités du chantier naval de Diégo-Suarez. Ces activités resteront orientées notamment vers l'entretien et la réparation des marines malgache et française, considérés comme prioritaires, et vers le développement économique de Madagascar.

A cet effet, cette société devra en particulier :

- étudier les problèmes spécifiques de la réparation et de la construction navale dans l'océan Indien;
- analyser les conditions techniques, financières, juridiques, commerciales et humaines du fonctionnement de la D.C.A.N. de Diégo-Suarez;
- proposer les structures et le mode de fonctionnement de la société d'exploitation, notamment la conclusion de tout contrat ou convention entre l'Etat français et la société d'exploitation pour la gestion technique qui se révélerait nécessaire;
- définir les perspectives d'évolution du chantier et le calendrier de transfert de la responsabilité des activités qui devrait avoir lieu avant le 31 décembre 1974.

Constituée aussitôt après la signature de l'Accord général, la société d'études aura un capital à 75 p. 100 au moins souscrit par l'Etat malgache.

2° Tous les biens mobiliers de l'arsenal acquis ou installés depuis le 26 juin 1960 par l'Etat français sont propriété de l'Etat français.

3° Les deux pavillons nationaux continueront à flotter à l'entrée des installations communes évoquées à l'article 6 de la Convention.

4° En ce qui concerne les autorisations de survol et d'escale à Ivato pour les avions de transport militaires, les autorités malgaches mettront au point une procédure simplifiée.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement malgache donne son agrément à ces propositions.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Monsieur Didier Ratsiraka
Ministre des affaires étrangères de la République malgache

11a

Paris, le 4 juin 1973

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu, à la date du 4 juin 1973, m'adresser la lettre dont la teneur suit :

[Voir lettre 1a]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République malgache donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

[Signé]
DIDIER RATSIRAKA

Monsieur Jean-François Deniau
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères
de la République française

Ib

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Paris, le 4 juin 1973

Monsieur le Ministre,

L'Accord de défense du 27 juin 1960 étant considéré comme abrogé à compter du 25 janvier 1973, les affaires militaires ont fait l'objet d'un Accord entre nos deux Gouvernements, en date de ce jour.

Le Gouvernement de la République française a l'honneur de préciser au Gouvernement de la République malgache les dispositions prises pour appliquer cet Accord en ce qui concerne les forces terrestres et aériennes.

Les troupes françaises de l'armée de terre et de l'armée de l'air seront progressivement retirées de Madagascar dans l'ordre et la discipline.

Les mouvements seront terminés le 1^{er} septembre 1973 pour les forces énumérées ci-après :

- les états-majors, les services installés à Tananarive et leurs annexes;
- le 3^e régiment étranger d'infanterie à Diégo-Suarez;
- le 2^e régiment de parachutistes d'infanterie de marine et la base aérienne 181 à Ivato.

Les membres français de la commission dite des installations militaires instituée par l'article 9 des stipulations convenues en matière militaire pourront être désignés parmi les personnels des forces françaises à Madagascar. L'effectif des personnels chargés de régler sur place les questions administratives qui subsisteraient après le départ des unités et des formations des services ne devra pas dépasser cinquante militaires.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Monsieur Didier Ratsiraka
Ministre des affaires étrangères de la République malgache

11b

Paris, le 4 juin 1973

Monsieur le Ministre,

Vous avez bien voulu, à la date du 4 juin 1973, m'adresser la lettre suivante :

[*Voir lettre I b*]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République malgache donne son accord aux propositions formulées ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments de haute considération.

[Signé]

DIDIER RATSIRAKA

Monsieur Jean-François Deniau
Secrétaire d'Etat auprès du Ministre des affaires étrangères
de la République française

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MILITARY AFFAIRS
CONVENTION¹

Article 1. The French Republic and the Malagasy Republic agree that, with effect from 1 September 1973, the responsibilities for joint defence which since 27 June 1960 have been exercised by the French Republic shall be assumed in their entirety by the Malagasy Republic.

The French armed forces shall accordingly transfer to the Malagasy armed forces the installations previously made available to them.

The case of those installations in which the French land and air force have a continuing interest shall be governed by article 9 and by an exchange of letters.

The case of the air and naval installations at Diego-Suarez shall be governed by the provisions set forth in articles 2 to 8.

Article 2. The Diego-Suarez base, which forms an integral part of the national territory, shall be entirely subject to Malagasy sovereignty.

The Malagasy Republic shall be solely responsible for its defence.

Article 3. The Diego-Suarez base shall be placed under a Malagasy command, which shall be responsible for its protection.

Article 4. The Malagasy Republic shall accord to the French Navy the following facilities, which may be renewed from year to year by tacit agreement:

- revictualling;
- maintenance and repairs;
- in-port services.

Article 5. In order to enable Malagasy officers to take over the technical services for the base and the dockyard in the most efficient manner and with the requisite technical standards, the French Navy, within its present strength of on-shore units and vessels (available vessels: one corvette, one coastal minesweeper, small tenders, one transport (LCT), one ocean-going tug), shall over a period of two years provide training to Malagasy technicians, using civilian and military personnel whose previous status shall be maintained.

After the expiry of that period, the Malagasy authorities may request the services of French technical assistance workers.

The French and Malagasy authorities shall draw up a plan for the Madagascanization of officers and personnel, which shall be reviewed annually, as shall the terms of any technical assistance that may be necessary.

Article 6. In order to promote the implementation of the provisions of article 5, the Malagasy Republic shall accord to the French Navy the facilities set forth in the annex hereto and shall place in its charge the installations used by it as at 25 January 1973.

¹ Came into force on 19 March 1975, the date of entry into force of the General Agreement signed at Paris on 4 June 1973 (see p. 261 of this volume).

Policing, surveillance and security services for such installations shall be provided jointly.

Article 7. The facilities granted under articles 4 and 6 shall in no case be used for purposes contrary to the fundamental objectives of Malagasy policy, which is based on neutrality and the principles of peaceful coexistence.

Article 8. The activities of the Diego-Suarez dockyard shall be taken over by a Malagasy corporation.

The structures and functioning of the corporation, and modalities for its establishment, shall be studied by a study association, which shall be established immediately after the signing of the present Agreement and shall submit its report to the two Governments not later than 1 March 1974.

Pending the establishment of the corporation, which should take place not later than 31 December 1974, the French technical services shall manage and operate the yard in such a way as to preserve optimum continuity of business activities.

Article 9. An *ad hoc* committee on military installations shall be appointed to settle the modalities for the transfer to the Malagasy authorities of the military installations previously made available to the French forces.

The committee, composed of eight members providing equal representation for the two sides, shall be presided over jointly by two persons designated by the French and Malagasy Governments.

Alternate members may be designated.

The committee may, to the extent necessary, delegate some of its functions to sub-committees providing equal representation for the two sides.

DONE at Paris on 4 June 1973.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Secretary of State
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Malagasy Republic:

[Signed]

DIDIER RATSIRAKA

Minister for Foreign Affairs
Commander (Navy)

A N N E X

FACILITIES ACCORDED

The on-shore units and on-station vessels referred to in article 5 shall be placed under the authority of a naval captain approved by the Malagasy Republic with effect from 1 September 1973.

Navigation in Malagasy territorial waters

- for on-station vessels, within the perimeter defined as follows (Nosy-Mitsio-Rigny Bay), freedom to navigate, put into port and anchor after sailing orders have been deposited with the Malagasy command;
- prior authorization of any movement for vessels not on station;
- prior authorization of any movement for all vessels outside the perimeter defined above.

Putting into port and stationing of vessels

- prior authorization for anchoring and putting into ports of the Malagasy Republic, except for Diego-Suarez in the case of on-station vessels.
- The number of available on-station vessels must not exceed the number as at 25 January 1973 (one corvette, one coastal minesweeper, one ocean-going tug, small tenders, one transport (LCT)).

Overflight, landing and logistical support of aircraft

Only transport aircraft shall have, on conditions to be specified annually by the Malagasy Republic:

- (a) authorization to pass through Malagasy air space, and then only in the Diego-Suarez area;
- (b) the right to land at Andrakaka;
 - refuelling of aircraft: to be carried out by a Malagasy body.

On-shore accommodation

The French Navy shall be placed in charge of the installations which it is currently using, including the garrison mess and the combined services sick-bay and hospital (IHIA). IHIA shall admit personnel of the Malagasy armed forces and the French Navy and members of their families.

SAM and SRAF

SAM and SRAF, non-profit social institutions, shall be open to personnel of the Malagasy armed forces, who shall have equal representation on the management committees.

Goods supplied by SRAF shall be subject to a reduced rate of tax, in accordance with a quota fixed annually by the Minister of Economic Affairs and Finance, should the equal-representation management committee so recommend.

SAO

SAO shall retain its present status and shall continue to supply the Malagasy and French armed forces with tax-free goods. A Madagascanization programme shall be drawn up with the officer commanding the Malagasy Navy within the framework of the Military Agreement.

Military equipment and supplies

Equipment and supplies for the use of the French armed forces shall be exempt from all duties and taxes.

Fuel

The French Navy shall be supplied with petroleum products free of all duties and taxes. The technical standards for such supplies shall be those of the French Navy.

A joint body of the French armed forces and the Malagasy armed forces, providing equal representation for the two sides, shall be established to deal with all matters relating to supplies: invitations to tender, consideration and negotiation of tenders, selection of suppliers.

Orders for supplies shall be placed separately by the French and Malagasy armed forces.

Education

Education for the children of French personnel shall be provided according to the conditions agreed upon for cultural matters.

Living quarters

The base commander shall make available to the French Navy the living quarters occupied by it as at 25 January 1973, with the exception of the admiral's residence and related buildings, which shall revert to the Malagasy Republic.

Communication links, transmissions

- volume to be determined according to the actual needs of the French Navy in consultation with the Malagasy postal and telegraph service and the Malagasy armed forces.

DONE at Paris on 4 June 1973.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Secretary of State
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Malagasy Republic:

[Signed]

DIDIER RATSIRAKA

Minister for Foreign Affairs
Commander (Navy)

EXCHANGES OF LETTERS

Ia

FRENCH REPUBLIC

THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 4 June 1973

Sir,

Inasmuch as the Defence Agreement of 27 June 1960 is deemed to be abrogated with effect from 25 January 1973, military affairs have become the subject of a Convention between our two Governments dated 4 June 1973.

With a view to specifying the modalities for the application of the present Agreement in relation to the air and naval base at Diego-Suarez, the Government of the French Republic proposes for the approval of the Government of the Malagasy Republic the following supplementary provisions:

1. The purpose of the study association referred to in article 8 of the Convention shall be to study the taking over by a Malagasy corporation of the activities of the Diego-Suarez dockyard. Those activities shall continue to be oriented particularly to maintenance and repairs for the Malagasy and French Navies, which shall be considered to have priority, and to the economic development of Madagascar.

To this end, the association shall, in particular:

- study the specific problems of ship repair and construction in the Indian Ocean;
- review the technical, financial, legal, commercial and human conditions for DCAN operations at Diego-Suarez;
- make proposals concerning the structures and mode of functioning of the corporation, including the conclusion of any contract or agreement between the French Government and the corporation for technical management that may prove necessary;

determine the prospects of development of the yard and the time-table for transfer of responsibility for its activities, which should take place by 31 December 1974.

The study association shall be established immediately after the signing of the General Agreement, and at least 75 per cent of its capital shall be subscribed by the Malagasy Government.

2. All movable property of the dockyard acquired or installed since 26 June 1960 by the French Government shall be the property of the French Government.

3. Both national flags shall continue to be flown at the entrance to the joint installations referred to in article 6 of the Convention.

4. The Malagasy authorities shall devise a simplified procedure for authorizations over flight and landing at Ivato by military transport aircraft.

I have the honour to request you to inform me whether the Malagasy Government agrees to these proposals.

Accept, Sir, etc.

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Mr. Didier Ratsiraka
Minister for Foreign Affairs of the Malagasy Republic

Ia

Paris, 4 June 1973

Sir,

You have addressed to me a letter dated 4 June 1973, which reads as follows:

[See letter Ia]

I have the honour to inform you that the Government of the Malagasy Republic agrees to the proposals made in that letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
DIDIER RATSIRAKA

Mr. Jean-François Deniau
Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs of the French Republic

Ib

FRENCH REPUBLIC
THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN AFFAIRS

Paris, 4 June 1973

Sir,

Inasmuch as the Defense Agreement of 27 June 1960 is deemed to be abrogated with effect from 25 January 1973, military affairs have become the subject of an Agreement between our two Governments dated 4 June 1973.

The Government of the French Republic has the honour to specify to the Government of the Malagasy Republic the arrangements that have been made for the application of this Agreement in relation to land and air forces.

French Army and Air Force troops will be progressively withdrawn from Madagascar in an orderly and disciplined manner.

Movements will be completed by 1 September 1973 for the following forces:

- staff and services stationed in Tananarive and their auxiliary units;
- the Third Infantry Regiment, Foreign Legion, at Diego-Suarez;
- the Second Marine Paratroop Regiment and Air Base 181 at Ivato.

The French members of the committee on military installations established under article 9 of the agreed provisions relating to military matters may be designated from among the personnel of the French forces in Madagascar. The number of personnel assigned to deal locally with any administrative questions that may remain after the departure of the military units shall not exceed 50 members of the armed forces.

Accept, Sir, etc.

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Mr. Didier Ratsiraka
Minister for Foreign Affairs of the Malagasy Republic

Iib

Paris, 4 June 1973

Sir,

You have addressed to me a letter dated 4 June 1973, which reads as follows:

[See letter Ib]

I have the honour to inform you that the Government of the Malagasy Republic agrees to the above proposals.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
DIDIER RATSIRAKA

Mr. Jean-François Deniau
Secretary of State to the Minister for Foreign Affairs of the French Republic

No. 14231

**FRANCE
and
MADAGASCAR**

**Convention concerning postal and telecommuications
matters. Signed at Paris on 4 June 1973**

Authentic text: French.

Registered by France on 22 August 1975.

**FRANCE
et
MADAGASCAR**

**Convention relative aux postes et télécommunications.
Signée à Paris le 4 juin 1973**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 22 août 1975.

POSTES ET TÉLÉCOMMUNICATIONS CONVENTION¹

Article unique. Les relations en matière de postes et télécommunications entre la République française et la République malgache sont régies par les actes de l'Union postale universelle et de l'Union internationale des télécommunications.

Elles pourront également être déterminées par des arrangements complémentaires ou par des échanges de lettres qui établiront des relations préférentielles entre les administrations des postes et télécommunications des deux pays.

FAIT à Paris, le 4 juin 1973.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement de la République malgache :

Le Ministre des affaires étrangères,
Capitaine de frégate,

[Signé]

DIDIER RATSIRAKA

¹ Entrée en vigueur le 19 mars 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord général signé à Paris le 4 juin 1973 (voir p. 261 du présent volume).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

POSTAL AND TELECOMMUNICATION MATTERS
CONVENTION¹

Sole article. Relations in respect of postal and telecommunication matters between the French Republic and the Malagasy Republic shall be governed by the Acts of the Universal Postal Union and of the International Telecommunication Union.

Such relations may also be determined by supplementary agreements or by exchanges of letters establishing preferential relations between the postal and telecommunication administrations of the two countries.

DONE at Paris, on 4 June 1973.

For the Government of the French Republic:

[*Signed*]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Secretary of State
to the Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Malagasy Republic:

[*Signed*]

DIDIER RATSIRAKA

Minister for Foreign Affairs
Commander (Navy)

¹ Came into force on 19 March 1975, the date of entry into force of the General Agreement signed at Paris on 4 June 1973 (see p. 261 of this volume).

No. 14232

**FRANCE
and
MADAGASCAR**

**Convention concerning state property matters (with annex
and protocol). Signed at Paris on 4 June 1973**

Authentic text: French.

Registered by France on 22 August 1975.

**FRANCE
et
MADAGASCAR**

**Convention relative aux affaires domaniales (avec annexe et
protocole). Signée à Paris le 4 juin 1973**

Texte authentique : français.

Enregistrée par la France le 22 août 1975.

AFFAIRES DOMANIALES CONVENTION¹

Article 1^{er}. L'Etat français transfère à l'Etat malgache la propriété des immeubles figurant sur la liste annexée à la présente Convention.

Article 2. En vue de permettre à l'Etat français d'assurer le fonctionnement de ses services à Madagascar, l'Etat malgache lui accorde la jouissance temporaire de ces immeubles.

Les conditions de cette jouissance sont précisées par accord entre les deux Gouvernements.

Article 3. Lorsque des immeubles visés à l'article précédent ne sont plus nécessaires au fonctionnement des services français, leur jouissance revient de plein droit à l'Etat malgache, auquel ils sont remis.

FAIT à Paris, le 4 juin 1973.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement de la République malgache :

Le Ministre des affaires étrangères,
Capitaine de frégate,

[Signé]

DIDIER RATSIRAKA

A N N E X E

ETAT DES IMMEUBLES TRANSFÉRÉS EN PROPRIÉTÉ À L'ETAT MALGACHE
ET DONT LA JOUISSANCE TEMPORAIRE EST ACCORDÉE À L'ETAT FRANÇAIS

<i>Situation de l'immeuble</i>	<i>Désignation</i>	<i>Numéro du titre foncier</i>	<i>Observations (numéros des anciens titres fonciers)</i>
<i>Tananarive</i>			
Cité-Jardin, Mahamasina.	Ambassade de France — Annexe	22868 A	10618 A
51, rue de Russie	Villa René	3977 A	3977 A
Avenue Hubert-Garbit . . .	Consulat général de France	22867 A	13459 A, 3133 A et 191 A
13, rue Rainitovo	Immeuble de l'inspection FOM — Mission d'aide et de coopération	19187 A	19187 A et 21046 A
8, place de France	Paierie de France	22869 A	18292 A et 18082 A

¹ Entrée en vigueur le 19 mars 1975, date de l'entrée en vigueur de l'Accord général signé à Paris le 4 juin 1973 (voir p. 261 du présent volume).

<i>Situation de l'immeuble</i>	<i>Désignation</i>	<i>Numéro du titre foncier</i>	<i>Observations (numéros des anciens titres fonciers)</i>
42, rue George-V	Villa Saint-Clément—Paierie	22763 A	4641
9, rue Raintovo	Crédit agricole—Mission d'aide et de coopération	13671 A	13671 A
8, avenue de l'Indépendance	Rita II—Centre culturel Albert-Camus	7059 A	Echange avec T.F. 7441 A «Faravohit»
14, avenue de l'Indépendance	Vaureilles—Centre culturel Albert-Camus	4900 A	4900 A
<i>Diégo-Suarez</i>			
Rue Beniowski	Ile de France—Consulat	4700 BK	2940 BK, 2939 BK, 2941 BK et 1904 BK
Route Marine-Nationale	Provence—Terrain avec école	4702 BK	4242 BK
Ramena	Ramena III—Terrain et immeuble	5306 BK	Pas d'immatriculation antérieure
<i>Joffreville</i>	Savoie—Terrain et immeuble	4701 BK	1820 BK, 3 BK et 5 BK
<i>Fianarantsoa</i>			
35, rue Clemenceau	Augusta—Consulat	2797 V	2797 V
Rue de Verdun	Velleda—Consulat	1224 V	1224 V
<i>Manakara</i>			
Boulevard Maritime	Lot administratif I—Maison de France	766 AG	766 AG
<i>Majunga</i>			
Angle rue Auberny et rue Edouard VII	Consulat de France	1371 BR	1180 BR
	Bois de Boulogne—Consulat	1579 BR	722 BR
<i>Tamatave</i>			
Rue de la Convention	Consulat	4033 BA	1856 T
Boulevard Joffre	Consulat II	4034 BA	968 BA
<i>Tuléar</i>			
Boulevard Lyautey	Consulat de France	2773 CJ	2529 CJ, Rêq., 1446 CJ
Boulevard Gallieni	Consulat de France—Tuléar II	3024 CJ	Rêq. 1391 CJ
Boulevard Lyautey	Cité Commandant-Dagnaux	2195 CJ	Rêq. 2195 CJ

FAIT à Paris, le 4 juin 1973.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Le Secrétaire d'Etat auprès
du Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement
de la République malgache :

Le Ministre des affaires étrangères,
Capitaine de frégate,

[Signé]

DIDIER RATSIRAKA

P R O T O C O L E

1. La jouissance des immeubles visés à l'article 1^{er} de la Convention concernant les affaires domaniales est gratuite.

2. L'Etat français jouit dans les conditions actuelles des immeubles occupés par les postes consulaires (chancellerie et logements) pendant un délai d'un an après le 25 janvier 1973, compte tenu des dispositions de l'Echange de lettres en matière de politique étrangère.

3. Les conditions de la jouissance prévue au paragraphe 1 du présent Protocole et, notamment, la durée de celle-ci pourront être revues annuellement par les Parties et en fonction de leurs besoins respectifs au sein de la grande commission prévue à l'article 5 de l'Accord général.

4. Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que l'Accord général.

FAIT à Paris, le 4 juin 1973.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Secrétaire d'Etat
auprès du Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Pour le Gouvernement de la République malgache :

Le Ministre des affaires étrangères,
Capitaine de frégate,

[Signé]

DIDIER RATSIRAKA

[TRANSLATION — TRADUCTION]
STATE PROPERTY MATTERS
CONVENTION¹

Article 1. The French State shall transfer to the Malagasy State ownership of the real property appearing on the list annexed to this Convention.

Article 2. To enable the French State to ensure the functioning of its services in Madagascar, the Malagasy State shall grant it temporary possession of the property concerned.

The conditions for such possession shall be established by agreement between the two Governments.

Article 3. When the property referred to in the foregoing article is no longer required for the functioning of French services, possession thereof shall revert *pleno jure* to the Malagasy State, to which the property shall be returned.

DONE at Paris on 4 June 1973.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANCOIS DENIAU

Secretary of State
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Malagasy Republic:

[Signed]

DIDIER RATSIRAKA

Minister for Foreign Affairs
Commander (Navy)

A N N E X

LIST OF REAL PROPERTY OF WHICH OWNERSHIP IS TRANSFERRED TO THE MALAGASY STATE
AND OF WHICH TEMPORARY POSSESSION IS GRANTED TO THE FRENCH STATE

<i>Site of property</i>	<i>Name and description</i>	<i>Number of registered lot</i>	<i>Comments (previous registered lot number)</i>
<i>Tananarive</i>			
Cité-Jardin, Mahamasina.	Embassy of France — Annex	22868 A	10618 A
51, rue de Russie	Villa René	3977 A	3977 A
Avenue Hubert-Garbit . . .	Consulate General of France	22867 A	13459 A 3133 A and 191 A
13, rue Rainitovo	Premises of FOM Overseas Forces Inspectorate — Aid and Co-operation Mission	19187 A	19187 A and 21046 A

¹ Came into force on 19 March 1975, the date of entry into force of the General Agreement signed at Paris on 4 June 1973 (see p. 261 of this volume).

<i>Site of property</i>	<i>Name and description</i>	<i>Number of registered lot</i>	<i>Comments (previous registered lot number)</i>
8, place de France	Office of the Paymaster of France	22869 A	18292 A and 18082 A
42, rue George-V	Villa Saint-Clément — Paymaster's Office	22763 A	4641
9, rue Rainitovo	Crédit agricole—Aid and Co-operation Mission	13671 A	13671 A
8, avenue de l'Indépendance	Rita II—Albert Camus Cultural Centre	7059 A	Exchange with registered lot 7441 A "Fara-vohit"
14, avenue de l'Indépendance	Vaureilles—Albert Camus Cultural Centre	4900 A	4900 A
<i>Diégo-Suarez</i>			
Rue Beniowski	Ile de France—Consulate	4700 BK	2940 BK, 2939 BK, 2941 BK and 1904 BK
Route Marine-Nationale	Provence—Land with school	4702 BK	4242 BK
Ramena	Ramena III—Land and building	5306 BK	Not registered previously
<i>Joffreville</i>	Savoie—Land and building	4701 BK	1820 BK, 3 BK and 5 BK
<i>Fianarantsoa</i>			
35, rue Clemenceau	Augusta—Consulate	2797 V	2797 V
Rue de Verdun	Velleda—Consulate	1224 V	1224 V
<i>Manakara</i>			
Boulevard Maritime	Administrative lot I—Maison de France	766 AG	766 AG
<i>Majunga</i>			
Corner of rue Auberny and rue Edouard VII	French Consulate	1371 BR	1180 BR
	Bois de Boulogne—Consulate	1579 BR	722 BR
<i>Tamatave</i>			
Rue de la Convention	Consulate	4033 BA	1856 T
Boulevard Joffre	Consulate II	4034 BA	968 BA
<i>Tuléar</i>			
Boulevard Lyautey	Consulate of France	2773 CJ	2529 CJ Réq., 1446 CJ
Boulevard Gallieni	Consulate of France—Tuléar II	3024 CJ	Réq. 1391 CJ
Boulevard Lyautey	Commandant Dagnaux Residence	2195 CJ	Réq. 2195 CJ

DONE at Paris on 4 June 1973.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU
Secretary of State
to the Minister for Foreign Affairs
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Malagasy Republic:

[Signed]

DIDIER RATSIRAKA
Minister for Foreign Affairs
Commander (Navy)

P R O T O C O L

1. Possession of the real property referred to in article 1 of the Convention concerning State property matters shall be free of charge.

2. The French State shall have possession, under the conditions currently in effect, of the properties housing consular posts (chancellery and places of residence) for a period of one year beginning on 25 January 1973, having due regard to the provisions of the Exchange of Letters with respect to foreign policy.

3. The conditions for possession referred to in paragraph 1 of this Protocol and, in particular, the duration of such possession may be reviewed annually by the Parties in the light of their respective needs through the mixed commission provided for in article 5 of the General Agreement.

4. This Protocol shall enter into force on the same date as the General Agreement.

DONE at Paris on 4 June 1973.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JEAN-FRANÇOIS DENIAU

Secretary of State
to the Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Malagasy Republic:

[Signed]

DIDIER RATSIRAKA

Minister for Foreign Affairs
Commander (Navy)

No. 14233

**FRANCE
and
MADAGASCAR**

Exchange of letters constituting an agreement on the continuation in force of certain agreements between France and Madagascar. Tananarive, 4 August 1973

Authentic text: French.

Registered by France on 22 August 1975.

**FRANCE
et
MADAGASCAR**

Échange de lettres constituant un accord portant maintien en vigueur de divers accords franco-malgaches. Tananarive, 4 août 1973

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 22 août 1975.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE MALGACHE PORTANT MAINTIEN EN VIGUEUR DE DIVERS ACCORDS FRANCO-MALGACHES

I

AMBASSADE DE FRANCE À MADAGASCAR

L'AMBASSADEUR

Tananarive, le 4 août 1973

No 234-DC

Monsieur le Ministre,

L'article 2 de l'Accord général passé le 4 juin 1973² entre la République française et la République malgache dispose que, en ce qui concerne les Accords signés depuis le 27 juin 1960, les Parties détermineront dans un délai de deux mois à compter de la signature dudit Accord général, par Echange de lettres, ceux qui, en raison de leur caractère technique, continueront à être en vigueur.

En application de cette disposition, j'ai l'honneur de vous proposer de maintenir en vigueur les Accords suivants :

- Convention d'assistance administrative mutuelle en matière de douane du 13 décembre 1961;
- Accord du 1^{er} décembre 1962 relatif aux transports aériens;
- Echange de lettres des 16 avril et 19 juin 1964 sur la circulation des marins;
- Accord du 28 novembre 1970³ sur la signalisation maritime.

Le Gouvernement malgache a d'autre part indiqué qu'il souhaitait procéder à la révision de certaines dispositions des Conventions suivantes :

- Convention du 2 juin 1960 relative aux relations entre le Trésor français et le Trésor malgache;
- Convention du 29 septembre 1962 tendant à éliminer les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative mutuelle en matière fiscale, ainsi que l'Echange de lettres du 14 mai 1965 relatif aux Conventions en matière de recouvrement et l'Avenant du 8 février 1972 relatif à l'extension de l'avoir fiscal;
- Convention du 6 juillet 1963 relative aux dépôts et consignations effectués à Madagascar;
- Convention de soutien logistique du 4 mai 1966.

Pour ce qui concerne ces dernières Conventions, je vous propose de les maintenir également en vigueur à titre provisoire jusqu'à ce que les négociations proposées par le Gouvernement malgache aient abouti à la conclusion de Conventions modifiées ou à la constatation qu'un Accord sur ces modifications n'est pas possible.

¹ Entré en vigueur le 4 août 1973 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 261 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 772, p. 431.

J'ai l'honneur de vous demander de bien vouloir me faire connaître si le Gouvernement malgache donne son agrément à cette proposition. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse constitueront l'Echange de lettres prévu à l'article 2 de l'Accord général du 4 juin 1973.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma haute considération.

MAURICE DELAUNEY

Son Excellence Monsieur Didier Ratsiraka
Ministre des affaires étrangères
Tananarive

II

RÉPUBLIQUE MALGACHE
FAHAFAHANA—TANINDRAZANA—FANDROSOANA
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Tananarive, le 4 août 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n^o 234/DC de ce jour dont la teneur suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République malgache donne son accord aux propositions formulées dans cette correspondance.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'expression de ma haute considération.

[Signé]
DIDIER RATSIRAKA

Son Excellence Monsieur Maurice Delauney
Ambassadeur de France
Tananarive

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE MALAGASY REPUBLIC ON THE CONTINUATION IN FORCE OF CERTAIN AGREEMENTS BETWEEN FRANCE AND MADAGASCAR

I

EMBASSY OF FRANCE IN MADAGASCAR

THE AMBASSADOR

Tananarive, 4 August 1973

No. 234-DC

Sir,

Article 2 of the General Agreement, concluded on 4 June 1973² between the French Republic and the Malagasy Republic, provides that, with regard to agreements signed since 27 June 1960, the Parties shall, within two months of the date of signature of the above-mentioned General Agreement, determine by an exchange of letters those which, because of their technical character, shall remain in force.

In implementation of this provision, I have the honour to propose to you that the following Agreements should be retained in force:

- Convention on mutual administrative assistance in customs matters of 13 December 1961;
- Air Transport Agreement of 1 December 1962;
- Exchange of letters of 16 April and 19 June 1964 on the movement of seamen;
- Agreement on co-operation in the field of maritime signals of 27 November 1970.³

The Malagasy Government has, moreover, indicated that it wishes to revise certain provisions of the following Conventions:

- Convention concerning relations between the French Treasury and the Malagasy Treasury of 2 June 1960;
- Convention for the avoidance of double taxation and the establishment of rules for mutual administrative assistance in fiscal matters of 29 September 1962, the exchange of letters of 14 May 1965 concerning Conventions on collection and the Supplementary Agreement concerning the extension of fiscal assets of 8 February 1972;
- Convention concerning deposits and consignments effected in Madagascar of 6 July 1963;
- Convention on logistic support of 4 May 1966.

¹ Came into force on 4 August 1973 by the exchange of the said letters.

² See p. 261 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 772, p. 431.

With regard to these last-mentioned Conventions, I propose to you that they should also be retained in force on a provisional basis until the negotiations proposed by the Malagasy Government have led to the conclusion of amended Conventions or to a realization that an agreement on amendments to them is not possible.

I have the honour to request you to inform me whether the Malagasy Government consents to this proposal. If so, this letter and your reply shall constitute the exchange of letters provided for in article 2 of the General Agreement of 4 June 1973.

Accept, Sir, etc.

MAURICE DELAUNEY

His Excellency Mr. Didier Ratsiraka
Minister for Foreign Affairs
Tananarive

II

MALAGASY REPUBLIC
FAHAFAHANA—TANINDRAZANA—FANDROSOANA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Tananarive, 4 August 1973

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 234/DC of today's date, which reads as follows:

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Malagasy Republic agrees to the proposals set forth in this correspondence.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
DIDIER RATSIRAKA

His Excellence Mr. Maurice Delauney
Ambassador of France
Tananarive

No. 14234

**FRANCE
and
DAHOMÉY**

**Agreement on co-operation in the field of maritime signals.
Signed at Cotonou on 12 March 1974**

Authentic text: French.

Registered by France on 22 August 1975.

**FRANCE
et
DAHOMÉY**

**Accord de coopération concernant la signalisation maritime.
Signé à Cotonou le 12 mars 1974**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 22 août 1975.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CONCERNANT LA SIGNALISATION MARITIME

Entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Dahomey,

Eu égard aux obligations à caractère international des Etats en matière de signalisation maritime;

Considérant l'intérêt qui s'attache à continuer, en la précisant et en la développant, la coopération existant entre le Dahomey et la France dans le domaine de la signalisation maritime;

Vu le Protocole de transfert au Gouvernement de la République du Dahomey du service de l'Etat de sécurité maritime en date du 9 décembre 1959;

Vu l'Accord général de coopération technique en matière de personnel entre la République française et la République du Dahomey en date du 24 avril 1961²,

Je est convenu ce qui suit :

Article 1^{er}. Les Gouvernements de la France et du Dahomey coopèrent dans le domaine de la signalisation maritime; les Ministres français et dahoméens intéressés se concertent en tant que de besoin pour l'application de la présente Convention; les mesures techniques sont arrêtées d'un commun accord et directement par les chefs des services compétents.

Article 2. Le personnel envoyé en mission de courte durée en application des articles 3 et 4 ci-après bénéficie des garanties prévues par l'Accord du 24 avril 1961.

Article 3. Le Service des phares et balises français apporte aux Services intéressés du Dahomey une aide technique dont les dépenses pourront être prises en charge par l'Etat français.

Cette aide technique comprend notamment :

- l'élaboration de programmes pour le développement ou la modification de la signalisation maritime;
- la mise au point des projets définissant les caractéristiques des installations, le matériel à utiliser et les modalités de sa mise en œuvre;
- l'étude des besoins en moyens de service;
- l'envoi en mission de courte durée d'ingénieurs;
- l'envoi d'instructions techniques types concernant tant les établissements de signalisation maritime que les moyens de service;
- la fourniture d'une documentation technique sur les bases scientifiques et sur leurs applications technologiques en signalisation maritime;
- la diffusion mondiale des informations nautiques reçues au Dahomey.

Article 4. A la demande du Dahomey, des prestations de services pourront être faites à titre onéreux par le Service des phares et balises, dans la mesure de ses possibilités.

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1974 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 811, p. 227.

Ces prestations font l'objet d'Accords passés entre les Autorités compétentes des deux pays.

4.1. Les prestations de services comprennent notamment :

- l'envoi sur place de techniciens et d'ouvriers spécialisés en missions de courte durée;
- le contrôle de la construction en France ainsi que les opérations de fourniture de matériel spécial de signalisation maritime et de matériel concernant l'équipement d'installation ou de moyens de service.

Ces prestations de services sont remboursées suivant les dépenses réelles, précisées soit par des décomptes, soit par les prix du catalogue du Service technique des phares et balises; leur règlement financier est opéré sur présentation des états de cession et titres de perception correspondants.

4.2. Les modalités de règlement financier des autres prestations de services sont précisées par les Accords auxquels elles donnent lieu.

Article 5. A la demande du Dahomey, la France pourra contribuer aux dépenses d'équipement et de grosses réparations concernant la signalisation maritime du Dahomey pour des installations présentant un intérêt international.

Le montant de la contribution sera fixé, dans chaque cas, après examen du projet correspondant.

L'aide financière donnera lieu à des crédits délégués à l'Ambassadeur de France et à la prise en charge, en totalité ou en partie, de certaines des prestations de services, objet de l'article 4 ci-dessus.

Article 6. Les centres d'instruction qui existent en France pour la formation des électromécaniciens de phare peuvent recevoir des stagiaires proposés par le Gouvernement du Dahomey.

L'entrée dans ces centres est subordonnée au nombre de places disponibles et au degré d'aptitude des candidats présentés. Les stagiaires admis après examen sont instruits et logés dans les centres dans les mêmes conditions que leurs collègues français.

Article 7. La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à dénonciation par l'un ou l'autre Gouvernement.

FAIT à Cotonou, le 12 mars 1974.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

Son Excellence MICHEL VAN GREVENYNGHE
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey:

[Signé]

Le Chef de bataillon MICHEL ALLADAYE
Ministre des affaires étrangères

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MARITIME SIGNALS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Dahomey,

Having regard to the international obligations of States in respect of maritime signals,

Considering the desirability of pursuing, in a more deliberate and extensive manner, the co-operation in which Dahomey and France have engaged with respect to maritime signals,

Taking into account the Protocol for the transfer to the Government of the Republic of Dahomey of the State Maritime Safety Service, dated 9 December 1959,

Taking into account the General Agreement on technical co-operation in personnel matters between the French Republic and the Republic of Dahomey, dated 24 April 1961,²

Have agreed as follows:

Article 1. The Governments of France and Dahomey shall co-operate in the matter of maritime signals; the competent French and Dahomeyan Ministers shall consult with each other, as necessary, for purposes of the application of this Agreement; technical measures shall be decided by direct agreement between the heads of the competent services.

Article 2. Personnel on short-term mission under articles 3 and 4 below shall enjoy the guarantees provided for in the Agreement of 24 April 1961.

Article 3. The French Lighthouse and Beacon Service shall provide, to the competent services in Dahomey, technical assistance the cost of which may be borne by the French State.

Such assistance shall in particular comprise:

- elaboration of programmes for the development or modification of maritime signals;
- formulation of projects indicating the specifications of installations, the equipment to be used and the methods for its operation;
- studies relating to requirements for service facilities;
- dispatch of engineers on short-term missions;
- dispatch of standard technical instructions for both maritime signalling establishments and service facilities;
- provision of technical documentation concerning the scientific principles underlying maritime signalling and their technological applications;
- dissemination on a world-wide basis of nautical information received from Dahomey.

¹ Came into force on 12 March 1974 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 811, p. 227.

Article 4. At the request of Dahomey and subject to payment therefor, services may be provided by the Lighthouse and Beacon Service, within the limits of its possibilities.

The provisions of services shall be the subject of agreements concluded between the competent authorities of the two countries.

4.1 The provision of services shall in particular include:

- dispatch on short-term field missions of technicians and specialized workers;
- supervision of construction in France and operations relating to the provision of special maritime signalling equipment and equipment for installations or service facilities.

The cost of the services shall be reimbursed on the basis of actual expenses either as in the accounts or according to prices in the catalogue of the technical Lighthouse and Beacon Service; financial settlement shall be made on presentation of the relevant delivery notices and receipts.

4.2. The arrangements for financial settlement in respect of other services shall be specified by the Agreements relating thereto.

Article 5. As the request of Dahomey, France may contribute towards the cost of capital investment in and major repairs to the Dahomeyan maritime signalling system in the case of installations of international importance.

The amount of the contribution shall, in each case, be established after consideration of the project concerned.

Financial assistance shall give rise to credits allotted to the Ambassador of France and to total or partial payment of the cost of certain of the services referred to in article 4 above.

Article 6. Training centres in France for electrical engineers specializing in light signalling systems may admit trainees nominated by the Government of Dahomey.

Admission to such centres shall be subject to the availability of places and the standard of the candidates put forward. Trainees admitted by examination shall receive tuition and accommodation at the centres on the same terms as their French colleagues.

Article 7. This Agreement shall remain in force until denounced by either Government.

DONE at Cotonou, on 12 March 1974.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

His Excellency MICHEL VAN GREVENYNGHE
Ambassador of France

For the Government of the Republic of Dahomey:

[Signed]

Battalion Commander MICHEL ALLADAYE
Minister for Foreign Affairs

No. 14235

—

**FRANCE
and
CUBA**

**Agreement on economic and industrial co-operation. Signed
at Paris on 16 January 1975**

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 22 August 1975.

—————

**FRANCE
et
CUBA**

**Accord de coopération économique et industrielle. Signé à
Paris le 16 janvier 1975**

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 22 août 1975.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT RÉVOLUTIONNAIRE DE LA RÉPUB- LIQUE DE CUBA

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba :

- désireux de renforcer les liens d'amitié qui unissent les deux pays;
 - conscients de l'intérêt que présente, pour le développement de leurs relations mutuelles, une intensification de la coopération entre les deux pays dans les domaines économique et industriel;
 - compte tenu du fait que Cuba est un pays en voie de développement;
 - convaincus de la nécessité de favoriser, dans toute la mesure de leurs moyens, les progrès de cette coopération,
- sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}. Les Gouvernements de la République française et de la République de Cuba s'engagent à favoriser le développement de la coopération économique et industrielle entre les deux pays.

Article 2. Les deux Gouvernements sont convenus de l'intérêt, pour favoriser le développement de la coopération entre les deux pays, de parvenir à une meilleure connaissance réciproque des prévisions retenues dans le cadre de leurs plans à long terme. A cette fin, les organismes compétents en France et à Cuba pourront, en tant que de besoin, établir entre eux les contacts nécessaires.

Article 3. Les deux Gouvernements encourageront les initiatives tendant à la conclusion de contrats et d'arrangements entre les firmes et organismes des deux pays.

Ils considèrent que la coopération entre ces firmes et organismes devra être la plus large possible et s'exercer aussi bien au stade des études et recherches qu'à celui des réalisations.

Les deux Gouvernements encourageront également les projets de coopération économique et industrielle sur des marchés tiers.

Article 4. Les deux Gouvernements favoriseront les échanges d'informations et les contacts entre les firmes et organismes des deux pays.

Ils accorderont toutes les facilités possibles, dans le cadre de leur réglementation en vigueur, pour la réalisation des actions de coopération économique et industrielle reconnues d'intérêt commun.

Article 5. Les deux Gouvernements considèrent que, compte tenu du potentiel économique des deux pays, il existe des possibilités de coopération économique et industrielle présentant un intérêt commun. Les principaux secteurs où s'exercera cette coopération seront définis ultérieurement.

¹ Entré en vigueur le 16 janvier 1975 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 6. Il est créé une Commission mixte de coopération économique et industrielle franco-cubaine composée de représentants des administrations compétentes des deux pays.

Cette Commission mixte aura pour tâche d'assurer la mise en œuvre du présent Accord.

Elle devra notamment :

- procéder à un inventaire aussi complet que possible des possibilités de coopération économique et industrielle entre les deux pays et définir les secteurs de cette coopération visés à l'article 5;
- étudier les moyens propres à assurer le développement de cette coopération;
- recommander aux Gouvernements respectifs l'adoption de moyens adéquats pour donner une impulsion à cette coopération et préciser les modalités de son développement.

Les réunions de la Commission mixte auront lieu alternativement en France et à Cuba. Les dates de ces réunions seront fixées d'un commun accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une période de trois ans; il pourra être prorogé d'année en année par tacite reconduction, sauf dénonciation à l'initiative de l'une ou de l'autre Partie, avec préavis de six mois avant l'expiration de chaque période.

FAIT à Paris, le 16 janvier 1975, en double exemplaire en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Norbert Segard — Signed by Norbert Segard.

² Signé par Carlos Rafael Rodríguez — Signed by Carlos Rafael Rodríguez.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO DE COOPERACIÓN ECONÓMICA E INDUSTRIAL ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO REVOLUCIONARIO DE LA REPÚBLICA DE CUBA

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba:

- deseosos de reforzar los lazos de amistad que unen a los dos países;
- conscientes del interés que presenta, para el desarrollo de sus relaciones mutuas, la intensificación de la cooperación entre los dos países en los campos económico e industrial;
- teniendo en cuenta el hecho de que Cuba es un país en vía de desarrollo;
- convencidos de la necesidad de favorecer, en toda la medida de sus medios, los progresos de esta cooperación;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I. Los Gobiernos de la República Francesa y de la República de Cuba se comprometen a favorecer el desarrollo de la cooperación económica e industrial entre los países.

Artículo II. Los dos Gobiernos están de acuerdo en que, para favorecer el desarrollo de la cooperación entre ambos países, interesa llegar a un mejor conocimiento recíproco de las previsiones contenidas en el cuadro de sus planes a largo plazo. Con este fin, los organismos competentes en Francia y en Cuba podrán, cuando haga falta, establecer entre ellos los contactos necesarios.

Artículo III. Ambos Gobiernos fomentarán las iniciativas tendientes a la conclusión de contratos y arreglos entre las firmas y organismos de los dos países.

Consideran que la cooperación entre esas firmas y organismos deberá ser lo más amplia posible y ejercerse tanto a nivel de estudios e investigación como a nivel de realizaciones.

Ambos Gobiernos alentarán asimismo los proyectos de cooperación económica e industrial en terceros mercados.

Artículo IV. Ambos Gobiernos favorecerán los intercambios de información y los contactos entre las firmas y organismos de los dos países.

Acordarán todas las facilidades posibles, dentro del cuadro de las respectivas reglamentaciones en vigor, para la realización de las acciones de cooperación económica e industrial reconocidas de interés común.

Artículo V. Ambos Gobiernos consideran que, teniendo en cuenta el potencial económico de los dos países, existen posibilidades de cooperación económica e industrial que presentan un interés común. Los principales sectores donde se ejercerá esta cooperación serán definidos posteriormente.

Artículo VI. Se crea una Comisión Mixta de cooperación económica e industrial franco-cubana compuesta de representantes de los organismos oficiales competentes de los dos países.

Esa Comisión Mixta tendrá por tarea asegurar la realización del presente Acuerdo.

Deberá especialmente:

- realizar un inventario lo más completo posible de las posibilidades de cooperación económica e industrial entre ambos países, y definir los sectores de esta cooperación según el artículo V;
- estudiar los medios adecuados para asegurar el desarrollo de esta cooperación;
- recomendar a los Gobiernos respectivos la adopción de medios adecuados para dar impulso y precisar el desarrollo de la cooperación.

Las reuniones de la Comisión Mixta tendrán lugar alternamente en Francia y en Cuba. Las fechas de estas reuniones se fijarán de común acuerdo.

Artículo VII. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma. Se establece por un período de tres años; podrá ser prorrogado de año en año por reconducción tácita, salvo denuncia por iniciativa de una u otra parte, con aviso previo de seis meses antes del término de cada período.

HECHO en París el 16 de enero de 1975 (en dos ejemplares en idioma francés y español, ambos textos igualmente válidos).

Por el Gobierno
de la República Francesa:

[Signed — Signé]
NORBERT SEGARD

Por el Gobierno Revolucionario
de la República de Cuba:

[Signed — Signé]
CARLOS RAFAEL RODRÍGUEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE REVOLUTIONARY GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA

The Government of the French Republic and the Revolutionary Government of the Republic of Cuba:

- desiring to strengthen the ties of friendship between their two countries;
- conscious of the advantages offered for the development of their mutual relations by an intensification of co-operation between the two countries in the economic and industrial fields;
- having regard to the fact that Cuba is a developing country;
- convinced of the need to promote the progress of such co-operation to the best of their ability;

have agreed as follows:

Article 1. The Governments of the French Republic and the Republic of Cuba undertake to promote the development of economic and industrial co-operation between the two countries.

Article 2. The two Governments are agreed that, in order to promote the development of co-operation between the two countries, it is desirable to arrive at a better reciprocal knowledge of the provisions set out in their long-term plans. To this end, the competent organizations in France and in Cuba may, as required, establish the necessary contacts with each other.

Article 3. The two Governments shall encourage initiatives aimed at the conclusion of contracts and arrangements between firms and organizations in the two countries.

They believe that co-operation between such firms and organizations should be as broad as possible and should take place at the study and research stage as well as at that of execution.

The two Governments shall also encourage economic and industrial co-operation projects relating to the markets of third countries.

Article 4. The two Governments shall promote exchanges of information and contacts between firms and organizations in the two countries.

They shall grant all possible facilities, within the framework of the regulations in force in their countries, for the execution of economic and industrial co-operation projects recognized as being to their mutual advantage.

Article 5. The two Governments believe that, in view of the economic potential of the two countries, there are opportunities for economic and industrial co-operation which are to their mutual advantage. The main sectors in which this co-operation is to be effected shall be defined subsequently.

¹ Came into force on 16 January 1975 by signature, in accordance with article 7.

Article 6. A Joint Franco-Cuban Commission on economic and industrial co-operation shall be established, composed of representatives of the competent administrations of the two countries.

The task of this Joint Commission shall be to ensure the implementation of this Agreement.

It shall, *inter alia*:

- make as full as possible an inventory of the opportunities for economic and industrial co-operation between the two countries and define the sectors for this co-operation referred to in article 5;
- study the means likely to ensure the development of this co-operation;
- recommend to the respective Governments the adoption of adequate means to give an impetus to this co-operation and specify the procedures for its development.

The meetings of the Joint Commission shall be held alternately in France and in Cuba. The dates of its meetings shall be set by agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall be concluded for a term of three years; it may be extended automatically each year, unless it is denounced by either Party, by giving six months' notice before the expiry of each term.

DONE at Paris, on 16 January 1975, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

NORBERT SEGARD

For the Revolutionary Government of the Republic of Cuba:

[Signed]

CARLOS RAFAEL RODRÍGUEZ

No. 14236

MULTILATERAL

Convention on the recognition of divorces and legal separations. Concluded at The Hague on 1 June 1970

Authentic texts: French and English.

Registered by the Netherlands on 24 August 1975.

MULTILATÉRAL

Convention snr la reconnaissance des divorces et des séparations de corps. Conclue à La Haye le 1^{er} juin 1970

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistrée par les Pays-Bas le 24 août 1975.

CONVENTION¹ SUR LA RECONNAISSANCE DES DIVORCES ET DES SÉPARATIONS DE CORPS

Les Etats signataires de la présente Convention,

Désirant faciliter la reconnaissance des divorces et des séparations de corps acquis sur leurs territoires respectifs,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. La présente Convention s'applique à la reconnaissance, dans un Etat contractant, des divorces et des séparations de corps qui sont acquis dans un autre Etat contractant à la suite d'une procédure judiciaire ou autre officiellement reconnue dans ce dernier, et qui y ont légalement effet.

La Convention ne vise pas les dispositions relatives aux torts, ni les mesures ou condamnations accessoires prononcées par la décision de divorce ou de séparation de corps, notamment les condamnations d'ordre pécuniaire ou les dispositions relatives à la garde des enfants.

Article 2. Ces divorces et séparations de corps sont reconnus dans tout autre Etat contractant, sous réserve des autres dispositions de la présente Convention, si, à la date de la demande dans l'Etat du divorce ou de la séparation de corps (ci-après dénommé «l'Etat d'origine») :

- 1) le défendeur y avait sa résidence habituelle; ou
- 2) le demandeur y avait sa résidence habituelle et l'une des conditions suivantes était en outre remplie :
 - a) cette résidence habituelle avait duré au moins une année immédiatement avant la date de la demande;
 - b) les époux y avaient en dernier lieu habituellement résidé ensemble; ou
- 3) les deux époux étaient ressortissants de cet Etat; ou
- 4) le demandeur était un ressortissant de cet Etat et l'une des conditions suivantes était en outre remplie :
 - a) le demandeur y avait sa résidence habituelle; ou
 - b) il y avait résidé habituellement pendant une période continue d'une année comprise au moins partiellement dans les deux années précédant la date de la demande; ou

¹ Entrée en vigueur le 24 août 1975 à l'égard des Etats ci-après, soit le soixantième jour après le dépôt du troisième instrument de ratification auprès du Gouvernement néerlandais, conformément à l'article 27 :

<i>Etat</i>	<i>Date de dépôt de l'instrument de ratification</i>
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	21 mai 1974
Danemark*	25 juin 1975
(Avec une réserve aux termes de laquelle, jusqu'à décision contraire, la Convention ne s'appliquera pas aux îles Féroé et au Groenland.)	
Suède	25 juin 1975

*Voir p. 410 du présent volume pour les textes des réserves et déclarations faites lors de la ratification.

- 5) le demandeur en divorce était un ressortissant de cet Etat et les deux conditions suivantes étaient en outre remplies :
- a) le demandeur était présent dans cet Etat à la date de la demande; et
 - b) les époux avaient, en dernier lieu, habituellement résidé ensemble dans un Etat dont la loi ne connaissait pas le divorce à la date de la demande.

Article 3. Lorsque la compétence, en matière de divorce ou de séparation de corps, peut être fondée dans l'Etat d'origine sur le domicile, l'expression «résidence habituelle» dans l'article 2 est censée comprendre le domicile au sens où ce terme est admis dans cet Etat.

Toutefois, l'alinéa précédent ne vise pas le domicile de l'épouse lorsque celui-ci est légalement rattaché au domicile de son époux.

Article 4. S'il y a eu une demande reconventionnelle, le divorce ou la séparation de corps intervenu sur la demande principale ou la demande reconventionnelle est reconnu si l'une ou l'autre répond aux conditions des articles 2 ou 3.

Article 5. Lorsqu'une séparation de corps, répondant aux dispositions de la présente Convention, a été convertie en divorce dans l'Etat d'origine, la reconnaissance du divorce ne peut pas être refusée pour le motif que les conditions prévues aux articles 2 ou 3 n'étaient plus remplies lors de la demande en divorce.

Article 6. Lorsque le défendeur a comparu dans la procédure, les autorités de l'Etat où la reconnaissance d'un divorce ou d'une séparation de corps est invoquée seront liées par les constatations de fait sur lesquelles a été fondée la compétence.

La reconnaissance du divorce ou de la séparation de corps ne peut pas être refusée au motif :

- a) soit que la loi interne de l'Etat où cette reconnaissance est invoquée ne permettrait pas, selon les cas, le divorce ou la séparation de corps pour les mêmes faits;
- b) soit qu'il a été fait application d'une loi autre que celle qui aurait été applicable d'après les règles de droit international privé de cet Etat.

Sous réserve de ce qui serait nécessaire pour l'application d'autres dispositions de la présente Convention, les autorités de l'Etat où la reconnaissance d'un divorce ou d'une séparation de corps est invoquée ne peuvent procéder à aucun examen de la décision quant au fond.

Article 7. Tout Etat contractant peut refuser la reconnaissance d'un divorce entre deux époux qui, au moment où il a été acquis, étaient exclusivement ressortissants d'Etats dont la loi ne connaît pas le divorce.

Article 8. Si, eu égard à l'ensemble des circonstances, les démarches appropriées n'ont pas été entreprises pour que le défendeur soit informé de la demande en divorce ou en séparation de corps, ou si le défendeur n'a pas été mis à même de faire valoir ses droits, la reconnaissance du divorce ou de la séparation de corps peut être refusée.

Article 9. Tout Etat contractant peut refuser la reconnaissance d'un divorce ou d'une séparation de corps s'ils sont incompatibles avec une décision antérieure ayant pour objet principal l'état matrimonial des époux, soit rendue dans l'Etat où la reconnaissance est invoquée, soit reconnue ou remplissant les conditions de la reconnaissance dans cet Etat.

Article 10. Tout Etat contractant peut refuser la reconnaissance d'un divorce ou d'une séparation de corps, si elle est manifestement incompatible avec son ordre public.

Article 11. Un Etat, tenu de reconnaître un divorce par application de la présente Convention, ne peut pas interdire le remariage à l'un ou l'autre des époux au motif que la loi d'un autre Etat ne reconnaît pas ce divorce.

Article 12. Dans tout Etat contractant, il peut être sursis à statuer sur toute demande en divorce ou en séparation de corps si l'état matrimonial de l'un ou de l'autre des époux fait l'objet d'une instance dans un autre Etat contractant.

Article 13. A l'égard des divorces ou des séparations de corps acquis ou invoqués dans des Etats contractants qui connaissent en ces matières deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes :

- 1) toute référence à la loi de l'Etat d'origine vise la loi du territoire dans lequel le divorce ou la séparation de corps a été acquis;
- 2) toute référence à la loi de l'Etat de reconnaissance vise la loi du for; et
- 3) toute référence au domicile ou à la résidence dans l'Etat d'origine vise le domicile ou la résidence dans le territoire dans lequel le divorce ou la séparation de corps a été acquis.

Article 14. Pour l'application des articles 2 et 3, lorsque l'Etat d'origine connaît en matière de divorce ou de séparation de corps deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes :

- 1) l'article 2, chiffre 3, s'applique lorsque les deux époux étaient ressortissants de l'Etat dont l'unité territoriale où le divorce ou la séparation de corps a été acquis forme une partie, sans égard à la résidence habituelle des époux;
- 2) l'article 2, chiffres 4 et 5, s'applique lorsque le demandeur était ressortissant de l'Etat dont l'unité territoriale où le divorce ou la séparation de corps a été acquis forme une partie.

Article 15. Au regard d'un Etat contractant qui connaît en matière de divorce ou de séparation de corps deux ou plusieurs systèmes de droit applicables à des catégories différentes de personnes, toute référence à la loi de cet Etat vise le système de droit désigné par le droit de celui-ci.

Article 16. Si, pour l'application de la présente Convention, on doit prendre en considération la loi d'un Etat, contractant ou non, autre que l'Etat d'origine ou de reconnaissance, qui connaît en matière de divorce ou de séparation de corps deux ou plusieurs systèmes de droit d'application territoriale ou personnelle, il y a lieu de se référer au système désigné par le droit dudit Etat.

Article 17. La présente Convention ne met pas obstacle dans un Etat contractant à l'application de règles de droit plus favorables à la reconnaissance des divorces et des séparations de corps acquis à l'étranger.

Article 18. La présente Convention ne porte pas atteinte à l'application d'autres conventions auxquelles un ou plusieurs Etats contractants sont ou seront Parties et qui contiennent des dispositions sur les matières réglées par la présente Convention.

Les Etats contractants veilleront cependant à ne pas conclure d'autres conventions en la matière, incompatibles avec les termes de la présente Convention, à moins de raisons particulières tirées de liens régionaux ou autres; quelles que soient les dispositions

de telles conventions, les Etats contractants s'engagent à reconnaître, en vertu de la présente Convention, les divorces et les séparations de corps acquis dans des Etats contractants qui ne sont pas Parties à ces conventions.

Article 19. Tout Etat contractant pourra, au plus tard au moment de la ratification ou de l'adhésion, se réserver le droit :

- 1) de ne pas reconnaître un divorce ou une séparation de corps entre deux époux qui, au moment où il a été acquis, étaient exclusivement ses ressortissants, lorsqu'une loi autre que celle désignée par son droit international privé a été appliquée, à moins que cette application n'ait abouti au même résultat que si l'on avait observé cette dernière loi;
- 2) de ne pas reconnaître un divorce entre deux époux qui, au moment où il a été acquis, avaient l'un et l'autre leur résidence habituelle dans des Etats qui ne connaissent pas le divorce. Un Etat qui fait usage de la réserve prévue au présent paragraphe ne pourra refuser la reconnaissance par application de l'article 7.

Article 20. Tout Etat contractant dont la loi ne connaît pas le divorce pourra, au plus tard au moment de la ratification ou de l'adhésion, se réserver le droit de ne pas reconnaître un divorce si, au moment où celui-ci a été acquis, l'un des époux était ressortissant d'un Etat dont la loi ne connaissait pas le divorce.

Cette réserve n'aura d'effet qu'aussi longtemps que la loi de l'Etat qui en a fait usage ne connaîtra pas le divorce.

Article 21. Tout Etat contractant dont la loi ne connaît pas la séparation de corps pourra, au plus tard au moment de la ratification ou de l'adhésion, se réserver le droit de ne pas reconnaître une séparation de corps si, au moment où celle-ci a été acquise, l'un des époux était ressortissant d'un Etat contractant dont la loi ne connaissait pas la séparation de corps.

Article 22. Tout Etat contractant pourra déclarer à tout moment que certaines catégories de personnes qui ont sa nationalité pourront ne pas être considérées comme ses ressortissants pour l'application de la présente Convention.

Article 23. Tout Etat contractant qui comprend, en matière de divorce ou de séparation de corps, deux ou plusieurs systèmes de droit, pourra au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'étendra à tous ces systèmes de droit ou seulement à un ou plusieurs d'entre eux, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

Ces déclarations seront notifiées au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas et indiqueront expressément les systèmes de droit auxquels la Convention s'applique.

Tout Etat contractant peut refuser de reconnaître un divorce ou une séparation de corps si, à la date où la reconnaissance est invoquée, la Convention n'est pas applicable au système de droit d'après lequel ils ont été acquis.

Article 24. La présente Convention est applicable quelle que soit la date à laquelle le divorce ou la séparation de corps a été acquis.

Toutefois, tout Etat contractant pourra, au plus tard au moment de la ratification ou de l'adhésion, se réserver le droit de ne pas appliquer la présente Convention à un divorce ou à une séparation de corps acquis avant la date de son entrée en vigueur pour cet Etat.

Article 25. Tout Etat pourra, au plus tard au moment de la ratification ou de l'adhésion, faire une ou plusieurs des réserves prévues aux articles 19, 20, 21 et 24 de la présente Convention. Aucune autre réserve ne sera admise.

Tout Etat contractant pourra également, en notifiant une extension de la Convention conformément à l'article 29, faire une ou plusieurs de ces réserves avec effet limité aux territoires ou à certains des territoires visés par l'extension.

Tout Etat contractant pourra, à tout moment, retirer une réserve qu'il aura faite. Ce retrait sera notifié au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

L'effet de la réserve cessera le soixantième jour après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

Article 26. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats représentés à la Onzième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

Article 27. La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour après le dépôt du troisième instrument de ratification prévu par l'article 26, alinéa 2.

La Convention entrera en vigueur, pour chaque Etat signataire ratifiant postérieurement, le soixantième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

Article 28. Tout Etat non représenté à la Onzième session de la Conférence de La Haye de droit international privé qui est Membre de cette Conférence ou de l'Organisation des Nations Unies ou d'une institution spécialisée de celle-ci ou Partie au Statut de la Cour internationale de Justice pourra adhérer à la présente Convention après son entrée en vigueur en vertu de l'article 27, alinéa premier.

L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

La Convention entrera en vigueur, pour l'Etat adhérent, le soixantième jour après le dépôt de son instrument d'adhésion.

L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'Etat adhérent et les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion. Cette déclaration sera déposée auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas; celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie certifiée conforme, à chacun des Etats contractants.

La Convention entrera en vigueur entre l'Etat adhérent et l'Etat ayant déclaré accepter cette adhésion soixante jours après le dépôt de la déclaration d'acceptation.

Article 29. Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

Par la suite, toute extension de cette nature sera notifiée au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

L'extension n'aura d'effet que dans les rapports avec les Etats contractants qui auront déclaré accepter cette extension. Cette déclaration sera déposée auprès du Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas; celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie certifiée conforme, à chacun des Etats contractants.

L'extension produira ses effets dans chaque cas soixante jours après le dépôt de la déclaration d'acceptation.

Article 30. La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 27, alinéa premier, même pour les Etats qui l'auront ratifiée ou y auront adhéré postérieurement.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation sera, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, notifiée au Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas.

Elle pourra se limiter à certains territoires auxquels s'applique la Convention.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

Article 31. Le Ministère des affaires étrangères des Pays-Bas notifiera aux Etats visés à l'article 26, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 28 :

- a) les signatures et ratifications visées à l'article 26;
- b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 27, alinéa premier;
- c) les adhésions prévues à l'article 28 et la date à laquelle elles auront effet;
- d) les extensions prévues à l'article 29 et la date à laquelle elles auront effet;
- e) les dénonciations prévues à l'article 30;
- f) les réserves et les retraits de réserves visés aux articles 19, 20, 21, 24 et 25;
- g) les déclarations visées aux articles 22, 23, 28 et 29.

CONVENTION¹ ON THE RECOGNITION OF DIVORCES AND LEGAL SEPARATIONS

The States signatory to the present Convention,

Desiring to facilitate the recognition of divorces and legal separations obtained in their respective territories,

Have resolved to conclude a Convention to this effect, and have agreed on the following provisions:

Article 1. The present Convention shall apply to the recognition in one Contracting State of divorces and legal separations obtained in another Contracting State which follow judicial or other proceedings officially recognized in that State and which are legally effective there.

The Convention does not apply to findings of fault or to ancillary orders pronounced on the making of a decree of divorce or legal separation; in particular, it does not apply to orders relating to pecuniary obligations or to the custody of children.

Article 2. Such divorces and legal separations shall be recognized in all other Contracting States, subject to the remaining terms of this Convention, if, at the date of the institution of the proceedings in the State of the divorce or legal separation (hereinafter called “the State of origin”):

- (1) the respondent had his habitual residence there; or
- (2) the petitioner had his habitual residence there and one of the following further conditions was fulfilled:
 - (a) such habitual residence had continued for not less than one year immediately prior to the institution of proceedings;
 - (b) the spouses last habitually resided there together; or
- (3) both spouses were nationals of that State; or
- (4) the petitioner was a national of that State and one of the following further conditions was fulfilled:
 - (a) the petitioner had his habitual residence there; or
 - (b) he had habitually resided there for a continuous period of one year falling, at least in part, within the two years preceding the institution of the proceedings; or
- (5) the petitioner for divorce was a national of that State and both the following further conditions were fulfilled:

¹ Came into force on 24 August 1975 in respect of the following States, i. e., on the sixtieth day after the deposit of the third instrument of ratification with the Government of the Netherlands, in accordance with article 27:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	21 May 1974
Denmark*	25 June 1975
(With a reservation to the effect that the Convention, pending a decision to the contrary, shall not apply to the Faeroe Islands and to Greenland.)	
Sweden	25 June 1975

* See p. 410 of this volume for the texts of the reservations and declarations made upon ratification.

- (a) the petitioner was present in that State at the date of institution of the proceedings; and
- (b) the spouses last habitually resided together in a State whose law, at the date of institution of the proceedings, did not provide for divorce.

Article 3. Where the State of origin uses the concept of domicile as a test of jurisdiction in matters of divorce or legal separation, the expression "habitual residence" in article 2 shall be deemed to include domicile as the term is used in that State.

Nevertheless, the preceding paragraph shall not apply to the domicile of dependence of a wife.

Article 4. Where there has been a cross-petition, a divorce or legal separation following upon the petition or cross-petition shall be recognized if either falls within the terms of articles 2 or 3.

Article 5. Where a legal separation complying with the terms of this Convention has been converted into a divorce in the State of origin, the recognition of the divorce shall not be refused for the reason that the conditions stated in articles 2 or 3 were no longer fulfilled at the time of the institution of the divorce proceedings.

Article 6. Where the respondent has appeared in the proceedings, the authorities of the State in which recognition of a divorce or legal separation is sought shall be bound by the findings of fact on which jurisdiction was assumed.

The recognition of a divorce or legal separation shall not be refused:

- (a) because the internal law of the State in which such recognition is sought would not allow divorce or, as the case may be, legal separation upon the same facts, or
- (b) because a law was applied other than that applicable under the rules of private international law of that State.

Without prejudice to such review as may be necessary for the application of other provisions of this Convention, the authorities of the State in which recognition of a divorce or legal separation is sought shall not examine the merits of the decision.

Article 7. Contracting States may refuse to recognize a divorce when, at the time it was obtained, both the parties were nationals of States which did not provide for divorce and of no other State.

Article 8. If, in the light of all the circumstances, adequate steps were not taken to give notice of the proceedings for a divorce or legal separation to the respondent, or if he was not afforded a sufficient opportunity to present his case, the divorce or legal separation may be refused recognition.

Article 9. Contracting States may refuse to recognize a divorce or legal separation if it is incompatible with a previous decision determining the matrimonial status of the spouses and that decision either was rendered in the State in which recognition is sought, or is recognized, or fulfils the conditions required for recognition, in that State.

Article 10. Contracting States may refuse to recognize a divorce or legal separation if such recognition is manifestly incompatible with their public policy (*ordre public*).

Article 11. A State which is obliged to recognize a divorce under this Convention may not preclude either spouse from remarrying on the ground that the law of another State does not recognize that divorce.

Article 12. Proceedings for divorce or legal separation in any Contracting State may be suspended when proceedings relating to the matrimonial status of either party to the marriage are pending in another Contracting State.

Article 13. In the application of this Convention to divorces or legal separations obtained or sought to be recognized in Contracting States having, in matters of divorce or legal separation, two or more legal systems applying in different territorial units:

- (1) any reference to the law of the State of origin shall be construed as referring to the law of the territory in which the divorce or separation was obtained;
- (2) any reference to the law of the State in which recognition is sought shall be construed as referring to the law of the forum; and
- (3) any reference to domicile or residence in the State of origin shall be construed as referring to domicile or residence in the territory in which the divorce or separation was obtained.

Article 14. For the purposes of articles 2 and 3 where the State of origin has in matters of divorce or legal separation two or more legal systems applying in different territorial units:

- (1) article 2, sub-paragraph (3), shall apply where both spouses were nationals of the State of which the territorial unit where the divorce or legal separation was obtained forms a part, and that regardless of the habitual residence of the spouses;
- (2) article 2, sub-paragraphs (4) and (5), shall apply where the petitioner was a national of the State of which the territorial unit where the divorce or legal separation was obtained forms a part.

Article 15. In relation to a Contracting State having, in matters of divorce or legal separation, two or more legal systems applicable to different categories of persons, any reference to the law of that State shall be construed as referring to the legal system specified by the law of that State.

Article 16. When, for the purposes of this Convention, it is necessary to refer to the law of a State, whether or not it is a Contracting State, other than the State of origin or the State in which recognition is sought, and having in matters of divorce or legal separation two or more legal systems of territorial or personal application, reference shall be made to the system specified by the law of that State.

Article 17. This Convention shall not prevent the application in a Contracting State of rules of law more favourable to the recognition of foreign divorces and legal separations.

Article 18. This Convention shall not affect the operation of other conventions to which one or several Contracting States are or may in the future become Parties and which contain provisions relating to the subject matter of this Convention.

Contracting States, however, should refrain from concluding other conventions on the same matters incompatible with the terms of this Convention, unless for

special reasons based on regional or other ties; and, notwithstanding the terms of such conventions, they undertake to recognize in accordance with this Convention divorces and legal separations granted in Contracting States which are not Parties to such other conventions.

Article 19. Contracting States may, not later than the time of ratification or accession, reserve the right:

- (1) to refuse to recognize a divorce or legal separation between two spouses who, at the time of the divorce or legal separation, were nationals of the State in which recognition is sought, and of no other State, and a law other than that indicated by the rules of private international law of the State of recognition was applied, unless the result reached is the same as that which would have been reached by applying the law indicated by those rules;
- (2) to refuse to recognize a divorce when, at the time it was obtained, both parties habitually resided in States which did not provide for divorce. A State which utilizes the reservation stated in this paragraph may not refuse recognition by the application of article 7.

Article 20. Contracting States whose law does not provide for divorce may, not later than the time of ratification or accession, reserve the right not to recognize a divorce if, at the date it was obtained, one of the spouses was a national of a State whose law did not provide for divorce.

This reservation shall have effect only so long as the law of the State utilizing it does not provide for divorce.

Article 21. Contracting States whose law does not provide for legal separation may, not later than the time of ratification or accession, reserve the right to refuse to recognize a legal separation when, at the time it was obtained, one of the spouses was a national of a Contracting State whose law did not provide for legal separation.

Article 22. Contracting States may, from time to time, declare that certain categories of persons having their nationality need not be considered their nationals for the purposes of this Convention.

Article 23. If a Contracting State has more than one legal system in matters of divorce or legal separation, it may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all its legal systems or only to one or more of them, and may modify its declaration by submitting another declaration at any time thereafter.

These declarations shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands, and shall state expressly the legal systems to which the Convention applies.

Contracting States may decline to recognize a divorce or legal separation if, at the date on which recognition is sought, the Convention is not applicable to the legal system under which the divorce or legal separation was obtained.

Article 24. This Convention applies regardless of the date on which the divorce or legal separation was obtained.

Nevertheless a Contracting State may, not later than the time of ratification or accession, reserve the right not to apply this Convention to a divorce or to a legal

separation obtained before the date on which, in relation to that State, the Convention comes into force.

Article 25. Any State may, not later than the moment of its ratification or accession, make one or more of the reservations mentioned in articles 19, 20, 21 and 24 of the present Convention. No other reservation shall be permitted.

Each Contracting State may also, when notifying an extension of the Convention in accordance with article 29, make one or more of the said reservations, with its effect limited to all or some of the territories mentioned in the extension.

Each Contracting State may at any time withdraw a reservation it has made. Such a withdrawal shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Such a reservation shall cease to have effect on the sixtieth day after the notification referred to in the preceding paragraph.

Article 26. The present Convention shall be open for signature by the States represented at the Eleventh Session of the Hague Conference on Private International Law.

It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

Article 27. The present Convention shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the third instrument of ratification referred to in the second paragraph of article 26.

The Convention shall enter into force for each signatory State which ratifies subsequently on the sixtieth day after the deposit of its instrument of ratification.

Article 28. Any State not represented at the Eleventh Session of the Hague Conference on Private International Law which is a Member of this Conference or of the United Nations or of a specialized agency of that Organisation, or a Party to the Statute of the International Court of Justice may accede to the present Convention after it has entered into force in accordance with the first paragraph of article 27.

The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for a State acceding to it on the sixtieth day after the deposit of its instrument of accession.

The accession will have effect only as regards the relations between the acceding State and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession. Such a declaration shall be deposited at the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands; this Ministry shall forward, through diplomatic channels, a certified copy to each of the Contracting States.

The Convention will enter into force as between the acceding State and the State that has declared its acceptance of the accession on the sixtieth day after the deposit of the declaration of acceptance.

Article 29. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that the present Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect on the date of entry into force of the Convention for the State concerned.

At any time thereafter, such extensions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

The extension will have effect only as regards the relations with such Contracting States as will have declared their acceptance of the extensions. Such a declaration shall be deposited at the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands; this Ministry shall forward, through diplomatic channels, a certified copy to each of the Contracting States.

The extension will take effect in each case sixty days after the deposit of the declaration of acceptance.

Article 30. The present Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of article 27, even for States which have ratified it or acceded to it subsequently.

If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands, at least six months before the end of the five year period.

It may be limited to certain of the territories to which the Convention applies.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

Article 31. The Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands shall give notice to the States referred to in Article 26, and to the States which have acceded in accordance with Article 28, of the following:

- (a) the signatures and ratifications referred to in article 26;
- (b) the date on which the present Convention enters into force in accordance with the first paragraph of article 27;
- (c) the accessions referred to in article 28 and the dates on which they take effect;
- (d) the extensions referred to in article 29 and the dates on which they take effect;
- (e) the denunciations referred to in article 30;
- (f) the reservations and withdrawals referred to in articles 19, 20, 21, 24 and 25;
- (g) the declarations referred to in articles 22, 23, 28 and 29.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 1 juin 1970, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats représentés à la Onzième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Convention.

DONE at The Hague, on the first day of June, 1970, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through the diplomatic channel to each of the States represented at the Eleventh Session of the Hague Conference on Private International Law.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :
For the Federal Republic of Germany:

Pour l'Autriche :
For Austria:

Pour la Belgique :
For Belgium:

Pour le Canada :
For Canada:

Pour le Danemark :
For Denmark:

SIGURD CHRISTENSEN
5.12.1972¹

Pour l'Espagne :
For Spain:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
For the United States of America:

Pour la Finlande :
For Finland:

HENRIK BLOMSTEDT
19.11.74

Pour la France :
For France:

¹ 5 December 1972 — 5 décembre 1972.

Pour la Grèce :
For Greece:

Pour l'Irlande :
For Ireland:

Pour Israël :
For Israel:

Pour l'Italie :
For Italy:

Pour le Japon :
For Japan:

Pour le Luxembourg :
For Luxembourg:

Pour la Norvège :
For Norway:

O. CHR. MALTERUD
12.10.1972¹

Pour les Pays-Bas :
For the Netherlands:

Pour le Portugal :
For Portugal:

Pour la République Arabe Unie :
For the United Arab Republic:

Pour le Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

EDWARD E. TOMKINS

Pour la Suède :
For Sweden:

T. HAGEN
13-9-1974

Pour la Suisse :
For Switzerland:

A. FISCHLI
23 juillet 1975

¹ 12 October 1972—12 octobre 1972.

Pour la Tchécoslovaquie* :

For Czechoslovakia:*

Dr. M. GALAN
February 6th 1975

Pour la Turquie :

For Turkey:

Pour la Yougoslavie :

For Yugoslavia:

* Voir p. 409 du présent volume pour le texte des réserves et déclarations faites lors de la signature — See p. 409 of this volume for the text of the reservation and declaration made upon signature.

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON SIGNATURE

CZECHOSLOVAKIA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Socialist Republic of Czechoslovakia reserves the right, under article 19 of the Convention on the Recognition of Divorces and Legal Separations concluded at The Hague on 1 June 1970, to refuse to recognize a divorce or legal separation between two spouses who at the time of the divorce or legal separation were nationals of the Socialist Republic of Czechoslovakia and of no other State, and a law other than that indicated by the rules of Czechoslovak private international law was applied, unless the result reached is the same as that which would have been reached by applying the law indicated by those rules.

Similarly, the Socialist Republic of Czechoslovakia reserves, under article 24 of the Convention, the right not to apply the Convention to a divorce or to a legal separation obtained before the date on which it entered into force for the Socialist Republic of Czechoslovakia.

The Socialist Republic of Czechoslovakia wishes to state, in connection with article 29 of the Convention, which accords to any State the right to apply the Convention to all territories for the international relations of which it is responsible, that keeping certain countries in a state of dependence is in its opinion contrary to the spirit and objectives of the United Nations Declaration of 14 December 1960 on the granting of independence to colonial countries and peoples, which declares the necessity for a speedy and unconditional end to colonialism in all its forms.

¹ Translation supplied by the Government of the Netherlands.

² Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA SIGNATURE

TCHÉCOSLOVAQUIE

«La République socialiste tchécoslovaque, à l'article 19 de la Convention sur la reconnaissance des divorces et des séparations de corps, conclue à La Haye le premier juin 1970, se réserve le droit de ne pas reconnaître un divorce ou une séparation de corps entre deux époux qui, au moment où il a été acquis, étaient exclusivement ressortissants de la République socialiste tchécoslovaque lorsqu'une loi autre que celle désignée par le droit international privé tchécoslovaque a été appliquée, à moins que cette application n'ait abouti au même résultat que si l'on avait observé cette dernière loi.

«La République socialiste tchécoslovaque également, à l'article 24 de cette Convention, se réserve que cette Convention ne s'appliquera pas à un divorce ou à une séparation de corps acquis avant la date de son entrée en vigueur pour la République socialiste tchécoslovaque.

«La République socialiste tchécoslovaque déclare en connexité avec l'article 29 de la Convention accordant aux États le droit de déclarer que la Convention est en vigueur pour les territoires qu'ils représentent du point de vue international, qu'à son avis le maintien de certains pays dans un état de dépendance est en contradiction avec le contenu et les objectifs de la Déclaration de l'O.N.U. du 14 décembre 1960 sur l'indépendance accordée aux pays et peuples coloniaux, proclamant la nécessité d'une liquidation rapide et inconditionnelle du colonialisme sous toutes ses formes et apparences.»

RESERVATIONS AND DECLARATIONS MADE UPON RATIFICATION

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

“(a) In accordance with the provisions of article 23, the Convention shall extend to the legal systems of the three parts of the United Kingdom, namely England and Wales, Scotland and Northern Ireland.

“(b) In accordance with the provisions of article 24, the United Kingdom reserves the right not to apply the Convention to a divorce or to a legal separation obtained before the date on which, in relation to the United Kingdom, the Convention comes into force. Nevertheless, the United Kingdom will in practice apply the provisions of the Convention to a divorce or legal separation obtained on or after the date on which the legislation implementing the provisions of the Convention came into force in the part of the United Kingdom in which recognition is sought. The United Kingdom will also apply the provisions of the Convention to a divorce or legal separation obtained before that date, save that in such a case the application of those provisions will not affect any property rights to which any person became entitled before that date and those provisions will not apply where the question of the validity of the divorce or legal separation has been decided before that date by any competent court in the United Kingdom, the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey or the Isle of Man. The legislation implement-

RÉSERVES ET DÉCLARATIONS FAITES LORS DE LA RATIFICATION

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

(a) Conformément aux dispositions de l'article 23, la Convention s'étendra aux systèmes de droit des trois parties du Royaume-Uni, à savoir l'Angleterre et le pays de Galles, l'Ecosse et l'Irlande du Nord.

(b) Conformément aux dispositions de l'article 24, le Royaume-Uni se réserve le droit de ne pas appliquer la Convention à un divorce ou une séparation de corps acquis avant la date à laquelle la Convention entre en vigueur pour le Royaume-Uni. Néanmoins, dans la pratique, le Royaume-Uni appliquera les dispositions de la Convention à un divorce ou une séparation de corps acquis à la date, ou après la date, à laquelle la législation rendant effectives les dispositions de la Convention est entrée en vigueur pour la partie du Royaume-Uni dans laquelle la reconnaissance est invoquée. Le Royaume-Uni appliquera également les dispositions de la Convention à un divorce ou une séparation de corps acquis avant cette date, étant entendu que, dans ce cas, l'application de ces dispositions ne porte pas atteinte aux droits de propriété échus à toute personne avant cette date, et ces dispositions ne seront pas applicables lorsque la question de la validité du divorce ou de la séparation de corps a été tranchée avant cette date par un tribunal compétent du Royaume-Uni, du bailliage de Guernesey, du bailliage de Jersey ou de

¹ Traduction fournie par le Gouvernement néerlandais.

² Translation supplied by the Government of the Netherlands.

ing the provisions of the Convention came into force in England and Wales and Scotland on the 1st of January 1972, and in Northern Ireland on the 1st of January 1974.

“In accordance with the provisions of articles 24 and 25, the United Kingdom reserves the right not to apply the Convention, in relation to the aforesaid territories, to a divorce or to a legal separation obtained before the date on which, in relation to those territories, the Convention comes into force. Nevertheless, the provisions of the Convention will in practice be applied in those territories to a divorce or legal separation obtained on or after the date on which the legislation implementing the provisions of the Convention came into force in the territory in which recognition is sought. The provisions of the Convention will also be applied in that territory to a divorce or legal separation obtained before that date, save that in such a case the application of those provisions will not affect any property rights to which any person became entitled before that date and those provisions will not apply where the question of the validity of the divorce or legal separation has been decided before that date by any competent court in the United Kingdom, the Bailiwick of Guernsey, the Bailiwick of Jersey or the Isle of Man. The legislation implementing the provisions of the Convention came into force in the Bailiwick of Guernsey on the 27th of June 1972; in the Bailiwick of Jersey on the 13th of November 1973; and in the Isle of Man on the 17th of October 1972.”

l'île de Man. La législation rendant effectives les dispositions de la Convention est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1972 pour l'Angleterre, le pays de Galles et l'Ecosse et le 1^{er} janvier 1974 pour l'Irlande du Nord.

Conformément aux dispositions des articles 24 et 25, le Royaume-Uni se réserve le droit de ne pas appliquer la Convention, en ce qui concerne les territoires susmentionnés, à un divorce ou une séparation de corps acquis avant la date à laquelle la Convention entre en vigueur pour ces territoires. Néanmoins, dans la pratique, les dispositions de la Convention seront appliquées dans ces territoires à un divorce ou une séparation de corps acquis à la date, ou après la date, à laquelle la législation rendant effectives les dispositions de la Convention est entrée en vigueur pour le territoire dans lequel la reconnaissance est invoquée. Les dispositions de la Convention seront également appliquées dans ce territoire à un divorce ou une séparation de corps acquis avant cette date, étant entendu que, dans ce cas, l'application de ces dispositions ne porte pas atteinte aux droits de propriété échus à toute personne avant cette date, et ces dispositions ne seront pas applicables lorsque la question de la validité du divorce ou de la séparation de corps a été tranchée avant cette date par un tribunal compétent du Royaume-Uni, du bailliage de Guernesey, du bailliage de Jersey ou de l'île de Man. La législation rendant effectives les dispositions de la Convention est entrée en vigueur le 27 juin 1972 pour le bailliage de Guernesey, le 13 novembre 1973 pour le bailliage de Jersey et le 17 octobre 1972 pour l'île de Man.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1329. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT KARACHI ON 31 JULY 1950¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH AGREED AMENDMENTS). KARACHI, 29 AUGUST, 20 AND 31 OCTOBER 1960

*Authentic texts: English and French.
Registered by France on 22 August 1975.*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND COMMONWEALTH RELATIONS
KARACHI

Dated the 29 August, 1960

No. EA(III)-3/24/60

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations presents its compliments to the Embassy of France in Pakistan and has the honour to record its appreciation of the friendly discussions that took place in Karachi from 7th July to the 11th July, 1960, between the representatives of the civil aviation authorities of Pakistan and France, as a result of which certain amendments relating to the Preamble, articles III, IV, VI and XIII and the annex of the Franco-Pakistan Air Agreement of 1950,¹ as embodied in the attached statement, have been agreed to, subject to the approval of the respective Governments.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 23.

² Came into force on 1 October 1960, in accordance with the provisions of the said notes.

ANNEXE A

N° 1329. ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA FRANCE ET LE PAKISTAN. SIGNÉ À KARACHI LE 31 JUILLET 1950¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC AMENDEMENTS CONVENUS). KARACHI, 29 AOÛT, 20 ET 31 OCTOBRE 1960²

*Textes authentiques : anglais et français.
Enregistré par la France le 22 août 1975.*

I

[TRADUCTION³ — TRANSLATION⁴]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH
KARACHI

Le 29 août 1960

N° EA(III)-3/24/60

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade de France au Pakistan et a l'honneur de lui faire part de sa satisfaction des discussions amicales qui ont eu lieu à Karachi du 7 au 11 juillet 1960 entre les représentants des autorités de l'aviation civile du Pakistan et de la France et dont le résultat a été certains amendements apportés au Préambule des articles III, IV, VI et XIII et de l'annexe de l'Accord aérien franco-pakistanaï de 1950¹ comme indiqué dans la déclaration ci-jointe et sur lesquels l'Accord a été fait sous condition de leur approbation par les Gouvernements respectifs.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 23.

² Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1960, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Traduction fournie par le Gouvernement français.

⁴ Translation supplied by the Government of France.

2. For the application of the revised article IV of the Agreement, the frequency and the capacity to be operated by the specified French Services to and through Pakistan will be determined by the following arrangements:

“(a) The designated French airlines will be authorized to operate through Karachi four services per week in each direction.

“(b) On these services the French designated airlines will not be allowed to exercise traffic rights more than once per week in each direction between Frankfurt and Karachi; more than twice per week in each direction between Rome and Karachi; more than once per week in each direction between Beirut and Karachi.

“(c) The French designated airlines will be authorized to carry between Tehran and Karachi and vice versa traffic which is not genuine local traffic between Iran and Pakistan but has either originated from or destined for a point situated out of Iran or Pakistan.

“(N.B. The period of stop-over in Tehran or Karachi will not exceed 14 days.)

“(d) The total yearly traffic embarked by the French designated airlines out of Karachi in the westbound direction shall not exceed a maximum of 3,120 passengers for the year 1961.

“(e) For the subsequent years, this maximum shall be automatically revised. It will be increased or decreased by the exact proportion of increase or decrease of the total long haul international traffic of Pakistan airports as published by the official statistics of the Pakistan Government.

“(f) The frequencies of the French air services shall also be revised according to the evolution of the total long haul international traffic to and from Pakistan.”

The above arrangements will become effective from 1st of October 1960. During the period 1st October 1960 to 31st December 1960, the French designated airlines will be authorized to embark out of Karachi in the westbound direction a total traffic of 780 passengers.

2. Quant à l'application de l'article IV révisé de l'Accord, la fréquence et la capacité à fournir par les services français spécifiés vers et via le Pakistan seront déterminées par les dispositions suivantes :

«A. Les compagnies aériennes françaises désignées seront autorisées à opérer via Karachi quatre services hebdomadaires dans chaque direction.

«B. Sur ces services les compagnies aériennes désignées ne seront pas autorisées à exercer des droits de trafic plus d'une fois par semaine dans chaque direction entre Francfort et Karachi, plus de deux fois par semaine dans chaque direction entre Rome et Karachi, plus d'une fois par semaine dans chaque direction entre Beyrouth et Karachi.

«C. Les compagnies aériennes françaises désignées seront autorisées à transporter entre Téhéran et Karachi et vice versa du trafic qui ne correspond pas au trafic local pur entre l'Iran et le Pakistan, mais qui est en provenance ou à destination d'un point situé hors de l'Iran et du Pakistan.

«NOTE. La durée du *stop over* à Téhéran et à Karachi ne doit pas dépasser quatorze jours.

«D. Le total annuel du trafic embarqué à Karachi par les compagnies aériennes françaises désignées en direction de l'Ouest ne devra pas dépasser un maximum de 3 120 passagers pour l'année 1961.

«E. Pour les années suivantes, ce maximum sera automatiquement révisé. Il sera augmenté ou diminué dans l'exacte proportion de l'augmentation ou de la diminution du trafic local total long-courrier des aéroports pakistanais fourni par les statistiques officielles du Gouvernement du Pakistan.

«F. Les fréquences des services aériens français seront également révisées selon l'évolution du trafic total long-courrier international de et vers le Pakistan.»

Les dispositions ci-dessus prendront effet le 1^{er} octobre 1960. Pendant la période du 1^{er} octobre au 31 décembre 1960, les compagnies aériennes françaises désignées seront autorisées à embarquer à Karachi en direction de l'Ouest un trafic total de 780 passagers.

3. The Ministry has been advised that the words "capacity shall" between the words "and" and "be related to" in subarticle D (ii) of the revised article IV seem to have been left out inadvertently. The Ministry therefore requests the Embassy to advise the French authorities to add the words, if they have no objection.

4. The Government of Pakistan have accepted the above-mentioned amendments and arrangements and are desirous of formal acceptance by the Government of France.

5. The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

The Embassy of France in Pakistan
Karachi

AGREED AMENDMENTS TO THE PRESENT
BILATERAL AIR SERVICES AGREEMENT
BETWEEN FRANCE AND PAKISTAN

1. *Preamble.* Existing text to be substituted by the following:

"The Government of Pakistan and the Government of the French Republic hereinafter described as the Contracting Parties,

"Being Parties to the Convention on International Civil Aviation' and the International Air Services Transit Agreement,² both signed at Chicago on the seventh day of December 1944, the terms of which are binding on both Parties,

"And desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond the territories of Pakistan and the Republic of France,

"Have agreed as follows:".

2. *Article III.* Delete article III.

3. *Article IV.* Existing text of article IV to be substituted by:

¹ See "Convention on International Civil Aviation", United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; and vol. 958, p. 217.

² See "International Air Services Transit Agreement", United Nations, *Treaty Series*, vol. 84, p. 389.

3. Le Ministère a été avisé que les mots «la capacité sera» entre les mots «et» et «en rapport avec» au paragraphe D ,ii, de l'article IV révisé semblent avoir été omis par inadvertance. Le Ministère demande en conséquence à l'Ambassade de recommander aux autorités françaises l'adjonction de ces mots si elles n'y voient pas d'inconvénients.

Le Gouvernement du Pakistan a accepté les amendements et aménagements ci-dessus mentionnés et aimerait recevoir l'accord officiel du Gouvernement de la France.

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa haute considération.

Ambassade de France au Pakistan
Karachi

AMENDEMENT CONVENU À L'ACTUEL ACCORD
BILATÉRAL RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS
ENTRE LA FRANCE ET LE PAKISTAN

1. *Préambule.* Le texte actuel est à remplacer par le suivant :

«Le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement de la République française, désignés ci-après «Parties contractantes»,

«Ayant adhéré à la Convention de l'aviation civile internationale' et à l'Accord international de transit aérien², lesquels ont été signés à Chicago le 7 décembre 1944, et dont les termes lient les deux Parties;

«Désireux de conclure un Accord dans le but d'établir et d'effectuer des services aériens entre les territoires du Pakistan et de la République française et au-delà de ces territoires,

«Sont convenus de ce qui suit :».

2. *Article III.* Annuler l'article III.

3. *Article IV.* Le texte actuel de l'article IV est à remplacer par :

¹ Voir «Convention relative à l'aviation civile internationale», Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; et vol. 958, p. 217.

² Voir «Accord relatif au transit des services aériens internationaux», Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 389.

“(A) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline(s) of both Contracting Parties to operate the specified air services on the specified routes between their respective territories.

“(B) In operating the specified air services, the designated airline(s) of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline(s) of the other Contracting Party so as not to effect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.

“(C) On any specified route the capacity provided by the designated airline(s) of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airline(s) of the other Contracting Party shall be maintained in reasonable relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

“(D) In the application of the principles stated in the preceding paragraphs of this article:

“(i) the specified air services provided by each designated airline shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to the current and reasonably expected requirements of that airline for the carriage of traffic originating in the territory of either Contracting Party and destined for the territory of the other Contracting Party;

“(ii) the rights of the designated airline(s) of either Contracting Party to embark and to disembark at points in the territory of the other Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries shall be in accordance with the principle that such traffic will be of a supplementary character and be related to:

“(a) the air transport needs between the country of origin and the

«A. Il sera raisonnable et d'une égale opportunité pour les compagnies aériennes désignées des deux Parties contractantes d'effectuer les services aériens spécifiés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs.

«B. En effectuant les services aériens spécifiés, la/les compagnie/s aérienne/s de chacune des Parties contractantes tiendra/tiendront compte des intérêts de la/des compagnies aériennes de l'autre Partie contractante de façon à ne pas affecter indûment les services que cette dernière effectue sur la totalité ou sur une partie de la même route.

«C. Sur chaque route spécifiée, la capacité mise en œuvre par la/les compagnie/s aérienne/s désignée/s de l'une des Parties contractantes ainsi que la capacité mise en œuvre par la/les compagnie/s aérienne/s de l'autre Partie contractante seront maintenues dans un raisonnable rapport avec les besoins du public pour le transport aérien sur la route concernée.

«D. En application des principes contenus dans les paragraphes ci-dessus de cet article:

“(i) Les services aériens spécifiés mis en œuvre par chacune des compagnies aériennes désignées auront pour premier objectif de fournir, avec un facteur raisonnable de chargement, une capacité adéquate pour les besoins actuels et raisonnablement espérés de cette compagnie aérienne relativement au transport du trafic originaire du territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes et destiné au territoire de l'autre Partie contractante;

“(ii) Les droits de la/des compagnie/s aérienne/s désignée/s de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes d'embarquer ou de débarquer à des points du territoire de l'autre Partie contractante du trafic international à destination ou en provenance de pays tiers seront en accord avec le principe selon lequel un tel trafic aura un caractère de supplément, et la capacité sera en rapport avec :

“(a) Les besoins du transport aérien entre le pays d'origine et les pays

countries of destination and the air transport needs of the area through which the designated airline(s) pass after taking account of local and regional air services; and

“(b) the economics of through airline operations.

“(E) The capacity to be provided at the outset shall be agreed between both Contracting Parties before the specified air services are inaugurated. Thereafter, the capacity to be provided shall be discussed from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and any changes in capacity agreed upon shall be confirmed by an Exchange of Notes.”

4. *Sub-articles (C) and (D) of article VI.* To be deleted.

5. *Article XIII.* Add the following definitions to the existing text:

“(1) The term ‘capacity’ in relation to an aircraft means the pay load of that aircraft available on the route or section of a route

“(2) The term ‘capacity’ in relation to ‘specified air service’ means the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

“(3) The term ‘designated airline’ means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with article 11 of this Agreement.”

6. *Annex.* The following changes will be made in the existing text of the annex:

(a) Replace Route 1 of paragraphe 1 by the following:

France—points in Germany, Italy and Greece, Turkey, Libya, Cairo, Beirut—

de destination et les besoins du transport aérien de la zone à travers laquelle la/les compagnie/s aérienne/s désignée/s passe(nt) en tenant compte des services aériens locaux et régionaux; et

«(b) L’aspect économique d’une exploitation aérienne de transit.

«E. La capacité à fournir au début sera convenue entre les deux Parties contractantes avant l’inauguration des services aériens spécifiés. Par la suite, la capacité à fournir sera discutée de temps à autre entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes et toutes les modifications de capacité convenues seront confirmées par un échange de notes.»

4. *Sous-articles C et D de l’article VI.* Est à annuler.

5. *Article XIII.* Ajouter les définitions suivantes au texte actuel :

«1. Le terme «capacité» se référant à un avion signifie la charge marchande de cet avion offerte sur la route ou partie de la route.

«2. Le terme «capacité» se référant à «service aérien spécifié» signifie la capacité de l’avion utilisé pour un tel service, multipliée par la fréquence adoptée pour un tel avion sur une période et une route ou partie de route données.

«3. Le terme «compagnie aérienne désignée» signifie une compagnie qu’aura désignée une Partie contractante, par notification écrite à l’autre Partie contractante conformément à l’article 11 de cet Accord.»

6. *Annexe.* Les modifications suivantes seront à apporter au texte actuel de l’annexe :

a) Remplacer la route 1 du paragraphe 1 par ce qui suit :

France; points en Allemagne, Italie et Grèce, Turquie, Libye, Le Caire,

points in Iraq—points in Iran, Persian Gulf, Karachi—points in India and/or Ceylon—points in Burma—points in Siam—points in Indo-China and beyond; via intermediate points in both directions.

(b) Delete Route 3 of paragraph 1.

(c) Replace Route 1 of paragraph 2 by the following:

Karachi through points in the Persian Gulf and Middle East and Central Europe to Marseilles and Paris (and/or via points in French North Africa) to the United Kingdom and beyond, via intermediate points in both directions.

Beyrouth; points en Iraq; points en Iran, golfe Persique, Karachi—points en Inde et/ou Ceylan/points en Birmanie—points en Siam—points en Indochine et au-delà; via des points intermédiaires dans les deux directions.

b) Annuler route 3 du paragraphe 1.

c) Remplacer route 1 du paragraphe 2 par ce qui suit :

Karachi par des points du golfe Persique et du Moyen-Orient et de l'Europe centrale jusqu'à Marseille et Paris (et/ou points dans l'Afrique du Nord française) vers le Royaume-Uni et au-delà, via des points intermédiaires dans les deux directions.

II

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EMBASSY OF FRANCE
IN PAKISTAN

Karachi, 20 October 1960

No. 193/C

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations and has the honour to refer to its note No. EA (III)-3/24/60 dated 29 August 1960, informing this Embassy that the Government of Pakistan has given its consent to the new Franco-Pakistan Air Agreement.

The Embassy of France has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations that the French Government has just given its consent to the final wording of the Agreement, by agreeing that the words ". . . capacity shall . . ." should be added in article IV, paragraph D (ii), between the words ". . . and . . ." and ". . . be related to . . .".

AMBASSADE DE FRANCE
AU PAKISTAN

Karachi, le 20 octobre 1960

N° 193/C

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth et a l'honneur de se référer à sa note n° EA (III)-3/24/60 en date du 29 août 1960, informant cette Ambassade que le Gouvernement du Pakistan a bien voulu donner son assentiment au nouvel Accord aérien franco-pakistanaï.

L'Ambassade de France a l'honneur de faire connaître au Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth que le Gouvernement français vient de donner son agrément à la rédaction définitive de l'Accord, en acceptant que soient ajoutés à l'article IV, paragraphe D (II) les mots : « . . . la capacité sera . . . », entre les mots : « . . . en rapport avec . . . ».

The Embassy of France is pleased to inform the Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations that the Government of the French Republic has just notified that it agrees that these agreements should be considered as being in force as of 1 October 1960.

The Embassy of France takes this opportunity, etc.

[Signed]

G. CLAUZEL

Ministry of Foreign Affairs
and Commonwealth Relations
Government of Pakistan
Karachi

L'Ambassade de France a le plaisir d'informer le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth que le Gouvernement de la République française vient de faire savoir qu'il acceptait que ces accords soient considérés comme étant en vigueur depuis le 1^{er} octobre 1960.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour lui renouveler les assurances de sa plus haute considération.

[Signé]

G. CLAUZEL

Ministère des affaires étrangères
et des relations avec le Commonwealth
Gouvernement du Pakistan
Karachi

III

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND COMMONWEALTH RELATIONS
KARACHI

Dated the 31 October, 1960

No. EA (III)-3/24/60

The Ministry of Foreign Affairs and Commonwealth Relations presents its compliments to the Embassy of France in Pakistan and has the honour to acknowledge the receipt of the Embassy's Note No. 193/C, dated the 20th October 1960, conveying the consent of the Government of the French Republic to the agreements regarding certain provisions of the Franco-Pakistani Air Agreement of 1950.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES RELATIONS AVEC LE COMMONWEALTH
KARACHI

Le 31 octobre 1960

N° EA (III)-3/24/60

Le Ministère des affaires étrangères et des relations avec le Commonwealth présente ses compliments à l'Ambassade de France au Pakistan et a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 193/C en date du 20 octobre 1960 donnant l'approbation du Gouvernement de la République française sur les arrangements concernant certaines stipulations de l'Accord aérien franco-pakistanaï de 1950.

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

The Ministry avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

The Embassy of France in Pakistan
Karachi

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France les assurances de sa plus haute considération.

Ambassade de France au Pakistan
Karachi

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ AMENDING THE ROUTE SCHEDULE TO THE AGREEMENT OF 31 JULY 1950² BETWEEN THE GOVERNMENT OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO AIR SERVICES, AS AMENDED.³ PARIS, 2 AND 9 JULY 1974

Authentic texts: French and English.
Registered by France on 22 August 1975.

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ PORTANT MODIFICATION DU TABLEAU DES ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD DU 31 JUILLET 1950² RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LA FRANCE ET LE PAKISTAN TEL QUE MODIFIÉ³. PARIS, 2 ET 9 JUILLET 1974

Textes authentiques : français et anglais.
Enregistré par la France le 22 août 1975.

I

Paris, le 2 juillet 1974

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade du Pakistan et a l'honneur de lui exposer ce qui suit :

Au cours des conversations qui ont eu lieu à Paris du 20 au 27 mars 1974 entre une délégation française et une délégation pakistanaise en vue de réviser les routes qui font l'objet de l'annexe à l'Accord relatif aux services aériens entre la France et le Pakistan, signé le 31 juillet 1950² et amendé par l'échange de lettres des 20 et 31 octobre 1960³, il a été convenu de remplacer l'annexe audit Accord par une nouvelle annexe dont le texte est le suivant :

ANNEXE

1° Les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Pakistan auront le droit d'exploiter des services aériens sur les routes spécifiées et d'effectuer des escales régulières sur le point en France spécifié dans le présent paragraphe :

<i>Origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point en France</i>	<i>Points au-delà</i>
Pakistan	Dubaï ou Abou Dhabi ou Mascate Téhéran Dahran ou Djeddah Koweït Beyrouth ou Damas Le Caire Tripoli Tunis Rome Vienne Francfort Zurich ou Genève Amsterdam Copenhague	Paris	Londres Montréal New York San Francisco ou Los Angeles

NOTA. a) Aucun droit de trafic ne sera exercé entre Paris et Tunis et vice versa.

b) Amsterdam pourra être utilisé à la fois comme point intermédiaire et comme point au-delà.

¹ Came into force on 9 July 1974 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 23.

³ See p. 414 of this volume.

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1974 par l'échange des dites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 23.

³ Voir p. 414 du présent volume.

2° Les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement français auront le droit d'exploiter des services aériens et d'effectuer des escales régulières sur le point au Pakistan spécifié dans le présent paragraphe.

<i>Origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Point au Pakistan</i>	<i>Points au-delà</i>
France	Francfort Rome Athènes Istanbul Malte Tripoli Le Caire Beyrouth Bagdad Téhéran Koweït Dahran Abou Dhabi Doha Dubai Bahrein	Karachi	Iles Maldives Bombay ou New Delhi Rangoon Bangkok ou Haad Yai Vientiane Phnom-Penh Siem Reap Hanoi Saigon Manille Hong-kong Séoul ou Pyong Yang Pékin Shanghai Tokyo Osaka Nagoya Colombo Kuala Lumpur Singapour Jakarta Denpasar Sydney Les territoires français du Pacifique

NOTA. Aucun droit de trafic ne sera exercé entre Karachi, d'une part, et Téhéran, Tripoli, les points dans le golfe Persique et en Inde, d'autre part, et vice versa.

3° Les points sur les tableaux de routes pourront être desservis par des vols mixtes (passagers, poste et marchandises) ou par des vols tout cargo.

4° Tout point mentionné dans les tableaux de routes pourra être omis sur tout ou partie de ces services au choix des entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante.

5° Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante pourront terminer leurs services sur le territoire de l'autre Partie contractante ou à leur choix sur tout point au-delà du territoire de ladite Partie contractante.

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade du Pakistan que les dispositions qui précèdent rencontrent le plein accord du Gouvernement français.

S'il en est de même de la part du Gouvernement pakistanais, le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de proposer à l'Ambassade du Pakistan que la présente note et la réponse à celle-ci de l'Ambassade constituent l'échange de notes visé par l'article 9 de l'Accord relatif aux services aériens entre la France et le Pakistan signé à Karachi le 31 juillet 1950 et modifié par l'échange de lettres des 20 et 31 octobre 1960.

Le Ministère saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade du Pakistan les assurances de sa haute considération.

Ambassade du Pakistan
Paris

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Paris, 2 July 1974

The Ministry of Foreign Affairs . . .

{See note II}

The Ministry takes this opportunity, etc. . . .

The Embassy of Pakistan
Paris

II

EMBASSY OF PAKISTAN

PARIS

July 9, 1974

No. POL-5/22/74

The Embassy of Pakistan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge receipt of their Note Verbale No. nil dated 2 July 1974 which reads as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Pakistan and has the honour to present the following:

“During the course of discussions which were held between a French Delegation and a Pakistani Delegation in Paris from 20 to 27 March 1974 with the aim of revising the routes which form a part of the annex to the Air Services Agreement signed between France and Pakistan on 31 July 1950¹ and amended by an Exchange of Letters dated 20 and 31 October 1960,² it was agreed to replace the annex of the said Agreement by a new annex whose text is as follows:

“ANNEX

“1. The airlines designated by the Government of Pakistan shall be entitled to operate air services on the routes specified and to make scheduled landings in France at the point specified in this paragraph:

<i>From</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Point in France</i>	<i>Points beyond</i>
Pakistan	Dubai or Abu Dhabi or Muscat Tehran Dhahran or Jeddah Kuwait Beyrouth or Damascus Cairo Tripoli Tunis Rome Vienna Frankfurt Zurich or Geneva Amsterdam Copenhagen	Paris	London Montreal New York San Francisco or Los Angeles

“N.B. a) No traffic rights will be exercised between Paris and Tunis and vice versa.

“b) Amsterdam will be available both as an intermediate point and also as a point beyond.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 23.

² See p. 414 of this volume.

“2. The airlines designated by the Government of France shall be entitled to operate air services on the routes specified and to make scheduled landings in Pakistan at the point specified in this paragraph:

<i>From</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Point in Pakistan</i>	<i>Points beyond</i>
France	Frankfurt Rome Athens Istanbul Malta Tripoli Cairo Beyrouth Baghdad Tehran Kuwait Dhahran Abu Dhabi Doha Dubai Bahrein	Karachi	Maldivé Islands Bombay or New Delhi Rangoon Bangkok or Haad Yai Vientiane Phnom-Penh Siem Reap Hanoi Saigon Manila Hongkong Seoul or Pyong Yang Peking Shanghai Tokyo Osaka Nagoya Colombo Kuala Lumpur Singapore Jakarta Denpasar Sydney French Territories in the Pacific

“N.B. *a*) No traffic rights will be exercised between Karachi on one hand and Tehran, Tripoli, points in the Persian Gulf and in India on the other hand and vice versa.

“3. The points on the route schedules may be served on mixed flights (passengers, mail and cargo) or on all cargo flights.

“4. Any point mentioned in the route schedules may be omitted, on all or part of its services at the choice of the designated airlines of each Contracting Party.

“5. The designated airlines of each Contracting Party may terminate its services on the territory of the other Contracting Party or, at their choice on any point beyond the territory of the said Contracting Party.

“The Ministry of Foreign Affairs has the honour to inform the Embassy of Pakistan that the above-mentioned annex has the full approval of the French Government.

“If this Agreement has the approval of the Pakistan Government, the Ministry of Foreign Affairs has the honour to propose to the Embassy of Pakistan that the present note and the reply of the Embassy to this note will constitute an Exchange of Letters under article 9 of the Air Services Agreement between France and Pakistan signed at Karachi on 31 July 1950 and modified by an Exchange of Letters on 20 and 31 October 1960.

“The Ministry takes this opportunity to renew to the Embassy of Pakistan the assurances of its highest consideration.”

The Embassy of Pakistan has the honour to state that the Government of Pakistan confirms its agreement to the above.

The Embassy of Pakistan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

The Ministry of Foreign Affairs
Paris

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

AMBASSADE DU PAKISTAN

Le 9 juillet 1974

N° POL 5/22/74

L'Ambassade du Pakistan présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur d'accuser réception de sa note verbale en date du 2 juillet 1974 dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

L'Ambassade du Pakistan a l'honneur de déclarer que le Gouvernement pakistanais confirme son accord à ce qui précède.

L'Ambassade du Pakistan saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des affaires étrangères les assurances de sa très haute considération.

Ministère des affaires étrangères
Paris

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulations Nos. 262 and 283 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

26 August 1975

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 25 October 1975.)

Registered ex officio on 26 August 1975.

APPLICATION des Règlements nos 262 et 283 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

26 août 1975

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 25 octobre 1975.)

Enregistré d'office le 26 août 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973 and 974.

² *Ibid.*, vol. 829, p. 348.

³ *Ibid.*, vol. 854, p. 194.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973 et 974.

² *Ibid.*, vol. 829, p. 349.

³ *Ibid.*, vol. 854, p. 203.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966¹

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

26 August 1975

SOMALIA

(With effect from 25 September 1975.)

Registered ex officio on 26 August 1975.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

26 août 1975

SOMALIE

(Avec effet au 25 septembre 1975.)

Enregistré d'office le 26 août 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 and 11, as well as annex A in volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973 and 974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 752, 759, 763, 771, 774, 778, 786, 790, 797, 799, 802, 813, 814, 819, 820, 823, 825, 829, 834, 842, 846, 848, 850, 854, 857, 861, 883, 893, 905, 907, 917, 937, 940, 941, 943, 949, 950, 959, 973 et 974.

N° 10534. ACCORD PARTICULIER DE CONCOURS EN PERSONNELS MILITAIRES ENTRE LA FRANCE ET LE BURUNDI. SIGNÉ À BUJUMBURA LE 7 OCTOBRE 1969¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BUJUMBURA, 31 MAI ET 5 JUIN 1974

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 22 août 1975.

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
AMBASSADE DE FRANCE AU BURUNDI

Bujumbura, le 31 mai 1974

N° 99/AL

Monsieur le Ministre,

Le champ d'application de l'Accord particulier signé à Bujumbura le 7 octobre 1969¹ entre la France et le Gouvernement du Burundi relatif au concours en personnels militaires est limité à l'escadrille burundaise.

Le Gouvernement du Burundi ayant récemment demandé que ce concours soit étendu à l'Ecole des officiers et à la Base logistique, j'ai l'honneur de vous proposer de remplacer, *in fine* du paragraphe *a* de l'article 1^{er} et à la deuxième ligne de l'article 6 de cet Accord, l'expression «de l'escadrille burundaise» par «des Forces armées burundaises».

Par ailleurs, afin que les conditions d'emploi de nos personnels soient totalement conformes au nouveau règlement français, il y aurait lieu d'ajouter à la fin de l'article 3 la phrase suivante :

«Ces personnels ne doivent en aucun cas et dans aucune circonstance être associés à la préparation ou à l'exécution d'opérations de guerre, de maintien ou de rétablissement de l'ordre ou de la légalité, ou intervenir dans les opérations sous quelque forme que ce soit.»

Si ces propositions rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente lettre et la réponse du Gouvernement du Burundi constituent un Accord qui entre en vigueur à la date de votre acceptation.

Je vous prie, Monsieur le Ministre, de bien vouloir agréer l'expression de mes sentiments de très haute considération.

Le Chargé d'affaires de France a.i.,
JEAN ROUSSY

Son Excellence Monsieur Artémon Simbananiye
Ministre des affaires étrangères
Bujumbura

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 733, p. 295.

² Entré en vigueur le 5 juin 1974, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

II

Bujumbura, le 5 juin 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date du 31 mai 1974, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'Accord du Gouvernement burundais sur les termes de cette lettre.

Je vous prie, Monsieur l'Ambassadeur, de bien vouloir agréer l'expression de mes sentiments de très haute considération.

Le Vice-Ministre des affaires étrangères,
de la coopération et du plan,

[Signé]

GASPARD EMÉRY KARENZO

Son Excellence Monsieur Bernard
Ambassadeur de France à Bujumbura

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10534. SPECIAL AGREEMENT BETWEEN FRANCE AND BURUNDI CONCERNING THE SECONDMENT OF MILITARY PERSONNEL. SIGNED AT BUJUMBURA ON 7 OCTOBER 1969¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BUJUMBURA, 31 MAY AND 5 JUNE 1974

Authentic text: French.

Registered by France on 22 August 1975.

I

FRENCH REPUBLIC
EMBASSY OF FRANCE TO BURUNDI

Bujumbura, 31 May 1974

No. 99/AL

Sir,

The field of application of the Special Agreement signed at Bujumbura on 7 October 1969¹ between France and the Government of Burundi concerning the secondment of military personnel is restricted to the Burundi squadron.

Since the Government of Burundi has recently requested that secondment be extended to the Officers' Training School and the Logistics Base, I have the honour to propose that the expression "of the Burundi squadron" at the end of article 1, paragraph (a), and in the second line of article 6 of the Agreement be replaced by "of the Burundi armed forces".

Further, in order that the conditions of service of our personnel may be in complete conformity with new French regulations, the following sentence should be added at the end of article 3:

"In no case and in no circumstances shall such personnel be involved in preparing for or carrying out war operations or operations for the maintenance or re-establishment of order or the force of law, or take part therein in any way whatsoever."

If these proposals meet with the approval of your Government, I have the honour to propose that this letter and the reply of the Government of Burundi shall constitute an Agreement which will enter into force on the date of your acceptance.

Accept, Sir, etc.

JEAN ROUSSY
Chargé d'affaires of France a.i.

His Excellency Mr. Artémon Simbananiye
Minister for Foreign Affairs
Bujumbura

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 733, p. 295.

² Came into force on 5 June 1974, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

II

Bujumbura, 5 June 1974

Sir,

In your letter of 31 May 1974 you communicated to me the following:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the Government of Burundi agrees to the provisions of that letter.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

GASPARD EMÉRY KARENZO

Deputy Minister for Foreign Affairs,
Co-operation and PlanningHis Excellency Mr. Bernard
Ambassador of France to Bujumbura

No. 12652. INTERNATIONAL COCOA
AGREEMENT, 1972. CONCLUDED AT
GENEVA ON 21 OCTOBER 1972¹

N° 12652. ACCORD INTERNATIO-
NAL DE 1972 SUR LE CACAO. CON-
CLU À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 August 1975

ZAIRE

(With provisional effect from 25 August
1975.)

Registered ex officio on 25 August 1975.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 août 1975

ZAIRE

(Avec effet provisoire au 25 août 1975.)

Enregistré d'office le 25 août 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 882, p. 67, and annex A in volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908, 915, 921, 926, 936, 940, 942, 943, 948, 950, 958, 973 and 974.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 882, p. 67, et annexe A des volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908, 915, 921, 926, 936, 940, 942, 943, 948, 950, 958, 973 et 974.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

ACCESSION

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

27 May 1975

HAITI

(With effect from 27 May 1975.)

OBJECTION to the declaration made by Argentina,² upon ratification, in respect of article 23 of the Additional Protocol to the above-mentioned Constitution done at Tokyo on 14 November 1969³

Notification addressed to the Government of Switzerland on:

23 January 1975

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

“The Secretary of State notes the further statement of the Government of the Argentine Republic regarding certain sovereignty claims made by it. The United Kingdom Government do not accept the claims or declarations made in that statement and refer to their earlier statement on the occasion of their signature of the Final Acts of the Congress.”

RATIFICATION and ACCESSION (*a*) in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969³

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

27 May 1975 *a*

HAITI

(With effect from 27 May 1975.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958 and 959.

² *Ibid.*, vol. 958, p. 346.

³ *Ibid.*, vol. 810, p. 7, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958 and 959.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

ADHÉSION

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

27 mai 1975

HAÏTI

(Avec effet au 27 mai 1975.)

OBJECTION à la déclaration formulée par l'Argentine² lors de la ratification, à l'égard de l'article 23 du Protocole additionnel à la Constitution susmentionnée fait à Tokyo le 14 novembre 1969³

Notification adressée au Gouvernement suisse le :

23 janvier 1975

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Le Secrétaire d'Etat prend acte de la nouvelle note du Gouvernement de la République argentine concernant certaines revendications de souveraineté formulées par ledit Gouvernement. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'accepte pas les revendications ou déclarations présentées dans cette note et renvoie à la déclaration qu'il a faite antérieurement lorsqu'il a signé les Actes finals du Congrès.

RATIFICATION et ADHÉSION (a) à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969³

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

27 mai 1975 a

HAÏTI

(Avec effet au 27 mai 1975.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958 et 959.

² *Ibid.*, vol. 958, p. 347.

³ *Ibid.*, vol. 809, p. 9, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958 et 959.

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

6 June 1975

NEPAL

(With effect from 6 June 1975, the date on which the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969, was ratified on behalf of Nepal.)

ACCESSION (a) and APPROVAL (AA) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union done at Tokyo on 14 November 1969¹

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

19 September 1974 AA

NEPAL

(With effect from 19 September 1974.)

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

27 May 1975 a

HAITI

(With effect from 27 May 1975.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 25, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958 and 959.

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

6 juin 1975

NÉPAL

(Avec effet au 6 juin 1975, date à laquelle le Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969, avait été ratifié au nom du Népal.)

ADHÉSION (a) APPROBATION (AA) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle fait à Tokyo le 14 novembre 1969¹

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

19 septembre 1974 AA

NÉPAL

(Avec effet au 19 septembre 1974.)

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

27 mai 1975 a

HAÏTI

(Avec effet au 27 mai 1975.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 43, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958 et 959.

No. 11533. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION, DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

APPROVAL

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

19 September 1974

NEPAL

(With effect from 19 September 1974.)

OBJECTION to the declaration made by Argentina² in respect of article 22 upon ratification of the Convention

Notification addressed to the Government of Switzerland on:

23 January 1975

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[For the text of the objection, see p. 434 of this volume, under No. A-8844.]

ACCESSION

Notification under article 11(5) of the Constitution of the Universal Postal Union effected by the Government of Switzerland on:

27 May 1975

HAITI

(With effect from 27 May 1975.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 53; and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958 and 959.

² *Ibid.*, vol. 958, p. 348.

N° 11533. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. FAITE À TOKYO LE
14 NOVEMBRE 1969¹

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

19 septembre 1974

NÉPAL

(Avec effet au 19 septembre 1974.)

OBJECTION à la déclaration formulée par l'Argentine² à l'égard de l'article 22 lors de la ratification de la Convention

Notification adressée au Gouvernement suisse le :

23 janvier 1975

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[*Pour le texte de l'objection, voir p. 435 du présent volume, sous le n° A-8844.*]

ADHÉSION

Notification en vertu de l'article 11, paragraphe 5, de la Constitution de l'Union postale universelle effectuée par le Gouvernement suisse le :

27 mai 1975

HAÏTI

(Avec effet au 27 mai 1975.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 71, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958 et 959.

² *Ibid.*, vol. 958, p. 349.

No. 11535. POSTAL PARCELS AGREEMENT. DÔNE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

ACCESSION

Notification effected with the Government of Switzerland on:

27 May 1975

HAITI

(With effect from 27 May 1975.)

Certified statements were registered by Switzerland on 20 August 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 223, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958 and 959.

N° 11535. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. FAIT À TOKYO
LE 14 NOVEMBRE 1969¹

ADHÉSION

Notification effectuée par le Gouvernement suisse le :

27 mai 1975

HAÏTI

(Avec effet au 27 mai 1975.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 20 août 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 241, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941, 952, 958 et 959.

